# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000001

2. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000002

3. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000003

4. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000004

5. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000005

6. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000006

7. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000007

8. 莎士比亚的医学思想(medical Thoughts Of Shakespeare) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)


[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['medɪk(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [baɪ]['bendʒəmɪn]
**The** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Medical** 医疗的 **Thoughts** 想法 **of** 的 **Shakespeare** 莎士比亚 **,** , **by** 经过 **Benjamin** 本杰明
[rʌʃ] [fiːld]
**Rush** 匆忙 **Field** 场地

古腾堡计划电子书，《莎士比亚的医学思想》，作者：本杰明·拉什·菲尔德

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
**Note** 笔记 **:** : **Images** 图片 **of** 的 **the** 这 **original** 原来的 **pages** 页面 **are** 是 **available** 可用的 **through** 通过 **Internet** 互联网 **Archive** 档案 **.** .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / medicalthoughtso00fielrich
**See** 看 **https** https **:** : **/** / **/** / **archive** 档案 **.** . **org** 组织 **/** / **details** 细节 **/** / **medicalthoughtso00fielrich** medicalthoughtso00fielrich

参见 https://archive.org/details/medicalthoughtso00fielrich

['medɪk(ə)l] [θɔːts]
**MEDICAL** 医疗的 **THOUGHTS** 想法

医学思考

[ʌv; əv]
**OF** 的

的

['ʃeɪkspɪr] .
**SHAKESPEARE** 莎士比亚 **.** .

莎士比亚。

[baɪ][biː] . [rʌʃ] [fiːld] , [em] . [diː] . ,
**By** 经过 **B** B **.** . **RUSH** 匆忙 **FIELD** 场地 **,** , **M** M **.** . **D** D **.** . **,** ,

作者：B. RUSH FIELD，医学博士

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [sə'saɪəti]
**MEMBER** 成员 **OF** 的 **THE** 这 **SHAKESPEARE** 莎士比亚 **SOCIETY** 社会

莎士比亚协会会员

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
**OF** 的 **NEW** 新的 **YORK** 约克 **.** .

纽约的。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .
**SECOND** 第二 **EDITION** 版 **,** , **REVISED** 修改 **AND** 和 **ENLARGED** 放大 **.** .

第二版，修订扩充版。

['iːstən] , [pɑː] . :
**EASTON** 伊斯顿 **,** , 宾夕法尼亚州 **PA** . : .

宾夕法尼亚州伊斯顿：

['ændru:z] & ['klɪftən] , ['pʌblɪʃərz] . - .
**ANDREWS & CLIFTON , PUBLISHERS . 1885 .**
安德鲁斯 & 克利夫顿 , 出版商 . - .

安德鲁斯和克利夫顿出版社，1885年。

[tu:; tə][ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
**TO THE MEDICAL PROFESSION .**
到 这 医疗的 职业 .

致医疗界。

['prefəs] [tu:; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
**PREFACE TO SECOND EDITION .**
前言 到 第二 版 .

第二版序言。

[ɪf] ['eni] [oʊld]['leɪdi] , [naɪt] , [pri:st] [ɔ:r] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**If any old lady , knight , priest or physician ,**
如果 任何 老的 女士 , 骑士 , 牧师 或者 医生 ,

如果任何一位老妇人、骑士、牧师或医生，

[ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ;
**Should condemn me for writing a second edition ;**
应该 谴责 我 为了 写作 一个 第二 版 ;

应该谴责我写第二版；

[ɪf] [gʊd] ['mædəm] - [maɪ] [wɜ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bju:s] ,
**If good Madam Squintum my work should abuse ,**
如果 好的 女士 - 我的 工作 应该 虐待 ,

如果善良的斜眼夫人不尊重我的作品，

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][maɪ] [mju:z] ?
**May I venture to give her a smack of my muse ?**
可能 我 风险投资 到 给 她 一个 啪 的 我的 沉思 ?

我可以冒昧地给她一点我的灵感吗?

- [nu:] [bæθ] [gaɪd] , [pi:] . - .
**Anstey's New Bath Guide , p . 169 .**
- 新的 洗澡 指导 , p . - .

Anstey 的新浴室指南，第 169 页。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz]['teɪkən][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði][kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]
**The occasion is taken to acknowledge the kind consideration that the first edition**
[ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] .
**of this little work has received .**
的 这 小的 工作 有 已收到 .

借此机会，感谢大家对这部小作品第一版的热情关注。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'lɑ:rdʒd] [fɔ:rm] ; [tu:; tə] [wʌt]
**This edition appears in a thoroughly revised and much enlarged form ; to what**
[ɪk'stent] ,
**extent ,**
程度 ,

本版本经过全面修订和大幅扩充；具体而言，

[meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tʃæptərz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['sɜ:rdʒəri] , [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] ,
**may be judged by the fact that chapters on The Physician , Surgery , Physiology ,**
可能 是 评判 经过 这 事实 那 章节 在 这 医生 , 外科手术 , 生理 ,

可以从有关内科医生、外科手术、生理学等章节的内容来判断本书的质量。

[ə'nætəmi] [ænd; ənd] ['fɑːrməsi] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]
**Anatomy and Pharmacy have been added , together with many allusions to the**
解剖学 和 药店 有 到过 额外 , 一起 和 许多 暗示 到 这
['ʌðər] ['medɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] ,
**other medical subjects ,**
其他 医疗的 主题 ,

书中新增了解剖学和药学内容，并多次提及其他医学科目。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [kwoʊ'teɪʃənz] .
**making an increase of over four hundred quotations .**
制作 一个 增加 的 超过 四 百 引文 .

报价增加了四百多条。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['medɪk(ə)l]
**It has been impossible to resist the temptation of adding a few medical**
它 有 到过 不可能的 到 抵抗 这 诱惑 的 添加 一个 很少 医疗的
[θɔːts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ɔːθəz] ,
**thoughts from other authors ,**
想法 从 其他 作者 ,

我实在无法抗拒将其他作者的一些医学观点融入其中的诱惑。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ə'proʊpriət] ['hedz] .
**which will be found under their appropriate heads .**
哪个 将要 是 成立 在下面 他们的 合适的 头部 .

您可以在相应的标题下找到它们。

[ðə; ði]['leɪbər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ]
**The labor necessary to accomplish this has not interfered in any way with**
这 劳动 必要的 到 完成 这 有 不是 干扰 在 任何 方式 和
[prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] ;
**professional duties ;**
专业的 职责 ;

完成这项工作所需的劳动并没有以任何方式干扰专业职责；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tæsk] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːʒər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**it being a task entirely of the leisure hours of the night .**
它 存在 一个 任务 完全 的 这 闲暇 小时 的 这 夜晚 .

这是一项完全需要在夜间闲暇时间完成的任务。

['iːstən] , [ˌpensl'veɪniə] , [dʒuːn] , - .
**Easton , Pennsylvania , June , 1885 .**
伊斯顿 , 宾夕法尼亚州 , 六月 , - .

宾夕法尼亚州伊斯顿，1885年6月。

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[pɑːrt] [aɪ] .
**PART I .**
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['sɛvən]
**The Physician , 7**
这 医生 , 7

医生，7

[pɑːrt] [iː] .
**PART II .**
部分 二 .

第二部分。

['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , -
**Practice of Medicine , 13**
实践 的 药品 , -

医学实践，13

[dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] , - ; [ʌv; əv]['sɜ:rkjələtɔ:ri] ['sɪstəm] , - ; [ʌv; əv] ['respərətɔ:ri]
**Diseases of Nervous System , 13 ; of Circulatory System , 22 ; of Respiratory**
疾病 的 紧张的 系统 , - ; 的 循环系统 系统 , - ; 的 呼吸系统

神经系统疾病，13；循环系统疾病，22；呼吸系统疾病

['sɪstəm] , - ; [ʌv; əv][daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] , - ; [ʌv; əv] [sɪ'kritəri] ['sɪstəm] , - .
**System , 25 ; of Digestive System , 26 ; of Secretory System , 29 .**
系统 , - ; 的 消化 系统 , - ; 的 分泌 系统 , - .

系统，25；消化系统，26；分泌系统，29。

['fi:vəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zi:zɪz] , - .
**Fevers and other General Diseases , 32 .**
发烧 和 其他 一般的 疾病 , - .

发热及其他常见疾病，32.

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
**Action of**
行动 的

行动

['medsnz] , - .
**Medicines , 37 .**
药物 , - .

药品，37。

[ˌmɪsə'leɪniəs] —
**Miscellaneous —**
各种各样的 —

各种各样的-

[eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] , - .
**Age and Death , 43 .**
年龄 和 死亡 , - .

年龄与死亡，43。

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**PART III .**
部分 三、 .

第三部分

['sɜ:rdʒəri] , -
**Surgery , 49**
外科手术 , -

手术，49

['sɜ:rdʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , - .
**Surgery and the Surgeon , 49 .**
外科手术 和 这 外科医生 , - .

外科手术与外科医生，49。

['sɪfɪlɪs] , - .
**Syphilis , 50 .**
梅毒 , - .

梅毒，50。

[dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , - .
**Diseases of the Eye , 53 .**
疾病 的 这 眼睛 , - .

眼科疾病，53。

['wuːndz] , - .
**Wounds , 53 .**
伤口 , - .

伤口，53。

[ˌmɪsə'leɪniəs] , - .
**Miscellaneous , 55 .**
各种各样的 , - .

杂项，55。

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .
**PART IV .**
部分 第四 .

第四部分

[əb'stetrɪks] , -
**Obstetrics , 59**
产科 , -

产科学，59

['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] , - .
**Marriageable Age , 59 .**
婚 年龄 , - .

适婚年龄：59岁。

[ ˌfiːkən'deiʃən ] , - , ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɔːfsprɪŋ] , - .
**Fecundation , 62 , Character of Offspring , 63 .**
受精 , - , 特点 的 后代 , - .

受精，62，后代的特征，63。

['pregnənsi] , - .
**Pregnancy , 64 .**
怀孕 , - .

怀孕，64。

['leɪbər] , - .
**Labor , 66 .**
劳动 , - .

劳工，66。

[ˌmɪsə'leɪniəs] , - .
**Miscellaneous , 71 .**
各种各样的 , - .

杂项，71。

[pɑːrt] [viː] .
**PART V .**
部分 V .

第五部分

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , -
**Physiology , 73**
生理 , -

生理学，73

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , - .
**Of the Circulation of the Blood , 73 .**
的 这 循环 的 这 血 , - .

论血液循环，73.

[ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['prɑːses] , - .
**Of the Digestive Process , 78 .**
的 这 消化 过程 , - .

消化过程，78。

[ˌmɪsə'leɪniəs] , - .
**Miscellaneous , 80 .**
各种各样的 , - .

杂项，80。

[pɑːrt] ['vaɪ, 'viː] .
**PART VI .**
部分 六年级 .

第六部分

[ə'nætəmi] , -
**Anatomy , 83**
解剖学 , -

解剖学，83

[pɑːrt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**PART VII .**
部分 七 .

第七部分

['fɑːrməsi] , -
**Pharmacy , 85**
药店 , -

药房，85

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['medɪk(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
**Medical Thoughts of Shakespeare .**
医疗的 想法 的 莎士比亚 .

莎士比亚的医学思想。

[pɑːrt] [aɪ] .
**PART I .**
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
**THE PHYSICIAN .**
这 医生 .

医生。

['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [hedʒ] [ɪn][baɪ][plɑːts][ænd; ənd]
**Shakespeare's education was not , by any means , hedged in by plots and**
莎士比亚的 教育 曾是 不是 , 经过 任何 方法 , 对冲 在 经过 图表 和
['kærəktərz] ; [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,
**characters ; besides these ,**
人物 ; 除了 这些 ,

莎士比亚的教育绝不仅仅局限于情节和人物；除此之外，

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [maɪnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
**his mighty mind seems to have teemed with the knowledge of**
他的 强大的 头脑 似乎 到 有 拥挤 和 这 知识 的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['medɪs(ə)n] , [lɔː] [ænd; ənd] [kɔːrt] ['etɪkət] .
**languages , medicine , law and court etiquette .**
语言 , 药品 , 法律 和 法庭 礼仪 .

他那渊博的头脑似乎充满了语言、医学、法律和宫廷礼仪方面的知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wʌn] [breɪn] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [və'raɪəti] ,

| It | is | wonderful | that | one | brain | could | shine | forth | such | a | vast | variety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 精彩的 | 那 | 一 | 脑 | 可以 | 闪耀 | 前进 | 这样的 | 一个 | 广阔的 | 种类 | , |

一个大脑竟然能迸发出如此丰富的创造力，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

| and | surprising | that | he | has | even | gone | into | the | minutiæ | of | the | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪 | 那 | 他 | 有 | 甚至 | 已消失 | 进入 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 不同的 |

['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['stridn] .

| avenues | of | learning | through | which | he | has | stridden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 途径 | 的 | 学习 | 通过 | 哪个 | 他 | 有 | 大步走 | . |

令人惊讶的是，他甚至深入研究了他所走过的各种学习途径的细节。

['ʃeɪkspɪr] [peɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['medɪs(ə)n] ,

| Shakespeare | paid | considerable | attention | to | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 有薪酬的 | 大量 | 注意力 | 到 | 药品 | , |

莎士比亚对医学非常关注。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kærəktər]

| and | has | furnished | some | of | the | finest | specimens | of | the | medical | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 提供 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 标本 | 的 | 这 | 医疗的 | 特点 |

[ðæt] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [drɔːn] [baɪ] ['eni] ['raɪtər] .

| that | have | ever | been | drawn | by | any | writer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 曾经 | 到过 | 绘制 | 经过 | 任何 | 作家 | . |

并提供了有史以来任何作家所绘制的最优秀的医学题材插图。

[hɪz; ɪz] [sɛrɪmən] , [ɪn][ 'perikliːz ] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l][wʌn] .

| His | Cerimon | , | in | Pericles | , | is | a | most | noble | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 塞里蒙 | , | 在 | 伯里克利 | , | 是 | 一个 | 最多 | 高贵 | 一 | . |

他在《伯里克利》中演唱的《Cerimon》是一首非常高贵的赞歌。

[hiː; hi] [spiːks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] :

| He | speaks | for | himself | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | 为了 | 他自己 | : |

他自己就此发表意见：

- [tɪz] [noʊn] , [aɪ]['evər]

| ' | Tis | known | , | I | ever |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 已知 | , | 我 | 曾经 |

众所周知，我一直

[hæv; həv] ['stʌdid] ['fɪzɪk] , [θruː] [wɪtʃ] ['siːkrət] [ɑːrt] ,

| Have | studied | physic | , | through | which | secret | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 研究 | 物理学 | , | 通过 | 哪个 | 秘密 | 艺术 | , |

曾研习过物理学，通过这门秘术，

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɔː(r)] [ə'θɔːrətiz] , [aɪ][hæv; həv]

| By | turning | o'er | authorities | , | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 转弯 | 超过 | 当局 | , | 我 | 有 |

通过交出当局，我已经

( [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['præktɪs] , ) [meɪd] [fə'mɪliər]

| ( | Together | with | my | practice | , | ) | made | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一起 | 和 | 我的 | 实践 | , | ) | 制成 | 熟悉的 |

（连同我的实践，）使其变得熟悉

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][eɪd] , [ðə; ði] [ɪnf'juːʒnz]

| To | me | and | to | my | aid | , | the | bless'd | infusions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 和 | 到 | 我的 | 援助 | , | 这 | 蒙福 | 输液 |

对我和我的助手来说，这些神圣的输液

[ðæt] [dwel] [ɪn] , [ɪn] ['metlz] , [stoʊnz] ;
**That dwell in vegetives , in metals , stones ;**
那 住 在 蔬菜 , 在 金属 , 石头 ;

栖息于植物、金属、石头中的;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ dis'tə:bənsiz ]
**And I can speak of the disturbances**
和 我 能 说话 的 这 干扰

我可以谈谈这些骚乱。

[ðæt] ['neɪtʃər] [wɜːrks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kjʊrz] ; [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [gɪv] [ˌem 'iː]
**That nature works , and of her cures ; which doth give me**
那 自然 作品 , 和 的 她 治愈 ; 哪个 确实 给 我

那自然的力量，以及她所赐予的疗愈；它给了我

[ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːntent][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [dɪ'laɪt]
**A more content in course of true delight**
一个 更多的 内容 在 课程 的 真的 喜

在真正的喜悦中获得更多满足

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrsti] ['æftər] [ 'tɔtəriŋ ] ['ɑːnər] ,
**Than to be thirsty after tottering honour ,**
比 到 是 渴 后 颤巍巍 荣誉 ,

与其渴求摇摇欲坠的荣誉，

[ɔːr][taɪ][maɪ] ['treʒər] [ʌp][ɪn]['sɪlkən][bægz]
**Or tie my treasure up in silken bags**
或者 领带 我的 宝藏 向上 在 丝 包

或者把我的珍宝装进丝绸袋里

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd] [deθ] .
**To please the fool and death .**
到 请 这 傻子 和 死亡 .

为了取悦愚人和死神。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Act III . , Sc . II .**
行为 三、 . , Sc . 二 .

第三幕，第二场。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ænd; ənd] ['ʌðər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
**And others speak of him :**
和 其他的 说话 的 他 :

其他人也谈到他:

['hʌndrədz] [kɔːl] [ðəm'selvz]
**Hundreds call themselves**
数百 称呼 他们自己

数百人自称

[jʊr; jər] ['kriːtʃərz] , [huː] [baɪ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] :
**Your creatures , who by you have been restored :**
你的 生物 , WHO 经过 你 有 到过 恢复 :

你所创造的万物，你已将它们复兴:

[ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] , [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l][peɪn] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]
**And not your knowledge , your personal pain , but even**
和 不是 你的 知识 , 你的 个人的 疼痛 , 但 甚至

不是你的认知，不是你的个人痛苦，而是.....

[jʊr; jər] [pɜːrs] ， [stɪl] ['oʊpən] ， [hæθ] [bɪlt] [lɔːrd] [sɛrɪmən]
**Your purse , still open , hath built lord Cerimon**
你的 钱包 ， 仍然 打开 ， 有 建造 主 塞里蒙

你的钱包依然敞开着，却已建成了塞里蒙勋爵。

[sʌtʃ] [strɔːŋ] [rɪ'naʊn] [æz; əz] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [ nɛə ] [dɪ'keɪ] .
**Such strong renown as time shall ne'er decay .**
这样的 强的 名声 作为 时间 将 从未 衰变 .

如此卓越的声誉，时间永不褪色。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Act III . , Sc . II .**
行为 三、 . ， Sc . 二 .

第三幕，第二场。

['daʊdən] [sez] ， “ [sɛrɪmən] ， [huː] [ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ，
**Dowden says , “ Cerimon , who is master of the secrets of nature ,**
道登 说道 ， “ 塞里蒙 ， WHO 是 掌握 的 这 秘密 的 自然 ，

道登说：“塞里蒙，他是自然界秘密的掌控者，

[huː] [ɪz] ['lɪbərəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['lɜːrnɪd] ['tʃærəti] ， - [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['evər]
**who is liberal in his ' learned charity , ' who held it ever**
WHO 是 自由主义 在 他的 - 学习 慈善机构 ， - WHO 握住 它 曾经

他慷慨地秉持着“博学的慈善”，一直坚持着这一点。

- ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊmənts] ['greɪtər]
**' Virtue and cunning were endowments greater**
- 美德 和 狡猾 是 捐赠基金 更大的

美德和狡诈是更重要的天赋。

[ðæn; ðən] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ，
**Than nobleness and riches ,**
比 高贵 和 财富 ，

比高贵和财富更重要的

- [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɜːrst] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['prɔspərəj] ；
**' is like a first study of Prospero ;**
- 是 喜欢 一个 第一的 学习 的 普洛斯彼罗 ；

就像是对普洛斯彼罗的初步研究；

” [waɪl] ['fɜrnɪvəl] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ðə; ði] ['feɪməs] ['strætfərd]
**” while Furnivall thinks that he represents to some extent the famous Stratford**
” 尽管 弗尼瓦尔 思考 那 他 代表 到 一些 程度 这 著名的 斯特拉特福德
[fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [hɔːl] ，
**physician , Dr . John Hall ,**
医生 ， 博士 . 约翰 大厅 ，

“而弗尼瓦尔认为他在某种程度上代表了斯特拉特福德著名的医生约翰·霍尔博士，

[huː] ['mærid] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ suː'zænə ] .
**who married Shakespeare's eldest daughter Susanna .**
WHO 已婚 莎士比亚的 长子 女儿 苏珊娜 .

娶了莎士比亚的长女苏珊娜的人。

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [diː] - , ['hɛlɪnəz] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz]
**What an excellent physician was Gerard de Narbon , Helena's father , who is**
什么 一个 出色的 医生 曾是 杰拉德 德 - ， 海伦娜的 父亲 ， WHO 是
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] ['ɔlz] [wel] :
**referred to in All's Well :**
指 到 在 一切 出色地 :

《皆大欢喜》中提到的海伦娜的父亲杰拉德·德·纳邦是一位多么优秀的医生啊！

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] , [huːz] [skɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

| This | young | gentlewoman | had | a | father | , | whose | skill | was | almost | as | great | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 淑女 | 有 | 一个 | 父亲 | , | 谁 | 技能 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 伟大的 | 作为 |

[hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ;

| his | honesty | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 诚实 | ; |

这位年轻女士的父亲，技艺精湛，为人诚实；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [soʊ][fɑːr] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['neɪtʃər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

| had | it | stretched | so | far | , | would | have | made | Nature | immortal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 拉伸 | 所以 | 远的 | , | 会 | 有 | 制成 | 自然 | 不朽 | , |

如果它延伸得那么远，自然界就会永生。

[ænd; ənd] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

| and | death | should | have | play | for | lack | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 应该 | 有 | 玩 | 为了 | 缺少 | 的 | 工作 | . |

而死神应该因为没有工作而出现。

[wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [seɪk] , [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] !

| Would | , | for | the | king's | sake | , | he | were | living | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | , | 为了 | 这 | 国王的 | 清酒 | , | 他 | 是 | 活的 | ! |

看在国王的份上，但愿他能活着！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'ziːz] . * *

| I | think | it | would | be | the | death | of | the | king's | disease | . | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 国王的 | 疾病 | . | * | * |

我认为那将是国王之死的疾病。

* * [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] , [sɜːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə]

| * | * | He | was | famous | , | sir | , | in | his | profession | , | and | it | was | his | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 他 | 曾是 | 著名的 | , | 先生 | , | 在 | 他的 | 职业 | , | 和 | 它 | 曾是 | 他的 | 正确的 | 到 |

[biː; bi][soʊ] . * * *

| be | so | . | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | . | * | * | * |

先生，他在业内很有名，这是他应得的。

[ðə; ði] [kɪŋ] * * * [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] :

| The | king | * | * | * | spoke | of | him | admiringly | and | mournfully | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | * | * | * | 辐 | 的 | 他 | 钦佩地 | 和 | 悲伤地 | : |

国王***对他的评价既充满敬佩又充满哀悼：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['skɪlf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [stɪl] , [ɪf] ['nɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][set] [ʌp]

| he | was | skillful | enough | to | have | lived | still | , | if | knowledge | could | be | set | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 熟练 | 足够的 | 到 | 有 | 居住地 | 仍然 | , | 如果 | 知识 | 可以 | 是 | 放 | 向上 |

[ə'genst] [mɔːr'tæləti] .

| against | mortality | . |
|---|---|---|
| 反对 | 死亡 | . |

如果知识能够对抗死亡，他本可以活得更久。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

第一幕，第一场

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪznt] , [kaʊnt] ,

| How | long | is't | , | count | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 不是 | , | 数数 | , |

多久不算数?

[sɪns] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [daɪd] ?

| Since | the | physician | at | your | father's | died | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 医生 | 在 | 你的 | 父亲的 | 死亡 | ? |

自从你父亲的医生去世后?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][hɪm; ɪm] [jet] ; — * *

| If | he | were | living | , | I | would | try | him | yet | ; | — | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 活的 | , | 我 | 会 | 尝试 | 他 | 然而 | ; | — | * | * |

如果他还活着，我还会再试一次；——* *

* * * [ðə; ðɪ] [rest] [hæv; həv] [wɔːrn] [ˌem 'iː] [aʊt]

| * | * | * | the | rest | have | worn | me | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | 这 | 休息 | 有 | 磨损 | 我 | 出去 |

其余的人都让我筋疲力尽了。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz ] : ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['sɪknəs]

| With | several | applications | : | nature | and | sickness |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 应用程序 | : | 自然 | 和 | 疾病 |

有多种应用：自然与疾病

[dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] .

| Debate | it | at | their | leisure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 辩论 | 它 | 在 | 他们的 | 闲暇 | . |

让他们在空闲时讨论这个问题。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

第一幕，第二场。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[maɪ] ['fɑːðɚz] [skɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

| My | father's | skill | , | which | was | the | greatest | of | his | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 技能 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 最 | 的 | 他的 | 职业 | . |

我父亲的技艺，是他所在行业中最杰出的。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Act | I | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

第一幕，第三场

[ə'nʌðər] ['wɜːrði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['simbiliːn] .

| Another | worthy | physician | is | to | be | found | in | Cymbeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 值得 | 医生 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 辛白林 | . |

在辛白林身上还能找到另一位值得称道的医生。

[kɔːrˌniːliəs] ['ɑːgjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] ,

| Cornelius | argues | with | the | queen | against | her | designs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尼利厄斯 | 论点 | 和 | 这 | 女王 | 反对 | 她 | 设计 | , |

科尼利厄斯与王后争论她的计划，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [θwɔːts] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tenʃən] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

| and | failing | in | this | he | completely | thwarts | her | murderous | intentions | by | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 在 | 这 | 他 | 完全地 | 挫败 | 她 | 杀人犯 | 意图 | 经过 | 给予 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɔːls] ['kɑːmpaʊnd] .

| her | a | false | compound | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 错误的 | 化合物 | . |

结果失败后，他给了她一种假化合物，彻底挫败了她的杀人意图。

[kwiːn] .

| Queen | . |
|---|---|
| 女王 | . |

女王。

[naʊ] , ['mæstər]['dɑːktər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðoʊz] [drʌgz] ?
**Now , master doctor , have you brought those drugs ?**
现在 , 掌握 医生 , 有 你 带来 那些 药物 ?

大医先生，您把药带来了吗?

[kɔːr] . *
**Cor . ***
科尔 . *

柯尔特*

* * [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] [greɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,
*** * I beseech your grace , without offence ,**
* * 我 恳求 你的 优雅 , 没有 罪行 ,

* * 我恳求您，恕我直言，绝无冒犯之意，

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [bɪdz][ˌem 'iː][æsk] , — ['werfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv]
**My conscience bids me ask , — wherefore you have**
我的 良心 出价 我 问 , — 因此 你 有

我的良心驱使我问——你为何有

[kə'mɑːndid] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðiːz] [moʊst] ['pɔɪzənəs] ['kɔmpaundz] ,
**Commanded of me these most poisonous compounds ,**
命令 的 我 这些 最多 有毒 化合物 ,

命令我使用这些剧毒化合物，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['muːvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [deθ] ;
**Which are the movers of a languishing death ;**
哪个 是 这 搬家公司 的 一个 萎靡不振 死亡 ;

哪些因素导致了死亡的发生?

[bʌt; bət] [ðoʊ] [sloʊ] , ['dedli] ?
**But though slow , deadly ?**
但 尽管 慢的 , 致命 ?

但即便缓慢，也致命吗?

[jʊr; jər] ['haɪnəs]
**Your highness**
你的 高度

殿下

[ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm] [ðɪs] ['præktɪs] [bʌt; bət] [meɪk] [hɑːrd][jʊr; jər] [hɑːrt] :
**Shall from this practice but make hard your heart :**
将 从 这 实践 但 制作 难的 你的 心 :

切莫因此而使你的心变得刚硬:

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['siːɪŋ] [ðiːz] [ɪ'fekts] [wɪl] [biː; bi]
**Besides , the seeing these effects will be**
除了 , 这 看到 这些 效果 将要 是

此外，看到这些效果将是

[bəuθ] ['nɔɪsəm] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] .
**Both noisome and infectious .**
两个都 令人厌恶的 和 传染性 .

既令人厌恶又具有传染性。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[aɪ][duː] [sə'spekt] [juː; jʊ] , ['mædəm] ;
**I do suspect you , madame ;**
我 做 怀疑 你 , 夫人 ;

我确实怀疑你，夫人;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ][hɑːrm] .

| But | you | shall | do | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将 | 做 | 不 | 伤害 | . |

但你们不可作恶。

---

* * * [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] .

| * | * | * | I | do | not | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 她 | . |

我不喜欢她。

---

[ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

| She | doth | think | she | has |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 确实 | 思考 | 她 | 有 |

她认为自己有

---

[streɪndʒ] - ['pɔizənz] : [aɪ][duː] [noʊ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,

| Strange | ling'ring | poisons | : | I | do | know | her | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | - | 毒药 | : | 我 | 做 | 知道 | 她 | 精神 | , |

奇怪的挥之不去的毒药：我确实了解她的灵魂，

---

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælɪs] [wɪð; wɪθ]

| And | will | not | trust | one | of | her | malice | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 相信 | 一 | 的 | 她 | 恶意 | 和 |

而且不会信任她任何一个心怀恶意的人

---

[ə; eɪ] [drʌg] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dæmd] ['neɪtʃər] .

| A | drug | of | such | damn'd | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 药品 | 的 | 这样的 | 该死的 | 自然 | . |

这种该死的毒品。

---

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

| Those | she | has |
|---|---|---|
| 那些 | 她 | 有 |

她拥有的那些

---

[wɪl] ['stuːpəˌfaɪ][ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] [sens] [ə'waɪl] ; * * * * * *

| Will | stupify | and | dull | the | sense | awhile | ; | * | * | * | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 使愚钝 | 和 | 乏味的 | 这 | 感觉 | 一会儿 | ; | * | * | * | * | * | * |

会暂时使人麻木迟钝；* ** ** *

---

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]

| but | there | is |
|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 |

但是有

---

[noʊ]['deɪndʒər][ɪn] [wʌt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ,

| No | danger | in | what | show | of | death | it | makes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 危险 | 在 | 什么 | 展示 | 的 | 死亡 | 它 | 制作 | , |

它所展现的死亡景象并无危险性。

---

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['spɪrɪts][ə; eɪ][taɪm] ,

| More | than | the | locking | up | the | spirits | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 锁定 | 向上 | 这 | 烈酒 | 一个 | 时间 | , |

不仅仅是暂时封印亡灵，

---

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [freʃ] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .

| To | be | more | fresh | , | reviving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 更多的 | 新鲜的 | , | 复苏 | . |

更清新，更有活力。

---

[ʃiː; ʃi][ɪz] -

| She | is | fool'd |
|---|---|---|
| 她 | 是 | - |

她被骗了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [fɔːls] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [trʊ]

| With | a | most | false | effect | ; | and | I | the | truer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最多 | 错误的 | 影响 | ; | 和 | 我 | 这 | 更真实 |

效果极其虚假；而我才是真。

[soʊ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| So | to | be | false | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 是 | 错误的 | 和 | 她 | . |

所以，我要对她虚情假意。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

| Act | I | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 我 | . | , | Sc | . |

第一幕，Sc.

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ðə; ði] [kwiːn] , [sɜːr] , ['veri] [ɔːft] - [ˌem 'iː]

| The | queen | , | sir | , | very | oft | importun'd | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | 先生 | , | 非常 | 经常 | - | 我 |

女王陛下，先生，曾多次恳求我

[tuː; tə] ['tempər] ['pɔizənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [stɪl] [priː'tɛndɪŋ]

| To | temper | poisons | for | her | ; | still | pretending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脾气 | 毒药 | 为了 | 她 | ; | 仍然 | 假装 |

为她减轻毒药的副作用；仍在假装

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ['oʊnli]

| The | satisfaction | of | her | knowledge | only |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满意 | 的 | 她 | 知识 | 仅有的 |

她对知识的满足感仅限于此。

[ɪn] ['kɪlɪŋ] ['kriːtʃərz] [vaɪl] , [æz; əz][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ,

| In | killing | creatures | vile | , | as | cats | and | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 杀 | 生物 | 卑鄙的 | , | 作为 | 猫 | 和 | 狗 | , |

杀害像猫狗这样卑贱的生物，

[ʌv; əv][noʊ] [ɪ'stiːm] : [aɪ] , ['dredɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs]

| Of | no | esteem | : | I | , | dreading | that | her | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 尊重 | : | 我 | , | 恐惧 | 那 | 她 | 目的 |

毫无尊重可言：我害怕她的目的

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] ['deɪndʒər] , [dɪd] ['kɑːmpaʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| Was | of | more | danger | , | did | compound | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 更多的 | 危险 | , | 做过 | 化合物 | 为了 | 她 |

对她来说，情况更加危险，而且情况还在恶化。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [stʌf] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [teɪn] , [wʊd] [siːs]

| A | certain | stuff | , | which | , | being | ta'en | , | would | cease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 东西 | , | 哪个 | , | 存在 | 塔恩 | , | 会 | 停止 |

某种物质，由于是ta'en，将会停止

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['paʊər] [ʌv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət][ɪn] [ʃɔːrt] [taɪm]

| The | present | power | of | life | ; | but | in | short | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 力量 | 的 | 生活 | ; | 但 | 在 | 短的 | 时间 |

生命的当下；但不久之后

[ɔːl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen]

| All | offices | of | nature | should | again |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 办公室 | 的 | 自然 | 应该 | 再次 |

自然界的所有机构都应该再次

[duː][ðer; ðər] [duː] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
**Do their due function .**
做 他们的 到期的 功能 .

发挥其应有的作用。

[ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] .
**Act V . , Sc .**
行为 V . , Sc .

第五章，科学。

[viː] .
**V .**
V .

五、

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[mək'beθ] [sə'plaɪz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [huː] ,
**Macbeth supplies us with a wise member of the profession , who ,**
麦克白 补给品 我们 和 一个 明智的 成员 的 这 职业 , WHO ,

《麦克白》为我们提供了一位睿智的业内人士，他

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ʃɑːlətənz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] ['evri] ['mælədi]
**at a time when charlatans without number were promising to cure every malady**
在 一个 时间 什么时候 江湖骗子 没有 数字 是 有前途 到 治愈 每一个 弊病
,
**,**
,

在当时无数江湖骗子声称能治愈所有疾病的时候，

[siːz] ['klɪrli] [ðæt] ['leɪdi] [mək'beθs] [dɪ'ziːz] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪn'fɔrmz]
**sees clearly that Lady Macbeth's disease is beyond his power , and so informs**
看到 清楚地 那 女士 麦克白的 疾病 是 超过 他的 力量 , 和 所以 通知
[mək'beθ] .
**Macbeth .**
麦克白 .

他清楚地看到麦克白夫人的病情超出了他的控制范围，于是将此事告知了麦克白。

[ðɪs] [dɪ'ziːz] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['præktɪs] : * *
**This disease is beyond my practice : * ***
这 疾病 是 超过 我的 实践 : * *

这种疾病超出了我的诊疗范围：* *

* * * * [ɪn'fektɪd] [maɪndz]
*** * * * infected minds**
* * * * 已感染 思想

*** 被感染的心灵

[tuː; tə][ðer; ðər] [def] ['piləuz] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] .
**To their deaf pillows will discharge their secrets .**
到 他们的 聋 枕头 将要 释放 他们的 秘密 .

他们的秘密将倾诉给聋哑的枕头。

[mɔːr] [niːdz] [ʃiː; ʃi][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] :
**More needs she the divine than the physician :**
更多的 需求 她 这 神圣的 比 这 医生 :

她对神的需求比对医生的需求更多：

[rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'nɔɪəns] ,
**Remove** **from** **her** **the** **means** **of** **all** **annoyance** **,**
消除 从 她 这 方法 的 全部 烦恼 ,

让她摆脱一切烦恼。

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
**And** **still** **keep** **eyes** **upon** **her** **.**
和 仍然 保持 眼睛 之上 她 .

还要继续关注她。

[ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
行为 V . , Sc . 我 .

第五幕，第一场

[kɪŋ] [mæk] .
**King** **Macb** **.**
国王 macb .

麦克白王

[haʊ] [dʌz] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] , ['dɑːktər] ?
**How** **does** **your** **patient** **,** **doctor** **?**
如何 做 你的 病人 , 医生 ?

医生，你的病人感觉如何?

[dɑːkt] .
**Doct** **.**
医生 .

医生。

[nɑːt][soʊ] [sɪk] , [maɪ][lɔːrd] ,
**Not** **so** **sick** **,** **my** **lord** **,**
不是 所以 生病的 , 我的 主 ,

大人，您没那么病重。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [θɪk] - ['kʌmɪŋ] [ 'fænsis ] ,
**As** **she** **is** **troubled** **with** **thick** **-** **coming** **fancies** **,**
作为 她 是 麻烦 和 厚的 - 未来 幻想 ,

她被纷乱的幻想所困扰，

[ðæt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rest] .
**That** **keep** **her** **from** **her** **rest** **.**
那 保持 她 从 她 休息 .

那让她无法安睡。

[kɪŋ] [mæk] .
**King** **Macb** **.**
国王 macb .

麦克白王

[kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] :
**Cure** **her** **of** **that** **:**
治愈 她 的 那 :

治好她的病:

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] - ;
**Canst** **thou** **not** **minister** **to** **a** **mind** **diseas'd** **;**
罐 你 不是 部长 到 一个 头脑 - ;

你难道不能医治一颗患病的心灵吗?

[plʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['sɑːroʊ] ;
**Pluck** **from** **the** **memory** **a** **rooted** **sorrow** **;**
采摘 从 这 记忆 一个 根 悲哀 ;

从记忆中摘取根深蒂固的悲伤;

[reɪz] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ;
**Raze out the written troubles of the brain ;**
夷 出去 这 书面 麻烦 的 这 脑 ;

清除大脑中书写的烦恼;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swiːt] [ə'blɪviəs] ['æntidoʊt] ,
**And , with some sweet oblivious antidote ,**
和 , 和 一些 甜的 浑然不觉 解毒剂 ,

而且，还有一些甜蜜的、浑然不觉的解药，

[klenz] [ðə; ði] - ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['perələs] [stʌf]
**Cleanse the stuff'd bosom of that perilous stuff**
洁净 这 - 怀 的 那 危险的 东西

洗净胸膛里那些危险的东西

[wɪtʃ] [weɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ?
**Which weighs upon the heart ?**
哪个 重量 之上 这 心 ?

什么最令你心痛?

[dɑːkt] .
**Doct .**
医生 .

医生。

[ˌðer'ɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
**Therein the patient**
其中 这 病人

其中，病人

[mʌst; məst] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**Must minister to himself .**
必须 部长 到 他自己 .

必须照顾好自己。

[kɪŋ] [mæk] .
**King Macb .**
国王 macb .

麦克白王

[θroʊ] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,
**Throw physic to the dogs ,**
扔 物理学 到 这 狗 ,

把医学扔给狗去吧，

[aɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**I'll none of it .**
患病的没有任何 的 它 .

我一个也不想要。

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Macbeth , Act V . , Sc . III .**
麦克白 , 行为 V . , Sc . 三、 .

麦克白，第五幕，第三场。

[ɪn] [kɪŋ] [lɪr] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
**In King Lear also appears a physician worthy of the name .**
在 国王 李尔王 还 出现 一个 医生 值得 的 这 姓名 .

《李尔王》中也出现了一位名副其实的医生。

[ðə; ði] [læst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [skɪl] [ɪn] ['triːtɪŋ] ['liːrz] [keɪs] .
**The last scene of the fourth act shows his excellent skill in treating Lear's case .**
这 最后的 场景 的 这 第四 行为 演出 他的 出色的 技能 在 治疗 李尔王的 案件 .

第四幕的最后一场戏展现了他处理李尔王案件的精湛技艺。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . , [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sez] : “

| Dr | . | Bucknill | , | of | England | , | in | writing | of | it | twenty | - | five | years | ago | , | says | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 巴克尼尔 | , | 的 | 英格兰 | , | 在 | 写作 | 的 | 它 | 二十 | - | 五 | 年 | 前 | , | 说道 | : | “ |

[wiː; wi] [kən'fes] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

| We | confess | , | almost | with | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 承认 | , | 几乎 | 和 | 耻辱 | , |

英国的巴克尼尔博士在二十五年前写道：“我们几乎羞愧地承认，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [nɪr] [tuː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['ʃeɪkspɪr] [ðʌs]

| that | although | near | two | centuries | and | a | half | have | passed | since | Shakespeare | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虽然 | 靠近 | 二 | 几个世纪 | 和 | 一个 | 一半 | 有 | 通过了 | 自从 | 莎士比亚 | 因此 |

[roʊt] [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn]

| wrote | we | have | very | little | to | add | to | his | method | of | treating | the | insane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 我们 | 有 | 非常 | 小的 | 到 | 添加 | 到 | 他的 | 方法 | 的 | 治疗 | 这 | 疯狂的 |

[æz; əz] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

| as | thus | pointed | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 因此 | 尖 | 出去 | . |

尽管莎士比亚写下这些话至今已近两个半世纪，但我们对他的治疗精神病人的方法却没有什么可补充的，正如他所指出的那样。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bʌts] , [ɪn] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaɪəs] , [ɪn] ['meri] [waɪvz] , [pleɪ]

| ” | Dr | . | Butts | , | in | Henry | VIII | , | and | Dr | . | Caius | , | in | Merry | Wives | , | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 博士 | . | 屁股 | , | 在 | 亨利 | 八 | , | 和 | 博士 | . | 盖厄斯 | , | 在 | 欢乐 | 妻子们 | , | 玩 |

['ræðər] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts] .

| rather | unimportant | parts | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 不重要 | 部分 | . |

“《亨利八世》中的巴茨医生和《风流娘儿们》中的凯厄斯医生，都扮演了不太重要的角色。”

[hiː; hi] ['kɑːmpləmɛnts] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən]

| He | compliments | the | profession | by | putting | this | speech | in | the | mouth | of | a | madman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞美 | 这 | 职业 | 经过 | 推杆 | 这 | 演讲 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 狂人 |

:

:

:

他借一个疯子之口说出这番话，以此来赞扬这个职业：

['taɪmən][tuː; tə] ['bændɪti] :

| Timon | to | Banditti | : |
|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 到 | 强盗 | : |

蒂蒙对班迪蒂说：

[trʌst] [nɑːt][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

| Trust | not | the | physician | ; |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | 不是 | 这 | 医生 | ; |

不要相信医生；

[hɪz; ɪz] ['æntɪdəʊts] [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sleɪz]

| His | antidotes | are | poison | , | and | he | slays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 解毒剂 | 是 | 毒 | , | 和 | 他 | 杀戮 |

他的解药是毒药，他会杀人。

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][rɑːb] .

| More | than | you | rob | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 你 | 抢 | . |

比你抢劫的还多。

['taɪmən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Timon | of | Athens | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《雅典的泰门》第四幕第三场

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['prɑ:stɪtu:t] :

| And | bringing | this | one | from | the | lips | of | an | ignorant | prostitute | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 一 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 一个 | 无知 | 妓女 | : |

而这句话，竟然出自一位无知妓女之口：

[neɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ][kæst] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɑ:n][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

| Nay | , | will | you | cast | away | your | child | on | a | fool | and | a | physician | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 将要 | 你 | 投掷 | 离开 | 你的 | 孩子 | 在 | 一个 | 傻子 | 和 | 一个 | 医生 | ? |

难道你要把孩子丢给一个傻瓜和一个医生吗?

['meri] [waɪvz] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

| Merry | Wives | , | Act | III | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 妻子们 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《风流娘儿们》第三幕第四场

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['fri:kwəntli] [meɪd] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .

| Reference | to | the | physician | is | frequently | made | throughout | his | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参考 | 到 | 这 | 医生 | 是 | 频繁地 | 制成 | 自始至终 | 他的 | 作品 | . |

在他的作品中，经常会提到这位医生。

[kɔ:r] .

| Cor | . |
|---|---|
| 科尔 | . |

角

[ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] [ded] .

| The | queen | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 是 | 死的 | . |

女王驾崩了。

[sɪm] .

| Cym | . |
|---|---|
| 西姆 | . |

钹。

[hu:m] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

| Whom | worse | than | a | physician |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 更糟 | 比 | 一个 | 医生 |

还有谁比医生更糟糕?

[wʊd] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] [bɪ'kʌm] .

| Would | this | report | become | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 报告 | 变得 | . |

这份报告会成为.....

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] ,

| But | I | consider | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 考虑 | , |

但我认为，

[baɪ] - [laɪf] [meɪ] [bi:; bi] - , [jet] [deθ]

| By | med'cine | life | may | be | prolong'd | , | yet | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 生活 | 可能 | 是 | - | , 然而 | | 死亡 |

药物可以延长生命，但死亡依然存在。

[wɪl] [si:z] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tu:] .

| Will | seize | the | doctor | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 抢占 | 这 | 医生 | 也 | . |

还要抓住医生。

['simbili:n] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] .
**Cymbeline , Act V . , Sc .**
辛白林 , 行为 V . , Sc .

辛白林，第五幕，场景

[vi:] .
**V .**
V .

五、

* * * * ['dɑ:ktər] - [laɪk] , [kən'troʊlɪŋ] [skɪl] .
*** * * * doctor - like , controlling skill .**
* * * * 医生 - 喜欢 , 控制 技能 .

* * * * 医生般的掌控能力。

['sɑ:nəts] , [lks'vaɪ] .
**Sonnets , LXVI .**
十四行诗 , 六十六 .

十四行诗，第六十六首。

[wi:; wi] * * * [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['kredʒələs] [ʌv; əv] [kjʊr] ,
**We * * * may not be so credulous of cure ,**
我们 * * * 可能 不是 是 所以 轻信的 的 治愈 ,

我们或许不会那么轻易相信治愈，

[wen] ['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktɚz] [li:v] [ˌju: 'es] .
**When our most learned doctors leave us .**
什么时候 我们的 最多 学习 医生 离开 我们 .

当我们最有学识的医生离我们而去。

['ɔlz] [wel] , [ækt][i:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .
**All's Well , Act II . , Sc . I .**
一切 出色地 , 行为 二 . , Sc . 我 .

《一切安好》第二幕第一场

[kɪl] [ðaɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:] [bɪ'stoʊ]
**Kill thy physician , and the fee bestow**
杀 你的 医生 , 和 这 费用 赐给

杀死你的医生，并将费用归还

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [faʊl] [dɪ'zi:z] .
**Upon the foul disease .**
之上 这 犯规 疾病 .

关于这种恶疾。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .
**King Lear , Act I . , Sc . I .**
国王 李尔王 , 行为 我 . , Sc . 我 .

李尔王，第一幕，第一场。

[ðaʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - ;
**Thou speak'st like a physician , Helicanus ;**
你 说话者 喜欢 一个 医生 , - ;

赫利卡努斯，你说话像个医生；

[ðæt] - [ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] ,
**That minister'st a potion unto me ,**
那 - 一个 药水 到 我 ,

那位牧师对我来说简直就是灵丹妙药。

[ðæt] [ðaʊ] ['tremb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðaɪ'self] .
**That thou would'st tremble to receive thyself .**
那 你 会 颤抖 到 收到 你自己 .

你竟会战战兢兢地迎接你自己。

[ ˈperikliːz ] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Pericles , Act I . , Sc . II .**
伯里克利 , 行为 我 . , Sc . 二 .

《伯里克利》第一幕第二场

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][daɪz] [waɪl] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [sliːps] .
**The patient dies while the physician sleeps .**
这 病人 死亡 尽管 这 医生 睡觉 .

医生睡觉时，病人去世了。

[ˈluːkris] .
**Lucrece .**
露克丽丝 .

露克丽丝。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n]
**The physician**
这 医生

医生

[ˈæŋgri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈskrɪpʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kept]
**Angry that his prescriptions are not kept**
生气的 那 他的 处方 是 不是 保留

他很生气，因为他的处方药没有被保存下来。

[hæθ] [left] [ˌem ˈiː] .
**Hath left me .**
有 左边 我 .

他离开了我。

[ˈsɑːnəts] , - .
**Sonnets , CXLVII .**
十四行诗 , - .

十四行诗，第一百四十七首。

[ˈtesti] [sɪk] [men] , [wen] [ðer; ðər] [ˈdɛθs] [biː; bi] [nɪr] ,
**Testy sick men , when their deaths be near ,**
暴躁的 生病的 男人 , 什么时候 他们的 死亡人数 是 靠近 ,

脾气暴躁的病人，在临终之际，

[noʊ] [nuːz] [bʌt; bət] [helθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fɪˈzɪʃnz] [noʊ] .
**No news but health from their physicians know .**
不 消息 但 健康 从 他们的 医生 知道 .

没有消息，但他们的医生告知了他们的健康状况。

[ˈsɑːnəts] , [ˌsiːˈɛksˈɛl] .
**Sonnets , CXL .**
十四行诗 , cxl .

十四行诗，CXL。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [laɪk] [fɪˈzɪʃnz] , [θraɪs] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
**His friends , like physicians , thrice give him over .**
他的 朋友们 , 喜欢 医生 , 三次 给 他 超过 .

他的朋友就像医生一样，三次放弃了他。

[ˈtaimən][ʌv; əv] [ˈæθənz] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**Timon of Athens , Act III . , Sc . III .**
蒂蒙 的 雅典 , 行为 三、 . , Sc . 三、 .

《雅典的泰门》第三幕第三场

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['waɪzər][mæn] , ['mæstər]['dɑːktər] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kjʊrər][ʌv; əv] [soʊlz] ,

| He | is | the | wiser | man | , | master | doctor | ; | he | is | a | curer | of | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 更明智 | 男人 | , | 掌握 | 医生 | ; | 他 | 是 | 一个 | 固化剂 | 的 | 灵魂 | , |

他是一位更有智慧的人，一位医术精湛的医生；他是灵魂的治愈者。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['kjʊrər][ʌv; əv] ['bɑːdɪz] .

| and | you | a | curer | of | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 一个 | 固化剂 | 的 | 身体 | . |

而你，是一位治愈疾病的医者。

['meri] [waɪvz] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Merry | Wives | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 妻子们 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《风流娘儿们》第二幕第三场

[ə; eɪ] [pʊr] [fə'zɪʃənz] ['dɔːtər] [maɪ][waɪf] !

| A | poor | physician's | daughter | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 医生的 | 女儿 | 我的 | 妻子 | ! |

我妻子是一位贫穷医生的女儿!

[dɪs'deɪn]

| Disdain |
|---|
| 蔑视 |

蔑视

['ræðər] [kə'rʌpt] [ˌem 'iː]['evər] .

| Rather | corrupt | me | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 腐败 | 我 | 曾经 | . |

宁愿永远腐化我。

['ɔlz] [wel] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| All's | Well | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 出色地 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《一切安好》第二幕第三场

['dɑːktɚz] , [les] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kjʊrz] [ðæn; ðən] [fiːz] .

| Doctors | , | less | famous | for | their | cures | than | fees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | , | 较少的 | 著名的 | 为了 | 他们的 | 治愈 | 比 | 费用 | . |

医生们，他们的名气更多在于收费而非医术。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌɛksˌaɪ'viː] . , [vɜːrs] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | XIV | . | , | Verse | XLVIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 十四 | . | , | 诗 | xlviii | . |

拜伦——《唐璜》，第十四章，第四十八节。

[laɪk] [ə; eɪ][pɔːrt] ['skʌlər] , [wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [plaɪz]

| Like | a | port | sculler | , | one | physician | plies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 港口 | 划艇 | , | 一 | 医生 | 层 |

就像港口划桨手一样，一位医生也如此。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [hiː; hi] [traɪz] ;

| And | all | his | art | and | all | his | skill | he | tries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 艺术 | 和 | 全部 | 他的 | 技能 | 他 | 尝试 | ; |

他竭尽全力，运用他所有的艺术和技巧;

[bʌt; bət] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ,

| But | two | physicians | , | like | a | pair | of | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 医生 | , | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 桨 | , |

但是两位医生，就像两支船桨一样，

[kən'dʌkt] [juː; jʊ]['fæstər][tuː; tə][ðə; ði]['stɪdʒiən] [ʃɔːz] .

| Conduct | you | faster | to | the | Stygian | shores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 你 | 快点 | 到 | 这 | 冥河 | 海岸 | . |

带你更快到达冥河岸边。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [fɪ'zɪʃnz] [mend][ɔ:r][end][ˌju: 'es] ,

| This | is | the | way | physicians | mend | or | end | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 方式 | 医生 | 修补 | 或者 | 结尾 | 我们 | , |

这就是医生治好我们或结束我们生命的方式。

[sɪ'kʌndəm] ['ɑ:rtəm] : [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [snɪr]

| Secundum | artem | : | but | although | we | sneer |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 阿尔特姆 | : | 但 | 虽然 | 我们 | 冷笑 |

Secundum artem：但是尽管我们冷笑

[ɪn] [helθ] — [wen] [ɪl] , [wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tend] [ˌju: 'es]

| In | health | — | when | ill | , | we | call | them | to | attend | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 健康 | — | 什么时候患病的 | | , | 我们 | 称呼 | 他们 | 到 | 出席 | 我们 |

健康时——生病时，我们会请他们来照顾我们。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [prə'pensəti] [tu:; tə][dʒɪr] ;

| Without | the | least | propensity | to | jeer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 至少 | 倾向 | 到 | 嘲笑 | ; |

丝毫没有嘲讽的倾向；

[waɪl] [ðæt] “ [haɪ'eɪtəs][mæk'si:m] -

| While | that | “ | hiatus | maxime | deflendus |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | “ | 间歇期 | 马克西姆 | - |

虽然“hiatus maxime deflendus

” [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ʌp][baɪ] [speɪd] [ɔ:r] ['mætək] , - [es] [nɪr] ,

| ” | To | be | filled | up | by | spade | or | mattock | , | ' | s | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 是 | 已填 | 向上 | 经过 | 铲 | 或者 | 茅草 | , | - | s | 靠近 | , |

“用铁锹或锄头填满，就在附近，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['glaɪdɪŋ] ['greɪʃəsli] [daʊn] ['li:θi] ,

| Instead | of | gliding | graciously | down | Lethe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 滑翔 | 亲切地 | 向下 | 忘川 | , |

与其优雅地滑下忘川河，

[wi:; wi] [ti:z] [maɪld] ['beɪli] , [ɔ:r][sɔ:ft] ['æbəneθi] .

| We | tease | mild | Baillie | , | or | soft | Abernethy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 逗 | 温和的 | 贝利 | , | 或者 | 柔软的 | 阿伯内西 | . |

我们戏弄温和的贝利，或者柔和的阿伯内西。

['baɪrən] — [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['kæntoʊ][eks] , [vɜ:rs] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | X | , | Verse | XLII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | X | , | 诗 | xlii | . |

拜伦——《唐璜》第十章第四十二节。

[gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wi:; wi][ə'laɪk] [ə'dɔ:r] ,

| God | and | the | doctor | we | alike | adore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 和 | 这 | 医生 | 我们 | 同样 | 崇拜 | , |

上帝和我们共同敬爱的医生，

[bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [ɪn]['deɪndʒər] , [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ;

| But | only | when | in | danger | , | not | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 什么时候 | 在 | 危险 | , | 不是 | 前 | ; |

但只有在危险发生时才需要这样做，而不是在危险之前；

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɔ:(r)] , [bəuθ][ɑ:r; ər][ə'laɪk] [rɪ'kwaɪtid] ,

| The | danger | o'er | , | both | are | alike | requited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 超过 | , | 两个都 | 是 | 同样 | 回报 | , |

危险过后，两者都将得到同样的回报。

[gɑ:d][ɪz] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [slaitid] .

| God | is | forgotten | , | and | the | doctor | slighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 被遗忘的 | , | 和 | 这 | 医生 | 轻视 | . |

上帝被遗忘，医生被轻视。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [soʊ] * * * * * * * * * * *
**The** **doctor** **says** **so** ***** ***** ***** ***** ***** ***** ***** ***** ***** *****
这 医生 说道 所以 * * * * * * * * * *

医生是这么说的 * ** * * ** ** **

* * [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz]
***** ***** **they** **sometimes**
* * 他们 有时

**他们有时

[ɑːr; ər] [ˌsuːθ'seɪɚz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kʌnɪŋ] [men] .
**Are** **soothsayers** **and** **always** **cunning** **men** **.**
是 预言家 和 总是 狡猾 男人 .

他们是预言家，也是狡猾的人。

[wɪtʃ] ['dɑːktər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Which** **doctor** **was** **it** **?**
哪个 医生 曾是 它 ?

是哪位医生?

[ben]['dʒɑːnsən] — [mæg'netɪk] ['leɪdi] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Ben** **Jonson** **—** **Magnetic** **Lady** **,** **Act** **II** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
本 约翰逊 — 磁的 女士 , 行为 二 . , Sc . 我 .

本·琼森——磁性女士，第二幕，第一场。

[ə; eɪ][saɪd] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛrəˌmɛntɚz] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['simbili:n] .
**A** **side** **thrust** **at** **the** **experimenters** **in** **the** **profession** **is** **found** **in** **Cymbeline** **.**
一个 边 推力 在 这 实验者 在 这 职业 是 成立 在 辛白林 .

《辛白林》中对业内实验者进行了一番讽刺。

[aɪ][duː] [noʊ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,
**I** **do** **know** **her** **spirit** **,**
我 做 知道 她 精神 ,

我了解她的精神，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælɪs] [wɪð; wɪθ]
**And** **will** **not** **trust** **one** **of** **her** **malice** **with**
和 将要 不是 相信 一 的 她 恶意 和

而且不会信任她任何一个心怀恶意的人

[ə; eɪ] [drʌg] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dæmd] ['neɪtʃər] .
**A** **drug** **of** **such** **damn'd** **nature** **.**
一个 药品 的 这样的 该死的 自然 .

这种该死的毒品。

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
**Those** **she** **has**
那些 她 有

她拥有的那些

[wɪl] ['stuːpəˌfaɪ][ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] [sens] [ə'waɪl] ;
**Will** **stupify** **and** **dull** **the** **sense** **awhile** **;**
将要 使愚钝 和 乏味的 这 感觉 一会儿 ;

会使人暂时变得迟钝麻木;

[wɪtʃ] [fɜːrst] , [pər'tʃæns] , [ʃiːl] [pruːv] [ɑːn][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ,
**Which** **first** **,** **perchance** **,** **she'll** **prove** **on** **cats** **and** **dogs** **,**
哪个 第一的 , 或许 , 壳 证明 在 猫 和 狗 ,

或许她会首先在猫狗身上证明这一点。

[ðen] ['æftərwərdz] [ʌp] ['haɪər] .
**Then** **afterwards** **up** **higher** **.**
然后 然后 向上 更高 .

然后向上攀升。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] .
**Act I . , Sc .**
行为 我 . , Sc .

第一幕，Sc.

[viː] .
**V .**
V .

五、

[aɪ][kæn; kən] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [waɪlz] [aɪ] [smaɪl] .
**I can smile , and murder whiles I smile .**
我 能 微笑 , 和 谋杀 当 我 微笑 .

我可以面带微笑，一边微笑一边杀人。

['henri] ['vaɪ, 'viː] . — 3d , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Henry VI . — 3d , Act III . , Sc . II .**
亨利 六年级 . — 3d , 行为 三、 . , Sc . 二 .

亨利六世——3d，第三幕，第二场。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn] ['sevrəl] [pleɪz] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['preɪtɪŋ] ['maʊntɪbæŋk] " [ɔːr]
**He has in several plays shown his contempt for the " prating mountebank " or**
他 有 在 一些 演出 所示 他的 鄙视 为了 这 " 吹嘘 骗子 " 或者
" ['doʊtɪŋ] ['wɪzərd] .
**" doting wizard .**
" 溺爱 巫师 .

他在多部戏剧中都表达了对“夸夸其谈的江湖骗子”或“溺爱病人的巫师”的蔑视。

" [ðeɪ] [brɔːt] [wʌn] [pɪntʃ] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , [liːn] - - ['vɪlən] ,
**" They brought one Pinch , a hungry , lean - fac'd villain ,**
" 他们 带来 一 捏 , 一个 饥饿的 , 倾斜 - - 恶棍 ,

“他们带来了一个名叫平奇的家伙，一个饥饿、瘦削的恶棍，

[ə; eɪ] [mɪr] [ə'nætəmi] , [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,
**A mere anatomy , a mountebank ,**
一个 仅仅 解剖学 , 一个 骗子 ,

仅仅是解剖学，一个江湖骗子，

[ə; eɪ] [θred] - [ber] ['dʒʌglər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ;
**A thread - bare juggler , and a fortune - teller ;**
一个 线 - 裸 杂耍演员 , 和 一个 财富 - 出纳员 ;

一个衣衫褴褛的杂耍艺人，和一个算命先生；

[ə; eɪ] ['niːdi] , ['hɑːloʊ] - - , [ʃɑːrp] - ['lʊkɪŋ] [retʃ] ,
**A needy , hollow - ey'd , sharp - looking wretch ,**
一个 贫困 , 空洞的 - - , 锋利的 - 寻找 可怜虫 ,

一个衣衫褴褛、眼神空洞、相貌尖刻的可怜虫，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ded] [mæn] : [ðɪs] [pər'nɪʃəs] [sleɪv] ,
**A living dead man : this pernicious slave ,**
一个 活的 死的 男人 : 这 有害 奴隶 ,

一个行尸走肉：这个邪恶的奴隶，

[fər'suːθ] , [tʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kʌndʒərər] ,
**Forsooth , took on him as a conjurer ,**
真的 , 采取 在 他 作为 一个 魔术师 ,

Forsooth 收他为徒，把他当作了魔法师。

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [maɪn] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] ,
**And , gazing in mine eyes , feeling my pulse ,**
和 , 凝视 在 矿 眼睛 , 感觉 我的 脉冲 ,

她凝视着我的双眼，感受着我的脉搏，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [feɪs] , [æz; əz] - [twɜːr] , [aʊt] - ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| And | with | no | face | , | as | ' | twere | , | out | - | facing | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 脸 | , | 作为 | - | 是 | , | 出去 | - | 面向 | 我 | , |

而且，它仿佛没有脸，面向着我，

[kraɪz] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest]

| Cries | out | I | was | possessed |
|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 我 | 曾是 | 拥有 |

我大喊自己被附身了。

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Comedy | of | Errors | , | Act | V | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 的 | 错误 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

《错误的喜剧》第五幕第一场

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]

| I | say | we | must | not |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我们 | 必须 | 不是 |

我说我们绝不能

[soʊ] [steɪn] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] , [ɔːr] [kə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] .

| So | stain | our | judgment | , | or | corrupt | our | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 弄脏 | 我们的 | 判断 | , | 或者 | 腐败 | 我们的 | 希望 | . |

所以，要么玷污我们的判断，要么腐蚀我们的希望。

[tuː; tə] ['prɑːstɪtuːt] ['aʊər; ɑːr][pæst] - [kjʊr] ['mælədi]

| To | prostitute | our | past | - | cure | malady |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 妓女 | 我们的 | 过去的 | - | 治愈 | 弊病 |

出卖我们过去治愈的疾病

[tuː; tə] [ɛm'pɪrɪks] ; [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'sevər] [soʊ]

| To | empirics | ; | or | to | dissever | so |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经验主义 | ; | 或者 | 到 | 分离 | 所以 |

对经验主义者而言；或者如此割裂

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [self][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kredɪt] , [tuː; tə] [ɪ'stiːm]

| Our | great | self | and | our | credit | , | to | esteem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 伟大的 | 自己 | 和 | 我们的 | 信用 | , | 到 | 尊重 |

我们伟大的自我和我们的荣誉，值得尊敬

[ə; eɪ] ['sensləs] [help] , [wen] [help][pæst] [sens] [wiː; wi] [diːm] .

| A | senseless | help | , | when | help | past | sense | we | deem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无意义的 | 帮助 | , | 什么时候 | 帮助 | 过去的 | 感觉 | 我们 | 认为 | . |

毫无意义的帮助，当我们认为这种帮助已经超出了理智时。

['ɔlz] [wel] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| All's | Well | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 出色地 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

《一切安好》第二幕第一场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[pɑːrt] [iː] .

| PART | II | . |
|---|---|---|
| 部分 | 二 | . |

第二部分。

['præktɪs] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

| PRACTICE | OF | MEDICINE | . |
|---|---|---|---|
| 实践 | 的 | 药品 | . |

行医。

['ʃeɪkˌspiːrz] ['mælədi] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['veri] [wel] [dɪ'faɪnd] .

| **Shakespeare's** | **maladies** | **are** | **many** | **and** | **the** | **symptoms** | **very** | **well** | **defined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚的 | 疾病 | 是 | 许多 | 和 | 这 | 症状 | 非常 | 出色地 | 定义 | . |

莎士比亚的疾病很多，而且症状也十分明显。

[dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] , [ɪ'speʃəli]

| **Diseases** | **of** | **the** | **nervous** | **system** | **seem** | **to** | **have** | **been** | **a** | **favorite** | **study** | **,** | **especially** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 的 | 这 | 紧张的 | 系统 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 最喜欢的 | 学习 | , | 尤其 |

[ɪn'sænəti] ; [lɪr] ,

| **insanity** | **;** | **Lear** | **,** |
|---|---|---|---|
| 疯狂 | ; | 李尔王 | , |

神经系统疾病似乎是人们热衷的研究课题，尤其是精神疾病；李尔王，

['taimən] , [ænd; ənd]['hæmlət] ['biːɪŋ] ['eksələnt] [ɪg'zæmpəlz] .

| **Timon** | **,** | **and** | **Hamlet** | **being** | **excellent** | **examples** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | , | 和 | 村庄 | 存在 | 出色的 | 示例 | . |

《提蒙》和《哈姆雷特》都是很好的例子。

[ænd; ənd][hiː; hi] * * * ( [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] [tuː; tə] [meɪk] ) ,

| **And** | **he** | ***** | ***** | ***** | **(** | **a** | **short** | **tale** | **to** | **make** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | * | * | * | ( | 一个 | 短的 | 故事 | 到 | 制作 | ) | , |

而他***（一个短篇故事），

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sædnəs] ; [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæst] ;

| **Fell** | **into** | **a** | **sadness** | **;** | **then** | **into** | **a** | **fast** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 进入 | 一个 | 悲伤 | ; | 然后 | 进入 | 一个 | 快速地 | ; |

陷入悲伤；然后开始绝食；

[ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ; [ðens] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wiːknəs] ;

| **Thence** | **to** | **a** | **watch** | **;** | **thence** | **into** | **a** | **weakness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 一个 | 手表 | ; | 因此 | 进入 | 一个 | 弱点 | ; |

由此转向守望；由此转向弱点；

[ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪtnəs] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [dɪ'klenʃ(ə)n]

| **Thence** | **to** | **a** | **lightness** | **;** | **and** | **,** | **by** | **this** | **declension** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 一个 | 亮度 | ; | 和 | , | 经过 | 这 | 衰落 |

由此变得轻盈；并且，通过这种转变

['ɪntuː][ðə; ði] ['mædnəs] [wer'ɪn] [naʊ] [hiː; hi] [reɪvz] .

| **Into** | **the** | **madness** | **wherein** | **now** | **he** | **raves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 疯狂 | 其中 | 现在 | 他 | 锐舞 | . |

他陷入了疯狂，如今他正在疯狂地咆哮。

['hæmlət] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Hamlet** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《哈姆雷特》第二幕第二场

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː][hɑːrd] ;

| **He** | **took** | **me** | **by** | **the** | **wrist** | **and** | **held** | **me** | **hard** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 我 | 经过 | 这 | 手腕 | 和 | 握住 | 我 | 难的 | ; |

他抓住我的手腕，紧紧地搂着我；

[ðen] [goʊz] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

| **Then** | **goes** | **he** | **to** | **the** | **length** | **of** | **all** | **his** | **arm** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 他 | 到 | 这 | 长度 | 的 | 全部 | 他的 | 手臂 | ; |

然后他伸长了手臂；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [ðʌs] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

| **And** | **with** | **his** | **other** | **hand** | **thus** | **o'er** | **his** | **brow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 其他 | 手 | 因此 | 超过 | 他的 | 眉头 | , |

他另一只手就这样放在额头上，

[hiː; hi] [fɔːlz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] ,

| He | falls | to | such | perusal | of | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瀑布 | 到 | 这样的 | 仔细阅读 | 的 | 我的 | 脸 | , |

他沉醉于对我的脸庞的凝视，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| As | he | would | draw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 画 | 它 | . |

就像他会画的那样。

[lɔːŋ] [hiː; hi] [soʊ] ;

| Long | stay'd | he | so | ; |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 留下 | 他 | 所以 | ; |

他待了很久；

[æt; ət] [læst] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːrm] ,

| At | last | , | — | a | little | shaking | of | mine | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | — | 一个 | 小的 | 摇晃 | 的 | 矿 | 手臂 | , |

最后，——我轻轻摇了摇手臂——

[ænd; ənd] [θraɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [ðʌs] ['weɪvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| And | thrice | his | head | thus | waving | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三次 | 他的 | 头 | 因此 | 挥手 | 向上 | 和 | 向下 | , |

于是他的头三次上下摆动，

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [saɪ] [soʊ] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,

| He | raised | a | sigh | so | piteous | and | profound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 一个 | 叹 | 所以 | 可怜的 | 和 | 深刻的 | , |

他发出了一声凄惨而深沉的叹息，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['ʃætər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ,

| That | it | did | seem | to | shatter | all | his | bulk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 做过 | 似乎 | 到 | 破碎 | 全部 | 他的 | 大部分 | , |

那似乎真的击碎了他所有的身躯。

[ænd; ənd] [end] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] : [ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] [goʊ] :

| And | end | his | being | : | That | done | , | he | lets | me | go | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结尾 | 他的 | 存在 | : | 那 | 完毕 | , | 他 | 让我们 | 我 | 去 | : |

他结束了自己的生命：事情就这样结束了，他放我走了：

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɜːrnd] ,

| And | , | with | his | head | o'er | his | shoulder | turn'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 他的 | 头 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 转弯 | , |

他头转向一边，越过肩膀，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| He | seem'd | to | find | his | way | without | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 寻找 | 他的 | 方式 | 没有 | 他的 | 眼睛 | ; |

他似乎不用眼睛也能找到路；

[fɔːr; fər] [aʊt] [oʊ] - [ dɔːz ] [hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [help] ,

| For | out | o | ' | doors | he | went | without | their | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出去 | o | - | 门 | 他 | 去 | 没有 | 他们的 | 帮助 | , |

他独自一人走出了家门，没有他们的帮助。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] , [bendɪd] [ðer; ðər] [laɪt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

| And | , | to | the | last | , | bended | their | light | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 这 | 最后的 | , | 弯曲 | 他们的 | 光 | 在 | 我 | . |

直到最后，他们都把目光投向了我。

['hæmlət] , [ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Hamlet | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

哈姆雷特，第二幕，第一场。

[əˈlæs] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| **Alas** | **,** | **how** | **is** | **it** | **with** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 如何 | 是 | 它 | 和 | 你 | , |

唉，你那边怎么样?

[ðæt] [juː; jʊ][duː] [bend] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] ['veɪkənsi] ,

| **That** | **you** | **do** | **bend** | **your** | **eye** | **on** | **vacancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 做 | 弯曲 | 你的 | 眼睛 | 在 | 空缺 | , |

你确实关注过空缺职位，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈkɔrpərəl] [er] [duː][hoʊld] ['dɪskɔːrs] ?

| **And** | **with** | **the** | **incorporal** | **air** | **do** | **hold** | **discourse** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 无形的 | 空气 | 做 | 抓住 | 话语 | ? |

那么，我们又该如何与无形的空气进行对话呢?

[fɔːrθ] [æt; ət][jʊr; jər] [aɪz] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ['waɪldli] [piːp] ;

| **Forth** | **at** | **your** | **eyes** | **your** | **spirits** | **wildly** | **peep** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | 在 | 你的 | 眼睛 | 你的 | 烈酒 | 疯狂地 | 窥视 | ; |

你的双眼中，你的灵魂疯狂地窥视着;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ðɪ][əˈlɑːrm] ,

| **And** | **,** | **as** | **the** | **sleeping** | **soldiers** | **in** | **the** | **alarm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 睡眠 | 士兵 | 在 | 这 | 警报 | , |

而如同警戒线中沉睡的士兵们，

[jʊr; jər] ['bedɪd] [her] , [laɪk] [laɪf] [ɪn] ['ekskrɪmənt] ,

| **Your** | **bedded** | **hair** | **,** | **like** | **life** | **in** | **excrements** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 卧床 | 头发 | , | 喜欢 | 生活 | 在 | 粪便 | , |

你凌乱的头发，就像粪便中的生命，

['stɑːrts] [ʌp] , [ænd; ənd][stændz][ɑːn][end] .

| **Starts** | **up** | **,** | **and** | **stands** | **on** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 向上 | , | 和 | 站立 | 在 | 结尾 | . |

启动后，它直立起来。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] .

| **Hamlet** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《哈姆雷特》第三幕第四场

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **14** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][maɪnd][ɪz] [hɪr] !

| **O** | **,** | **what** | **a** | **noble** | **mind** | **is** | **here** | **o'erthrown** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 高贵 | 头脑 | 是 | 这里 | 被推翻 | ! |

啊，多么高尚的心灵就这样陨落了!

[ðə; ðɪ] ['kɔːrtiərz] , ['skɑːlɝz] , ['soʊldʒɝz] , [aɪ] , [tʌŋ] , [sɔːrd] :

| **The** | **courtier's** | **,** | **scholar's** | **,** | **soldier's** | **,** | **eye** | **,** | **tongue** | **,** | **sword** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 廷臣的 | , | 学者的 | , | 士兵的 | , | 眼睛 | , | 舌头 | , | 剑 | : |

朝臣、学者、士兵的眼睛、舌头、剑:

[ðə; ðɪ] [ɪkˈspektənsi] [ænd; ənd][roʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] [steɪt] ,

| **The** | **expectancy** | **and** | **rose** | **of** | **the** | **fair** | **state** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预期 | 和 | 玫瑰 | 的 | 这 | 公平的 | 状态 | , |

盛会的期待与玫瑰

[ðə; ðɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [moʊld] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

| **The** | **glass** | **of** | **fashion** | **and** | **the** | **mould** | **of** | **form** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 的 | 时尚 | 和 | 这 | 模具 | 的 | 形式 | , |

时尚的镜子和形式的模具

[ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ɔːl] [əb'zɜːvəz] , — [kwaɪt] , [kwaɪt] [daʊn] !

| The | observed | of | all | observers | , | — | quite | , | quite | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观察到 | 的 | 全部 | 观察员 | , | — | 相当 | , | 相当 | 向下 | ! |

所有观察者观察到的——非常，非常低!

[ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] ['leɪdiz] [moʊst][dɪ'dʒekt][ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

| And | I | , | of | ladies | most | deject | and | wretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 的 | 女士们 | 最多 | 戡 | 和 | 可怜 | , |

而我，一位最沮丧、最悲惨的女士，

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [vaʊz] ,

| That | suck'd | the | honey | of | his | music | vows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太差劲了 | 这 | 蜂蜜 | 的 | 他的 | 音乐 | 誓言 | , |

那让他的音乐誓言失去了甜蜜的滋味。

[naʊ] [siː] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['sɑːvrɪn] ['riːz(ə)n] ,

| Now | see | that | noble | and | most | sovereign | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 看 | 那 | 高贵 | 和 | 最多 | 主权 | 原因 | , |

现在看看那高尚而至高无上的理性，

[laɪk] [swiːt] ['belz] ['dʒæŋgld] , [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ;

| Like | sweet | bells | jangled | , | out | of | tune | and | harsh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 甜的 | 铃铛 | 叮当作响 | , | 出去 | 的 | 调 | 和 | 残酷的 | ; |

像甜美的铃铛发出刺耳的、不和谐的叮当声;

[ðæt] - [fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [bloʊn] [juːθ] ,

| That | unmatch'd | form | and | feature | of | blown | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 形式 | 和 | 特征 | 的 | 吹 | 青年 | , |

那无与伦比的青春容颜和特征，

['blæstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

| Blasted | with | ecstasy | . |
|---|---|---|---|
| 炸毁 | 和 | 狂喜 | . |

欣喜若狂。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Hamlet | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

哈姆雷特，第三幕，第一场。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

| There's | something | in | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 在 | 他的 | 灵魂 | , |

他灵魂深处藏着一些东西，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [sɪts] [ɑːn] [bruːd] ;

| O'er | which | his | melancholy | sits | on | brood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 他的 | 忧郁 | 坐着 | 在 | 幼虫 | ; |

他的忧郁笼罩着这一切;

[ænd; ənd][aɪ][duː] [daʊt] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kloʊz] ,

| And | I | do | doubt | the | hatch | and | the | disclose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 怀疑 | 这 | 孵化 | 和 | 这 | 透露 | , |

我确实对舱门和披露表示怀疑。

[wɪl] [biː; bi][sʌm; səm]['deɪndʒər] .

| Will | be | some | danger | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 一些 | 危险 | . |

会有一些危险。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Hamlet | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

哈姆雷特，第三幕，第一场。

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] - ;

| **Canst** | **thou** | **not** | **minister** | **to** | **a** | **mind** | **diseas'd** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 你 | 不是 | 部长 | 到 | 一个 | 头脑 | - | ; |

你难道不能医治一颗患病的心灵吗?

[plʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['sɑːroʊ] ;

| **Pluck** | **from** | **the** | **memory** | **a** | **rooted** | **sorrow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采摘 | 从 | 这 | 记忆 | 一个 | 根 | 悲哀 | ; |

从记忆中摘取根深蒂固的悲伤;

[reɪz] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ;

| **Raze** | **out** | **the** | **written** | **troubles** | **of** | **the** | **brain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夷 | 出去 | 这 | 书面 | 麻烦 | 的 | 这 | 脑 | ; |

清除大脑中书写的烦恼;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swiːt] [ə'blɪviəs] ['æntidoʊt] ,

| **And** | **,** | **with** | **some** | **sweet** | **oblivious** | **antidote** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一些 | 甜的 | 浑然不觉 | 解毒剂 | , |

而且，还有一些甜蜜的、浑然不觉的解药，

[klenz] [ðə; ði] - ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['perələs] [stʌf]

| **Cleanse** | **the** | **stuff'd** | **bosom** | **of** | **that** | **perilous** | **stuff** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洁净 | 这 | - | 怀 | 的 | 那 | 危险的 | 东西 |

洗净胸膛里那些危险的东西

[wɪtʃ] [weɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ?

| **Which** | **weighs** | **upon** | **the** | **heart** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 重量 | 之上 | 这 | 心 | ? |

什么最令你心痛?

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . * * * *

| **Macbeth** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** | ***** | ***** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 三、 | . | * | * | * | * |

《麦克白》第五幕第三场* ** *

* * [ɪn'fektɪd] [maɪndz]

| ***** | ***** | **Infected** | **minds** |
|---|---|---|---|
| * | * | 已感染 | 思想 |

被感染的心灵

[tuː; tə][ðer; ðər] [def] ['piləuz] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] .

| **To** | **their** | **deaf** | **pillows** | **will** | **discharge** | **their** | **secrets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 聋 | 枕头 | 将要 | 释放 | 他们的 | 秘密 | . |

他们的秘密将倾诉给聋哑的枕头。

[rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'nɔɪəns] ,

| **Remove** | **from** | **her** | **the** | **means** | **of** | **all** | **annoyance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消除 | 从 | 她 | 这 | 方法 | 的 | 全部 | 烦恼 | , |

让她摆脱一切烦恼。

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| **And** | **still** | **keep** | **eyes** | **upon** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 保持 | 眼睛 | 之上 | 她 | . |

还要继续关注她。

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Macbeth** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

麦克白，第五幕，第一场。

[ɪn'fɜːrməti][dʌθ; dəθ] [stɪl] [nɪ'glekt] [ɔːl] ['ɑːfɪs] ,

| **Infirmity** | **doth** | **still** | **neglect** | **all** | **office** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱 | 确实 | 仍然 | 忽视 | 全部 | 办公室 | , |

疾病依然使他无法履行所有职责。

[hwɛə'tu:] ['aʊər; ɑ:r] [helθ] [ɪz] [baʊnd] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɑ:r'selvz] ,

| Whereto | our | health | is | bound | ; | we | are | not | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到哪里 | 我们的 | 健康 | 是 | 边界 | ; | 我们 | 是 | 不是 | 我们自己 | , |

我们的健康与此息息相关；我们无法成为我们自己。

[wen] ['neɪtʃər] , ['bi:ɪŋ] , [ kə'mændz ] [ðə; ði][maɪnd]

| When | nature | , | being | oppress'd | , | commands | the | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 自然 | , | 存在 | 受压迫的 | , | 命令 | 这 | 头脑 |

当自然受到压迫时，它便主宰了心灵

[tu:; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di] : [aɪl] [fɔ:r'ber] ;

| To | suffer | with | the | body | : | I'll | forbear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遭受 | 和 | 这 | 身体 | : | 患病的 | 忍耐 | ; |

忍受肉体的痛苦：我会忍耐；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['fɔ:lən] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mɔ:r] ['hedi:ə] [wɪl] ,

| And | am | fall'n | out | with | my | more | headier | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 坠落 | 出去 | 和 | 我的 | 更多的 | 更令人兴奋 | 将要 | , |

我与自己更冲动的意志产生了冲突，

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['sɪkli] [fɪt]

| To | take | the | indispos'd | and | sickly | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | - | 和 | 病弱的 | 合身 |

把那些身体虚弱、体弱多病的人接过来

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [mæn] .

| For | the | sound | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 声音 | 男人 | . |

给录音师。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][i:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

| King | Lear | , | Act | II | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《李尔王》第二幕第四场

[ðɪs] [ɪz][ɪn] [ði:] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [bʌt; bət] [ɪn'fektɪd] ;

| This | is | in | thee | a | nature | but | infected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 在 | 你 | 一个 | 自然 | 但 | 已感染 | ; |

这是你身上一种被感染的本性；

[ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'mænli] ['meləŋkɑ:li] , [sprʌŋ]

| A | poor | unmanly | melancholy | , | sprung |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 不男子气概 | 忧郁 | , | 弹簧 |

一种可怜的、缺乏男子气概的忧郁，突然爆发

[frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

| From | change | of | fortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 改变 | 的 | 财富 | . |

命运的转变。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Timon | of | Athens | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《雅典的泰门》第四幕第三场

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[ðə; ði] [mɪr] [wɑ:nt][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] - [frʌm; frəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| The | mere | want | of | gold | , | and | the | falling | - | from | of | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 想 | 的 | 金子 | , | 和 | 这 | 坠落 | - | 从 | 的 | 他的 | 朋友们 | , |

仅仅是缺乏黄金，以及朋友们的离去，

[droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] .
**drove** **him** **into** **this** **melancholy** **.**
驾驶 他 进入 这 忧郁 .

这让他陷入了这种忧郁之中。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Timon** **of** **Athens** **,** **Act** **IV** **.** **,** **Sc** **.** **III** **.**
蒂蒙 的 雅典 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

《雅典的泰门》第四幕第三场

[tel] [hɪm; ɪm] * * * * * *
**Tell** **him** ***** ***** ***** ***** ***** *****
告诉 他 * * * * * *

告诉他* ** * * *

* * * [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [mɔːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] :
***** ***** ***** **that** **his** **lady** **mourns** **at** **his** **disease** **:**
* * * 那 他的 女士 哀悼 在 他的 疾病 :

***他的夫人为他的疾病而哀悼:

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .
**Persuade** **him** **that** **he** **hath** **been** **a** **lunatic** **.**
说服 他 那 他 有 到过 一个 疯子 .

让他相信他一直是个疯子。

['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ɪnd] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Taming** **of** **the** **Shrew** **,** **Ind** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
驯服 的 这 泼妇 , 印度 . , Sc . 我 .

驯悍记，印度，科学 I.

* * * ['biːɪŋ] ['luːnətɪk]
***** ***** ***** **Being** **lunatic**
* * * 存在 疯子

*** 疯子

[hiː; hi] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [pər'fɔːrs]
**He** **rush'd** **into** **my** **house** **,** **and** **took** **perforce**
他 匆忙 进入 我的 房子 , 和 采取 强制

他冲进我家，强行.....

[maɪ] [rɪŋ] [ə'weɪ] .
**My** **ring** **away** **.**
我的 戒指 离开 .

我的戒指不见了。

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Comedy** **of** **Errors** **,** **Act** **IV** **.** **,** **Sc** **.** **III** **.**
喜剧 的 错误 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

《错误的喜剧》第四幕第三场

[ðiːz] ['deɪndʒərəs] [ʌn'seɪf] [lʊnz] .
**These** **dangerous** **unsafe** **lunes** **.**
这些 危险的 不安全 星期一 .

这些危险不安全的月亮。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Winter's** **Tale** **,** **Act** **II** **.** **,** **Sc** **.** **II** **.**
冬天的 故事 , 行为 二 . , Sc . 二 .

冬天的故事，第二幕，第二场。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**With** **great** **imagination** **,**
和 伟大的 想像力 ,

凭借丰富的想象力，

['prɑːpər][tuː; tə]['mædmən] , [led][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [tuː; tə] [deθ] ,

| **Proper** | **to** | **madmen** | **,** | **led** | **his** | **powers** | **to** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰当的 | 到 | 狂人 | , | 引领 | 他的 | 权力 | 到 | 死亡 | , |

疯子才会做的事，将自己的力量引向死亡。

[ænd; ənd] , ['wɪŋkɪŋ] , - ['ɪntuː] [dɪ'strʌkʃn] .

| **And** | **,** | **winking** | **,** | **leap'd** | **into** | **destruction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 眨眼 | , | - | 进入 | 破坏 | . |

然后，眨了眨眼，纵身跃入毁灭之中。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt] .

| **Henry** | **IV** | **—** | **2d** | **,** | **Act** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | . |

亨利四世—2d，法令。

[aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

I.，Sc. III.

[ɔːft][ðə; ði] [aɪ] [mɪ'steɪks] , [ðə; ði][breɪn] ['biːɪŋ] ['trʌbld] .

| **Oft** | **the** | **eye** | **mistakes** | **,** | **the** | **brain** | **being** | **troubled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 这 | 眼睛 | 错误 | , | 这 | 脑 | 存在 | 麻烦 | . |

眼睛常常出错，是因为大脑出了问题。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] .

| **Venus** | **and** | **Adonis** | **.** |
|---|---|---|---|
| 金星 | 和 | 阿多尼斯 | . |

维纳斯和阿多尼斯。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['noʊbəlnɪs] !

| **To** | **see** | **his** | **nobleness** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他的 | 高贵 | ! |

见识一下他的高尚品格!

[kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| **Conceiving** | **the** | **dishonour** | **of** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受孕 | 这 | 羞辱 | 的 | 他的 | 母亲 | , |

怀着玷污母亲名誉的念头，

[hiː; hi] [streɪt] - , - , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] ;

| **He** | **straight** | **declin'd** | **,** | **droop'd** | **,** | **took** | **it** | **deeply** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 直的 | - | , | - | , | 采取 | 它 | 深 | ; |

他径直低下头，垂下头，深深地接过；

[fəstɛnd] [ænd; ənd][fɪkst][ðə; ði] [ʃeɪm] [ˌɒnt][ɪn][hɪm'self] ;

| **Fasten'd** | **and** | **fix'd** | **the** | **shame** | **on't** | **in** | **himself** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 和 | 已修复 | 这 | 耻辱 | 不 | 在 | 他自己 | ; |

他将羞耻感牢牢地钉在自己身上；

[θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

| **Threw** | **off** | **his** | **spirit** | **,** | **his** | **appetite** | **,** | **his** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 离开 | 他的 | 精神 | , | 他的 | 食欲 | , | 他的 | 睡觉 | , |

他精神萎靡，食欲全无，睡眠也紊乱了。

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] - .

| **And** | **downright** | **languish'd** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 彻头彻尾 | - | . |

而且完全停滞不前。

['wɪntɝz] [teɪl] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Winter's** | **Tale** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

冬天的故事，第二幕，第三场。

[hɪz; ɪz] [siːdʒ] [ɪz] [naʊ]
**His siege is now**
他的 围城 是 现在

他的围攻现在

[əˈgenst] [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priks] [ænd; ənd] [ˈwuːndz]
**Against the mind , the which he pricks and wounds**
反对 这 头脑 , 这 哪个 他 刺痛 和 伤口

对抗心灵，他刺痛并伤害着它

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈliːdʒənz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈfæntəsiz] ,
**With many legions of strange fantasies ,**
和 许多 军团 的 奇怪的 幻想 ,

拥有众多奇异的幻想，

[wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [pres] [tuː; tə] [ðæt] [læst][hoʊld] ,
**Which , in their throng and press to that last hold ,**
哪个 , 在 他们的 人群 和 按 到 那 最后的 抓住 ,

在他们蜂拥而至、奋力拼搏，直至抵达最后一个据点的过程中，

[kənˈfaʊnd] [ðəmˈselvz] .
**Confound themselves .**
混杂 他们自己 .

他们自己都搞糊涂了。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**King John , Act V . , Sc . VII .**
国王 约翰 , 行为 V . , Sc . 七 .

约翰王，第五幕，第七场。

[ˈʃeɪkspɪr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [truː] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈvæljuː][ʌv; əv] [sliːp] ,
**Shakespeare certainly had the true idea of the great value of sleep ,**
莎士比亚 当然 有 这 真的 主意 的 这 伟大的 价值 的 睡觉 ,

莎士比亚无疑真正理解睡眠的巨大价值。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ʌv; əv][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [breɪn] [dɪˈziːzɪz] .
**and he also knew of its importance in the treatment of brain diseases .**
和 他 还 知道 的 它是 重要性 在 这 治疗 的 脑 疾病 .

他还知道它在治疗脑部疾病方面的重要性。

[sliːp] [səːvz] [æz; əz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈstɪmjələnt] , [prəˈmoʊtɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
**Sleep serves as an excellent stimulant , promoting the growth of the brain .**
睡觉 服务 作为 一个 出色的 兴奋剂 , 推广 这 生长 的 这 脑 .

睡眠是一种极好的兴奋剂，能够促进大脑发育。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ten] [wiːks] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] ,
**The infant , during the first ten weeks of its life ,**
这 婴儿 , 期间 这 第一的 十 周 的 它是 生活 ,

婴儿在出生后的前十周内，

[sliːps] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [hens] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ɪts] [breɪn] [ɪz] [ˌoʊvərdɪˈveləpt] [ɪn]
**sleeps most of the time and hence during that period its brain is overdeveloped in**
睡觉 最多 的 这 时间 和 因此 期间 那 时期 它是 脑 是 过度开发 在
[prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [saɪz] .
**proportion to its size .**
部分 到 它是 尺寸 .

它大部分时间都在睡觉，因此在此期间，它的大脑相对于其体型而言过度发育。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfɑːstər] - [nɜːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [rɪˈpoʊz] ,
**Our foster - nurse of nature is repose ,**
我们的 促进 - 护士 的 自然 是 休息 ,

大自然的养育者是休憩，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læks] ; [ðæt] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| The | which | he | lacks | ; | that | to | provoke | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哪个 | 他 | 缺乏 | ; | 那 | 到 | 惹 | 在 | 他 | , |

他所缺乏的；就是激起他内心的那种感觉，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[ɑːr; ər] ['meni] ['sɪmpəlz] ['ɑːpərətɪv] , [huːz] ['paʊər]

| Are | many | simples | operative | , | whose | power |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 许多 | 简单 | 操作 | , | 谁 | 力量 |

许多简单的操作，其力量

[wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

| Will | close | the | eye | of | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 关闭 | 这 | 眼睛 | 的 | 痛苦 | . |

将会闭上痛苦之眼。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| King | Lear | , | Act | IV | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《李尔王》第四幕第四场

[oʊ] [sliːp] , ['dʒent(ə)l] [sliːp] ,

| O | sleep | , | gentle | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 睡觉 | , | 温和的 | 睡觉 | , |

哦，睡眠，温柔的睡眠，

['neɪtʃɚz] [sɔːft] [nɜːrs] ,

| Nature's | soft | nurse | , |
|---|---|---|---|
| 自然的 | 柔软的 | 护士 | , |

大自然的温柔护士，

[kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| King | Henry | IV | — | 2d | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利四世国王—2d，第三幕，第一场。

[sliːp] , [ðæt] [nɪts] [ʌp] [ðə; ði] ['sliːv] [ʌv; əv] [ker] ,

| Sleep | , | that | knits | up | the | ravell'd | sleave | of | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | , | 那 | 针织 | 向上 | 这 | 拉维尔德 | 袖子 | 的 | 关心 | , |

睡眠，能抚平忧虑的褶皱。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz] [laɪf] , [sɔːr] ['leɪbərz] [bæθ] ,

| The | death | of | each | day's | life | , | sore | labour's | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 每个 | 天 | 生活 | , | 疮 | 劳工的 | 洗澡 | , |

每日生命的终结，辛劳的洗礼，

[bɑːm] [ʌv; əv] [hɜːrt] [maɪndz] , [greɪt] ['neɪtʃɚz] ['sekənd] [kɔːrs] ,

| Balm | of | hurt | minds | , | great | nature's | second | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香脂 | 的 | 伤害 | 思想 | , | 伟大的 | 自然的 | 第二 | 课程 | , |

抚慰受伤心灵的良药，大自然的第二道佳肴

[tʃiːf] ['nɜːrɪʃər] [ʌv; əv] ['laɪfs] [fiːst] .

| Chief | nourisher | of | life's | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 营养剂 | 的 | 生活的 | 盛宴 | . |

生命盛宴的主要滋养者。

[mək'beθ] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Macbeth | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

麦克白，第二幕，第一场。

[ə'prest] ['neɪtʃər] [sli:ps] : —
**Oppressed nature sleeps : —**
受压迫者 自然 睡觉 : —

被压抑的自然沉睡：——

[ðɪs] [rest] [maɪt] [jet] [hæv; həv] - [ðaɪ] ['broʊkən] ['sensɪz] ,
**This rest might yet have balm'd thy broken senses ,**
这 休息 可能 然而 有 - 你的 破碎的 感官 ,

这样的休息或许能抚慰你受伤的心灵。

[wɪtʃ] , [ɪf] [kən'vi:niənt] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] ,
**Which , if convenient will not allow ,**
哪个 , 如果 方便的 将要 不是 允许 ,

如果方便的话，这将不允许，

[stænd] [ɪn] [hɑ:rd] [kjʊr] .
**Stand in hard cure .**
站立 在 难的 治愈 .

坚守岗位，接受严酷的治疗。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . ['vaɪ, 'vi:] .
**King Lear , Act III . , Sc . VI .**
国王 李尔王 , 行为 三、 . , Sc . 六年级 .

李尔王，第三幕，第六场。

['mænz] [rɪtʃ] [rɪ'stɔ:rətɪv] ; [hɪz; ɪz] ['bɑ:mi] [bæθ] ,
**Man's rich restorative ; his balmy bath ,**
男人的 富有的 修复 ; 他的 芳香 洗澡 ,

男人的滋补良药；他温暖的沐浴，

[ðæt] [sə'plaɪz] , ['lu:brikeits] [ænd; ənd] [ki:ps] [ɪn] [pleɪ]
**That supplies , lubricates and keeps in play**
那 补给品 , 润滑剂 和 保持 在 玩

它提供动力、润滑并保持运转。

[ðə; ði] ['veriəs] [ 'mu:vmənts ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪs] [mə'ʃi:n] ,
**The various movements of that nice machine ,**
这 各种各样的 移动 的 那 好的 机器 ,

那台精巧机器的各种运动，

[wɪtʃ] [æsks] [sʌtʃ] ['fri:kwənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [rɪ'per] .
**Which asks such frequent periods of repair .**
哪个 问 这样的 频繁 时期 的 维修 .

这就需要频繁的维修。

['jʌŋz] [naɪt] [θɔ:ts] .
**Young's Night Thoughts .**
杨氏 夜晚 想法 .

杨的夜思。

['mju:zɪk] [wʌz; wəz] [held] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['remədiz] [ɪn] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .
**Music was held as one of the remedies in the treatment of insanity .**
音乐 曾是 握住 作为 一 的 这 补救措施 在 这 治疗 的 疯狂 .

音乐曾被认为是治疗精神疾病的疗法之一。

[ˌaɪ 'ti:] [pleɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɑ:rt] [ɪn] [kɪŋ] [lɪr] , ( [ˌaɪ 'vi:] - [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ) ,
**It plays an important part in King Lear , ( IV - VII ) ,**
它 演出 一个 重要的 部分 在 国王 李尔王 , ( 第四 - 七 ) ,

它在《李尔王》（第四至第七章）中扮演着重要角色。

[ænd; ənd] [faindz] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['remədi] [ɪn] ['ʌðər] [pleɪz] .
**and finds mention as a remedy in other plays .**
和 发现 提到 作为 一个 补救 在 其他 演出 .

在其他戏剧中也被提及为一种补救措施。

[ðɪs] ['mjuːzɪk][mædz][ˌem 'iː] , [let][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [noʊ] [mɔːr] ;

| This | music | mads | me | , | let | it | sound | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 麦斯 | 我 | , | 让 | 它 | 声音 | 不 | 更多的 | ; |

这音乐让我发狂，让它停止播放吧；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][həulp]['mædmən][tuː; tə][ðer; ðər] [wɪts] ,

| For | , | though | it | have | holp | madmen | to | their | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 它 | 有 | 霍尔普 | 狂人 | 到 | 他们的 | 智慧 | , |

虽然它曾帮助疯子恢复理智，

[ɪn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [waɪz] [men] [mæd] .

| In | me | it | seems | it | will | make | wise | men | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 它 | 似乎 | 它 | 将要 | 制作 | 明智的 | 男人 | 疯狂的 | . |

在我看来，它似乎会让智者发怒。

['ritʃəd] [iː] . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] .

| Richard | II | . | , | Act | V | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 二 | . | , | 行为 | V | . | , | Sc | . |

理查二世，第五幕，苏格兰

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [nɔɪz] [meɪd] , [maɪ]['dʒent(ə)l] [frendz] ;

| Let | there | be | no | noise | made | , | my | gentle | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 那里 | 是 | 不 | 噪音 | 制成 | , | 我的 | 温和的 | 朋友们 | ; |

各位温柔的朋友们，请不要发出任何噪音；

[ən'les] [sʌm; səm] [dʌl] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [hænd]

| Unless | some | dull | and | favourable | hand |
|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 一些 | 乏味的 | 和 | 有利 | 手 |

除非遇到一些迟钝但有利的局面。

[wɪl] ['wɪspər] ['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] ['wɪri] ['spɪrɪt] .

| Will | whisper | music | to | my | weary | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 耳语 | 音乐 | 到 | 我的 | 厌倦 | 精神 | . |

它将轻声吟唱音乐，抚慰我疲惫的灵魂。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | IV | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[jʊr; jər] ['ɑːnɜ-z] ['pleɪɜ-z] , ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [ə'mendmənt] ,

| Your | honour's | players | , | hearing | your | amendment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 荣誉的 | 玩家 | , | 听力 | 你的 | 修正案 | , |

尊敬的法官大人，各位球员，听完您的修正案，

[ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːmədi] ,

| Are | come | to | play | a | pleasant | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 来 | 到 | 玩 | 一个 | 令人愉快的 | 喜剧 | , |

来这里是为了上演一出轻松愉快的喜剧，

[fɔːr; fər][soʊ][jʊr; jər] ['dɑːktɜ-z] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [miːt] .

| For | so | your | doctors | hold | it | very | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 你的 | 医生 | 抓住 | 它 | 非常 | 见面 | . |

所以你的医生们认为这非常合适。

['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['sædnəs] [hæθ] - [jʊr; jər] [blʌd] ,

| Seeing | too | much | sadness | hath | congeal'd | your | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 也 | 很多 | 悲伤 | 有 | - | 你的 | 血 | , |

目睹太多悲伤，你的血液都凝固了。

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪz][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['frenzi] ;
**And melancholy is the nurse of frenzy ;**
和 忧郁 是 这 护士 的 狂热 ;

忧郁是疯狂的温床;

['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
**Therefore , they thought it good you hear a play ,**
所以 , 他们 想法 它 好的 你 听到 一个 玩 ,

因此，他们认为你听场戏是件好事。

[ænd; ənd] [freɪm] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['merimənt] ,
**And frame your mind to mirth and merriment ,**
和 框架 你的 头脑 到 欢笑 和 欢乐 ,

让自己的心情充满欢乐和喜悦，

[wɪtʃ] [ baːz ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrmz] , [ænd; ənd] ['leŋkθənz] [laɪf] .
**Which bars a thousand harms , and lengthens life .**
哪个 酒吧 一个 千 危害 , 和 延长 生活 .

它能避免千般伤害，延长寿命。

['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ɪnd] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Taming of the Shrew , Ind . , Sc . II .**
驯服 的 这 泼妇 , 印度 . , Sc . 二 .

驯悍记，印度，科幻小说 II。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[jʊr; jər] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] [ɪk'spresli] - ,
**Your physicians have expressly charg'd ,**
你的 医生 有 明确地 - ,

您的医生已明确收取费用，

[ɪn]['perəl][tuː; tə][ɪn'kɜːr][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['mælədi] ,
**In peril to incur your former malady ,**
在 危险 到 招致 你的 以前的 弊病 ,

有危险再次患上你以前的疾病，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] ['æbsənt][ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər][bed] .
**That I should yet absent me from your bed .**
那 我 应该 然而 缺席的 我 从 你的 床 .

我竟然还要离开你的床。

['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ɪnd] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Taming of the Shrew , Ind . , Sc . II .**
驯服 的 这 泼妇 , 印度 . , Sc . 二 .

驯悍记，印度，科幻小说 II。

[ðɪs] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fɪts] [hɪz; ɪz] ['luːnəsi] :
**This closing with him fits his lunacy :**
这 结束 和 他 适合 他的 疯狂 :

这种结束方式很符合他的疯狂:

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][aɪ] [fɔːrdʒ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [breɪn] - [sɪk] [fɪts] ,
**Whate'er I forge to feed his brain - sick fits ,**
什么 我 锻造 到 喂养 他的 脑 - 生病的 适合 ,

无论我捏造什么来满足他精神错乱的症状，

[duː][juː; jʊ][ʌp'hoʊld][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['spiːtʃɪz] .
**Do you uphold and maintain in your speeches .**
做 你 坚持 和 维持 在 你的 演讲 .

你在演讲中是否坚持并维护这些观点?

[ 'taitəs ][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Titus** | **Andronicus** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提图斯 | 安德罗尼克斯 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 二 | . |

《泰特斯·安德洛尼克斯》第五幕第二场

[dɪ'spjuːt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['luːnətɪk] .

| **Dispute** | **not** | **with** | **her** | **,** | **she** | **is** | **lunatic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争议 | 不是 | 和 | 她 | , | 她 | 是 | 疯子 | . |

不要和她争论，她是个疯子。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Richard** | **III** | **.** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

理查三世，第一幕，第三场。

* * [dɪ'zɜːrvz] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ][dɑːrk] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪp] [æz; əz]['mædmən][duː] .

| ***** | ***** | **Deserves** | **as** | **well** | **a** | **dark** | **house** | **and** | **a** | **whip** | **as** | **madmen** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 值得 | 作为 | 出色地 | 一个 | 黑暗的 | 房子 | 和 | 一个 | 鞭 | 作为 | 狂人 | 做 | . |

* * 他就像疯子一样，应该被关进阴森的小屋，手持鞭子。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **As** | **You** | **Like** | **It** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《皆大欢喜》第三幕第二场

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌfɜ˞d] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

| **Why** | **have** | **you** | **suffer'd** | **me** | **to** | **be** | **imprison'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你 | 遭受 | 我 | 到 | 是 | 被监禁 | , |

你为何让我身陷囹圄?

[kept] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [haʊs] ?

| **Kept** | **in** | **a** | **dark** | **house** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 房子 | ? |

被关在黑暗的房子里?

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Twelfth** | **Night** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十二 | 夜晚 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

第十二夜，第五幕，第一场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɪnd] [ðæt] [meɪks] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,

| **It** | **is** | **the** | **mynde** | **that** | **makes** | **good** | **or** | **ill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 明德 | 那 | 制作 | 好的 | 或者 | 患病的 | , |

善恶是由思想决定的。

[ðæt] ['meɪkɪθ] [retʃ] [ɔːr] ['hæpi] , [rɪtʃ] [ɔːr] ['puːr] .

| **That** | **maketh** | **wretch** | **or** | **happie** | **,** | **rich** | **or** | **poore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制造 | 可怜虫 | 或者 | 快乐 | , | 富有的 | 或者 | 贫穷 | . |

那使人痛苦或快乐，富有或贫穷。

[ 'spensə ] — [kwiːn] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - [ˌaɪ'ɛks] .

| **Spenser** | **—** | **Færie** | **Queene** | **,** | **XI** | **-** | **IX** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯宾塞 | — | 仙女 | 奎恩 | , | 十一 | - | 第九章 | . |

斯宾塞——《仙后》第十一至第九章。

[jet] [ðeɪ] [duː][ækt]

| **Yet** | **they** | **do** | **act** |
|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 做 | 行为 |

但他们确实采取了行动

[sʌtʃ] ['æntɪks][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['luːnəsiːz]

| **Such** | **antics** | **and** | **such** | **pretty** | **lunacies** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 滑稽动作 | 和 | 这样的 | 漂亮的 | 疯癫 |

如此滑稽的举动和如此荒诞的举动

[ðæt] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [smaɪl] .

| **That** | **spite** | **of** | **sorrow** | **they** | **make** | **you** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管如此 | 的 | 悲哀 | 他们 | 制作 | 你 | 微笑 | . |

尽管悲伤，他们还是能让你微笑。

['dekər] .

| **Dekker** | **.** |
|---|---|
| 德克尔 | . |

德克尔。

[grəuz] ['luːnətɪk][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] .

| **Grows** | **lunatic** | **and** | **childish** | **for** | **his** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 疯子 | 和 | 幼稚 | 为了 | 他的 | 儿子 | . |

为了儿子，他变得疯狂而幼稚。

['kɪd] .

| **Kyd** | **.** |
|---|---|
| 基德 | . |

Kyd。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen] [sloʊ] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊst] [ʌv; əv] [peɪnz] ,
**When slow Disease , and all her host of pains ,**
什么时候 慢的 疾病 , 和 全部 她 主持人 的 疼痛 ,

当疾病缓慢发展，并带来种种痛苦时，

[tʃɪlz] [ðə; ði] [wɔːrm] [taɪd] [wɪtʃ] [floʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [veɪnz] ;
**Chills the warm tide which flows along the veins ;**
寒意 这 温暖的 潮 哪个 流量 沿着 这 静脉 ;

使沿着血管流动的温暖潮水变得寒冷;

[wen] [helθ] , [ə'fraɪt] , [spredz] [hɜːr; hər] ['roʊzi] [wɪŋ] ,
**When Health , affrighted , spreads her rosy wing ,**
什么时候 健康 , 惊恐 , 传播 她 红润 翼 ,

当健康女神惊恐地展开她粉红色的翅膀时，

[ænd; ənd] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [geɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] :
**And flies with every changing gale of Spring :**
和 苍蝇 和 每一个 变化 大风 的 春天 :

它随着春天每一次变幻的微风飞翔:

[nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [freɪm] [ə'loʊn] [kən'faɪnd] ,
**Not to the aching frame alone confined ,**
不是 到 这 疼痛 框架 独自的 受限 ,

不仅仅是疼痛的躯体被束缚，

[ʌn'jiːldɪŋ] [pæŋz] [ə'seɪl] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [maɪnd] .
**Unyielding pangs assail the drooping mind .**
不屈 疼痛 攻击 这 下垂 头脑 .

难以忍受的痛苦侵袭着垂头丧气的心灵。

['baɪrən] — ['tʃaɪldɪʃ] [ˌrekə'lekʃənz] .
**Byron — Childish Recollections .**
拜伦 — 幼稚 回忆 .

拜伦——童年回忆录。

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] [ɪz] ['dʒʌstli] [ə'l(j)uːd]
**The accuracy with which Shakespeare has written of apoplexy is justly alluded**
这 准确性 和 哪个 莎士比亚 有 书面 的 中风 是 公正地 暗示
[tuː; tə] [ɪn] ['bɛlz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒəri] ,
**to in Bell's Principles of Surgery ,**
到 在 贝尔的 原则 的 外科手术 ,

莎士比亚对中风的描述非常准确，贝尔的《外科原理》中也恰当地提到了这一点。

( - , ['vɑːl] . [iː] , [piː] . - ) : " [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [smaɪl] , [pər'hæps] ,
**( 1815 , Vol . II , p . 557 ) : " My readers will smile , perhaps ,**
( - , 沃尔 . 二 , p . - ) : " 我的 读者 将要 微笑 , 也许 ,

（1815年，第二卷，第557页）："我的读者或许会微笑，

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kwoʊtɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] [ə'mʌŋ] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [ θi'ɔlədʒist ] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn]
**to see me quoting Shakespeare among physicians and theologists ; but not one**
到 看 我 引用 莎士比亚 之中 医生 和 神学家 ; 但 不是 一
[ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [traɪb] ,
**of all their tribe ,**
的 全部 他们的 部落 ,

在医生和神学家中间看到我引用莎士比亚，却看不到他们当中任何一个人这样做。

['pɑ:pjələs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli][ðə; ði][ ma:rks ][ʌv; əv]

| **populous** | **though** | **it** | **be** | **,** | **could** | **describe** | **so** | **exquisitely** | **the** | **marks** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人口众多 | 尽管 | 它 | 是 | , | 可以 | 描述 | 所以 | 精美绝伦 | 这 | 标记 | 的 |

['æpəpleksi] ,

| **apoplexy** | **,** |
|---|---|
| 中风 | , |

尽管人口众多，却能如此精妙地描述中风的症状。

[kən'spaiərɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌglz] [fɔ:r; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'ægəni ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

| **conspiring** | **with** | **the** | **struggles** | **for** | **life** | **,** | **and** | **the** | **agonies** | **of** | **suffocation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | 和 | 这 | 斗争 | 为了 | 生活 | , | 和 | 这 | 痛苦 | 的 | 窒息 | , |

与生存的挣扎和窒息的痛苦交织在一起，

[tu:; tə] [dɪ'fɔ:rm] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] :

| **to** | **deform** | **the** | **countenance** | **of** | **the** | **dead** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变形 | 这 | 面容 | 的 | 这 | 死的 | : |

使死者面容扭曲：

[soʊ] ['kjʊriəsli] [dʌz] ['aʊər; ɑ:r]['poʊət]['prez(ə)nt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kən'sepʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [frʌm; frəm]

| **so** | **curiously** | **does** | **our** | **poet** | **present** | **to** | **our** | **conception** | **all** | **the** | **signs** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的是 | 做 | 我们的 | 诗人 | 展示 | 到 | 我们的 | 概念 | 全部 | 这 | 标志 | 从 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [du:k] ['hʌmfri] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

| **which** | **it** | **might** | **be** | **inferred** | **that** | **the** | **good** | **duke** | **Humfrey** | **had** | **died** | **a** | **violent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 可能 | 是 | 推断 | 那 | 这 | 好的 | 公爵 | 汉弗莱 | 有 | 死亡 | 一个 | 暴力 |

[deθ] .

| **death** | **.** |
|---|---|
| 死亡 | . |

我们的诗人如此奇特地向我们展示了所有迹象，从中我们可以推断出善良的汉弗莱公爵死于非命。

″ [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **″** | **[** | **Pg** | **18** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ″ | [ | 页 | - | ] |

“[第 18 页]

[si:] , [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

| **See** | **,** | **how** | **the** | **blood** | **is** | **settled** | **in** | **his** | **face** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 如何 | 这 | 血 | 是 | 定居 | 在 | 他的 | 脸 | ! |

你看，他的脸上都沾满了血！

[ɔ:ft][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ə; eɪ] ['taɪmli] - ['pɑ:rtɪd] [goʊst] ,

| **Oft** | **have** | **I** | **seen** | **a** | **timely** | **-** | **parted** | **ghost** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 有 | 我 | 已见 | 一个 | 及时 | - | 分手了 | 鬼 | , |

我曾多次见过及时离别的鬼魂，

[ʌv; əv] ['æʃi] ['sembləns] , ['mi:gər] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,

| **Of** | **ashy** | **semblance** | **,** | **meagre** | **,** | **pale** | **,** | **and** | **bloodless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灰烬 | 外表 | , | 微薄 | , | 苍白 | , | 和 | 无血 | , |

面色灰白，瘦弱苍白，毫无血色。

['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [hɑ:rt] ;

| **Being** | **all** | **descended** | **to** | **the** | **labouring** | **heart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 全部 | 下降 | 到 | 这 | 劳动 | 心 | ; |

都降到了劳作之心；

[hu:] , [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hoʊldz][wɪð; wɪθ] [deθ] ,

| **Who** | **,** | **in** | **the** | **conflict** | **that** | **it** | **holds** | **with** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 这 | 冲突 | 那 | 它 | 持有 | 和 | 死亡 | , |

谁，在与死亡的冲突中，

[ə'trækts] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [eidəns] - [genst] [ðə; ði] ['enəmi] ;

| **Attracts** | **the** | **same** | **for** | **aidance** | **'** | **gainst** | **the** | **enemy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 这 | 相同的 | 为了 | 援助 | - | 对抗 | 这 | 敌人 | ; |

吸引同样的人来协助对抗敌人；

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ðer; ðər] [kuːlz] , [ænd; ənd] [ nɛə ] [rɪ'tɜːrnɪθ]

| Which | with | the | heart | there | cools | , | and | ne'er | returneth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 和 | 这 | 心 | 那里 | 冷却 | , | 和 | 从未 | 返回 |

在那里，它与心脏一同冷却，永不复返

[tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ə'gen] .

| To | blush | and | beautify | the | cheek | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脸红 | 和 | 美化 | 这 | 脸颊 | 再次 | . |

再次让脸颊泛红，增添美感。

[bʌt; bət] [siː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] ;

| But | see | , | his | face | is | black | and | full | of | blood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | , | 他的 | 脸 | 是 | 黑色的 | 和 | 满的 | 的 | 血 | ; |

但你看，他的脸又黑又红，满是血迹；

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] ['fɜːrðər] [aʊt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] ,

| His | eye | - | balls | further | out | than | when | he | liv'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | - | 球 | 更远 | 出去 | 比 | 什么时候 | 他 | 生活 | , |

他的眼球比生前更突出了。

['sterɪŋ] [fʊl] ['gæstli] [laɪk] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [mæn] :

| Staring | full | ghastly | like | a | strangled | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 满的 | 阴森 | 喜欢 | 一个 | 被勒死 | 男人 | : |

眼神空洞可怕，如同被勒住脖子的人一般：

[hɪz; ɪz] [her] - , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [strɛtʃd] [wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ] ;

| His | hair | uprear'd | , | his | nostrils | stretch'd | with | struggling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | - | , | 他的 | 鼻孔 | 拉伸 | 和 | 挣扎 | ; |

他的头发竖了起来，鼻孔因挣扎而张大；

[hɪz; ɪz] [hændz] [ə'brɔːd] , [æz; əz] [wʌn] [ðæt] -

| His | hands | abroad | display'd | , | as | one | that | grasp'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 国外 | 已显示 | , | 作为 | 一 | 那 | - |

他的双手张开，仿佛在抓握什么。

[ænd; ənd] - [fɔːr; fər] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [baɪ] [streŋθ] - .

| And | tugg'd | for | life | , | and | was | by | strength | subdu'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 为了 | 生活 | , | 和 | 曾是 | 经过 | 力量 | - | . |

它拼命挣扎，但最终还是被力量制服了。

[lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃiːts] , [hɪz; ɪz] [her] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['stɪkɪŋ] ;

| Look | on | the | sheets | , | his | hair | , | you | see | , | is | sticking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 纸张 | , | 他的 | 头发 | , | 你 | 看 | , | 是 | 粘性 | ; |

你看，他的头发粘在床单上了；

[hɪz; ɪz] [wel] - - [bɪrd] [meɪd] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ,

| His | well | - | proportion'd | beard | made | rough | and | rugged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 出色地 | - | - | 胡须 | 制成 | 粗糙的 | 和 | 崎岖 | , |

他那比例匀称的胡须显得粗糙而粗犷。

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [kɔːrn] [baɪ] ['tempɪst] - .

| Like | to | the | summer's | corn | by | tempest | lodg'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 这 | 夏季 | 玉米 | 经过 | 暴风雨 | - | . |

就像夏日的玉米被暴风雨吹倒了一样。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɜːrdərd] [hɪr] ;

| It | can | not | be | but | he | was | murder'd | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 不是 | 是 | 但 | 他 | 曾是 | 被谋杀 | 这里 | ; |

不可能，但他就是在这里被谋杀的；

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəb(ə)l] .

| The | least | of | all | these | signs | were | probable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 的 | 全部 | 这些 | 标志 | 是 | 可能 | . |

这些迹象中最不可能的一点是：

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Henry** | **VI** | **—** | **2d** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 2d | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利六世—2d，第三幕，第二场。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['sɪknəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,

| **Suddenly** | **a** | **grievous** | **sickness** | **took** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 严重的 | 疾病 | 采取 | 他 | , |

他突然患上了重病，

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][gæsp] , [ænd; ənd] [ster] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [er] .

| **That** | **made** | **him** | **gasp** | **,** | **and** | **stare** | **,** | **and** | **catch** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 他 | 喘气 | , | 和 | 盯 | , | 和 | 抓住 | 这 | 空气 | . |

这让他倒吸一口凉气，目瞪口呆，屏住了呼吸。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Henry** | **VI** | **—** | **2d** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 2d | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利六世—2d，第三幕，第二场。

[ 'fɔːlstɑːf ] .

| **Falstaff** | **.** |
|---|---|
| 福斯塔夫 | . |

福斯塔夫。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

| **And** | **I** | **hear** | **moreover** | **,** | **his** | **highness** | **is** | **fallen** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 而且 | , | 他的 | 高度 | 是 | 倒下 | 进入 |

而且我还听说，殿下已经堕落了

[ðɪs] [seɪm] [ 'hɔːsən ] ['æpəpleksi] .

| **this** | **same** | **whoreson** | **apoplexy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 私生子 | 中风 | . |

这个混蛋中风了。

[tʃeɪtʃ] .

| **Ch** | **.** |
|---|---|
| ch | . |

第

[dʒʌst] .

| **Just** | **.** |
|---|---|
| 只是 | . |

只是。

[wel] , ['hev(ə)n] [mend] [hɪm; ɪm] !

| **Well** | **,** | **heaven** | **mend** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 天堂 | 修补 | 他 | ! |

愿上天保佑他！

[aɪ] [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **I** | **pray** | **let** | **me** | **speak** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 让 | 我 | 说话 | 和 | 你 | . |

我请求允许我和您谈谈。

[ 'fɔːlstɑːf ] .

| **Falstaff** | **.** |
|---|---|
| 福斯塔夫 | . |

福斯塔夫。

[ðɪs] ['æpəpleksi][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['leθərdʒi] ,

| **This** | **apoplexy** | **is** | **,** | **as** | **I** | **take** | **it** | **,** | **a** | **kind** | **of** | **lethargy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中风 | 是 | , | 作为 | 我 | 拿 | 它 | , | 一个 | 种类 | 的 | 昏睡 | , |

我认为，这种中风实际上是一种精神萎靡。

[ɑːnt] [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ; [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] ,

| an't | to | please | your | lordship | ; | a | kind | of | sleeping | in | the | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | 到 | 请 | 你的 | 领主 | ; | 一个 | 种类 | 的 | 睡眠 | 在 | 这 | 血 | , |

并非为了取悦您大人；而是一种沉睡于血泊之中的状态。

[ə; eɪ] [ 'hɔːsən ] ['tɪŋglɪŋ] .

| a | whoreson | tingling | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 私生子 | 刺痛感 | . |

一阵刺痛。

[tʃeɪtʃ] .

| Ch | . |
|---|---|
| ch | . |

第

[dʒʌst] .

| Just | . |
|---|---|
| 只是 | . |

只是。

[wʌt] [tel] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | tell | you | me | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 告诉 | 你 | 我 | 的 | 它 | ? |

什么能告诉我这件事?

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| Be | it | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 作为 | 它 | 是 | . |

就这样吧。

[ 'fɔːlstɑːf ] .

| Falstaff | . |
|---|---|
| 福斯塔夫 | . |

福斯塔夫。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [griːf] ; [frʌm; frəm] ['stʌdi]

| It | hath | its | original | from | much | grief | ; | from | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 它是 | 原来的 | 从 | 很多 | 悲伤 | ; | 从 | 学习 |

它源于诸多悲伤；源于研究

[ænd; ənd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .

| and | perturbation | of | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扰动 | 的 | 这 | 脑 | . |

以及大脑的扰动。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː]

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | I | . | , | Sc | . | II |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 |

亨利四世—第二部，第一幕，第二场

[wɔːr] .

| War | . |
|---|---|
| 战争 | . |

战争。

[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['prɪnsəz] ; [juː; jʊ] [duː] [noʊ] , [ðiːz] [fɪts]

| Be | patient | , | princes | ; | you | do | know | , | these | fits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 病人 | , | 王子们 | ; | 你 | 做 | 知道 | , | 这些 | 适合 |

王子们，请耐心等待；你们也知道，这些事情.....

[ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] .

| Are | with | his | highness | very | ordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 他的 | 高度 | 非常 | 普通的 | . |

对他来说，这很普通。

[stænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [er] ; ['hi:l] [streɪt] [bi:; bi] [wel] .

| Stand | from | him | , | give | him | air | ; | he'll | straight | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 从 | 他 | , | 给 | 他 | 空气 | ; | 地狱 | 直的 | 是 | 出色地 | . |

离他远点，让他透透气；他很快就会好起来的。

['klɑ:r] .

| Clar | . |
|---|---|
| 克拉尔 | . |

克拉尔。

[noʊ] , [noʊ] ; [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [hoʊld] [aʊt] [ði:z] [pæŋz] :

| No | , | no | ; | he | can | not | long | hold | out | these | pangs | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 他 | 能 | 不是 | 长的 | 抓住 | 出去 | 这些 | 疼痛 | : |

不，不；他无法长时间忍受这种痛苦：

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ker] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

| The | incessant | care | and | labour | of | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不停歇 | 关心 | 和 | 劳动 | 的 | 他的 | 头脑 |

他孜孜不倦的思绪和辛劳

[hæθ] [rɔ:t] [ðə; ði] [mjuə] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

| Hath | wrought | the | mure | , | that | should | confine | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 锻 | 这 | 穆尔 | , | 那 | 应该 | 局限 | 它 | 在 | , |

已经造出了那道屏障，应该将它限制在其中，

[soʊ] [θɪn] , [ðæt] [laɪf] [lʊks] [θru:] , [ænd; ənd] [wɪl] [breɪk] [aʊt] .

| So | thin | , | that | life | looks | through | , | and | will | break | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 薄的 | , | 那 | 生活 | 看起来 | 通过 | , | 和 | 将要 | 休息 | 出去 | . |

薄得连生命都能看穿，并会破茧而出。

[pi:] . [həmf] .

| P | . | Humph | . |
|---|---|---|---|
| P | . | 哼 | . |

P. Humph。

[ðɪs] ['æpəpleksi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)n][bi:; bi][hɪz; ɪz][end] .

| This | apoplexy | will | certain | be | his | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中风 | 将要 | 肯定 | 是 | 他的 | 结尾 | . |

这次中风肯定会要了他的命。

['henri] [ˌaɪ 'vi:] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | IV | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[pi:s] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['æpəpleksi] , ['leθərdʒi] ; [mʌld] , [def] , ['sli:pi] , [ɪn'sensəb(ə)l] .

| Peace | is | a | very | apoplexy | , | lethargy | ; | mulled | , | deaf | , | sleepy | , | insensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 是 | 一个 | 非常 | 中风 | , | 昏睡 | ; | 仔细考虑 | , | 聋 | , | 困 | , | 麻木不仁 | . |

和平是一种极度的麻木、昏昏欲睡的状态；沉思、耳聋、困倦、麻木。

[ˌkɔ:riə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] .

| Coriolanus | , | Act | IV | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科里奥兰纳斯 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . |

科利奥兰纳斯，第四幕，场景

[vi:] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[dɪk] .
**Dick .**
迪克 .

迪克。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['kwɪvər] , [mæn] ?
**Why dost thou quiver , man ?**
为什么 朋友 你 颤动 , 男人 ?

人啊，你为何颤抖?

[seɪ] .
**Say .**
说 .

说。

[ðə; ði] ['pɔ:lzi] [ænd; ənd] [nɑ:t] [fɪr] [prə'vəuks] [ˌem 'i:] .
**The palsy and not fear provokes me .**
这 麻痹 和 不是 害怕 挑衅 我 .

让我感到不安的是麻痹本身，而不是恐惧。

[keɪd] .
**Cade .**
凯德 .

凯德。

[neɪ] , [hi:; hi] [nɑ:dz] [æt; ət] [ˌju: 'es] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
**Nay , he nods at us , as who should say ,**
不 , 他 点头 在 我们 , 作为 WHO 应该 说 ,

不，他朝我们点点头，仿佛在说：

[aɪl] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
**I'll be even with you .**
患病的 是 甚至 和 你 .

我会和你扯平的。

['henri] ['vaɪ, 'vi:] — 2d , [ækt] [ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
**Henry VI — 2d , Act IV . , Sc . VII .**
亨利 六年级 — 2d , 行为 第四 . , Sc . 七 .

亨利六世—2d，第四幕，第七场。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔ:lzi] - ['fʌmblɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['gɔ:rdʒɪt] ,
**With a palsy - fumbling on his gorget ,**
和 一个 麻痹 - 笨拙 在 他的 护喉甲 ,

他笨拙地摸索着喉甲，

[ʃeɪk] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪvɪt] .
**Shake in and out the rivet .**
摇 在 和 出去 这 铆钉 .

轻轻摇晃铆钉。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Troilus and Cressida , Act I . , Sc . III .**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 我 . , Sc . 三、 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕，第三场。

[haʊ] ['kwɪkli] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [maɪn] ,
**How quickly should this arm of mine ,**
如何 迅速地 应该 这 手臂 的 矿 ,

我的这条胳膊应该多快?

[naʊ] ['prɪz(ə)nər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɔ:lzi] , [tʃæ'staɪz] [ði:] .
**Now prisoner to the palsy , chastise thee .**
现在 囚犯 到 这 麻痹 , 惩罚 你 .

如今你已沦为瘫痪的囚徒，接受惩罚吧。

['ritʃəd] [iː] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Richard II , Act II . , Sc . III .**
理查德 二 ， 行为 二 . ， Sc . 三、 .

理查二世，第二幕，第三场。

[flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['eni] [stoʊn] ,
**Flat on the ground and still as any stone ,**
平坦的 在 这 地面 和 仍然 作为 任何 石头 ,

平躺在地上，一动不动，像石头一样。

[ə; eɪ] ['veri] [kɔːrps] , [seɪv] ['jiːldɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [breθ] .
**A very corpse , save yielding forth a breath .**
一个 非常 尸体 , 节省 屈服 前进 一个 气息 .

一具死尸，除了发出最后一口气之外，再无其他。

['sækvil] .
**Sackville .**
萨克维尔 .

萨克维尔。

[haʊ] [kən'saɪsli] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ['epɪlepsi] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['sɪmptəmz] .
**How concisely he describes epilepsy , giving the most prominent symptoms .**
如何 简洁地 他 描述 癫痫 , 给予 这 最多 著名的 症状 .

他用简洁的语言描述了癫痫，并列举了最突出的症状。

['kæskə] .
**Casca .**
卡斯卡 .

卡斯卡。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [foʊmd] [æt; ət]
**He fell down in the market - place , and foamed at**
他 跌倒 向下 在 这 市场 - 地方 , 和 泡沫 在

他跌倒在集市上，口吐白沫

[maʊθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
**mouth , and was speechless .**
嘴 , 和 曾是 无言 .

嘴巴张得老大，说不出话来。

[bruː] .
**Bru .**
布鲁 .

布鲁。

- [tɪz] ['veri] [laɪk] , — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['sɪknəs] .
**' Tis very like , — he has the falling sickness .**
- 的 非常 喜欢 , — 他 有 这 坠落 疾病 .

很有可能，他得了晕厥症。

['kæskə] . * * * * *
**Casca . * * * * ***
卡斯卡 . * * * * *

卡斯卡。**** *

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] ,
**When he came to himself again , he said ,**
什么时候 他 来了 到 他自己 再次 , 他 说 ,

他回过神来后说道：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːr] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðer; ðər]
**If he had done or said anything amiss , he desired their**
如果 他 有 完毕 或者 说 任何事物 错误 , 他 想要的 他们的

如果他做错了什么或说错了什么，他希望他们

['wəːʃips] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] .

| worships | to | think | it | was | his | infirmity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 他的 | 虚弱 | . |

他崇拜地认为这是他的疾病。

['dʒuːljəs] ['sizər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Julius | Cæsar | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 凯撒 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

尤利乌斯·凯撒，第一幕，第二场。

['dʒuːljəs] ['sizər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌepɪ'leptɪk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] : [ə'θeloʊ] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv]

| Julius | Cæsar | was | the | only | epileptic | among | his | characters | : | Othello | is | spoken | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 凯撒 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 癫痫 | 之中 | 他的 | 人物 | : | 奥赛罗 | 是 | 说 | 的 |

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn] ,

| as | being | one | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 一 | , |

尤利乌斯·凯撒是他笔下人物中唯一患有癫痫病的人：据说奥赛罗也是其中之一。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] ['iː'ɑːgoʊz][laɪ][tuː; tə]['kæsioʊ] ,

| but | this | is | merely | Iago's | lie | to | Cassio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 仅仅 | 伊阿古的 | 说谎 | 到 | 卡西欧 | , |

但这只是伊阿古对卡西欧的谎言。

[wɪtʃ] [ɪz] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ɪn] [oʊ'θɛloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði] [træns] ,

| which | is | clearly | shown | in | Othello's | conversation | after | the | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 清楚地 | 所示 | 在 | 奥赛罗的 | 对话 | 后 | 这 | 发呆 | , |

这一点在奥赛罗昏厥后的谈话中表现得非常明显。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['epɪlepsi]

| it | being | a | continuation | of | the | former | subject | , | which | is | never | the | case | in | epilepsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 一个 | 续篇 | 的 | 这 | 以前的 | 主题 | , | 哪个 | 是 | 绝不 | 这 | 案件 | 在 | 癫痫 |

.

| : |
|---|
| . |

这是前一个主题的延续，而癫痫病中绝不会出现这种情况。

[ iˈɑːgəu ] .

| Iago | . |
|---|---|
| 伊阿古 | . |

伊阿古。

[maɪ][lɔːrd][ɪz]['fɔːlən]['ɪntuː][æn; ən] ['epɪlepsi] :

| My | lord | is | fall'n | into | an | epilepsy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 是 | 坠落 | 进入 | 一个 | 癫痫 | : |

我的主人突发癫痫：

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [fɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['jestərdeɪ] .

| This | is | his | second | fit | ; | he | had | one | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 他的 | 第二 | 合身 | ; | 他 | 有 | 一 | 昨天 | . |

这是他第二次发病；他昨天也发病了一次。

[ˌsi e 'ɛs] .

| Cas | . |
|---|---|
| 卡斯 | . |

卡斯。

[rʌb] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

| Rub | him | about | the | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 他 | 关于 | 这 | 寺庙 | . |

揉揉他的太阳穴。

[ iˈɑːgəu ] .
**Iago** .
伊阿古 .

伊阿古。

[noʊ] , [fɔːrˈber] ;
**No** , **forbear** ;
不 , 忍耐 ;

不，请忍耐；

[ðə; ði] [ˈleθərdʒi] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [kɔːrs] ;
**The** **lethargy** **must** **have** **his** **quiet** **course** ;
这 昏睡 必须 有 他的 安静的 课程 ;

倦怠感必须自行消退；

[ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi] [foʊmz] [æt; ət] [maʊθ] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]
**If** **not** , **he** **foams** **at** **mouth** , **and** **by** **and** **by**
如果 不是 , 他 泡沫 在 嘴 , 和 经过 和 经过

否则，他就会口吐白沫，而且很快就会……

[breɪks] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsævɪdʒ] [ˈmædnəs] .
**Breaks** **out** **to** **savage** **madness** .
休息 出去 到 野蛮的 疯狂 .

彻底陷入疯狂。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
**Act** **IV** . , **Sc** . **I** .
行为 第四 . , Sc . 我 .

第四幕，第一场

[ə; eɪ] [pleɪg] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˌepɪˈleptɪk] [ˈvɪzɪdʒ] !
**A** **plague** **upon** **your** **epileptic** **visage** !
一个 瘟疫 之上 你的 癫痫 面容 !

诅咒你那张癫痫病缠身的脸！

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt] .
**King** **Lear** , **Act** .
国王 李尔王 , 行为 .

《李尔王》第一幕

[iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**II** . , **Sc** . **II** .
二 . , Sc . 二 .

二、Sc. II。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **20** **]**
[ 页 - ]

[第20页]

[hiː; hi] [teɪks] [sʌm; səm] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈfekʃənz] [ˈklæst] [ˈʌndər] [ˈnɜːrvəs] [dɪˈziːzɪz] .
**He** **takes** **some** **notice** **of** **the** **other** **affections** **classed** **under** **nervous** **diseases** .
他 需要 一些 注意 的 这 其他 情感 分类 在下面 紧张的 疾病 .

他对其他被归类为神经系统疾病的病症也有一定的关注。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hɪps][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [saɪˈætɪkə] ?
**Which** **of** **your** **hips** **has** **the** **most** **profound** **sciatica** **?**
哪个 的 你的 臀部 有 这 最多 深刻的 坐骨神经痛 ?

你们哪一侧髋关节的坐骨神经痛最严重?

[ˈmeʒər] [fɔːr; fər] [ˈmeʒər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Measure** **for** **Measure** , **Act** **I** . , **Sc** . **II** .
措施 为了 措施 , 行为 我 . , Sc . 二 .

一报还一报，第一幕，第二场。

[ðaʊ] [koʊld][saɪˈætɪkə] ,

| **Thou** | **cold** | **sciatica** | **,** |
|---|---|---|---|
| 你 | 寒冷的 | 坐骨神经痛 | , |

你这寒冷的坐骨神经痛，

['krɪp(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['senətəz] , [ðæt] [ðer; ðər] [lɪmz] [meɪ] [hɔːlt]

| **Cripple** | **our** | **Senators** | **,** | **that** | **their** | **limbs** | **may** | **halt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 削弱 | 我们的 | 参议员 | , | 那 | 他们的 | 四肢 | 可能 | 停止 |

削弱我们的参议员，使他们的肢体无法动弹。

[æz; əz] ['leɪmli] [æz; əz][ðer; ðər] ['mænərz] !

| **As** | **lamely** | **as** | **their** | **manners** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 跛行 | 作为 | 他们的 | 礼仪 | ! |

和他们的举止一样糟糕!

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .

| **Timon** | **of** | **Athens** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

《雅典的泰门》第四幕第一场

[lɔːrd] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] !

| **Lord** | **,** | **how** | **my** | **head** | **aches** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 如何 | 我的 | 头 | 疼痛 | ! |

主啊，我的头好痛!

[wʌt] [ə; eɪ] [hed] [hæv; həv][aɪ] !

| **what** | **a** | **head** | **have** | **I** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 头 | 有 | 我 | ! |

我这脑袋真是太糟糕了!

[ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ['twenti] ['piːsɪz] .

| **It** | **beats** | **as** | **it** | **would** | **fall** | **in** | **twenty** | **pieces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 节拍 | 作为 | 它 | 会 | 落下 | 在 | 二十 | 件 | . |

它跳动得仿佛要散成二十块。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . |

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第1场

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[wen] [jʊr; jər] [hed] [dɪd][bʌt; bət] [eɪk]

| **When** | **your** | **head** | **did** | **but** | **ache** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 头 | 做过 | 但 | 疼痛 |

当你的头只是疼痛时

[aɪ] [nɪt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [braʊz] .

| **I** | **knit** | **my** | **handkerchief** | **about** | **your** | **brows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 针织 | 我的 | 手帕 | 关于 | 你的 | 眉毛 | . |

我把手帕织在你的眉间。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .

| **King** | **John** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

约翰王，第四幕，第一场。

[ˌoʊˈtiːˈeɪtʃ] .

| **Oth** | **.** |
|---|---|
| 其他 | . |

其他。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [hɪr] .

| I | have | a | pain | upon | my | forehead | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 疼痛 | 之上 | 我的 | 前额 | 这里 | . |

我额头这里疼。

['di'i'es] .

| Des | . |
|---|---|
| 德斯 | . |

德斯

[waɪ] , [ðæts] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] ; - [tiː] [wɪl] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| Why | , | that's | with | watching | ; | ' | t | will | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那就是 | 和 | 观看 | ; | - | t | 将要 | 离开 | 再次 | . |

为什么？因为要看着；不会再走了。

[ə'θeloʊ] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Othello | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

奥赛罗，第三幕，第二场。

[let] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgər] [eɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuːz]

| Let | our | finger | ache | , | and | it | indues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们的 | 手指 | 疼痛 | , | 和 | 它 | 导致 |

让手指疼痛，这会导致

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['helθf(ə)l] ['membər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sens]

| Our | other | healthful | members | even | to | a | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 其他 | 健康的 | 成员 | 甚至 | 到 | 一个 | 感觉 |

我们其他健康的成员甚至有一种感觉

[ʌv; əv][peɪn] .

| Of | pain | . |
|---|---|---|
| 的 | 疼痛 | . |

疼痛。

[ə'θeloʊ] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Othello | , | Act | III | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

奥赛罗，第三幕，第四场

[ liˈːændə ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [jɪr] , [ðoʊ] ['hɪroʊ][hæd; həd]

| Leander | , | he | would | have | lived | many | a | fair | year | , | though | Hero | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利安德 | , | 他 | 会 | 有 | 居住地 | 许多 | 一个 | 公平的 | 年 | , | 尽管 | 英雄 | 有 |

利安德本可以活很多个美好的年头，尽管希罗已经……

[tɜːrnd] [nʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] ; [fɔːr; fər] [gʊd]

| turned | nun | , | if | it | had | not | been | for | a | hot | midsummer | night | ; | for | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 尼姑 | , | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 一个 | 热的 | 盛夏 | 夜晚 | ; | 为了 | 好的 |

若非那炎热的仲夏夜，她或许早已成为修女；为了美好

[juːθ] [hiː; hi] [went] [bʌt; bət] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ 'helispɔnt ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

| youth | he | went | but | forth | to | wash | him | in | the | Hellespont | , | and | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 他 | 去 | 但 | 前进 | 到 | 洗 | 他 | 在 | 这 | 赫勒斯滂海峡 | , | 和 | 存在 |

他年轻时曾到赫勒斯滂海峡去洗漱，结果……

['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kræmp] , [wʌz; wəz] [draʊnd] .

| taken | with | the | cramp | , | was | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 和 | 这 | 抽筋 | , | 曾是 | 溺水 | . |

因抽筋而溺水身亡。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| As | You | Like | It | , | Act | IV | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

《皆大欢喜》第四幕第一场

[ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [ðæt] [ 'kɔfəz ] - [ʌp][hɪz; ɪz][goʊld]
**The aged man that coffers - up his gold**
这 老年人 男人 那 金库 - 向上 他的 金子

把金子藏起来的老人

[ɪz] - [wɪð; wɪθ][kræmps] , [ænd; ənd] [gaʊt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][fɪts] .
**Is plagu'd with cramps , and gouts and painful fits .**
是 - 和 痉挛 , 和 痛风 和 痛苦 适合 .

饱受痉挛、痛风和剧烈抽搐的折磨。

['luːkris] .
**Lucrece .**
露克丽丝 .

露克丽丝。

* * * ['ʃɔːrt(ə)n] [ʌp][ðer; ðər] ['sɪnjuːz]
*** * * Shorten up their sinews**
* * * 缩短 向上 他们的 肌腱

*** 缩短他们的筋腱

[wɪð; wɪθ][eɪdʒd][kræmps] .
**With aged cramps .**
和 老年人 痉挛 .

伴有老年性痛经。

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Tempest , Act IV . , Sc . I .**
暴风雨 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

暴风雨，第四幕，第一场。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][kræmps] ,
**To - night thou shalt have cramps ,**
到 - 夜晚 你 应 有 痉挛 ,

今晚你将痛经。

[saɪd] ['stɪtʃɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][pen] [ðaɪ] [breθ] [ʌp] .
**Side stitches that shall pen thy breath up .**
边 针脚 那 将 笔 你的 气息 向上 .

侧缝针脚，让你屏住呼吸。

['tempɪst] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Tempest , Act I . , Sc . II .**
暴风雨 , 行为 我 . , Sc . 二 .

暴风雨，第一幕，第二场。

[aɪl] [ræk] [ðiː] [wɪð; wɪθ][oʊld][kræmps] ,
**I'll rack thee with old cramps ,**
患病的 架子 你 和 老的 痉挛 ,

我会让你再次经历旧痛经的折磨，

[fɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [boʊnz] [wɪð; wɪθ] [eɪks] .
**Fill all thy bones with aches .**
充满 全部 你的 骨头 和 疼痛 .

让你全身骨头都疼痛难忍。

['tempɪst] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Tempest , Act I . , Sc . II .**
暴风雨 , 行为 我 . , Sc . 二 .

暴风雨，第一幕，第二场。

[ðaɪ] [ nəːvs ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [ə'gen]
**Thy nerves are in their infancy again**
你的 神经 是 在 他们的 婴儿期 再次

你的神经又回到了婴儿时期。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['vɪgər] [ɪn][ðem; ðəm] .

| And | have | no | vigour | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 活力 | 在 | 他们 | . |

而且他们毫无活力。

['tempɪst] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Tempest | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

暴风雨，第一幕，第二场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[hɪ'stɪriə] , [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪm] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ]

| Hysteria | , | in | Shakespeare's | time | , | was | considered | a | disease | common | to | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歇斯底里 | , | 在 | 莎士比亚的 | 时间 | , | 曾是 | 经过考虑的 | 一个 | 疾病 | 常见的 | 到 | 两个都 |

['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

| sexes | , |
|---|---|
| 性别 | , |

在莎士比亚时代，歇斯底里被认为是一种男女都会患的疾病。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ [hɪstɛrɪkə] ['pɑːsioʊ] , ” [ɔːr] [mɔːr] ['pɑːpjələrli] [tɜːm] “ [ðə; ði] ['mʌðər]

| and | was | known | as | “ | Hysterica | passio | , | ” | or | more | popularly | termed | “ | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已知 | 作为 | “ | 歇斯底里 | 激情 | , | ” | 或者 | 更多的 | 广为人知 | 称为 | “ | 这 | 母亲 |

.

| : |
|---|
| . |

被称为“歇斯底里症”，或更通俗地称为“母亲”。

” [oʊ] , [haʊ] [ðɪs] ['mʌðər] [swelz] [ʌp] [tɔːrd] [maɪ] [hɑːrt] !

| ” | O | , | how | this | mother | swells | up | toward | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 如何 | 这 | 母亲 | 涌浪 | 向上 | 朝向 | 我的 | 心 | ! |

“哦，这母爱让我心潮澎湃！”

[hɪstɛrɪkə] ['pɑːsioʊ] — [daʊn] , [ðaʊ] ['klaɪmɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

| Hysterica | passio | — | down | , | thou | climbing | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歇斯底里 | 激情 | — | 向下 | , | 你 | 攀登 | 悲哀 | , |

Hysterica passio——向下，你攀登悲伤，

[ðaɪ] ['elɪmənt] - [es] [bɪ'loʊ] !

| Thy | element | ' | s | below | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 元素 | - | s | 以下 | ! |

你的元素在下方!

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['dɔːtər] ?

| Where | is | this | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 女儿 | ? |

女儿在哪里?

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| King | Lear | , | Act | II | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《李尔王》第二幕第四场

[ ˈpəːsi ] [θɪŋks] [ðæt] [ʃeɪkspɪr] [riːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈziːz] [ɪn] - “ [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpoʊpɪʃ]
**Percy** **thinks** **that** **Shakespeare** **read** **of** **this** **disease** **in** **Harsnet's** **“** **Declaration** **of** **Popish**
珀西 思考 那 莎士比亚 读 的 这 疾病 在 - ” 宣言 的 天主教
[ɪmˈpɒstʃərz] ” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][tɑːm][ʌv; əv]
**Impostures** **”** **while** **he** **was** **looking** **up** **material** **for** **his** **character** **of** **Tom** **of**
冒名顶替 ” 尽管 他 曾是 寻找 向上 材料 为了 他的 特点 的 汤姆 的
[ˈbedləm] .
**Bedlam** **.**
疯人院 .

珀西认为，莎士比亚在为他的人物汤姆·贝德拉姆寻找素材时，在哈斯内特的《天主教骗局宣言》中读到了这种疾病。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] ( [piː] . - )
**The** **following** **is** **taken** **from** **(** **p** **.** **25** **)**
这 下列的 是 已采取 从 ( p . - )

以下内容摘自（第 25 页）

[ðə; ði][wɜːrk] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] : “ [mɑː] :
**the** **work** **referred** **to** **:** **“** **Ma** **:**
这 工作 指 到 : ” 马 :

所指作品：“马：

- [hæd; həd][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪstɛrɪkə] [ˈpɑːsioʊ][æz; əz] [siːmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
**Maynie** **had** **a** **spice** **of** **the** **Hysterica** **passio** **as** **seems** **from** **his** **youth** **,**
- 有 一个 香料 的 这 歇斯底里 激情 作为 似乎 从 他的 青年 ,

Maynie似乎从小就带着Hysterica乐队那种热情奔放的气质。

[ˈhiː] [hɪmˈself] [ˈtɜrmiːz] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ˈhiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈtrʌbld]
**hee** **himself** **termes** **it** **the** **Moother** **,** **and** **saith** **that** **hee** **was** **much** **troubled**
嘿 他自己 术语 它 这 - , 和 赛斯说 那 嘿 曾是 很多 麻烦
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [frɔns] ,
**with** **it** **in** **Fraunce** **,**
和 它 在 弗朗斯 ,

他自己称之为“母亲”，并说他在法国时深受其扰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli]
**and** **that** **it** **was** **one** **of** **the** **causes** **that** **mooved** **him** **to** **leave** **his** **holy**
和 那 它 曾是 一 的 这 原因 那 已移动 他 到 离开 他的 圣
[ˈɔːrdər] [ˌhwerəɪnˈtʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈɪntuː] [ˈɪŋgləndˌ] .
**order** **whereinto** **he** **was** **initiated** **and** **to** **returne** **into** **England** **.**
命令 其中 他 曾是 启动 和 到 返回 进入 英格兰 .

这也是促使他离开他加入的圣职团体并返回英国的原因之一。

” [dɪˈziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈraɪtɚz] .
**”** **Diseases** **of** **the** **nervous** **system** **have** **not** **been** **overlooked** **by** **other** **writers** **.**
” 疾病 的 这 紧张的 系统 有 不是 到过 被忽视的 经过 其他 作家 .

“其他作家也没有忽视神经系统疾病。”

[haʊ] [ˈeksələntli] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊtər][əˈtæksiə] :
**How** **excellently** **we** **have** **described** **the** **chief** **symptom** **of** **locomotor** **ataxia** **:**
如何 非常出色 我们 有 描述 这 首席 症状 的 运动 共济失调 :

我们对运动性共济失调的主要症状描述得多么出色啊：

[əˈbliːkli] [ˈwɔdlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ɪn] [vjuː] .
**Obliquely** **waddling** **to** **the** **mark** **in** **view** **.**
斜向 摇摇摆摆 到 这 标记 在 看法 .

斜着蹒跚走向目标。

[poʊp] .
**Pope** **.**
教皇 .

教皇。

[ænd; ənd]['baɪrən] [wel] [pɔːr'treɪ] ['vɜːrtɪgoʊ] .

| And | Byron | well | portrays | vertigo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拜伦 | 出色地 | 描绘 | 眩晕 | . |

拜伦对眩晕的刻画非常到位。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [tɜːrnd] ['æʃɪz] , [ɪrz] [rʌŋ] , [breɪn] - [raʊnd] ,

| Her | cheek | turn'd | ashes | , | ears | rung | , | brain | whirl'd | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 转弯 | 灰烬 | , | 耳朵 | 梯子 | , | 脑 | - | 圆形的 | , |

她双颊绯红，耳鸣不止，脑子一片混乱。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] ,

| As | if | she | had | received | a | sudden | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已收到 | 一个 | 突然 | 吹 | , |

仿佛遭受了突然的打击，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [duː] [ʌv; əv][peɪn] [spræŋ] [fæst][ænd; ənd] ['tʃɪli]

| And | the | hearts | dew | of | pain | sprang | fast | and | chilly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 心 | 露 | 的 | 疼痛 | 弹簧 | 快速地 | 和 | 寒冷 |

痛苦的露珠迅速而冰冷地涌上心头。

[ɔː(r)] [hɜːr; hər] [fer] [frʌnt] , [laɪk] ['mɔrnɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪli] .

| O'er | her | fair | front | , | like | morning's | on | a | lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 公平的 | 正面 | , | 喜欢 | 早晨 | 在 | 一个 | 百合 | . |

她美丽的胸膛，如同晨曦洒在百合花上。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [sɔːrt] ,

| Although | she | was | not | of | the | fainting | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 昏厥 | 种类 | , |

虽然她不是那种容易晕倒的人，

['bɑːbɑː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] - —

| Baba | thought | she | would | faint | , | but | there | he | err'd | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴巴 | 想法 | 她 | 会 | 头晕的 | , | 但 | 那里 | 他 | - | — |

爸爸以为她会晕倒，但他错了——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʃɔːrt] ,

| It | was | but | a | convulsion | , | which | , | though | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 抽搐 | , | 哪个 | , | 尽管 | 短的 | , |

那只是一阵痉挛，虽然短暂，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ; [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] ,

| Can | never | be | described | ; | we | all | have | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 绝不 | 是 | 描述 | ; | 我们 | 全部 | 有 | 听到 | , |

无法用语言描述；我们都听说过，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [felt] [ðʌs] “ [ɔːl] [ə'mɔːt] ,

| And | some | of | us | have | felt | thus | “ | all | amort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 我们 | 有 | 毛毡 | 因此 | “ | 全部 | 摊销 | , |

我们中的一些人也曾有过这样的感受：“所有爱，

” [wen] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hæv; həv] - .

| ” | When | things | beyond | the | common | have | occurr'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 事物 | 超过 | 这 | 常见的 | 有 | - | . |

“当发生非同寻常的事情时。”

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ]['vaɪ, 'viː] . , [vɜːrs] [ˌsiː 'viː] .

| Don | Juan | , | Canto | VI | . | , | Verse | CV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 六年级 | . | , | 诗 | 简历 | . |

唐璜，第六章，诗歌CV。

[ðæt] [oʊld]['vɜːrtɪgoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

| That | old | vertigo | in | his | head |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 眩晕 | 在 | 他的 | 头 |

他头上的老毛病——眩晕——又犯了

[wɪl] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] , [tɪl] ['hiːz] [ded] .
**Will never leave him , till he's dead .**
将要 绝不 离开 他 , 直到 他是 死的 .

直到他死去，我都不会离开他。

[swɪft] .
**Swift .**
迅速 .

迅速。

[ʌv; əv][ɔːl][mæd] ['kriːtʃərz] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɑːr; ər] [raɪt] ,
**Of all mad creatures , if the learned are right ,**
的 全部 疯狂的 生物 , 如果 这 学习 是 正确的 ,

在所有疯狂的生物中，如果学者们的说法是正确的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['slævər; sleɪvər] [kɪlz] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][baɪt] .
**It is the slaver kills and not the bite .**
它 是 这 奴隶贩子 杀戮 和 不是 这 咬 .

是奴隶贩子杀人，而不是被咬伤。

[poʊp] .
**Pope .**
教皇 .

教皇。

[lɔːs] ! — [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'lɑːvər] ,
**Loss ! — such a palaver ,**
损失 ! — 这样的 一个 闲聊 ,

损失！——真是个大问题，

[aɪ'd][ɪ'nɑːkjuleɪt] ['suːnər] [maɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slævər; sleɪvər]
**I'd inoculate sooner my wife with the slaver**
ID 接种 很快 我的 妻子 和 这 奴隶贩子

我宁愿早点让我妻子接种奴隶贩子疫苗。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wen] [gɔːn] ['ræbɪd] , [ðæn; ðən]['lɪs(ə)n] [tuː] ['aʊərz]
**Of a dog when gone rabid , than listen two hours**
的 一个 狗 什么时候 已消失 狂犬病 , 比 听 二 小时

听一只得了狂犬病的狗讲两个小时

['baɪrən] — [ðə; ði] [bluːz] .
**Byron — The Blues .**
拜伦 — 这 蓝调 .

拜伦——布鲁斯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ðə; ði][sɔːt] ,
**The sot ,**
这 酒 ,

酒鬼，

[hæθ] [gɑːt] [bluː] ['dɛvəlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪrɚz] :
**Hath got blue devils for his morning mirrors :**
有 得到 蓝色的 魔鬼 为了 他的 早晨 镜子 :

他早上照镜子时看到的是蓝色的魔鬼：

[wʌt] [ðoʊ] [ɑːn] - [striːm] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [floʊt] ,
**What though on Lethe's stream he seem to float ,**
什么 尽管 在 - 溪流 他 似乎 到 漂浮 ,

虽然他似乎漂浮在忘川河上，

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][sɪŋk][hɪz; ɪz][ ˈtremə z ][ɔːr][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] ;

| He | can | not | sink | his | tremors | or | his | terrors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 不是 | 下沉 | 他的 | 震颤 | 或者 | 他的 | 恐怖 | ; |

他无法压抑自己的颤抖和恐惧;

[ðə; ði]['ruːbi] [glæs] [ðæt] ['ʃeɪks] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| The | ruby | glass | that | shakes | within | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红宝石 | 玻璃 | 那 | 奶昔 | 之内 | 他的 | 手 | , |

他手中颤抖的红宝石色玻璃杯,

[liːvz] [ə; eɪ][sæd]['sedəmənt][ʌv; əv] ['taɪmz] [wɜːrst][sænd] .

| Leaves | a | sad | sediment | of | Time's | worst | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 一个 | 伤心 | 沉淀 | 的 | 时间 | 最差 | 沙 | . |

留下的是时间最糟糕、最令人悲伤的沙砾沉积物。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ]['ɛksˈviː] . , [vɜːrs] [ˌaɪ ˈviː] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | XV | . | , | Verse | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 十五 | . | , | 诗 | 第四 | . |

拜伦——《唐璜》,第十五章,第四节。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm] [nekst][wiː; wi][faɪnd] ['ʃeɪkspɪr] [dɪ'spleɪɪŋ]

| Taking | up | diseases | of | the | circulatory | system | next | we | find | Shakespeare | displaying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 疾病 | 的 | 这 | 循环系统 | 系统 | 下一个 | 我们 | 寻找 | 莎士比亚 | 显示 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| considerable | knowledge | in | regard | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 知识 | 在 | 看待 | 到 | 他们 | . |

接下来谈到循环系统疾病,我们发现莎士比亚对这些疾病表现出了相当丰富的知识。

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['ʌndər] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['naɪsli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

| The | extended | impulse | of | the | heart | under | intense | excitement | is | nicely | shown | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扩展 | 冲动 | 的 | 这 | 心 | 在下面 | 激烈的 | 激动 | 是 | 很好 | 所示 | 在 | 这 |

[reɪp] [ʌv; əv] ['luːkris] .

| Rape | of | Lucrece | . |
|---|---|---|---|
| 强奸 | 的 | 露克丽丝 | . |

《鲁克丽丝受辱记》很好地展现了心脏在极度兴奋状态下的持续跳动。

[hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , —

| His | hand | , | that | yet | remains | upon | her | breast | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | , | 那 | 然而 | 遗迹 | 之上 | 她 | 胸部 | , | — |

他的手,仍然放在她的胸前,——

[ruːd] [ræm] , [tuː; tə] ['bætər] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪvəri] [wɔːl] !

| Rude | ram | , | to | batter | such | an | ivory | wall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁的 | 内存 | , | 到 | 连击 | 这样的 | 一个 | 象牙 | 墙 | ! |

粗鲁的公羊,竟敢撞击如此坚固的象牙墙!

[meɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , — ( [pʊr] ['sɪtɪzn] ! )

| May | feel | her | heart | , | — | ( | poor | citizen | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 感觉 | 她 | 心 | , | — | ( | 贫穷的 | 公民 | ! | ) |

或许能感受到她的心跳,——(可怜的公民!)

- .

| distress'd | . |
|---|---|

- .

感到痛苦。

['wuːndɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] [deθ] , [raɪz] [ʌp][ænd; ənd][fɔːl] ,

| Wounding | itself | to | death | , | rise | up | and | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 本身 | 到 | 死亡 | , | 上升 | 向上 | 和 | 落下 | , |

自残致死,崛起又陨落,

['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bʌlk] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪks] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

| Beating | her | bulk | , | that | his | hand | shakes | withal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 她 | 大部分 | , | 那 | 他的 | 手 | 奶昔 | 此外 | . |

他击败了她庞大的身躯，以至于他的手都在颤抖。

[ə'gen] ,

| Again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

再次，

[aɪ] [fɪrd] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪnts][dɪd]['tremb(ə)l] .

| I | fear'd | thy | fortune | , | and | my | joints | did | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 担心 | 你的 | 财富 | , | 和 | 我的 | 关节 | 做过 | 颤抖 | . |

我惧怕你的命运，浑身颤抖。

[maɪ]['boʊdɪŋ] [hɑːrt] [pænts] , [biːts] , [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ][rest] ,

| My | boding | heart | pants | , | beats | , | and | takes | no | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 预兆 | 心 | 裤子 | , | 节拍 | , | 和 | 需要 | 不 | 休息 | , |

我的心脏急促地跳动着，喘息不止，永不停歇。

[bʌt; bət] , [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , ['ʃeɪks] [ðiː] [ɑːn][maɪ] [brest] .

| But | , | like | an | earthquake | , | shakes | thee | on | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 一个 | 地震 | , | 奶昔 | 你 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

但是，你像地震一样震动着我的胸膛。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] .

| Venus | and | Adonis | . |
|---|---|---|---|
| 金星 | 和 | 阿多尼斯 | . |

维纳斯和阿多尼斯。

[aɪ][hæv; həv] ['tremər] ['kɔːdɪs] [ɑːn][ˌem 'iː] , — [maɪ] [hɑːrt] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

| I | have | tremor | cordis | on | me | , | — | my | heart | dances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 震颤 | 心 | 在 | 我 | , | — | 我的 | 心 | 舞蹈 | . |

我患有心动过速，——我的心脏在跳动。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Winter's | Tale | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

冬天的故事，第一幕，第二场。

[huːz] ['hɔːrɪd] ['ɪmɪdʒ] [dʌθ; dəθ][ʌn'fɪks][maɪ] [her] ,

| Whose | horrid | image | doth | unfix | my | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 可怕的 | 图像 | 确实 | 拔去 | 我的 | 头发 | , |

那可怕的形象令我头发蓬乱，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['siːtɪd] [hɑːrt] [nɑːk] [æt; ət][maɪ][rɪbz] ,

| And | make | my | seated | heart | knock | at | my | ribs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我的 | 坐着 | 心 | 敲 | 在 | 我的 | 肋骨 | , |

让我坐着时心脏砰砰直跳，撞击着我的肋骨。

[ə'genst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

| Against | the | use | of | nature | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 使用 | 的 | 自然 | ? |

反对利用自然?

[mək'beθ] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Macbeth | , | Act | I | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

麦克白，第一幕，第三场。

[deθ] [frʌm; frəm] “ ['broʊkən] [hɑːrt] , ” [kɔːzd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [griːf] , [faindz] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['sevrəl] [pleɪz]

| Death | from | “ | broken | heart | , | ” | caused | by | excessive | grief | , | finds | mention | in | several | plays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 从 | “ | 破碎的 | 心 | , | ” | 导致 | 经过 | 过多的 | 悲伤 | , | 发现 | 提到 | 在 | 一些 | 演出 |

.

:

.

因过度悲伤而导致的“心碎”死亡在多部戏剧中都有提及。

[woʊ] [ðə; ði] [waɪl] !

| Woe | the | while | ! |
|---|---|---|---|
| 悲哀 | 这 | 尽管 | ! |

唉!

[oʊ] , [kʌt] [maɪ] [leɪs] ; [lest] [maɪ] [hɑːrt] , ['krækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| O | , | cut | my | lace | ; | lest | my | heart | , | cracking | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 切 | 我的 | 蕾丝 | ; | 免得 | 我的 | 心 | , | 裂纹 | 它 | , |

哦，剪断我的蕾丝吧；免得我的心，把它弄碎，

[breɪk] [tuː] !

| Break | too | ! |
|---|---|---|
| 休息 | 也 | ! |

也休息一下!

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Winter's | Tale | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

冬天的故事，第三幕，第二场。

[ðə; ði] [griːf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ,

| The | grief | that | does | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲伤 | 那 | 做 | 不是 | 说话 | , |

无法言说的悲伤

['hwispəz] [ðə; ði] [ɔː(r)] - [frɔːt] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] .

| Whispers | the | o'er | - | fraught | heart | , | and | bids | it | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低语 | 这 | 超过 | - | 充满危机 | 心 | , | 和 | 出价 | 它 | 休息 | . |

它轻声诉说着饱受煎熬的心声，并命令它破碎。

[mək'beθ] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Macbeth | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

麦克白，第四幕，第三场。

[ʃæl; ʃəl] [splɪt] [ðaɪ] ['veri] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

| Shall | split | thy | very | heart | with | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 分裂 | 你的 | 非常 | 心 | 和 | 悲哀 | . |

它将使你心碎，悲痛欲绝。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Richard | III | . | , | Act | I | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

理查三世，第一幕，第三场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

['daɪər][ɪn][hɪz; ɪz] “ [foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ” [k'woʊts][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . -

| Dyer | in | his | “ | Folk | - | Lore | of | Shakespeare | ” | quotes | the | following | from | Mr | . | Timb's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴尔 | 在 | 他的 | “ | 民间 | - | 知识 | 的 | 莎士比亚 | ” | 引号 | 这 | 下列的 | 从 | 先生 | . | - |

“ [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| “ | Mysteries | of | Life | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 谜团 | 的 | 生活 | , |

戴尔在他的《莎士比亚民间传说》中引用了蒂姆先生的《生命之谜》中的以下内容：

[deθ] , [ænd; ənd] [fju'tʊrəti] , ” ( - , [piː] . - . )

| Death | , | and | Futurity | , | ” | ( | 1861 | , | p | . | 149 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | , | 和 | 未来 | , | ” | ( | - | , | p | . | - | . | ) |

《死亡与未来》（1861年，第149页）。

“ [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ( ['broʊkən] [hɑːrt] ) [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [bi'liːvd] , [fɜːrst] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['hɑːrvi] ;

| “ | This | affection | ( | broken | heart | ) | was | , | it | is | believed | , | first | described | by | Harvey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 感情 | ( | 破碎的 | 心 | ) | 曾是 | , | 它 | 是 | 相信 | , | 第一的 | 描述 | 经过 | 哈维 | ; |

“据信，这种情感（心碎）最早是由哈维描述的；

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] ['sevrəl] ['keɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] .

| but | since | his | day | several | cases | have | been | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 他的 | 天 | 一些 | 案例 | 有 | 到过 | 观察到 | . |

但自他之后，已经观察到几起类似案例。

[mɔːr'gɑːnji][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] . , [huː]

| Morgagni | has | recorded | a | few | examples | : | among | them | , | that | of | George | II | . | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫尔加尼 | 有 | 记录 | 一个 | 很少 | 示例 | : | 之中 | 他们 | , | 那 | 的 | 乔治 | 二 | . | , | WHO |

[daɪd][ɪn] - ;

| died | in | 1760 | ; |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 在 | - | ; |

莫尔加尼记录了一些例子：其中包括乔治二世，他于 1760 年去世；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['mælədi] .

| and | , | what | is | very | curious | , | he | fell | a | victim | to | the | same | malady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么 | 是 | 非常 | 好奇的 | , | 他 | 跌倒 | 一个 | 受害者 | 到 | 这 | 相同的 | 弊病 | . |

非常奇怪的是，他也患上了同样的疾病。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛliətsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['lektʃərz] [ɑːn] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪn] - ,

| Dr | . | Elliotson | , | in | his | Lumleyan | Lectures | on | Diseases | of | the | Heart | , | in | 1839 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 埃利奥特森 | , | 在 | 他的 | - | 讲座 | 在 | 疾病 | 的 | 这 | 心 | , | 在 | - | , |

埃利奥森博士在1839年发表的《卢姆利心脏病讲座》中写道：

['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [wʌn] ['ɪnstəns] ;

| stated | that | he | had | only | seen | one | instance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 已见 | 一 | 实例 | ; |

他表示自己只见过这样一个例子；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - [ˌsaɪklə'piːdiːə] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['medɪs(ə)n] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['taʊnzənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['teɪbl]

| but | in | the | ' | Cyclopædia | of | Practical | Medicine | ' | Dr | . | Townsend | gives | a | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | - | 百科全书 | 的 | 实际的 | 药品 | - | 博士 | . | 汤森德 | 给予 | 一个 | 桌子 |

[ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['keɪsɪz] ,

| of | twenty | - | five | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二十 | - | 五 | 案例 | , |

但在《实用医学百科全书》中，汤森医生列出了二十五个病例。

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['ɔːθəz] .

| collected | from | various | authors | . |
|---|---|---|---|---|
| 集 | 从 | 各种各样的 | 作者 | . |

摘自多位作者的文章。

” [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪŋkəpi] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ 'perikliːz ] .

| ” | A | very | good | case | of | syncope | is | presented | in | Pericles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 非常 | 好的 | 案件 | 的 | 昏厥 | 是 | 呈现 | 在 | 伯里克利 | . |

“伯里克利身上就有一个非常典型的晕厥案例。”

“ [ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ə'pærənt] [deθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

| “ | The | cases | of | apparent | death | , | in | which | it | is | believed | that | premature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 案例 | 的 | 明显 | 死亡 | , | 在 | 哪个 | 它 | 是 | 相信 | 那 | 过早 |

[ɪn'tɜːrmənt] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [pleɪs] ,

| interment | sometimes | takes | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 安葬 | 有时 | 需要 | 地方 | , |

“在看似死亡的案例中，人们认为有时会发生过早埋葬的情况，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| are | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 这 | 种类 | . |

就是这类。

['ɪnstənsiz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʌls] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [hæv; həv]

| Instances | have | occurred | in | which | the | pulse | , | respiration | and | consciousness | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实例 | 有 | 发生 | 在 | 哪个 | 这 | 脉冲 | , | 呼吸 | 和 | 意识 | 有 |

[bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

| been | absent | for | several | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 缺席的 | 为了 | 一些 | 天 | , |

有些病例中，患者脉搏、呼吸和意识消失长达数日。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvərd] .

| and | yet | the | patient | has | ultimately | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 病人 | 有 | 最终 | 恢复 | . |

然而，病人最终还是康复了。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [haɪbɝneɪʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [vaɪ'tæləti] [rɪ'meɪnz] ,

| The | system | is | in | a | sort | of | hybernation | , | in | which | vitality | remains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系统 | 是 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 冬眠 | , | 在 | 哪个 | 活力 | 遗迹 | , |

该系统处于一种休眠状态，但活力依然存在。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] .

| though | the | vital | functions | are | suspended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 必不可少的 | 函数 | 是 | 暂停 | . |

尽管生命机能已停止运转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

| It | is | probable | that | , | in | such | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | 那 | , | 在 | 这样的 | 案例 | , |

在这种情况下，很可能是：

[ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ˌɔːskəl'teɪʃn] [maɪt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

| a | very | careful | auscultation | might | detect | a | slight | sound | in | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 小心 | 听诊 | 可能 | 探测 | 一个 | 轻微 | 声音 | 在 | 这 | 心 | . |

非常仔细的听诊或许能听到心脏的轻微声音。

” ( ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɔːrdʒ] [biː] . ['wʊdz] ['præktɪs] . - .

| ” | ( | Dr | . | George | B | . | Wood's | Practice | . | 1858 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 博士 | . | 乔治 | B | . | 伍兹 | 实践 | . | - | . |

”(乔治·B·伍德博士的诊所，1858 年。

['vɑːl] . [iː] . , [piː] . - . )

| Vol | . | II | . | , | p | . | 211 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔 | . | 二 | . | , | p | . | - | . | ) |

第二卷，第211页。）

[meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] [wɪ'ðɪn] ;

| Make | a | fire | within | ; |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 火 | 之内 | ; |

生火；

[fetʃ] ['hɪðər] [ɔːl][maɪ][bɑːksɪz][ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] .
**Fetch hither all my boxes in my closet .**
拿来 这里 全部 我的 盒子 在 我的 壁橱 .

把我衣柜里的所有箱子都搬过来。

[deθ] [meɪ] [juː'zɜːrp][ɑːn] ['neɪtʃər] ['meni] ['aʊərz] ,
**Death may usurp on nature many hours ,**
死亡 可能 篡 在 自然 许多 小时 ,

死亡可能会占据自然界许多小时，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][laɪf]['kɪnd(ə)l] [ə'gen]
**And yet the fire of life kindle again**
和 然而 这 火 的 生活 点燃 再次

然而，生命的火焰再次燃起。

[ðə; ði] - ['spɪrɪts] .
**The o'erpress'd spirits .**
这 - 烈酒 .

被压抑的灵魂。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
**I have heard**
我 有 听到

我听说

[ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ðæt] [hæd; həd][naɪn] ['aʊərz] ['liːən] [ded] ,
**Of an Egyptian that had nine hours lien dead ,**
的 一个 埃及人 那 有 九 小时 留置权 死的 ,

一个埃及人死了九个小时，

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [gʊd] [ə'plaɪəns] [rɪ'kʌvərd] . * *
**Who was by good appliance recovered . * ***
WHO 曾是 经过 好的 器具 恢复 . * *

被一台性能优良的设备救活的人。* *

* * * [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [klɔːðz] —
*** * * the fire and cloths —**
* * * 这 火 和 布料 —

***火和布——

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['woʊfl] ['mjuːzɪk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,
**The rough and woeful music that we have ,**
这 粗糙的 和 悲惨的 音乐 那 我们 有 ,

我们所拥有的那种粗糙而悲伤的音乐，

[kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [saʊnd] , - [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
**Cause it to sound , ' beseech you .**
原因 它 到 声音 , - 恳求 你 .

让它发出“求求你”的声音。

[ðə; ði]['vaɪəl][wʌns] [mɔːr] ; * * *
**The viol once more ; * * ***
这 暴力 一次 更多的 ; * * *

再次奏响小提琴；***

* * * [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gɪv] [hɜːr; hər] [er] ;
*** * * I pray you , give her air ;**
* * * 我 祈祷 你 , 给 她 空气 ;

* * * 我求求你，让她呼吸一下；

[ðɪs] [kwiːn] [wɪl] [lɪv; laɪv] ; ['neɪtʃər] [ə'weiks] ; [ə; eɪ] [wɔːrmθ]
**This queen will live ; nature awakes ; a warmth**
这 女王 将要 居住 ; 自然 醒来 ; 一个 温暖

这位女王将永生；自然苏醒；一股暖流涌动。

[briːðz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] -

| **Breathes** | **out** | **of** | **her** | **:** | **She** | **hath** | **not** | **been** | **entranc'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 出去 | 的 | 她 | : | 她 | 有 | 不是 | 到过 | - |

她喘息着：她没有被迷惑

[ə'baʊt] [faɪv] ['aʊərz] .

| **About** | **five** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|
| 关于 | 五 | 小时 | . |

大约五个小时。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [bloʊ]

| **See** | **how** | **she** | **'** | **gins** | **to** | **blow** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 她 | - 杜松子酒 | | 到 | 吹 |

看看她是如何开始吹的

['ɪntuː] ['laɪfs] ['flaʊər] [ə'gen] !

| **Into** | **life's** | **flower** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 生活的 | 花 | 再次 | ! |

再次拥抱生命之花!

[hʌʃ] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['nebəz] !

| **Hush** | **,** | **my** | **gentle** | **neighbors** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | , | 我的 | 温和的 | 邻居 | ! |

嘘，我亲爱的邻居们!

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hændz] ; [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] [ber] [hɜːr; hər] .

| **Lend** | **me** | **your** | **hands** | **;** | **to** | **the** | **next** | **chamber** | **bear** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 我 | 你的 | 双手 | ; | 到 | 这 | 下一个 | 房间 | 熊 | 她 | . |

请伸出你的手，把她抬到隔壁房间去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **24** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[get] ['lɪnɪn] ; [naʊ] [ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] ,

| **Get** | **linen** | **;** | **now** | **this** | **matter** | **must** | **be** | **looked** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 亚麻布 | ; | 现在 | 这 | 事情 | 必须 | 是 | 看起来 | 到 | , |

拿些亚麻布来；现在这件事必须处理。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'læps] [ɪz]['mɔːrt(ə)l] .

| **For** | **her** | **relapse** | **is** | **mortal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 复发 | 是 | 凡人 | . |

对她而言，复发是致命的。

[kʌm] , [kʌm] ,

| **Come** | **,** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | , |

来吧，来吧

[ænd; ənd] - [gaɪd] [ˌjuː 'es] !

| **And** | **Æsculapius** | **guide** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 指导 | 我们 | ! |

愿阿斯克勒庇俄斯指引我们!

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

第三幕，第二场。

[teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] ['faɪəl] , ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][bed] ,

| **Take** | **thou** | **this** | **phial** | **,** | **being** | **then** | **in** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你 | 这 | 小瓶 | , | 存在 | 然后 | 在 | 床 | , |

你躺在床上，取下这瓶药水。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'stɪld] ['lɪkər] [drɪŋk] [ðaʊ] [ɔːf] :

| And | this | distilled | liquor | drink | thou | off | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蒸馏 | 酒 | 喝 | 你 | 离开 | : |

喝下这蒸馏酒吧:

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] [veɪnz] [ʃæl; ʃəl] [rʌn]

| When | , | presently | , | through | all | thy | veins | shall | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 目前 | , | 通过 | 全部 | 你的 | 静脉 | 将 | 跑步 |

当此刻，你的所有血管都将奔涌而出

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['draʊzi] ['hjuːmər] , [fɔːr; fər][noʊ] [pʌls]

| A | cold | and | drowsy | humour | , | for | no | pulse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 和 | 昏昏欲睡 | 幽默 | , | 为了 | 不 | 脉冲 |

一种冷漠而昏昏欲睡的幽默，因为没有脉搏。

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['prɑːgres] , [bʌt; bət] [ səː'siːs ] ,

| Shall | keep | his | native | progress | , | but | surcease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 保持 | 他的 | 本国的 | 进步 | , | 但 | 停止 | , |

应保持其原有的发展势头，但应停止。

[noʊ] [wɔːrmθ] , [noʊ] [breθ] , [ʃæl; ʃəl]['testɪfaɪ] [ðaʊ] ;

| No | warmth | , | no | breath | , | shall | testify | thou | liv'st | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 温暖 | , | 不 | 气息 | , | 将 | 作证 | 你 | liv'st | ; |

没有温暖，没有呼吸，能证明你还活着;

[ðə; ði]['roʊziz][ɪn] [ðaɪ] [lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [ʃæl; ʃəl] [feɪd]

| The | roses | in | thy | lips | and | cheeks | shall | fade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 在 | 你的 | 嘴唇 | 和 | 脸颊 | 将 | 褪色 |

你唇颊上的玫瑰终将凋零

[tuː; tə]['peɪli] ['æʃɪz] ; [ðaɪ] [aɪz] - ['wɪndoʊz] [fɔːl] ,

| To | paly | ashes | ; | thy | eyes | ' | windows | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玩耍 | 灰烬 | ; | 你的 | 眼睛 | - | 视窗 | 落下 | , |

化为灰烬；你的双眼之窗坠落，

[laɪk] [deθ] , [wen] [hiː; hi] [ʃʌts] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ;

| Like | death | , | when | he | shuts | up | the | day | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 死亡 | , | 什么时候 | 他 | 关闭 | 向上 | 这 | 天 | 的 | 生活 | ; |

就像死亡，当他结束生命之日;

[iːtʃ] [pɑːrt] , [dɪpraɪvd] [ʌv; əv] ['sʌp(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

| Each | part | , | depriv'd | of | supple | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 部分 | , | 被剥夺的 | 的 | 柔软 | 政府 | , |

每个部分，都失去了灵活的政府，

[ʃæl; ʃəl] , [stɪf] , [ænd; ənd][stɑːrk] , [ænd; ənd][koʊld] , [ə'pɪr] [laɪk] [deθ] :

| Shall | , | stiff | , | and | stark | , | and | cold | , | appear | like | death | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | , | 僵硬的 | , | 和 | 斯塔克 | , | 和 | 寒冷的 | , | 出现 | 喜欢 | 死亡 | : |

将会僵硬、冰冷、像死神一样出现:

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ʃrʌŋk] [deθ]

| And | in | this | borrow'd | likeness | of | shrunk | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 借来的 | 相似 | 的 | 缩小 | 死亡 |

而在这借来的、缩小的死亡的形象中

[ðaʊ] [ʃælt] [kən'tɪnjuː] [tuː] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['aʊərz] ,

| Thou | shalt | continue | two | and | forty | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 继续 | 二 | 和 | 四十 | 小时 | , |

你要继续两小时四十分，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sliːp] .

| And | then | awake | as | from | a | pleasant | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 醒 | 作为 | 从 | 一个 | 令人愉快的 | 睡觉 | . |

然后像从美梦中醒来一样。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第一场。

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [blʌd] [ðʌs] ['mʌstər] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,

| **Why** | **does** | **my** | **blood** | **thus** | **muster** | **to** | **my** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我的 | 血 | 因此 | 鼓起 | 到 | 我的 | 心 | , |

为什么我的血液会如此涌向我的心脏?

['meɪkɪŋ] [bəuθ][ˌaɪ 'ti:][ʌn'eɪb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪt'self] ,

| **Making** | **both** | **it** | **unable** | **for** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 两个都 | 它 | 无法 | 为了 | 本身 | , |

使它自身也无法自救，

[ænd; ənd] - [ɔ:l][maɪ] ['ʌðər] [pɑ:rts]

| **And** | **dissposessing** | **all** | **my** | **other** | **parts** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 全部 | 我的 | 其他 | 部分 |

并处置我所有其他部分

[ʌv; əv] ['nesəseri] ['fɪtnəs] ?

| **Of** | **necessary** | **fitness** | **?** |
|---|---|---|---|
| 的 | 必要的 | 健康 | ? |

必要的健康条件?

[soʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [θrɔŋz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [swu:nz] ;

| **So** | **play** | **the** | **foolish** | **throngs** | **with** | **one** | **that** | **swoons** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 玩 | 这 | 愚蠢 | 人群 | 和 | 一 | 那 | 晕倒 | ; |

所以，就和那些昏厥的人一起戏弄愚蠢的人群吧;

[kʌm] [ɔ:l][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][stɑ:p][ðə; ði] [er]

| **Come** | **all** | **to** | **help** | **him** | **,** | **and** | **so** | **stop** | **the** | **air** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 全部 | 到 | 帮助 | 他 | , | 和 | 所以 | 停止 | 这 | 空气 |

大家都来帮他，这样就能阻止空气流动。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] .

| **By** | **which** | **he** | **should** | **revive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 应该 | 复活 | . |

他应该能因此而复活。

['meʒər] [fɔ:r; fər] ['meʒər] , [ækt][i:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

| **Measure** | **for** | **Measure** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《一报还一报》第二幕第四场

['meni] [wɪl] [swu:n] [wen] [ðeɪ] [du:] [lʊk] [ɑ:n] [blʌd] .

| **Many** | **will** | **swoon** | **when** | **they** | **do** | **look** | **on** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 将要 | 昏厥 | 什么时候 | 他们 | 做 | 看 | 在 | 血 | . |

很多人看到血都会晕倒。

[æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **As** | **You** | **Like** | **It** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《皆大欢喜》第四幕第三场

[noʊ] ['dæmzl] [feɪnts] [wen] ['ræðər] ['kloʊsli] [prɛsd] ,

| **No** | **damsel** | **faints** | **when** | **rather** | **closely** | **press'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 闺女 | 晕倒 | 什么时候 | 相当 | 密切 | 按下 | , |

没有哪个少女会在被紧紧按压时晕倒。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [kə'resɪŋ] [si:mz] [wen] [moʊst] - ;

| **But** | **more** | **caressing** | **seems** | **when** | **most** | **caress'd** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 爱抚 | 似乎 | 什么时候 | 最多 | - | ; |

但似乎被爱抚得越多，就越是温柔;

[suːˈpɜːrfluəs] [ˈhɑːrtsˌhɔːrn] , [ænd; ənd][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][sɔːlts] ,

| **Superfluous** | **hartshorn** | **,** | **and** | **reviving** | **salts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多余 | 鹿角 | , | 和 | 复苏 | 盐 | , |

多余的鹿角和复苏盐，

[bəuθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈkɔːrdʒəl] “ [wɔːlts] .

| **Both** | **banish'd** | **by** | **the** | **sovereign** | **cordial** | **“** | **waltz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 放逐 | 经过 | 这 | 主权 | 亲切 | “ | 华尔兹 | . |

两人都被至高无上的亲切“华尔兹”驱逐了。

” [ˈbaɪrən] — [ðə; ði] [wɔːlts] .

| **”** | **Byron** | **—** | **The** | **Waltz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拜伦 | — | 这 | 华尔兹 | . |

“拜伦——华尔兹。”

[sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] [klәˈroʊsɪs] :

| **Some** | **attention** | **has** | **been** | **paid** | **to** | **chlorosis** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 注意力 | 有 | 到过 | 有薪酬的 | 到 | 叶绿素缺乏症 | : |

人们对黄化病给予了一定的关注：

[aʊt] , [juː; jʊ] [griːn] - [ˈsɪknəs] [ˈkæriən] !

| **Out** | **,** | **you** | **green** | **-** | **sickness** | **carrion** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 你 | 绿色的 | - | 疾病 | 腐肉 | ! |

滚出去，你这只感染了绿色疾病的腐肉！

[aʊt] , [juː; jʊ] [ˈbægɪdʒ] ,

| **Out** | **,** | **you** | **baggage** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 你 | 行李 | , |

滚出去，你的行李！

[juː; jʊ] [ˈtæloʊ] - [feɪs] !

| **You** | **tallow** | **-** | **face** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 脂 | - | 脸 | ! |

你这黄脸！

[ˈroʊmioʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . |

罗密欧与朱丽叶，第三幕，第1场

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[pænd] .

| **Pand** | **.** |
|---|---|
| 潘德 | . |

潘德。

[ðə; ði][pɑːks][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [griːn] [ˈsɪknəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| **The** | **pox** | **upon** | **her** | **green** | **sickness** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花 | 之上 | 她 | 绿色的 | 疾病 | 为了 | 我 | . |

诅咒她患上的绿色疾病。

[bɔːd] .

| **Bawd** | **.** |
|---|---|
| 鸨母 | . |

鸨母。

[feɪθ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɑːn] - [tiː] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]

| **Faith** | **,** | **there's** | **no** | **way** | **to** | **be** | **rid** | **on** | **'** | **t** | **,** | **but** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | , | 有 | 不 | 方式 | 到 | 是 | 摆脱 | 在 | - | t | , | 但 | 经过 | 这 |

信仰，没有办法摆脱它，只能通过.....

[wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːks] .
**way** **to** **the** **pox** **.**
方式 到 这 天花 .

通往天花之路。

[ ˈperikliːz ] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˈvaɪ, ˈviː] .
**Pericles** **,** **Act** **IV** **.** **,** **Sc** **.** **VI** **.**
伯里克利 , 行为 第四 . , Sc . 六年级 .

《伯里克利》第四幕第六场

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **25** **]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ðeəz; ðəz] [ˈnevər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈmjʊr] [bɔɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [pruːf] ; [fɔːr; fər]
**There's** **never** **any** **of** **these** **demure** **boys** **come** **to** **any** **proof** **;** **for**
有 绝不 任何 的 这些 端庄 男孩们 来 到 任何 证明 ; 为了

这些腼腆的男孩从来没有证明过自己；因为

[θɪn] [drɪŋk] [dʌθ; dəθ][soʊ] [ˈəuvəkuːl] [ðer; ðər] [blʌd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeni]
**thin** **drink** **doth** **so** **overcool** **their** **blood** **,** **and** **making** **many**
薄的 喝 确实 所以 过冷 他们的 血 , 和 制作 许多

稀薄的饮料会使血液过度冷却，导致许多人出现不适症状。

[fɪʃ] - [miːlz] , [ðæt] [ðeɪ] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪl] [griːn] [ˈsɪknəs] ;
**fish** **-** **meals** **,** **that** **they** **fall** **into** **a** **kind** **of** **male** **green** **sickness** **;**
鱼 - 餐 , 那 他们 落下 进入 一个 种类 的 男性 绿色的 疾病 ;

鱼粉会使他们患上一种男性绿色疾病；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [fuːlz] [ænd; ənd] [ˈkaʊədz] .
**they** **are** **generally** **fools** **and** **cowards** **.**
他们 是 一般来说 傻瓜 和 懦夫 .

他们通常都是傻瓜和懦夫。

[ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] — 2d , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**Henry** **IV** **—** **2d** **,** **Act** **IV** **.** **,** **Sc** **.** **III** **.**
亨利 第四 — 2d , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

亨利四世—2d，第四幕，第三场。

[ˈlɛpɪdəs] ,
**Lepidus** **,**
莱皮杜斯 ,

雷皮杜斯，

[sɪns] [ˈpɑːmpiz] [fiːst] , [æz; əz] [ˈmiˌnæs] [sez] , [ɪz] [ˈtrʌbld]
**Since** **Pompey's** **feast** **,** **as** **Menas** **says** **,** **is** **troubled**
自从 庞贝的 盛宴 , 作为 梅纳斯 说道 , 是 麻烦

正如梅纳斯所说，庞培的宴会并不顺利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ˈsɪknəs] .
**With** **the** **green** **sickness** **.**
和 这 绿色的 疾病 .

患上了绿色疾病。

[ ˈæntəni ][ænd; ənd] [ˌkliːəˈpætrə] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Antony** **and** **Cleopatra** **,** **Act** **III** **.** **,** **Sc** **.** **II** **.**
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

《安东尼与克莉奥佩特拉》第三幕第二场

[ben] ['dʒɑ:nsən][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zi:z] [hæz; həz] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] [ˌrekə'mendɪd]

| **Ben** | **Jonson** | **in** | **writing** | **of** | **this** | **disease** | **has** | **happily** | **and** | **properly** | **recommended** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | 约翰逊 | 在 | 写作 | 的 | 这 | 疾病 | 有 | 快乐地 | 和 | 适当地 | 受到推崇的 |

['mærɪdʒ] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][step] [tɔ:rd] [rɪ'kʌvəri] .

| **marriage** | **as** | **an** | **important** | **step** | **toward** | **recovery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 作为 | 一个 | 重要的 | 步 | 朝向 | 恢复 | . |

本·琼森在描述这种疾病时，欣然且恰当地建议将婚姻作为康复的重要一步。

---

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ju:; jʊ] * * * [nɑ:t][ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| **He** | **would** | **keep** | **you** | ***** | ***** | ***** | **not** | **alone** | **without** | **a** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 保持 | 你 | * | * | * | 不是 | 独自的 | 没有 | 一个 | 丈夫 | , |

他会让你不至于孤身一人，没有丈夫陪伴。

---

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪknəs] ; [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] ['sɪknəs] ,

| **But** | **with** | **a** | **sickness** | **;** | **ay** | **,** | **and** | **the** | **green** | **sickness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 疾病 | ; | 哎 | , | 和 | 这 | 绿色的 | 疾病 | , |

但伴随着一种疾病；是的，还有那绿色的疾病，

---

[ðə; ði] ['meɪdnz] ['mælədi] ; [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪknəs] , —

| **The** | **maiden's** | **malady** | **;** | **which** | **is** | **a** | **sickness** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女的 | 弊病 | ; | 哪个 | 是 | 一个 | 疾病 | , | — |

少女的病；这是一种疾病，——

---

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] , * * * * *

| **A** | **kind** | **of** | **a** | **disease** | **,** | ***** | ***** | ***** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 疾病 | , | * | * | * | * | * |

—种疾病，* * * * *

---

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪnəz] [kɔ:l] ['remərə] .

| **And** | **like** | **the** | **fish** | **our** | **mariners** | **call** | **remora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | 鱼 | 我们的 | 水手们 | 称呼 | 鲋鱼 | . |

就像水手们称之为鲋鱼的那种鱼一样。

---

[aɪ] [seɪ] ['remərə] ,

| **I** | **say** | **remora** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 鲋鱼 | , |

我说的是鲋鱼，

---

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] ['ʌndər] [seɪl] ;

| **For** | **it** | **will** | **stay** | **a** | **ship** | **that's** | **under** | **sail** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 将要 | 停留 | 一个 | 船 | 那就是 | 在下面 | 帆 | ; |

因为它将始终是一艘扬帆远航的船；

---

[ænd; ənd] [steɪz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪdz] !

| **And** | **stays** | **are** | **long** | **and** | **tedious** | **things** | **to** | **maids** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 是 | 长的 | 和 | 乏味 | 事物 | 到 | 女佣 | ! |

对女佣来说，住宿是一件漫长而乏味的事情！

---

[ænd; ənd] [meɪdz] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ʃɪps] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['seɪlɪŋ]

| **And** | **maids** | **are** | **young** | **ships** | **that** | **would** | **be** | **sailing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女佣 | 是 | 年轻的 | 船舶 | 那 | 会 | 是 | 帆船 |

而女仆们就像即将扬帆起航的年轻船只。

---

[wen] [ðeɪ] [bi:; bi] - . * * * * *

| **When** | **they** | **be** | **rigg'd** | **.** | ***** | ***** | ***** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | - | . | * | * | * | * | * |

当它们被操纵时。

---

[ðə; ði] [steɪ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

| **The** | **stay** | **is** | **dangerous** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 停留 | 是 | 危险的 | . |

待在这里很危险。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [maʊθ] ,

| I | can | assure | you | from | the | doctor's | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 保证 | 你 | 从 | 这 | 医生的 | 嘴 | , |

我可以以医生的口吻向你保证，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['drɑːpsi] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [er]

| She | has | a | dropsy | , | and | must | change | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 浮肿 | , | 和 | 必须 | 改变 | 这 | 空气 |

她得了水肿，必须换空气。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] .

| Before | she | can | recover | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 能 | 恢复 | . |

在她恢复之前。

[gɪv] [hɜːr; hər] [vent] .

| Give | her | vent | . |
|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 发泄 | . |

让她发泄一下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][duː] [swel] .

| If | she | do | swell | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做 | 膨胀 | . |

如果她真的肿胀了。

[ə; eɪ] ['gɪmblət] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd] ;

| A | gimblet | must | be | had | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千斤顶 | 必须 | 是 | 有 | ; |

必须得有一个平衡器；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌtɪmpə'naɪtiz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] .

| It | is | a | tympanites | she | is | troubled | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 鼓胀 | 她 | 是 | 麻烦 | 和 | . |

她患有鼓膜炎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [kaɪndz] : [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ˌænə'sɑːrkə] ,

| There | are | three | kinds | : | the | first | is | anasarca | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 种类 | : | 这 | 第一的 | 是 | 全身水肿 | , |

有三种类型：第一种是全身水肿，

['ʌndər] [ðə; ði] [fleʃ] [ə; eɪ]['tuːmər] ; [ðæts] [nɑːt][hɜːrz] .

| Under | the | flesh | a | tumor | ; | that's | not | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 肉 | 一个 | 瘤 | ; | 那就是 | 不是 | 她的 | . |

皮下有个肿瘤；那不是她的。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][ə'saɪtˌiːz] , [ɔːr] - ,

| The | second | is | ascites | , | or | aquosus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 是 | 腹水 | , | 或者 | - | , |

第二种是腹水，或称水液，

[ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['hjuːmər] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt][hɜːrz] ['niːðər] ;

| A | watery | humour | ; | that | is | not | hers | neither | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水状的 | 幽默 | ; | 那 | 是 | 不是 | 她的 | 两者都不 | ; |

她没有那种淡淡的幽默感；那也不是她的风格；

[bʌt; bət] [ˌtɪmpə'naɪtiz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [drʌm] .

| But | tympanites | , | which | we | call | the | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鼓胀 | , | 哪个 | 我们 | 称呼 | 这 | 鼓 | . |

但是鼓膜，我们称之为鼓。

[ə; eɪ] [wɪnd] - [bɑːmz] [ɪn][hɜːr; hər] ['beli] , [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'breɪst] ,

| A | wind | - | bombs | in | her | belly | , | must | be | unbraced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风 | - | 炸弹 | 在 | 她 | 腹部 | , | 必须 | 是 | 未加支撑 | , |

她腹中仿佛有风暴，必须保持镇静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːsɪt] [ɔːr][ə; eɪ][peg] , [let] [aʊt] ,

| And | with | a | faucet | or | a | peg | , | let | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 龙头 | 或者 | 一个 | 钉子 | , | 让 | 出去 | , |

然后，用水龙头或挂钩放水，

[ænd; ənd] [ʃiːl] [duː] [wel] : [get][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| And | she'll | do | well | : | get | her | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 做 | 出色地 | : | 得到 | 她 | 一个 | 丈夫 | . |

她会过得很好：给她找个丈夫吧。

[mæg'netɪk] ['leɪdi] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Magnetic | Lady | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磁的 | 女士 | , | 行为 | 三 | . | , | Sc | . | 我 | . |

磁性女士，第二幕，第一场。

[maɪ][noʊz] [fel] [ə; eɪ] - ['bliːdɪŋ] [ɑːn] [blæk] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst] .

| My | nose | fell | a | - | bleeding | on | Black | - | Monday | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 鼻子 | 跌倒 | 一个 | - | 出血 | 在 | 黑色的 | - | 周一 | 最后的 | . |

上个黑色星期一，我的鼻子流血了。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] .

| Merchant | of | Venice | , | Act | II | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 三 | . | , | Sc | . |

威尼斯商人，第二幕，第1场

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respərətɔːri] ['sɪstəm] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] .

| Diseases | of | the | respiratory | system | were | quite | overlooked | by | Shakespeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 的 | 这 | 呼吸系统 | 系统 | 是 | 相当 | 被忽视的 | 经过 | 莎士比亚 | . |

莎士比亚对呼吸系统疾病几乎一无所知。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [kætʃ] [ðiː] !

| Consumption | catch | thee | ! |
|---|---|---|---|
| 消耗 | 抓住 | 你 | ! |

贪婪会吞噬你!

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Timon | of | Athens | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《雅典的泰门》第四幕第三场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[ðeəz; ðəz] [hel] , [ðeəz; ðəz] ['dɑːrknəs] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['sʌlfərəs]

| There's | hell | , | there's | darkness | , | there | is | the | sulphurous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 地狱 | , | 有 | 黑暗 | , | 那里 | 是 | 这 | 硫磺 |

有地狱，有黑暗，有硫磺

[pɪt] , ['bɜːrnɪŋ] , ['skɔːldɪŋ] , [stentʃ] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] !

| pit | , | burning | , | scalding | , | stench | , | consumption | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坑 | , | 燃烧 | , | 烫 | , | 恶臭 | , | 消耗 | ! |

坑，烧焦，烫伤，恶臭，吞噬!

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .

| King | Lear | , | Act | IV | . | , | Sc | . | VI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 六年级 | . |

李尔王，第四幕，第六场。

[ðaɪ] [fuːd] [ɪz] [sʌtʃ]
**Thy food is such**
你的 食物 是 这样的

你的食物是如此

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] - [ɑːn][baɪ] [ɪn'fektɪd] [lʌŋz] .
**As has been belch'd on by infected lungs .**
作为 有 到过 - 在 经过 已感染 肺 .

就像被感染的肺部打嗝排出的那样。

[ 'perikliːz ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .
**Pericles , Act IV . , Sc . VI .**
伯里克利 , 行为 第四 . , Sc . 六年级 .

《伯里克利》第四幕第六场

[bʌt; bət][aɪm]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] [ˌmetə'fɪzɪks] ,
**But I'm relapsing into metaphysics ,**
但 我是 复发 进入 形而上学 ,

但我又开始钻研形而上学了。

[ðæt] ['læbərɪnθ] , [huːz] [kluː] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
**That labyrinth , whose clue is of the same**
那 迷宫 , 谁 线索 是 的 这 相同的

那个迷宫，它的线索是相同的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][jʊr; jər] ['kjʊrz] [fɔːr; fər] ['hektɪk] ['θɪzɪk] ,
**Construction as your cures for hectic phthisics ,**
建造 作为 你的 治愈 为了 忙碌的 肺痨 ,

建筑业是治疗忙碌肺痨的良方，

[ðoʊz] [braɪt] [mɔθs] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fleɪm] .
**Those bright moths fluttering round a dying flame .**
那些 明亮的 蛾子 飘动 圆形的 一个 垂死 火焰 .

那些围绕着即将熄灭的火焰翩翩飞舞的明亮飞蛾。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [vɜːrs] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**Byron — Don Juan , Canto XII . , Verse LXXII .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 十二 . , 诗 七十二 .

拜伦——《唐璜》，第十二章，第七十二节诗。

[lʌv] [ɪz] ['raɪətəs] , [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['kwaɪət] ,
**Love is riotous , but marriage should have quiet ,**
爱 是 暴乱的 , 但 婚姻 应该 有 安静的 ,

爱情是喧闹的，但婚姻应该平静。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kən'sʌmptɪv] , [lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [mɪlk] ['daɪət] .
**And , being consumptive , live on a milk diet .**
和 , 存在 消耗性的 , 居住 在 一个 牛奶 饮食 .

而且，由于患有肺痨，只能靠牛奶维持饮食。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ]['ɛks'viː] . , [vɜːrs] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
**Byron — Don Juan , Canto XV . , Verse XLI .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 十五 . , 诗 xli .

拜伦——《唐璜》，第十五章，第 XLI 节。

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] , ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plʊrɪsi] ,
**For goodness , growing to a plurisy ,**
为了 善良 , 生长 到 一个 普里西 ,

为了美好，发展成多元化，

[daɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] - [mʌtʃ] .
**Dies in his own too - much .**
死亡 在 他的 自己的 也 - 很多 .

死于他自己的过度行为。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| **Hamlet** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **VII** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 七 | . |

哈姆雷特，第四幕，第七场。

[ə; eɪ] [ 'hɔːsən ] [koʊld] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] [kɔːf] , [sɜːr] ; [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [wɪð; wɪθ]

| **A** | **whoreson** | **cold** | **,** | **sir** | **;** | **a** | **cough** | **,** | **sir** | **;** | **which** | **I** | **caught** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 私生子 | 寒冷的 | , | 先生 | ; | 一个 | 咳嗽 | , | 先生 | ; | 哪个 | 我 | 捕捉 | 和 |

先生，我得了场感冒，咳嗽，都是我传染的。

['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'ferz] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [deɪ] .

| **ringing** | **in** | **the** | **king's** | **affairs** | **,** | **upon** | **his** | **coronation** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铃声 | 在 | 这 | 国王的 | 事务 | , | 之上 | 他的 | 加冕礼 | 天 | . |

在国王加冕日，为国王的事务敲响钟声。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Henry** | **IV** | **—** | **2d** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利四世—2d，第三幕，第二场。

- [tɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][koʊld] .

| **'** | **Tis** | **dangerous** | **to** | **take** | **a** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 危险的 | 到 | 拿 | 一个 | 寒冷的 | . |

感冒很危险。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Henry** | **IV** | **.** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | . | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

亨利四世，第二幕，第三场。

[ðə; ði] ['teɪlər] [kraɪz] , [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːf] .

| **The** | **tailor** | **cries** | **,** | **and** | **falls** | **into** | **a** | **cough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁缝 | 哭泣 | , | 和 | 瀑布 | 进入 | 一个 | 咳嗽 | . |

裁缝哭了起来，然后咳嗽起来。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Midsummer** | **Night's** | **Dream** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛夏 | 夜晚 | 梦 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

仲夏夜之梦，第二幕，第一场。

[kɔfs] [wɪl] [kʌm] [wen] [saɪz] [dɪ'pɑːrt] .

| **Coughs** | **will** | **come** | **when** | **sighs** | **depart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 咳嗽 | 将要 | 来 | 什么时候 | 叹息 | 离开 | . |

叹息消失后，咳嗽就会到来。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][eks] . , [vɜːrs] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Byron** | **—** | **Don** | **Juan** | **,** | **Canto** | **X** | **.** | **,** | **Verse** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | X | . | , | 诗 | 八 | . |

拜伦——《唐璜》第十章第八节

[huː] , * *

| **Who** | **,** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|
| WHO | , | * | * |

WHO， * *

* [bʌt; bət] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər]

| ***** | **but** | **would** | **much** | **rather** |
|---|---|---|---|---|
| * | 但 | 会 | 很多 | 相当 |

但更愿意

[saɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðæn; ðən] [kɔːf] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ?

| **Sigh** | **like** | **his** | **son** | **,** | **than** | **cough** | **like** | **his** | **grandfather** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹 | 喜欢 | 他的 | 儿子 | , | 比 | 咳嗽 | 喜欢 | 他的 | 祖父 | ? |

像儿子一样叹息，却像祖父一样咳嗽?

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][eks] . , [vɜːrs] ['vaɪ, 'viː] .

| **Byron** | **—** | **Don** | **Juan** | **,** | **Canto** | **X** | **. ,** | **Verse** | **VI** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | X | . , | 诗 | 六年级 | . |

拜伦——《唐璜》，第十章，第六节。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] .

| **He** | **has** | **not** | **forgotten** | **the** | **diseases** | **affecting** | **the** | **digestive** | **organs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 疾病 | 影响 | 这 | 消化 | 器官 | . |

他并没有忘记影响消化器官的疾病。

[æn; ən][oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['tuːθeɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrm] ,

| **An** | **old** | **superstition** | **regarding** | **toothache** | **was** | **that** | **it** | **was** | **caused** | **by** | **a** | **small** | **worm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 迷信 | 关于 | 牙疼 | 曾是 | 那 | 它 | 曾是 | 导致 | 经过 | 一个 | 小的 | 蠕虫 | , |

过去人们迷信牙痛是由一条小虫引起的。

[fɔːrmd] [laɪk] [æn; ən] [iːl] , [wɪtʃ] [bɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːθ] ,

| **formed** | **like** | **an** | **eel** | **,** | **which** | **bored** | **a** | **hole** | **into** | **the** | **tooth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 喜欢 | 一个 | 鳗鱼 | , | 哪个 | 无聊的 | 一个 | 洞 | 进入 | 这 | 齿 | , |

形状像鳗鱼，在牙齿上钻了个洞。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['meθədz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **various** | **methods** | **were** | **employed** | **to** | **remove** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各种各样的 | 方法 | 是 | 受雇 | 到 | 消除 | 它 | . |

人们采用了各种方法来清除它。

['daɪər] [noʊts] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɑːn][ʌv; əv] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ,

| **Dyer** | **notes** | **the** | **fact** | **that** | **John** | **of** | **Gatisden** | **,** | **one** | **of** | **the** | **oldest** | **medical** | **authorities** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴尔 | 笔记 | 这 | 事实 | 那 | 约翰 | 的 | - | , | 一 | 的 | 这 | 最老 | 医疗的 | 当局 | , |

戴尔指出，约翰·加蒂斯登是现存最古老的医学权威之一，

[ə'trɪbjuːtɪd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] .

| **attributed** | **decay** | **of** | **the** | **teeth** | **to** | **this** | **cause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 归因于 | 衰变 | 的 | 这 | 牙齿 | 到 | 这 | 原因 | . |

他认为牙齿腐烂是这个原因造成的。

[dɑːn] ['pedroʊ] .

| **Don** | **Pedro** | **.** |
|---|---|---|
| 大学教师 | 佩德罗 | . |

唐·佩德罗。

[wʌt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ?

| **sigh** | **for** | **the** | **toothache** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 叹 | 为了 | 这 | 牙疼 | ? |

为牙痛叹息？

[ 'liːɔn ] .

| **Leon** | **.** |
|---|---|
| 莱昂 | . |

莱昂。

[wer] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hjuːmər] [ɔːr][ə; eɪ] [wɜːrm] ?

| **Where** | **is** | **but** | **a** | **humour** | **or** | **a** | **worm** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 但 | 一个 | 幽默 | 或者 | 一个 | 蠕虫 | ? |

哪里有幽默或虫子？

[mʌtʃ] [ə'du:] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .
**Much Ado , Act III . , Sc . II .**
很多 阿多 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

《无事生非》第三幕第二场

[hi:; hi] [ðæt] [sli:ps] [fi:lz] [nɑ:t][ðə; ði] ['tu:θeɪk] .
**He that sleeps feels not the toothache .**
他 那 睡觉 感觉 不是 这 牙疼 .

睡觉的人感觉不到牙痛。

['simbili:n] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .
**Cymbeline , Act V . , Sc . IV .**
辛白林 , 行为 V . , Sc . 第四 .

辛白林，第五幕，第四场。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

['bi:ɪŋ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [tu:θ] ,
**Being troubled with a raging tooth ,**
存在 麻烦 和 一个 愤怒 齿 ,

牙痛难忍

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .
**I could not sleep .**
我 可以 不是 睡觉 .

我睡不着。

[ə'θeloʊ] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Othello , Act III . , Sc . III .**
奥赛罗 , 行为 三、 . , Sc . 三、 .

奥赛罗，第三幕，第三场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [jet] [fə'lɑ:səfər] ,
**There was never yet philosopher ,**
那里 曾是 绝不 然而 哲学家 ,

那时还没有哲学家。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tu:θeɪk] ['peɪʃntli] .
**That could endure the toothache patiently .**
那 可以 忍受 这 牙疼 耐心 .

那他或许能耐心忍受牙痛。

[mʌtʃ] [ə'du:] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .
**Much Ado , Act V . , Sc . I .**
很多 阿多 , 行为 V . , Sc . 我 .

《无事生非》第五幕第一场

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʌpwərdz] ;
**She shall be buried with her face upwards ;**
她 将 是 埋葬 和 她 脸 向上 ;

她应面朝上下葬;

[jet] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tu:θeɪk] .
**Yet this is no charm for the toothache .**
然而 这 是 不 魅力 为了 这 牙疼 .

但这并不能缓解牙痛。

[mʌtʃ] [ə'du:] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .
**Much Ado , Act III . , Sc . II .**
很多 阿多 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

《无事生非》第三幕第二场

['benɪ] .
**Bene .**
贝内 .

贝内。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .
**I have the toothache .**
我 有 这 牙疼 .

我牙疼。

[diː] . ['pedroʊ] .
**D . Pedro .**
D . 佩德罗 .

D. Pedro。

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Draw it .**
画 它 .

把它画出来。

[mʌtʃ] [ə'duː] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Much Ado , Act III . , Sc . II .**
很多 阿多 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

《无事生非》第三幕第二场

[θɪŋz] [swiːt] [tuː; tə] [teɪst] [pruːv] [ɪn][daɪ'dʒestʃən]['saʊər] .
**Things sweet to taste prove in digestion sour .**
事物 甜的 到 品尝 证明 在 消化 酸的 .

尝起来甜的东西，消化后却会变成酸的。

['ritʃəd] [iː] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Richard II . , Act I . , Sc . III .**
理查德 二 . , 行为 我 . , Sc . 三、 .

理查二世，第一幕，第三场。

[ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋz]
**A surfeit of the sweetest things**
一个 过量 的 这 最甜美的 事物

过剩的甜蜜事物

[ðə; ði] ['diːpəst] ['loʊðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] [brɪŋz] .
**The deepest loathing to the stomach brings .**
这 最深处 厌恶 到 这 胃 带来 .

最深切的厌恶感涌上心头。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Midsummer Night's Dream , Act II . , Sc . II .**
盛夏 夜晚 梦 , 行为 二 . , Sc . 二 .

仲夏夜之梦，第二幕，第二场。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪknəs] , [dɪd][aɪ] [loʊθ] [ðɪs] [fuːd] :
**Like a sickness , did I loath this food :**
喜欢 一个 疾病 , 做过 我 厌恶 这 食物 :

我像厌恶疾病一样厌恶这种食物：

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn] [helθ] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] ,
**But , as in health , come to my natural taste ,**
但 , 作为 在 健康 , 来 到 我的 自然的 品尝 ,

但是，就像健康一样，还是要符合我的本性。

[naʊ] [duː][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . * *
**Now do I wish it , love it , long for it . * ***
现在 做 我 希望 它 , 爱 它 , 长的 为了 它 . * *

现在我多么希望它，多么热爱它，多么渴望它。* *

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Midsummer** | **Night's** | **Dream** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛夏 | 夜晚 | 梦 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

仲夏夜之梦，第四幕，第一场。

[ʃiː; ʃi] ['gæləps] [naɪt] [baɪ] [naɪt] . * *

| **She** | **gallops** | **night** | **by** | **night** | **.** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疾驰 | 夜晚 | 经过 | 夜晚 | . | * | * |

她夜复一夜地驰骋。* *

[ɔː(r)] ['leɪdiz] [lɪps] , [huː] [streɪt] [ɑːn] ['kɪsɪz] [driːm] ;

| **O'er** | **ladies** | **lips** | **,** | **who** | **straight** | **on** | **kisses** | **dream** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 女士们 | 嘴唇 | , | WHO | 直的 | 在 | 吻 | 梦 | ; |

在女士的嘴唇上，她们梦想着直接亲吻；

[wɪtʃ] [ɔːft][ðə; ði]['æŋgri][mæb][wɪð; wɪθ] ['blɪstəz] [pleɪgz] ,

| **Which** | **oft** | **the** | **angry** | **Mab** | **with** | **blisters** | **plagues** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经常 | 这 | 生气的 | 梅布 | 和 | 水泡 | 瘟疫 | , |

哪一位常年遭受愤怒的玛布瘟疫，浑身长满水泡?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [breθs] [wɪð; wɪθ] [swiːt'miːts] ['teɪntɪd] [ɑːr; ər] .

| **Because** | **their** | **breaths** | **with** | **sweetmeats** | **tainted** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们的 | 呼吸 | 和 | 甜食 | 受污染的 | 是 | . |

因为他们的呼吸中沾染了甜食的味道。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第四场

[fæt] [pɔːntʃiz] [hæv; həv] [liːn] [peɪts] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['bɪts]

| **Fat** | **paunches** | **have** | **lean** | **pates** | **,** | **and** | **dainty** | **bits** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 大肚子 | 有 | 倾斜 | 肉酱 | , | 和 | 纤巧 | 比特 |

肥肚腩里藏着瘦肉，还有精致的小块肉。

[meɪk] [rɪtʃ] [ðə; ði][rɪbz] , [bʌt; bət] ['bæŋkrʌpt] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɪts] .

| **Make** | **rich** | **the** | **ribs** | **,** | **but** | **bankrupt** | **quite** | **the** | **wits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 富有的 | 这 | 肋骨 | , | 但 | 破产 | 相当 | 这 | 智慧 | . |

让肋骨致富，却让头脑破产。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Love's** | **Labour's** | **Lost** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 劳工的 | 丢失的 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

爱的徒劳，第一幕，第一场。

[seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][fæst] ?

| **Say** | **,** | **can** | **you** | **fast** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 能 | 你 | 快速地 | ? |

请问，你能禁食吗?

[jʊr; jər] ['stʌməks] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] ;

| **Your** | **stomachs** | **are** | **too** | **young** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 胃 | 是 | 也 | 年轻的 | ; |

你们的胃太年轻了；

[ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [en'dʒendəz] ['mælədi] .

| **And** | **abstinence** | **engenders** | **maladies** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 节制 | 产生 | 疾病 | . |

禁欲会导致疾病。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Love's** | **Labour's** | **Lost** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 劳工的 | 丢失的 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

爱的徒劳，第四幕，第三场。

[ˌʌn'kwaɪət] [miːlz] [meɪk] [ɪl] [daɪ'dʒestʃənz] .
**Unquiet meals make ill digestions .**
不安 餐 制作 患病的 消化 .

用餐不规律会导致消化不良。

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Comedy of Errors , Act V . , Sc . I .**
喜剧 的 错误 , 行为 V . , Sc . 我 .

《错误的喜剧》第五幕第一场

[ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['æpɪtaɪt] , [huː] [dɪ'zaɪz] [moʊst] [ðæt]
**A sick man's appetite , who desires most that**
一个 生病的 男人的 食欲 , WHO 欲望 最多 那

病人的食欲，谁最渴望的就是

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] .
**Which would increase his evil .**
哪个 会 增加 他的 邪恶的 .

这将加剧他的邪恶。

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Coriolanus , Act I . , Sc . I .**
科里奥兰纳斯 , 行为 我 . , Sc . 我 .

科利奥兰纳斯，第一幕，第一场。

[duː][nɑːt][tɜːrn][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ; [maɪ] ['stʌmək] [ɪz][nɑːt]['kɑːnstənt] .
**Do not turn me about ; my stomach is not constant .**
做 不是 转动 我 关于 ; 我的 胃 是 不是 持续的 .

不要让我翻身；我的胃不舒服。

['tempɪst] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Tempest , Act II . , Sc . II .**
暴风雨 , 行为 二 . , Sc . 二 .

暴风雨，第二幕，第二场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[fɔːr; fər] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [kʌmz] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
**For , ever and anon comes indigestion .**
为了 , 曾经 和 匿名 来 消化不良 .

消化不良总是如影随形。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [vɜːrs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Byron — Don Juan , Canto XI . , Verse III .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 十一 . , 诗 三、 .

拜伦——《唐璜》第十一章第三节。

[wen] [ə; eɪ] [roʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræ'guːˌ'rægu:] ,
**When a roast and a ragout ,**
什么时候 一个 烤 和 一个 炖菜 ,

当烤肉和炖菜，

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [suːp] , [baɪ][sʌm; səm][saɪd] - ['dɪʃɪz] - ,
**And fish and soup , by some side - dishes back'd ,**
和 鱼 和 汤 , 经过 一些 边 - 菜肴 - ,

还有鱼和汤，以及一些配菜。

[kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['iːðər] [peɪn][ɔːr] ['pleʒər] , [huː]
**Can give us either pain or pleasure , who**
能 给 我们 任何一个 疼痛 或者 乐趣 , WHO

可以给我们带来痛苦或快乐，谁

[wʊd] [piːk] [hɪm'self] [ɑːn] ['ɪntəlekt] , [huːz] [juːz]
**Would pique himself on intellects , whose use**
会 激起 他自己 在 知识分子 , 谁 使用

他会因知识分子的运用而感到恼火。

[dɪ'pendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['gæstrɪk][dʒuːs] ?
**Depends so much upon the gastric juice ?**
取决于 所以 很多 之上 这 胃 汁 ?

这么依赖胃液吗?

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][viː] . , [vɜːrs] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
**Byron — Don Juan , Canto V . , Verse XXXII .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 V . , 诗 xxxii .

拜伦——《唐璜》第五章第三十二节。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**He ate and he was well supplied ; and she**
他 吃 和 他 曾是 出色地 供应 ; 和 她

他吃饱穿暖；而她

[huː] [wɑːtʃdt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [wʊd] [hæv; həv] [fed]
**Who watch'd him like a mother , would have fed**
WHO 观看 他 喜欢 一个 母亲 , 会 有 美联储

谁像母亲一样照料他，就会喂养他

[hɪm; ɪm][pæst][ɔːl] [baʊndz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] ,
**Him past all bounds , because she smiled to see ,**
他 过去的 全部 界限 , 因为 她 微笑 到 看 ,

他超越了所有界限，因为她看到他时露出了笑容。

[sʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [ɪn] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ded] :
**Such appetite in one she had deem'd dead :**
这样的 食欲 在 一 她 有 被认为 死的 :

她以为这个人已经没有食欲了，结果却出现了这样的食欲:

[bʌt; bət]['zəui] , ['biːɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['haidiː] ,
**But Zoe , being older than Haidee ,**
但 佐伊 , 存在 老 比 海蒂 ,

但是佐伊比海蒂年纪大，

[nuː] ( [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ nɛə ] [hæd; həd] [riːd] ) ,
**Knew ( by tradition , for she ne'er had read ) ,**
知道 ( 经过 传统 , 为了 她 从未 有 读 ) ,

（因为她从未读过书，所以是按惯例知道的）

[ðæt] - ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['sloʊli] [nəːst] ,
**That famish'd people must be slowly nursed ,**
那 - 人们 必须 是 缓慢地 护理 ,

必须慢慢地照顾那些饥饿的人。

[ænd; ənd] [fed] [baɪ] ['spuːnˌfʊlz] , [els] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɜːrst] .
**And fed by spoonfuls , else they always burst .**
和 美联储 经过 一勺 , 别的 他们 总是 爆裂 .

而且要用勺子喂，否则它们总是会爆裂。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][iː] . , [vɜːrs] - .
**Byron — Don Juan , Canto II . , Verse CLVIII .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 二 . , 诗 - .

拜伦——《唐璜》，第二章，第158节。

[waɪ] [lʊk] [juː; jʊ] [peɪl] ?
**Why look you pale ?**
为什么 看 你 苍白 ?

你脸色怎么这么苍白?

['siːsɪk] , [aɪ] [θɪŋk] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['mʌskəvi] .

| **Seasick** | **,** | **I** | **think** | **,** | **coming** | **from** | **Muscovy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晕船 | , | 我 | 思考 | , | 未来 | 从 | 莫斯科 | . |

我想，我可能是晕船了，因为我来自莫斯科。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Love's** | **Labour's** | **Lost** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 劳工的 | 丢失的 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 二 | . |

爱的徒劳，第五幕，第二场。

[ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] ['dɔːtər] * * * [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['siːsɪk] .

| **The** | **shepherd's** | **daughter** | ***** | ***** | ***** | **who** | **began** | **to** | **be** | **much** | **seasick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人的 | 女儿 | * | * | * | WHO | 开始 | 到 | 是 | 很多 | 晕船 | . |

牧羊女开始严重晕船。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Winter's** | **Tale** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 二 | . |

冬天的故事，第五幕，第二场。

— — [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪnd] [bluː] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] :

| **—** | **—** | **the** | **impatient** | **wind** | **blew** | **half** | **a** | **gale** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | 这 | 不耐烦 | 风 | 吹 | 一半 | 一个 | 大风 | : |

——急躁的风刮起了半场狂风：

[haɪ] [dæʃdt] [ðə; ði] [spreɪ] , [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] - [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

| **High** | **dash'd** | **the** | **spray** | **,** | **the** | **bows** | **dipp'd** | **in** | **the** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 冲刺 | 这 | 喷 | , | 这 | 弓 | - | 在 | 这 | 海 | , |

海浪猛烈拍打着船身，浪花飞溅，船头浸入海中。

[ænd; ənd] ['siːsɪk] ['pæsndʒɚ] [tɜːrnd] ['sʌmwʌt] [peɪl] .

| **And** | **seasick** | **passengers** | **turn'd** | **somewhat** | **pale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晕船 | 乘客 | 转弯 | 有些 | 苍白 | . |

晕船的乘客脸色有些苍白。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][eks] . , [vɜːrs] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

| **Byron** | **—** | **Don** | **Juan** | **,** | **Canto** | **X** | **.** | **,** | **Verse** | **LXIV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | X | . | , | 诗 | lxiv | . |

拜伦——《唐璜》，第十章，第六十四节。

[naʊ] [wiːv] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [loʊ] !

| **Now** | **we've** | **reached** | **her** | **,** | **lo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们已经 | 达到 | 她 | , | 洛 | ! |

现在我们终于找到她了，瞧！

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| **the** | **captain** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 队长 | , |

船长

['gælənt] [kɪd] , [ kə'mændz ] [ðə; ði] [kruː] ;

| **Gallant** | **Kidd** | **,** | **commands** | **the** | **crew** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | 基德 | , | 命令 | 这 | 全体人员 | ; |

勇敢的基德指挥船员；

['pæsndʒɚ] [ðer; ðər] [bɜːθs] [ɑːr; ər][klæpt][ɪn] ,

| **Passengers** | **their** | **berths** | **are** | **clapt** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 他们的 | 泊位 | 是 | 鼓掌 | 在 | , |

乘客们被安排到各自的铺位上，

[sʌm; səm][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] , [sʌm; səm][tuː; tə] [spjuː] .

| **Some** | **to** | **grumble** | **,** | **some** | **to** | **spew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 到 | 叽 | , | 一些 | 到 | 呕吐 | . |

有人抱怨，有人喷涌。

“ [help] ！ ” — “ [ə; eɪ] ['kʌplət] ？ ” — “ [noʊ] , [ə; eɪ] [kʌp]

| “ | **Help** | **！** | **”** | **—** | **“** | **a** | **couplet** | **？** | **”** | **—** | **“** | **no** | **，** | **a** | **cup** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 帮助 | ！ | ” | — | “ | 一个 | 对联 | ？ | ” | — | “ | 不 | ， | 一个 | 杯子 |

“救命！”——“对联？”——“不，是杯子。”

[ʌv; əv] [wɔːrm] ['wɔːtər] . ”

| **Of** | **warm** | **water** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 温暖的 | 水 | . | ” |

温水。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ？ ”

| “ | **What's** | **the** | **matter** | **？** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | ？ | ” |

“怎么了？ ”

“ [zaʊndz] ！

| “ | **Zounds** | **！** |
|---|---|---|
| “ | 声波 | ！ |

“天哪！ ”

[maɪ] ['lɪvərz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ;

| **my** | **liver's** | **coming** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 肝脏 | 未来 | 向上 | ; |

我的肝脏快要出问题了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)


[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] ['rækɪt]
**I shall not survive the racket**
我 将 不是 存活 这 球拍

我无法在这场喧嚣中幸存下来。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] ['lɪzbən] ['pækɪt] .
**Of this brutal Lisbon Packet .**
的 这 野蛮 里斯本 包 .

这份残酷的里斯本包裹。

" ['baɪrən] — ['poʊəmz] .
**" Byron — Poems .**
" 拜伦 — 诗歌 .

拜伦——诗集。

['lʌvz] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['paʊər] ; [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][hoʊld]
**Love's a capricious power ; I've known it hold**
爱的 一个 任性 力量 ; 我已经 已知 它 抓住

爱情是一种反复无常的力量；我深知它的力量。

[aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['fiːvər] [kɔːzd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [hiːt] ,
**Out through a fever caused by its own heat ,**
出去 通过 一个 发烧 导致 经过 它是 自己的 热 ,

因自身发热而发烧。

[bʌt; bət][biː; bi] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːf] [ɔːr][koʊld] ,
**But be much puzzled by a cough or cold ,**
但 是 很多 困惑 经过 一个 咳嗽 或者 寒冷的 ,

但咳嗽或感冒却让人十分困惑，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [kwɪnzi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [triːt] ;
**And find a quinsy very hard to treat ;**
和 寻找 一个 扁桃体周围脓肿 非常 难的 到 对待 ;

而且，扁桃体周围脓肿很难治疗；

[ə'genst] [ɔːl]['noʊb(ə)l] ['mælədi] ['hiːz] [boʊld] ,
**Against all noble maladies he's bold ,**
反对 全部 高贵 疾病 他是 大胆的 ,

他勇敢地面对所有高贵的疾病，

[bʌt; bət] ['vʌlgər] ['ɪlnəs] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] ,
**But vulgar illnesses don't like to meet ,**
但 庸俗 疾病 不 喜欢 到 见面 ,

但寻常疾病并不喜欢碰面。

[nɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [sniːz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [saɪ] ,
**Nor that a sneeze should interrupt his sigh ,**
也不 那 一个 喷嚏 应该 打断 他的 叹 ,

也不应该让他的叹息被喷嚏打断。

[nɔːr] [ˌɪnflə'meɪʃn] ['red(ə)n] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪ] .
**Nor inflammations redden his blind eye .**
也不 炎症 变红 他的 瞎的 眼睛 .

炎症也没有使他失明的眼睛变红。

[bʌt; bət] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [its] ['nɔːziə] , [ɔːr] [ə; eɪ] [peɪn]

| But | worst | of | all | it's | nausea | , | or | a | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最差 | 的 | 全部 | 它是 | 恶心 | , 或者 | 一个 | 疼痛 | |

但最糟糕的是恶心或疼痛。

['əbaʊt] [ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊəlz] ;

| About | the | lower | regions | of | the | bowels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 降低 | 地区 | 的 | 这 | 肠道 | ; |

关于肠道下部区域;

[lʌv] [huː] [hə'roʊɪkli] [briːðz] [ə; eɪ] [veɪn] ,

| Love | who | heroically | breathes | a | vein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | WHO | 英勇地 | 呼吸 | 一个 | 静脉 | , |

爱，英勇地呼吸着血管，

[ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːt] ['tauəlz] ,

| Shrinks | from | the | application | of | hot | towels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收缩 | 从 | 这 | 应用 | 的 | 热的 | 毛巾 | , |

用热毛巾敷后会收缩，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

[ænd; ənd] ['pɜːrgətɪv] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,

| And | purgatives | are | dangerous | to | his | reign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泻药 | 是 | 危险的 | 到 | 他的 | 在位 | , |

泻药对他的统治构成威胁。

['siːsɪknəs] [deθ] .

| Seasickness | death | . |
|---|---|---|
| 晕船 | 死亡 | . |

晕船致死。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ] [iː] . , [vɜːrs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | II | . | , | Verse | XXII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 二 | . | , | 诗 | 二十二 | . |

拜伦——《唐璜》第二章第二十二节。

[laɪk] [wɪnd] - [ænd; ənd] [pent] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['blædər] ,

| Like | wind | compress'd | and | pent | within | a | bladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 风 | - | 和 | 五角星 | 之内 | 一个 | 膀胱 | , |

就像被压缩并困在膀胱里的风一样，

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kɑːlɪk] [wɪtʃ] [ɪz] ['sædɚ] .

| Or | like | a | human | colic | which | is | sadder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 喜欢 | 一个 | 人类 | 绞痛 | 哪个 | 是 | 更悲伤 | . |

或者像人类的肠绞痛，那就更令人难过了。

['baɪrən] — ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

| Byron | — | Vision | of | Judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 想象 | 的 | 判断 | . |

拜伦——审判的幻象。

[wen] [wɪl] [jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'peɪʃn] [hæv; həv] [dʌn] , [gʊd] ['mædəm] ?

| When | will | your | constipation | have | done | , | good | madame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 你的 | 便秘 | 有 | 完毕 | , | 好的 | 夫人 | ? |

夫人，您的便秘什么时候才能好起来?

['kɑːrtraɪt] .

| Cartwright | . |
|---|---|
| 卡特赖特 | . |

卡特赖特。

[dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kritəri] ['sɪstəm] [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ] .

| **Diseases** | **of** | **the** | **secretory** | **system** | **have** | **not** | **escaped** | **his** | **eagle** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 的 | 这 | 分泌 | 系统 | 有 | 不是 | 逃脱 | 他的 | 鹰 | 眼睛 | . |

分泌系统疾病并没有逃过他敏锐的观察力。

[ə; eɪ][fæt][oʊld][mæn] * * * [ðæt] [swəjlɪn]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['drɑːpsi] .

| **A** | **fat** | **old** | **man** | ***** | ***** | ***** | **that** | **swoln** | **parcel** | **of** | **dropsies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 老的 | 男人 | * | * | * | 那 | 肿胀 | 包裹 | 的 | 水肿 | . |

一个肥胖的老头 * * * 那团肿胀的水肿。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Henry** | **IV** | **.** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | . | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利四世，第二幕，第四场

[ðə; ði]['drɑːpsi] [draʊn] [ðɪs] [fuːl] !

| **The** | **dropsy** | **drown** | **this** | **fool** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浮肿 | 溺水 | 这 | 傻子 | ! |

水肿会淹死这个傻瓜！

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Tempest** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

暴风雨，第四幕，第一场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɔpsid] ['ɑːnər] .

| **It** | **is** | **a** | **dropsied** | **honour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 腹水 | 荣誉 | . |

这是一种屈辱的荣誉。

['ɔlz] [wel] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **All's** | **Well** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 出色地 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《一切安好》第二幕第三场

[fæl] .

| **Fal** | **.** |
|---|---|
| 法尔 | . |

秋季。

[juː; jʊ] [meɪk] [fæt]['ræskəlz] , ['mɪstrəs] [dɑːl] .

| **You** | **make** | **fat** | **rascals** | **,** | **mistress** | **Doll** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 胖的 | 无赖 | , | 情妇 | 玩具娃娃 | . |

多尔夫人，你养出了一群肥胖的恶棍。

[dɑːl] .

| **Doll** | **.** |
|---|---|
| 玩具娃娃 | . |

玩具娃娃。

[aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] !

| **I** | **make** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 他们 | ! |

我做的！

['glʌtəni] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| **gluttony** | **and** | **disease** | **make** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴食 | 和 | 疾病 | 制作 | 他们 | . |

暴食和疾病造就了他们。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Henry** | **IV** | **—** | **2d** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利四世—2d，第二幕，第四场。

['leprəsi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ['miːz(ə)lz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['lepər] , - [ɔːr]

| Leprosy | was | sometimes | called | measles | , | from | the | French | of | leper | , | meseau | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻风 | 曾是 | 有时 | 称为 | 麻疹 | , | 从 | 这 | 法语 | 的 | 麻风病人 | , | - | 或者 |

['miːsəl] .

| mesel | . |
|---|---|
| 梅塞尔 | . |

麻风病有时被称为麻疹，源自法语 leper、meseau 或 mesel。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] ['juːzɪz][ðə; ði][wɜːrd] ['miːz(ə)lz] — [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]

| This | is | the | sense | in | which | Shakespeare | uses | the | word | measles | — | an | entirely | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 感觉 | 在 | 哪个 | 莎士比亚 | 用途 | 这 | 单词 | 麻疹 | — | 一个 | 完全 | 不同的 |

[wʌn][frʌm; frəm] [ðæt] [naʊ] [ɪn] [voʊg] .

| one | from | that | now | in | vogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 从 | 那 | 现在 | 在 | 时尚 | . |

这是莎士比亚使用“麻疹”一词的含义——与现在流行的含义完全不同。

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['hɔːr] , ” [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz] ,

| The | word | “ | hoar | , | ” | occurring | in | several | of | the | quotations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | “ | 白霜 | , | ” | 发生 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 引文 | , |

在多处引文中出现的“hoar”一词，

[riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [spɑːts][soʊ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] .

| refers | to | the | white | spots | so | characteristic | of | the | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 这 | 白色的 | 地点 | 所以 | 特征 | 的 | 这 | 疾病 | . |

指的是该疾病特有的白色斑点。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] [ʃed] [maɪ] [blʌd] ,

| As | for | my | country | I | have | shed | my | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我的 | 国家 | 我 | 有 | 棚 | 我的 | 血 | , |

至于我的祖国，我已洒下鲜血。

[nɑːt] [fiərɪŋ] ['aʊtwərd] [fɔːrs] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] [lʌŋz]

| Not | fearing | outward | force | , | so | shall | my | lungs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 害怕 | 向外 | 力量 | , | 所以 | 将 | 我的 | 肺 |

我的肺不惧外力，也必如此。

[kɔɪn] [wɜːrdz] [tɪl] [ðer; ðər] [dɪ'keɪ] [ə'genst] [ðoʊz] ['miːz(ə)lz] ,

| Coin | words | till | their | decay | against | those | measles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬币 | 字 | 直到 | 他们的 | 衰变 | 反对 | 那些 | 麻疹 | , |

用词语来对抗麻疹，直到它们衰败为止。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪs'deɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['tetər] [juː 'es] , [jet] [sɔːt]

| Which | we | disdain | should | tetter | us | , | yet | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 蔑视 | 应该 | 特特 | 我们 | , | 然而 | 寻求 |

我们所鄙视的，本应束缚我们，却又寻求

[ðə; ði] ['veri] [wei] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

| The | very | way | to | catch | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 方式 | 到 | 抓住 | 他们 | . |

正是捕捉它们的方法。

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Coriolanus | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科里奥兰纳斯 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

科利奥兰纳斯，第三幕，第一场。

[goʊld] ! * * * * * *

| Gold | ! | * | * | * | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | ! | * | * | * | * | * | * |

金子！ ******

[ðɪs] ['jeloʊ] [sleɪv] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['hɔːr] ['leprəsi] - .

| This | yellow | slave | will | make | the | hoar | leprosy | ador'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 奴隶 | 将要 | 制作 | 这 | 白霜 | 麻风 | - | . |

这个黄皮肤的奴隶会让白发麻风病人受人爱戴。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Timon | of | Athens | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《雅典的泰门》第四幕第三场

['hɔːr] [ðə; ði]['fleɪmen] ,

| Hoar | the | flamen | , |
|---|---|---|---|
| 白霜 | 这 | 火焰 | , |

使火焰燃烧，

[ðæt] [skəuldz] [ə'genst] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [fleʃ] ,

| That | scolds | against | the | quality | of | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 责骂 | 反对 | 这 | 质量 | 的 | 肉 | , |

那斥责的是肉体的品质，

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] .

| And | not | believes | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 相信 | 他自己 | . |

他自己都不相信。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Timon | of | Athens | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《雅典的泰门》第四幕第三场

[itʃiz] , [bleɪn] ,

| Itches | , | blains | , |
|---|---|---|---|
| 瘙痒 | , | 布莱恩斯 | , |

瘙痒、皮疹

[soʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ əˈθiːnjən ] ['buzəmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][krɑːp]

| Sow | all | the | Athenian | bosoms | , | and | their | crop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母猪 | 全部 | 这 | 雅典 | 胸部 | , | 和 | 他们的 | 庄稼 |

播下所有雅典人的心田，以及他们的庄稼

[biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ['leprəsi] !

| Be | general | leprosy | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 一般的 | 麻风 | ! |

患上普通麻风病吧!

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Timon | of | Athens | , | Act | IV | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

《雅典的泰门》第四幕第一场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[dɪ'ziːzd] ['neɪtʃər] ['ɔfttaimz,'ɔ:-] [breɪks] [fɔːrθ]

| Diseased | nature | oftimes | breaks | forth |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 自然 | 很多时候 | 休息 | 前进 |

病态的本质有时会爆发出来

[ɪn] [streɪndʒ] [ɪ'rʌpʃənz] .

| In | strange | eruptions | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 奇怪的 | 喷发 | . |

在奇怪的喷发中。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Henry** | **IV** | **.** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | . | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利四世，第三幕，第一场

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] ['baʊəlz] , [wɪtʃ] [duː][kɔːl] [ðiː] ['saɪər] ,

| **For** | **thine** | **own** | **bowels** | **,** | **which** | **do** | **call** | **thee** | **sire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 自己的 | 肠道 | , | 哪个 | 做 | 称呼 | 你 | 父系 | , |

为了你自己的肠胃，它们呼唤你为父，

[ðə; ði] [mɪr] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['prɑːpər] [lɔɪnz] ,

| **The** | **mere** | **effusion** | **of** | **thy** | **proper** | **loins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 渗出液 | 的 | 你的 | 恰当的 | 腰肉 | , |

你腰间那纯粹的流露，

[duː] [kɜːrs] [ðə; ði] [gaʊt] , [səː'pai^əu] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ,

| **Do** | **curse** | **the** | **gout** | **,** | **serpigo** | **,** | **and** | **the** | **rheum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 诅咒 | 这 | 痛风 | , | 蛇形 | , | 和 | 这 | 感冒 | , |

诅咒痛风、蛇形跖疣和风湿病吧!

[fɔːr; fər] ['endɪŋ] [ðiː] [noʊ] ['suːnər] .

| **For** | **ending** | **thee** | **no** | **sooner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 结束 | 你 | 不 | 很快 | . |

因为不能早点结束你的生命。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Measure** | **for** | **Measure** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

《一报还一报》第三幕第一场

[naʊ] [ðə; ði][draɪ][səː'pai^əu][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] !

| **Now** | **the** | **dry** | **serpigo** | **on** | **the** | **subject** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 干燥 | 蛇形 | 在 | 这 | 主题 | ! |

现在，让我们来谈谈这个话题吧!

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Troilus** | **and** | **Cressida** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第三场。

[ə; eɪ] ['teɪlər] [maɪt] [skræʧ] [hɜːr; hər] [wer] - [ɜːr; ər][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪtʃ] .

| **A** | **tailor** | **might** | **scratch** | **her** | **where** | **'** | **er** | **she** | **did** | **itch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裁缝 | 可能 | 划痕 | 她 | 在哪里 | - | 呃 | 她 | 做过 | 痒 | . |

裁缝可能会帮她挠挠痒处。

['tempɪst] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Tempest** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

暴风雨，第二幕，第二场。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['pɪmpl] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [kɔːld] “ [ə; eɪ][ 'kwɔt ] .

| **In** | **the** | **midland** | **counties** | **of** | **England** | **a** | **pimple** | **was** | **frequently** | **called** | **“** | **a** | **quat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 米德兰 | 县 | 的 | 英格兰 | 一个 | 疙瘩 | 曾是 | 频繁地 | 称为 | “ | 一个 | 季铵盐 | . |

在英格兰中部各郡，粉刺经常被称为“quat”。

” [aɪ][hæv; həv] - [ðɪs] [jʌŋ] [ 'kwɔt ]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] ,

| **”** | **I** | **have** | **rubb'd** | **this** | **young** | **quat** | **almost** | **to** | **a** | **sense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | - | 这 | 年轻的 | 季铵盐 | 几乎 | 到 | 一个 | 感觉 | , |

“我几乎把这只年轻的四肢磨得麻木了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] ['æŋgri] .

| **And** | **he** | **grows** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 生长 | 生气的 | . |

他开始生气了。

[əˈθeloʊ] .
**Othello .**
奥赛罗 .

奥赛罗。

[ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
**Act V . , Sc . I .**
行为 V . , Sc . 我 .

第五幕，第一场

[ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪtʃ] ,
**Rubbing the poor itch ,**
擦 这 贫穷的 痒 ,

揉搓可怜的痒处，

* * * [meɪk] [jɔːrˈselvz] [skæbz] .
*** * * Make yourselves scabs .**
* * * 制作 你们自己 痂皮 .

*** 让自己成为伤疤吧。

[ˌkɔːriəˈleɪnəs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
**Coriolanus , Act I . , Sc . I .**
科里奥兰纳斯 , 行为 我 . , Sc . 我 .

科利奥兰纳斯，第一幕，第一场。

[aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪtʃ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]
**I would thou didst itch from head to foot , and I had the**
我 会 你 迪斯特 痒 从 头 到 脚 , 和 我 有 这

我希望你从头到脚都痒，而且我……

[ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] ;
**scratching of thee ;**
抓挠 的 你 ;

抓挠你；

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði] - [skæb][ɪn] [griːs] .
**I would make thee the loathsomest scab in Greece .**
我 会 制作 你 这 - 痂 在 希腊 .

我会让你成为希腊最令人憎恶的疥疮。

[ˈtrɒiləs] [ænd; ənd] [ˈkresidə] , [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
**Troilus and Cressida , Act II . , Sc . I .**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 二 . , Sc . 我 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第一场。

[maɪ] [ˈelboʊ] [ɪtʃt] ; [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [ə; eɪ][skæb] [ˈfɑːloʊ] .
**My elbow itched ; I thought there would a scab follow .**
我的 弯头 痒 ; 我 想法 那里 会 一个 痂 跟随 .

我的肘部发痒，我以为会结痂。

[mʌtʃ] [əˈduː] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**Much Ado , Act III . , Sc . III .**
很多 阿多 , 行为 三、 . , Sc . 三、 .

《无事生非》第三幕第三场

[ˈskrætʃɪŋ] [hɜːr; hər] [legz] [ðæt] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [swer] [ʃiː; ʃi] [bliːdz] .
**Scratching her legs that one shall swear she bleeds .**
抓挠 她 腿 那 一 将 发誓 她 出血 .

她抓挠着双腿，让人发誓她肯定流血了。

[ˈteɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ɪnd] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Taming of the Shrew , Ind . , Sc . II .**
驯服 的 这 泼妇 , 印度 . , Sc . 二 .

驯悍记，印度，科幻小说 II。

[fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'plizɪŋ] [blɔts] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [steɪnz] .

| Full | of | unpleasing | blots | and | sightless | stains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 令人不快 | 印迹 | 和 | 失明 | 污渍 | . |

布满难看的污渍和难看的斑点。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| King | John | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

约翰王，第三幕，第一场。

[droʊ] .

| Dro | . |
|---|---|
| dro | . |

德罗。

[es] . [ʃiː; ʃi] [swets] — [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [goʊ]['oʊvər] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| S | . | She | sweats | — | a | man | may | go | over | shoes | in | the | grime | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 她 | 汗水 | — | 一个 | 男人 | 可能 | 去 | 超过 | 鞋 | 在 | 这 | 污垢 | 的 | 它 | . |

S. 她汗流浃背——男人可能会在汗水的污垢中走来走去。

[ænt] . [es] . [ðæts] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['wɔːtər] [wɪl] [mend] .

| Ant | . | S | . | That's | a | fault | that | water | will | mend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | . | S | . | 那就是 | 一个 | 过错 | 那 | 水 | 将要 | 修补 | . |

蚂蚁S：那是水能治愈的缺陷。

[droʊ] .

| Dro | . |
|---|---|
| dro | . |

德罗。

[es] . [noʊ] , [sɜːr] , - [tɪz][ɪn] [greɪn] .

| S | . | No | , | sir | , | ' | tis | in | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 不 | , | 先生 | , | - | 的 | 在 | 粮食 | . |

S：不，先生，它是在谷物里。

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Comedy | of | Errors | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 的 | 错误 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《错误的喜剧》第三幕第二场

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hiːt] [maɪ]['lɪvər][wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] .

| I | had | rather | heat | my | liver | with | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 相当 | 热 | 我的 | 肝 | 和 | 喝 | . |

我宁愿喝酒暖暖肝。

[ 'æntəni ][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Antony | and | Cleopatra | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 和 | 克利奥帕特拉 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《安东尼与克莉奥佩特拉》第一幕第二场

[let] [maɪ] ['lɪvər] ['ræðər] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

| Let | my | liver | rather | heat | with | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我的 | 肝 | 相当 | 热 | 和 | 葡萄酒 | , |

让我的肝脏用美酒温暖吧。

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt] [kuːl] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [grəunz] .

| Than | my | heart | cool | with | mortifying | groans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我的 | 心 | 凉爽的 | 和 | 令人羞愧 | 呻吟 | . |

我的心顿时凉了半截，只剩下令人羞愧的呻吟。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Merchant | of | Venice | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

威尼斯商人，第一幕，第一场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[wɜːr; wər][maɪ] ['waɪfs] ['lɪvər]
**Were my wife's liver**
是 我的 妻子的 肝

我妻子的肝脏

[ɪn'fektɪd] [æz; əz][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv]
**Infected as her life , she would not live**
已感染 作为 她 生活 , 她 会 不是 居住

她的生命已被感染，她无法活下去。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [glæs] .
**The running of one glass .**
这 跑步 的 一 玻璃 .

倒掉一杯水。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Winter's Tale , Act I . , Sc . II .**
冬天的 故事 , 行为 我 . , Sc . 二 .

冬天的故事，第一幕，第二场。

[wʌt] [griːf] [hæθ] [set][ðə; ði] ['dʒɔːndɪs] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] ?
**What grief hath set the jaundice on your cheeks ?**
什么 悲伤 有 放 这 黄疸 在 你的 脸颊 ?

是什么悲伤让你的脸颊泛起了黄疸?

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Troilus and Cressida , Act I . , Sc . III .**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 我 . , Sc . 三、 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕，第三场。

[ɔːl] [siːmz] [ɪn'fektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [spaɪ] ,
**All seems infected that the infected spy ,**
全部 似乎 已感染 那 这 已感染 间谍 ,

一切似乎都受到了感染，那个受感染的间谍，

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmz] ['jeloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] .
**And all seems yellow to the jaundiced eye .**
和 全部 似乎 黄色的 到 这 黄疸 眼睛 .

在患有黄疸病的人眼里，一切都显得发黄。

[ðə; ði]['lɪvər][ɪz][ðə; ði][ˌlæzə'ret][ʌv; əv][baɪl] ,
**The liver is the lazaret of bile ,**
这 肝 是 这 隔离区 的 胆汁 ,

肝脏是胆汁的收容所。

[bʌt; bət] ['veri] ['rerli] ['eksikjuːts] [ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
**But very rarely executes its function ,**
但 非常 很少 执行 它是 功能 ,

但它很少发挥其作用。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] [steɪz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪl]
**For the first passion stays there such a while**
为了 这 第一的 热情 停留 那里 这样的 一个 尽管

最初的激情会持续很久。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
**That all the rest creep in and form a junction .**
那 全部 这 休息 潜行者 在 和 形式 一个 交汇处 .

其余部分逐渐渗入，形成连接点。

[laɪk] [nɑːts] [ʌv; əv]['vaɪpərz][ɑːn][ə; eɪ] - [sɔɪl] ,

| Like | knots | of | vipers | on | a | dunghill's | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 绳结 | 的 | 蝰蛇 | 在 | 一个 | - | 土壤 | , |

就像粪堆上的毒蛇群一样，

[reɪdʒ] , [fɪr] , [heɪt] , ['dʒeləsi] , [rɪ'vendʒ] , [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

| Rage | , | fear | , | hate | , | jealousy | , | revenge | , | compunction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 害怕 | , | 恨 | , | 妒忌 | , | 复仇 | , | 愧疚 | , |

愤怒、恐惧、仇恨、嫉妒、复仇、悔恨

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['mɪstʃɪfs] [sprɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɛntrəl] ,

| So | that | all | mischiefs | spring | up | from | this | entrail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 恶作剧 | 春天 | 向上 | 从 | 这 | 内脏 | , |

所以所有的灾祸都源于这内脏，

[laɪk] [ 'əːθkweiks ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['faɪər] [kɔːld] “ ['sentrəl] .

| Like | earthquakes | from | the | hidden | fire | call'd | “ | central | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 地震 | 从 | 这 | 隐 | 火 | 被称为 | “ | 中央 | . |

就像来自被称为“中央”的隐藏之火的地震。

” ['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [vɜːrs] - .

| ” | Byron | — | Don | Juan | , | Canto | III | . | , | Verse | CCXV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 三、 | . | , | 诗 | - | . |

“拜伦——唐璜，第三章，第215节。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʊrɪn] [æz; əz][æn; ən][eɪd][tuː; tə][ˌdaɪəg'noʊsɪs][hæz; həz] [bɪn] [ri'zɔːtid]

| The | examination | of | the | urine | as | an | aid | to | diagnosis | has | been | resorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 考试 | 的 | 这 | 尿 | 作为 | 一个 | 援助 | 到 | 诊断 | 有 | 到过 | 复原 |

[tuː; tə][fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] ,

| to | for | many | centuries | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 为了 | 许多 | 几个世纪 | , |

几个世纪以来，人们一直采用尿液检查作为辅助诊断手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| but | the | processes | of | to | - | day | are | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 流程 | 的 | 到 | - | 天 | 是 | , | 的 | 课程 | , |

但如今的流程当然是.....

['væstli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ænd; ənd]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər]

| vastly | different | from | and | hardly | to | be | compared | with | those | of | earlier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不同的 | 从 | 和 | 几乎 | 到 | 是 | 比较的 | 和 | 那些 | 的 | 早些时候 |

[taɪmz] ,

| times | , |
|---|---|
| 时代 | , |

与以往时代截然不同，几乎无法相提并论。

[wen] [blaɪnd] ['ɪgnərəns] [kɔːzd] ['jʊrɪn] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [ɔːr] “ ['wɔːtər] - ['kæstɪŋ] , ” [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| when | blind | ignorance | caused | urine | - | examining | , | or | “ | water | - | casting | , | ” | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 瞎的 | 无知 | 导致 | 尿 | - | 检查 | , | 或者 | “ | 水 | - | 铸件 | , | ” | 到 | 是 | 一个 |

[mɪr] ['mɑːkəri] .

| mere | mockery | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 嘲讽 | . |

当人们因无知而将尿检（或称“水检”）仅仅视为一种嘲弄时。

[ðə; ði] ['præktɪs] , [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . , [ə'roʊz] “ [laɪk][ðə; ði]['bɑːrbər]['sɜːrdʒəri] ,

| The | practice | , | says | Dr | . | Bucknill | , | arose | “ | like | the | barber | surgery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实践 | , | 说道 | 博士 | . | 巴克尼尔 | , | 出现 | “ | 喜欢 | 这 | 理发师 | 外科手术 | , |

巴克尼尔博士说，这种做法的出现“就像理发师的手术一样”。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌɪntə'dɪkts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['medɪk(ə)l][voʊ'keɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

| from | the | ecclesiastical | interdicts | upon | the | medical | vocations | of | the | clergy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 教会的 | 禁令 | 之上 | 这 | 医疗的 | 职业 | 的 | 这 | 牧师 | . |

源于教会对神职人员从事医疗职业的禁令。

[priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['peɪʃnts] ,

| Priests | and | monks | , | being | unable | to | visit | their | former | patients | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神父 | 和 | 僧侣 | , | 存在 | 无法 | 到 | 访问 | 他们的 | 以前的 | 患者 | , |

由于无法探望以前的病人，神父和僧侣们

[ɑːr; ər] [sed] [fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mælədi] ,

| are | said | first | to | have | resorted | to | the | expedient | of | divining | the | malady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 第一的 | 到 | 有 | 复原 | 到 | 这 | 权宜 | 的 | 占卜 | 这 | 弊病 | , |

据说他们最初采取了占卜的方式来探明病症。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['triːtmənt] [ə'pɑːn]['sɪmp(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʊrɪn] .

| and | directing | the | treatment | upon | simple | inspection | of | the | urine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导演 | 这 | 治疗 | 之上 | 简单的 | 检查 | 的 | 这 | 尿 | . |

通过简单的尿液检查即可指导治疗。

" [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [ɪn][æn; ən][oʊld]['stætʃuːt] , [di'naunst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['oʊnli]

| " | The | College | of | Physicians | , | in | an | old | statute | , | denounced | it | as | belonging | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大学 | 的 | 医生 | , | 在 | 一个 | 老的 | 法令 | , | 谴责 | 它 | 作为 | 属于 | 仅有的 |

[tuː; tə] ['ʃɑːlətənz] ,

| to | charlatans | , |
|---|---|---|
| 到 | 江湖骗子 | , |

“内科医师学会曾在一项古老的章程中谴责它只属于江湖骗子。”

[ænd; ənd] ['membər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ɑːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['oʊnli] .

| and | members | were | not | allowed | to | give | advice | on | inspection | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成员 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 给 | 建议 | 在 | 检查 | 仅有的 | . |

成员不得仅就检查工作提供建议。

['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv]

| Shakespeare | has | frequently | referred | to | it | , | as | have | also | many | others | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 有 | 频繁地 | 指 | 到 | 它 | , | 作为 | 有 | 还 | 许多 | 其他的 | 的 |

[ðə; ði][oʊld] ['raɪtɝz] ,

| the | old | writers | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 作家 | , |

莎士比亚曾多次提及它，许多其他古代作家也曾提及它。

[huː] [kən'dem] ['strɔːŋli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [naʊ]

| who | condemn | strongly | what | was | then | a | shallow | deception | , | but | what | has | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谴责 | 强烈 | 什么 | 曾是 | 然后 | 一个 | 浅的 | 欺骗 | , | 但 | 什么 | 有 | 现在 |

[bɪ'kʌm] ,

| become | , |
|---|---|
| 变得 | , |

他们强烈谴责当时肤浅的欺骗行为，但如今这种行为已经演变成.....

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌdaɪəg'nɑːstɪk][eɪdz][tuː; tə] ['meni]

| by | the | light | of | knowledge | , | one | of | the | most | important | diagnostic | aids | to | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 知识 | , | 一 | 的 | 这 | 最多 | 重要的 | 诊断 | 艾滋病 | 到 | 许多 |

[dɪ'ziːzɪz] .

| diseases | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

凭借知识的力量，它是许多疾病最重要的诊断辅助手段之一。

[hoʊst] .

| Host | . |
|---|---|
| 主持人 | . |

主持人。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [kæs'tɪljən] , [kɪŋ] ['jʊrɪnl] !

| Thou | art | a | Castilian | , | king | urinal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一个 | 卡斯蒂利亚语 | , | 国王 | 小便池 | ! |

你是卡斯蒂利亚人，小便池之王！

* * * ['pɑːrd(ə)n] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [mə'sjɜːr] , [mɑːk] - ['wɔːtər] .

| * | * | * | Pardon | , | a | word | , | monsieur | , | mock | - | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | 赦免 | , | 一个 | 单词 | , | 先生 | , | 嘲笑 | - | 水 | . |

* * * 对不起，先生，请说句话，假水。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaɪəs] .

| Dr | . | Caius | . |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 盖厄斯 | . |

凯厄斯博士。

[mɑːk] - ['veɪtɚ] !

| Mock | - | vater | ! |
|---|---|---|---|
| 嘲笑 | - | 父亲 | ! |

假面!

[væt] [ɪz][dæt] ?

| vat | is | dat | ? |
|---|---|---|---|
| 增值税 | 是 | 数据 | ? |

增值税是那个吗?

['meri] [waɪvz] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Merry | Wives | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 妻子们 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《风流娘儿们》第二幕第三场

[ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] , ['dɑːktər] , [kæst]

| If | thou | could'st | , | doctor | , | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不可能 | , | 医生 | , | 投掷 |

医生，如果你能的话，请投掷

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][maɪ][lænd] , [faɪnd][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] ,

| The | water | of | my | land | , | find | her | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 我的 | 土地 | , | 寻找 | 她 | 疾病 | , |

我土地上的水，找出她的病症，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

[ænd; ənd][pɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['prɪstiːn] [helθ] ,

| And | purge | it | to | a | sound | and | pristine | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清除 | 它 | 到 | 一个 | 声音 | 和 | 纯净无瑕 | 健康 | , |

并将其净化至完全健康状态。

[aɪ] [wʊd] [ə'plɔːd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ekoʊ] .

| I | would | applaud | thee | to | the | very | echo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 鼓掌 | 你 | 到 | 这 | 非常 | 回声 | . |

我会为你鼓掌，直到回声都清晰可闻。

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Macbeth | , | Act | V | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 三、 | . |

麦克白，第五幕，第三场。

['kæri] [hɪz; ɪz]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

| Carry | his | water | to | the | wise | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他的 | 水 | 到 | 这 | 明智的 | 女士 | . |

把他的水带给那位智者。

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Twelfth | Night | , | Act | III | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十二 | 夜晚 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

第十二夜，第三幕，第四场

[ ˈfɔːlstɑːf ] .
**Falstaff .**
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[wʌt] [sez] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][maɪ][ˈwɔːtər] ?
**What says the doctor to my water ?**
什么 说道 这 医生 到 我的 水 ?

医生对我的水有什么建议?

[peɪdʒ] .
**Page .**
页 .

页。

[hiː; hi] [sed] , [sɜːr] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhelθi]
**He said , sir , the water itself was a good healthy**
他 说 , 先生 , 这 水 本身 曾是 一个 好的 健康

他说，先生，水本身就很好，很健康。

[ˈwɔːtər] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ðæt] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [maɪt]
**water ; but , for the party that owed it , he might**
水 ; 但 , 为了 这 派对 那 欠款 它 , 他 可能

水；但是，对于欠水的一方来说，他可能

[hæv; həv] [mɔːr] [dɪˈziːzɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] .
**have more diseases than he knew for .**
有 更多的 疾病 比 他 知道 为了 .

他患有的疾病比他自己知道的还要多。

[ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Henry IV — 2d , Act I . , Sc . II .**
亨利 第四 — 2d , 行为 我 . , Sc . 二 .

亨利四世—2d，第一幕，第二场。

[ˈʌðər] , [wen] [ðə; ði][ˈbægpaɪp] [sɪŋz] [aɪ] - [ðə; ði][noʊz]
**Others , when the bagpipe sings i ' the nose**
其他的 , 什么时候 这 风笛 唱歌 我 - 这 鼻子

其他人，当风笛在鼻子里歌唱时

[ˈkænɑːt] [kənˈteɪn] [ðer; ðər] [ˈjʊrɪn] : [fɔːr; fər] [əˈfekʃ(ə)n] ,
**Cannot contain their urine : for affection ,**
不能 包含 他们的 尿 : 为了 感情 ,

无法控制自己的尿液：为了表达爱意，

[ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [sweɪz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [muːd]
**Master of passion , sways it to the mood**
掌握 的 热情 , 摇摆 它 到 这 情绪

激情大师，随心所欲地调动情绪

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪks] [ɔːr] [ləʊðz] .
**Of what it likes or loathes .**
的 什么 它 点赞 或者 厌恶 .

它喜欢什么，讨厌什么。

[ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
**Merchant of Venice , Act IV . , Sc . I .**
商人 的 威尼斯 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

威尼斯商人，第四幕，第一场。

[mækˈdiː] .
**Macd .**
macd .

麦克迪。

[wʌt] [θriː] [θɪŋz] [dʌz] [drɪŋk] [ɪ'speʃəli] [prə'voʊk] ?
**What three things does drink especially provoke ?**
什么 三 事物 做 喝 尤其 惹 ?

饮酒尤其会引发哪三件事?

---

[pɔːrt] .
**Port .**
港口 .

港口。

---

['mæri] , [sɜːr] , [noʊz] - ['peɪntɪŋ] , [sliːp] , [ænd; ənd] ['jʊrɪn] .
**Marry , sir , nose - painting , sleep , and urine .**
结婚 , 先生 , 鼻子 - 绘画 , 睡觉 , 和 尿 .

结婚吧，先生，鼻子彩绘，睡眠，以及尿液。

---

[mək'beθ] , [ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Macbeth , Act II . , Sc . II .**
麦克白 , 行为 二 . , Sc . 二 .

麦克白，第二幕，第二场。

---

[wen] [hiː; hi] [meɪks] ['wɔːtər] , [hɪz; ɪz] ['jʊrɪn] [ɪz] [kən'dʒiːld] [aɪs] .
**When he makes water , his urine is congealed ice .**
什么时候 他 制作 水 , 他的 尿 是 凝固 冰 .

他排尿时，尿液会凝结成冰。

---

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Measure for Measure , Act III . , Sc . II .**
措施 为了 措施 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

《一报还一报》第三幕第二场

---

['fiːvəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'ziːzɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['veri] ['meni]
**Fevers and other general diseases are often referred to and very many**
发烧 和 其他 一般的 疾病 是 经常 指 到 和 非常 许多
['eksələnt] [ə'luːʒnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**excellent allusions have been made to them .**
出色的 暗示 有 到过 制成 到 他们 .

人们经常提及发烧和其他常见疾病，并对此进行了许多精彩的描述。

---

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ʃeɪkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [kwoʊ'tɪdiən] ['tɜːrʃən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst]
**He is so shaked of a burning quotidian tertian , that it is most**
他 是 所以 摇晃 的 一个 燃烧 日常 第三纪 , 那 它 是 最多

他被日常生活中燃烧的第三种事物深深震撼，以至于.....

---

[lə'mentəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] .
**lamentable to behold .**
令人惋惜的 到 看哪 .

令人痛心。

---

['henri] [viː] . , [ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Henry V . , Act II . , Sc . I .**
亨利 V . , 行为 二 . , Sc . 我 .

亨利五世，第二幕，第一场。

---

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [maɪ] ['bɑːt(ə)l] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [help]
**If all the wine in my bottle will recover him , I will help**
如果全部 这 葡萄酒 在 我的 瓶子 将要 恢复 他 , 我 将要 帮助

如果我瓶子里所有的酒都能让他康复，我愿意帮忙。

---

[hɪz; ɪz] ['eɪgjuː] .
**his ague .**
他的 疟疾 .

他的疟疾。

['tempɪst] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Tempest , Act II . , Sc . II .**
暴风雨 , 行为 二 . , Sc . 二 .

暴风雨，第二幕，第二场。

[ə; eɪ]['luːnətɪk] [liːn] - ['wɪtɪd] [fuːl] ,
**A lunatic lean - witted fool ,**
一个 疯子 倾斜 - 机智的 傻子 ,

一个疯癫的、愚钝的傻瓜，

[priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn][æn; ən] - ['prɪvəlɪdʒ] ,
**Presuming on an ague's privilege ,**
假设 在 一个 - 特权 ,

假定存在某种模糊性，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['froʊz(ə)n] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n]
**Dar'st with thy frozen admonition**
达斯特 和 你的 冷冻 警告

达尔斯特带着你冰冷的告诫

[meɪk] [peɪl] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːk] ; ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] ,
**Make pale our cheek ; chasing the royal blood ,**
制作 苍白 我们的 脸颊 ; 追逐 这 皇家 血 ,

使我们的脸色苍白；追逐皇室血统，

[wɪð; wɪθ] ['fjʊri] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['rezɪdəns] .
**With fury , from his native residence .**
和 愤怒 , 从 他的 本国的 住宅 .

怒火中烧，从他的家乡逃走。

['ritʃəd] [iː] . , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Richard II . , Act II . , Sc . I .**
理查德 二 . , 行为 二 . , Sc . 我 .

理查二世，第二幕，第一场

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] ['kæŋkər] ['sɑːroʊ] [iːt] [maɪ] [bʌd] ,
**But now will canker sorrow eat my bud ,**
但 现在 将要 溃疡 悲哀 吃 我的 芽 ,

但如今，溃疡的悲伤是否会吞噬我的花蕾?

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['bjuːti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
**And chase the native beauty from his cheek ,**
和 追赶 这 本国的 美丽 从 他的 脸颊 ,

并将他脸颊上的自然美貌驱散，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] ['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ,
**And he will look as hollow as a ghost ,**
和 他 将要 看 作为 空洞的 作为 一个 鬼 ,

他会看起来像个幽灵一样空洞。

[æz; əz][dɪm][ænd; ənd] ['miːgər] [æz; əz][æn; ən] - [fɪt] ,
**As dim and meagre as an ague's fit ,**
作为 暗淡 和 微薄 作为 一个 - 合身 ,

像疟疾发作时那样昏暗而微弱，

[ænd; ənd][soʊ] ['hiːl] [daɪ] .
**And so he'll die .**
和 所以 地狱 死 .

所以他会死。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**King John , Act III . , Sc . IV .**
国王 约翰 , 行为 三、 . , Sc . 第四 .

约翰王，第三幕，第四场

[hɪr] [let] [ðem; ðəm] [laɪ] [tɪl] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['eɪgju:] [i:t] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| Here | let | them | lie | till | famine | and | the | ague | eat | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 让 | 他们 | 说谎 | 直到 | 饥荒 | 和 | 这 | 疟疾 | 吃 | 他们 | 向上 | . |

让他们躺在这里，直到饥荒和疟疾将他们吞噬。

[mək'beθ] , [ækt] [vi:] . , [ˌɛs'si:] .

| Macbeth | , | Act | V | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . |

麦克白，第五幕，场景

[vi:] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[æn; ən] [ʌn'taɪmli] ['eɪgju:]

| An | untimely | ague |
|---|---|---|
| 一个 | 不合时宜 | 疟疾 |

一场不合时宜的疟疾

[ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .

| Stay'd | me | a | prisoner | in | my | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 留下 | 我 | 一个 | 囚犯 | 在 | 我的 | 房间 | . |

把我囚禁在房间里。

['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| Henry | VIII | . | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 八 | . | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利八世，第一幕，第一场。

[maɪ] [wɪnd] * * * [wʊd] [bloʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [æn; ən] ['eɪgju:] .

| My | wind | * | * | * | would | blow | me | to | an | ague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 风 | * | * | * | 会 | 吹 | 我 | 到 | 一个 | 疟疾 | . |

我的风* * *会把我吹得患上寒战。

['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| Merchant | of | Venice | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

威尼斯商人，第一幕，第一场

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:vər] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [speɪn] ,

| He | had | a | fever | when | he | was | in | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 发烧 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 西班牙 | , |

他在西班牙的时候发烧了。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [fɪt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [dɪd] [mɑ:rk]

| And | , | when | the | fit | was | on | him | , | I | did | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 这 | 合身 | 曾是 | 在 | 他 | , | 我 | 做过 | 标记 |

当他发病时，我确实注意到了。

[haʊ] [hi:; hi] [dɪd] [ʃeɪk] ; - [tɪz] [tru:] , [ðɪs] [gɑ:d] [dɪd] [ʃeɪk] :

| How | he | did | shake | ; | ' | tis | true | , | this | god | did | shake | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 做过 | 摇 | ; | - | 的 | 真的 | , | 这 | 上帝 | 做过 | 摇 | : |

他颤抖得厉害；的确，这位神明也颤抖了：

[hɪz; ɪz] ['kaʊərd] [lɪps] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kʌlər] [flaɪ] ;

| His | coward | lips | did | from | their | colour | fly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 懦夫 | 嘴唇 | 做过 | 从 | 他们的 | 颜色 | 飞 | ; |

他那懦弱的嘴唇瞬间失去了光泽；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [aɪ] [huːz] [bend] [dɪd] [ɔː] [ðə; ði] [wɜːrld]
**And** **that** **same** **eye** **whose** **bend** **did** **awe** **the** **world**
和 那 相同的 眼睛 谁 弯曲 做过 敬畏 这 世界

那只眼睛，它的弯曲令世人惊叹。

[dɪd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['lʌstər] : [aɪ] [dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [groʊn] :
**Did** **lose** **his** **lustre** **:** **I** **did** **hear** **him** **groan** **:**
做过 失去 他的 光泽 : 我 做过 听到 他 呻吟 :

他失去了光彩：我听到他呻吟了一声：

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [beɪd] [ðə; ði] ['roʊmənz]
**Ay** **,** **and** **that** **tongue** **of** **his** **,** **that** **bade** **the** **Romans**
哎 , 和 那 舌头 的 他的 , 那 巴德 这 罗马书

是啊，还有他那张嘴，曾命令罗马人……

[mɑːrk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [bʊks] ,
**Mark** **him** **,** **and** **write** **his** **speeches** **in** **their** **books** **,**
标记 他 , 和 写 他的 演讲 在 他们的 图书 ,

记住他，并将他的演讲稿记录在他们的笔记中。

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [drɪŋk] , [tɪ'tɪniəs] ,
**it** **cried** **,** **Give** **me** **some** **drink** **,** **Titinius** **,**
它 哭 , 给 我 一些 喝 , 提提尼乌斯 ,

它喊道："提提尼乌斯，给我点喝的！"

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːrl] .
**As** **a** **sick** **girl** **.**
作为 一个 生病的 女孩 .

作为一个生病的女孩。

['dʒuːljəs] ['sizər] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Julius** **Cæsar** **,** **Act** **I** **.** **,** **Sc** **.** **II** **.**
尤利乌斯 凯撒 , 行为 我 . , Sc . 二 .

尤利乌斯·凯撒，第一幕，第二场。

[hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [buːts] , [ænd; ənd] [ɪn] [faʊl] ['weðər] [tuː] !
**Home** **without** **boots** **,** **and** **in** **foul** **weather** **too** **!**
家 没有 靴子 , 和 在 犯规 天气 也 !

没穿靴子回家，而且还是在恶劣天气下！

[haʊ] - [skeɪp] [hiː; hi] ['eɪgjuː] ?
**How** **'** **scapes** **he** **agues** **?**
如何 - 风景 他 疟疾 ?

他是如何"逃脱"的?

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Henry** **IV** **.** **,** **Act** **III** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
亨利 第四 . , 行为 三、 . , Sc . 我 .

亨利四世，第三幕，第一场

['deɪndʒər] , [laɪk] [æn; ən] ['eɪgjuː] , ['sʌtəli] [teɪnts]
**Danger** **,** **like** **an** **ague** **,** **subtly** **taints**
危险 , 喜欢 一个 疟疾 , 微妙地 污点

危险如同瘟疫，悄无声息地侵蚀着一切。

['iːv(ə)n] [ðen] [wen] [wiː; wi] [sɪt] ['aɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
**Even** **then** **when** **we** **sit** **idly** **in** **the** **sun** **.**
甚至 然后 什么时候 我们 坐 闲散地 在 这 太阳 .

即使只是闲坐在阳光下。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Troilus** | **and** | **Cressida** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

特洛伊罗斯与克瑞西达，第三幕，第三场。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪn'fɛkʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [sʌks] [ʌp]

| **All** | **the** | **infections** | **that** | **the** | **sun** | **sucks** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 感染 | 那 | 这 | 太阳 | 真糟糕 | 向上 |

太阳吸收的所有感染

[frʌm; frəm][bɑːgz] , [fenz] , [flæts] , [ɑːn]['prɑːspər][fɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

| **From** | **bogs** | **,** | **fens** | **,** | **flats** | **,** | **on** | **Prosper** | **fall** | **,** | **and** | **make** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 沼泽 | , | 沼泽 | , | 公寓 | , | 在 | 繁荣 | 落下 | , | 和 | 制作 | 他 |

从沼泽、泥炭地、平原，到繁荣之地，让他堕落，并使他……

[baɪ] [ɪntʃ] - [miːl] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] !

| **By** | **inch** | **-** | **meal** | **a** | **disease** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 英寸 | - | 一顿饭 | 一个 | 疾病 | ! |

疾病一点一点地蔓延！

['tempɪst] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Tempest** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

暴风雨，第二幕，第二场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] [ðʌs] [tuː; tə] [kə'mɪt]

| **It** | **is** | **not** | **for** | **your** | **health** | **thus** | **to** | **commit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 为了 | 你的 | 健康 | 因此 | 到 | 犯罪 |

因此，这样做对你的健康没有好处。

[jʊr; jər] [wiːk] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] .

| **Your** | **weak** | **condition** | **to** | **the** | **raw** | **cold** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 虚弱的 | 状况 | 到 | 这 | 生的 | 寒冷的 | 早晨 | . |

你虚弱的身体无法承受清晨的严寒。

['dʒuːljəs] ['sizər] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Julius** | **Cæsar** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 凯撒 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

尤利乌斯·凯撒，第二幕，第一场。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] —

| **I** | **asked** | **the** | **doctors** | **after** | **his** | **disease** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 这 | 医生 | 后 | 他的 | 疾病 | — |

他生病后，我问了医生们——

[hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] ['fiːvər] [kɔːld] [ðə; ði] ['tɜːrʃən] ,

| **He** | **died** | **of** | **the** | **slow** | **fever** | **called** | **the** | **tertian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 的 | 这 | 慢的 | 发烧 | 称为 | 这 | 第三纪 | , |

他死于一种叫做间日疟的慢性高烧。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'vɜːrʒn] .

| **And** | **left** | **his** | **widow** | **to** | **her** | **own** | **aversion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他的 | 寡妇 | 到 | 她 | 自己的 | 厌恶 | . |

留下他的遗孀独自承受她内心的厌恶。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][aɪ] . , [vɜːrs] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

| **Byron** | **—** | **Don** | **Juan** | **,** | **Canto** | **I** | **.** | **,** | **Verse** | **XXXIV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 我 | . | , | 诗 | 34 | . |

拜伦——《唐璜》第一章第三十四节。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz] [streɪndʒ] [fɪts] , [laɪk] ['tɜːrʃən]

| **His** | **feelings** | **had** | **not** | **those** | **strange** | **fits** | **,** | **like** | **tertians** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | 有 | 不是 | 那些 | 奇怪的 | 适合 | , | 喜欢 | 第三期 |

他的情绪没有像第三纪那样出现过那种奇怪的波动。

[ʌv; əv] ['kɑːmən] ['laɪkɪŋz] , [wɪtʃ] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪ'plɔːr]

| **Of** | **common** | **likings** | **,** | **which** | **make** | **some** | **deplore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 常见的 | 喜好 | , | 哪个 | 制作 | 一些 | 遗憾 |

共同的喜好，却令一些人感到遗憾

[wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət] — [ðə; ði] [mɪr] ['eɪgjuː] [stɪl]

| **What** | **they** | **should** | **laugh** | **at** | **—** | **the** | **mere** | **ague** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 应该 | 笑 | 在 | 一 | 这 | 仅仅 | 疟疾 | 仍然 |

他们应该嘲笑的——仅仅是疟疾而已。

[ʌv; əv][ menz ] [rɪ'gɑːrdz] , [ðə; ði] ['fiːvər] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɪl] .

| **Of** | **men's** | **regards** | **,** | **the** | **fever** | **or** | **the** | **chill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男士 | 问候 | , | 这 | 发烧 | 或者 | 这 | 寒意 | . |

男人的看法，是狂热还是寒冷。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [vɜːrs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| **Byron** | **—** | **Don** | **Juan** | **,** | **Canto** | **XIII** | **.** | **,** | **Verse** | **XVII** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 十三 | . | , | 诗 | 十七 | . |

拜伦——《唐璜》第十三章第十七节

[pleɪg] [hæz; həz] [bɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['friːkwəntli] ,

| **Plague** | **has** | **been** | **alluded** | **to** | **frequently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘟疫 | 有 | 到过 | 暗示 | 到 | 频繁地 | , |

瘟疫曾多次被提及，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli]['oʊnli][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['kɑːrbʌŋkl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər]

| **but** | **generally** | **only** | **the** | **symptoms** | **of** | **carbuncles** | **and** | **the** | **petechiæ** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般来说 | 仅有的 | 这 | 症状 | 的 | 痈 | 和 | 这 | - | 是 |

['menʃ(ə)nd] .

| **mentioned** | **.** |
|---|---|
| 提及 | . |

但通常只提及痈和瘀点的症状。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['oʊnli] [ə'kɜːr] [ɪn] ['veri] [bæd]['keɪsɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] “ ['gɑːdz]['təukənz] ,

| **As** | **the** | **latter** | **only** | **occur** | **in** | **very** | **bad** | **cases** | **,** | **they** | **were** | **called** | **“** | **God's** | **tokens** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 后者 | 仅有的 | 发生 | 在 | 非常 | 坏的 | 案例 | , | 他们 | 是 | 称为 | “ | 神的 | 代币 | , |

由于后者只在非常糟糕的情况下才会发生，因此被称为“上帝的印记”。

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [di'nəutid] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

| **”** | **and** | **their** | **appearance** | **denoted** | **a** | **fatal** | **termination** | **of** | **the** | **disease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们的 | 外貌 | 表示 | 一个 | 致命的 | 终止 | 的 | 这 | 疾病 | . |

它们的出现预示着疾病的致命终结。

[hens] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] “ [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] ”

| **Hence** | **the** | **home** | **of** | **the** | **patient** | **was** | **closed** | **and** | **“** | **Lord** | **have** | **mercy** | **on** | **us** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 家 | 的 | 这 | 病人 | 曾是 | 关闭 | 和 | “ | 主 | 有 | 怜悯 | 在 | 我们 | ” |

[pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

| **placed** | **upon** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 之上 | 这 | 门 | . |

因此，病人的家被封锁了，门上贴着“主啊，怜悯我们”。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **34** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[raɪt] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðoʊz] [θriː] ;

| **Write** | **Lord** | **have** | **mercy** | **on** | **us** | **on** | **those** | **three** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 主 | 有 | 怜悯 | 在 | 我们 | 在 | 那些 | 三 | ; |

在这三处写上“主啊，怜悯我们”；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'fektɪd] , [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ;

| They | are | infected | , | in | their | hearts | it | lies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已感染 | , | 在 | 他们的 | 心 | 它 | 谎言 | ; |

他们已被感染，病毒就潜伏在他们的心中；

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .

| They | have | the | plague | and | caught | it | of | your | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 瘟疫 | 和 | 捕捉 | 它 | 的 | 你的 | 眼睛 | . |

他们得了瘟疫，而且是从你的眼睛里传染的。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Love's | Labour's | Lost | , | Act | V | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 劳工的 | 丢失的 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 二 | . |

爱的徒劳，第五幕，第二场。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][ 'pleigi, 'ple- ] - [praʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [deθ] ['təukənz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kraɪ] —

| He | is | so | plaguy | - | proud | , | that | the | death | tokens | of | it | cry | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 瘟疫 | - | 自豪的 | , | 那 | 这 | 死亡 | 代币 | 的 | 它 | 哭 | — |

他如此骄傲自大，以至于死亡的象征都为之哭泣——

[noʊ] [rɪ'kʌvəri] .

| No | recovery | . |
|---|---|---|
| 不 | 恢复 | . |

无法恢复。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Troilus | and | Cressida | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第三场。

[ˌiːnoʊ'bɑːrbəs] .

| Enobarbus | . |
|---|---|
| 恩诺巴布斯 | . |

恩诺巴布斯。

[haʊ] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [faɪt] ?

| How | appears | the | fight | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出现 | 这 | 斗争 | ? |

这场战斗看起来如何?

['skeərəs] .

| Scarus | . |
|---|---|
| 斯卡鲁斯 | . |

斯卡鲁斯。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [laɪk] [ðə; ði] - ['pestɪləns] ,

| On | our | side | like | the | token'd | pestilence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 边 | 喜欢 | 这 | - | 瘟疫 | , |

就像我们这边的瘟疫一样，

[wer] [deθ] [ɪz] [ʃʊr]

| Where | death | is | sure |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 死亡 | 是 | 当然 |

死亡确凿无疑

[ 'æntəni ][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [eks] .

| Antony | and | Cleopatra | , | Act | III | . | , | Sc | . | X | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 和 | 克利奥帕特拉 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | X | . |

安东尼与克莉奥佩特拉，第三幕，第十场。

[naʊ] [ðə; ði] [red] ['pestɪləns] [straɪk] [ɔːl] [treɪdz] [ɪn] [roʊm] ,

| Now | the | red | pestilence | strike | all | trades | in | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 红色的 | 瘟疫 | 罢工 | 全部 | 交易 | 在 | 罗马 | , |

现在，红色瘟疫席卷了罗马的所有行业。

[ænd; ənd] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ˈperɪʃ] !
**And occupations perish !**
和 职业 沦 !

职业也会消亡!

[ˌkɔːriəˈleɪnəs] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
**Coriolanus , Act IV . , Sc . I .**
科里奥兰纳斯 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

科利奥兰纳斯，第四幕，第一场。

[ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
**The searchers of the town ,**
这 搜索者 的 这 镇 ,

镇上的搜寻者们，

[səˈspektɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs]
**Suspecting that we both were in a house**
怀疑 那 我们 两个都 是 在 一个 房子

怀疑我们俩当时都在一栋房子里

[wer] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃəs] [ˈpestɪləns] [dɪd] [reɪn] ,
**Where the infectious pestilence did reign ,**
在哪里 这 传染性 瘟疫 做过 在位 ,

在瘟疫肆虐的地方，

[siːld] [ʌp][ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌjuː ˈes] [fɔːrθ] .
**Sealed up the doors and would not let us forth .**
密封 向上 这 门 和 会 不是 让 我们 前进 .

他们把门都封死了，不让我们出去。

[ˈroʊmioʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Romeo and Juliet , Act V . , Sc . II .**
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 V . , Sc . 二 .

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第二场。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][bɔɪl] ,
**Thou art a boil ,**
你 艺术 一个 熬 ,

你是个脓疮，

[ə; eɪ] [pleɪg] [sɔːr] , [æn; ən] [ɪmˈbɑːst] [ˈkɑːrbʌŋkl] ,
**A plague sore , an embossed carbuncle ,**
一个 瘟疫 疮 , 一个 压纹 痈 ,

瘟疫疮，凸起的痈，

[ɪn][maɪ] [kəˈrʌptɪd] [blʌd] .
**In my corrupted blood .**
在 我的 腐败的 血 .

在我堕落的血液里。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] .
**King Lear , Act II . , Sc . IV .**
国王 李尔王 , 行为 二 . , Sc . 第四 .

《李尔王》第二幕第四场

[bɔɪlz] [ænd; ənd] [pleɪgz]
**Boils and plagues**
沸腾 和 瘟疫

疖子和瘟疫

[ˈplæstər][juː; jʊ][ɔː(r)] ; [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] -
**Plaster you o'er ; that you may be abhorr'd**
石膏 你 超过 ; 那 你 可能 是 -

把你涂成石膏，让你为人所憎恶。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [siːn] , [ænd; ənd][wʌn] [ɪn'fekt] [ə'nʌðər]
**Further than seen , and one infect another**
更远 比 已见 , 和 一 感染 其他

超出视线范围，而且彼此之间还会相互传染。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] [maɪl] !
**Against the wind a mile !**
反对 这 风 一个 英里 !

逆风而行一英里!

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**Coriolanus , Act I . , Sc . IV .**
科里奥兰纳斯 , 行为 我 . , Sc . 第四 .

科利奥兰纳斯，第一幕，第四场。

[men] [teɪk] [dɪ'ziːzɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] :
**Men take diseases , one of another :**
男人 拿 疾病 , 一 的 其他 :

男人之间互相传染疾病:

['ðerfɔːr] , [let] [men] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
**Therefore , let men take heed of their company .**
所以 , 让 男人 拿 注意 的 他们的 公司 .

所以，男人应当谨慎选择同伴。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Henry IV — 2d , Act V . , Sc . I .**
亨利 第四 — 2d , 行为 V . , Sc . 我 .

亨利四世—2d，第五幕，第一场。

['biːɪŋ] [sɪk] * * * * * *
**Being sick * * * * * ***
存在 生病的 * * * * * *

生病了*** * * *

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [retʃ] , [huːz] ['fiːvər] - - [dʒɔɪnts] ,
**And as the wretch , whose fever - weaken'd joints ,**
和 作为 这 可怜虫 , 谁 发烧 - - 关节 ,

而那可怜的人，因高烧而关节虚弱，

[laɪk] ['streŋθlis] ['hɪndʒɪz] , ['bʌk(ə)l] ['ʌndər] [laɪf] .
**Like strengthless hinges , buckle under life .**
喜欢 无力 铰链 , 扣上 在下面 生活 .

就像脆弱的铰链，在生活中屈服了。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Henry IV — 2d , Act I . , Sc . I .**
亨利 第四 — 2d , 行为 我 . , Sc . 我 .

亨利四世—2d，第一幕，第一场。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] - ; [ænd; ənd]
**We are all diseas'd ; and**
我们 是 全部 - ; 和

我们都病了;

[hæv; həv] [brɔːt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] ,
**Have brought ourselves into a burning fever ,**
有 带来 我们自己 进入 一个 燃烧 发烧 ,

我们把自己置于一种极度狂热的状态之中，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [bliːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**And we must bleed for it .**
和 我们 必须 流血 为了 它 .

我们必须为此付出血的代价。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | IV | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利四世—2d，第四幕，第一场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

[ðɪs] ['fiːvər] , [ðæt] [hæθ] ['trʌbld] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] ,

| This | fever | , | that | hath | troubled | me | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | , | 那 | 有 | 麻烦 | 我 | 所以 | 长的 | , |

这股困扰我许久的烧心病，

[laɪz] ['hevi] [ɑːn][ˌem 'iː] . * * * *

| Lies | heavy | on | me | . | * | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 重的 | 在 | 我 | . | * | * | * | * |

谎言压得我喘不过气来。

[ðɪs] ['taɪrənt] ['fiːvər] [bɜːrn] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

| This | tyrant | fever | burns | me | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴君 | 发烧 | 烧伤 | 我 | 向上 | , |

这暴君般的狂热让我感到窒息。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] ['welkəm] [ðɪs] [gʊd] [nuːz] .

| And | will | not | let | me | welcome | this | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 让 | 我 | 欢迎 | 这 | 好的 | 消息 | . |

却不让我欣然接受这个好消息。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| King | John | , | Act | V | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 三、 | . |

约翰王，第五幕，第三场。

[wɒts] [ə; eɪ] ['fiːvər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] ?

| What's | a | fever | but | a | fit | of | madness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 一个 | 发烧 | 但 | 一个 | 合身 | 的 | 疯狂 | ? |

发烧不就是一阵疯狂吗?

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Comedy | of | Errors | , | Act | V | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 的 | 错误 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

《错误的喜剧》第五幕第一场

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ɪz] [sɪk] , [maɪ] [lɔːrd] ,

| At | this | instant | he | is | sick | , | my | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 他 | 是 | 生病的 | , | 我的 | 主 | , |

大人，他此刻病了。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːvər] .

| Of | a | strange | fever | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 奇怪的 | 发烧 | . |

患了一种奇怪的高烧。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Measure | for | Measure | , | Act | V | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

一报还一报，第五幕，第一场

[maɪ] [hɑːrt] [biːts] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ 'fiːvərəs ] [pʌls] .

| My | heart | beats | thicker | than | a | feverous | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 节拍 | 较厚 | 比 | 一个 | 发烧 | 脉冲 | . |

我的心跳比发烧的脉搏还要剧烈。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .

| **Troilus** | **and** | **Cressida** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

特洛伊罗斯与克瑞西达，第三幕，第二场。

['sɪknəs] [ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

| **Sickness** | **is** | **catching** | **.** |
|---|---|---|---|
| 疾病 | 是 | 捕捉 | . |

疾病会传染。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| **Midsummer** | **Night's** | **Dream** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛夏 | 夜晚 | 梦 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

仲夏夜之梦，第一幕，第一场

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði] ['pri:tʃər] : “ [nɔ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] ,

| **Thus** | **saith** | **the** | **preacher** | **:** | **“** | **Nought** | **beneath** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 赛斯说 | 这 | 牧师 | : | “ | 零 | 下面 | 这 | 太阳 | , |

传道者如此说：“日光之下，没有一样东西是……”

[ɪz] [nu:] , ” [jet] [stɪl] [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wi:; wi] [rʌn] :

| **Is** | **new** | **,** | **”** | **yet** | **still** | **from** | **change** | **to** | **change** | **we** | **run** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 新的 | , | ” | 然而 | 仍然 | 从 | 改变 | 到 | 改变 | 我们 | 跑步 | : |

虽然是新的，但我们仍然在不断变化中奔波：

[wʌt] ['verid] ['wʌndɜ-z] [tempt] [ˌju: 'es][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] !

| **What** | **varied** | **wonders** | **tempt** | **us** | **as** | **they** | **pass** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 多种多样 | 奇迹 | 诱惑 | 我们 | 作为 | 他们 | 经过 | ! |

它们经过时，会给我们带来多么丰富多彩的奇观！

[ðə; ði] [kaʊ] - [pɑ:ks] , [t'ræktəz] , ['gælvənɪzəm] , [ænd; ənd][gæs] ,

| **The** | **cow** | **-** | **pox** | **,** | **tractors** | **,** | **galvanism** | **,** | **and** | **gas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奶牛 | - | 天花 | , | 拖拉机 | , | 电流刺激 | , | 和 | 气体 | , |

牛痘、拖拉机、电流刺激和煤气

[ɪn] [tɜ:rnz] [ə'pɪr] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ster] ,

| **In** | **turns** | **appear** | **,** | **to** | **make** | **the** | **vulgar** | **stare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | 出现 | , | 到 | 制作 | 这 | 庸俗 | 盯 | , |

轮番出现，引来庸俗的目光，

[tɪl] [ðə; ði] [swəjln] ['bʌb(ə)l] [bə:sts] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] [er] !

| **Till** | **the** | **swoln** | **bubble** | **bursts** | **—** | **and** | **all** | **is** | **air** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 肿胀 | 气泡 | 爆发 | — | 和 | 全部 | 是 | 空气 | ! |

直到膨胀的气泡破裂——一切尽都化为空气！

['baɪrən] — [ˌi: en 'dʒi:] . [bɑ:dz] [ænd; ənd] [skɑ:tʃ] [rɪv'ju:əz] .

| **Byron** | **—** | **Eng** | **.** | **Bards** | **and** | **Scotch** | **Reviewers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 英文 | . | 吟游诗人 | 和 | 苏格兰威士忌 | 评论员 | . |

拜伦——英国吟游诗人和苏格兰威士忌评论家。

[ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] [bɪn]

| **Vaccination** | **certainly** | **has** | **been** |
|---|---|---|---|
| 疫苗接种 | 当然 | 有 | 到过 |

疫苗接种当然已经……

[ə; eɪ][kaɪnd] [æn'tɪθəsɪs] [tu:; tə] [kɑ:ŋgrɛvz] ['rɑ:kəts] ,

| **A** | **kind** | **antithesis** | **to** | **Congreve's** | **rockets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 对立 | 到 | 康格里夫的 | 火箭 | , |

与康格里夫的火箭形成鲜明对比，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [peɪd] [ɔ:f][æn; ən][oʊld][pɑ:ks] ,

| **With** | **which** | **the** | **Doctor** | **paid** | **off** | **an** | **old** | **pox** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 医生 | 有薪酬的 | 离开 | 一个 | 老的 | 天花 | , |

医生用这笔钱治好了旧病。

[baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][frʌm; frəm][æn; ən][ɑːks] .

| By | borrowing | a | new | one | from | an | ox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 借贷 | 一个 | 新的 | 一 | 从 | 一个 | 牛 | . |

从牛那里借来一个新的。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][aɪ] . , [vɜːrs] [sksɪks] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | I | . | , | Verse | CXXIX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 我 | . | , | 诗 | 129 | . |

拜伦——《唐璜》，第一章，第 CXXIX 节。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [sɪk] ;

| I | don't | know | how | it | was | , | but | he | grew | sick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | , | 但 | 他 | 生长 | 生病的 | ; |

我不知道具体情况，但他生病了；

[ðə; ði] ['emprəs] [wʌz; wəz] [əlɑːrmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

| The | empress | was | alarm'd | , | and | her | physician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇后 | 曾是 | 警觉 | , | 和 | 她 | 医生 |

皇后惊恐万分，她的医生也赶来查看。

( [ðə; ði] [seɪm] [huː] - ['piːtər] ) , [faʊnd] [ðə; ði] [tɪk]

| ( | The | same | who | physick'd | Peter | ) | , | found | the | tick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 相同的 | WHO | - | 彼得 | ) | , | 成立 | 这 | 打钩 |

（就是给彼得看病的那个人）发现了蜱虫

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] [pʌls] [bɪ'toʊkən][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

| Of | his | fierce | pulse | betoken | a | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 凶猛的 | 脉冲 | 预示 | 一个 | 状况 |

他剧烈的脉搏预示着某种状况

[wɪtʃ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [haʊ'evər] [kwɪk]

| Which | augur'd | of | the | dead | , | however | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 的 | 这 | 死的 | , | 然而 | 快的 |

预示着死亡的，无论多么迅速

[ɪt'self] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

| Itself | , | and | show'd | a | feverish | disposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | , | 和 | 已显示 | 一个 | 发烧 | 处置 | ; |

它自身表现出一种狂热的情绪；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['trʌbld] ,

| At | which | the | whole | court | was | extremely | troubled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 所有的 | 法庭 | 曾是 | 极其 | 麻烦 | , |

对此，整个朝廷都极为不安。

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] - , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['medsnz] ['dʌbld] .

| The | sovereign | shock'd | , | and | all | his | medicines | doubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主权 | - | , | 和 | 全部 | 他的 | 药物 | 双倍 | . |

君主大为震惊，所有药物的用量都翻了一倍。

[loʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hwɪspəz] , ['mænɪfoʊld][ðə; ði] ['ruːmər] :

| Low | were | the | whispers | , | manifold | the | rumours | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 是 | 这 | 低语 | , | 歧管 | 这 | 谣言 | : |

窃窃私语声很小，谣言却五花八门：

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪzənd] [baɪ] [pə'tɛmkɪn] ;

| Some | said | he | had | been | poison'd | by | Potemkin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 中毒 | 经过 | 波将金 | ; |

有人说他是被波将金毒死的；

['ʌðər] [tɔːkt] ['lɜːrnɪdli] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['tuːmər] ,

| Others | talked | learnedly | of | certain | tumours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 谈话 | 博学地 | 的 | 肯定 | 肿瘤 | , |

其他人则博学地谈论着某些肿瘤，

[ɪg'zɔːstʃən] , [ɔːr] [dɪs'ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kɪn] ;
**Exhaustion , or disorders of the same kin ;**
疲惫 , 或者 疾病 的 这 相同的 亲属 ;

疲劳症，或同类疾病；

[sʌm; səm] [sed] - [twʌz] [ə; eɪ] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hjuːmər] ,
**Some said ' twas a concoction of the humours ,**
一些 说 - 那是 一个 混合物 的 这 体液 ,

有人说这是体液混合作用的结果，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [tuː] ['redɪli] [wɪl] [kleɪm] [kɪn] ;
**With which the blood too readily will claim kin ;**
和 哪个 这 血 也 容易 将要 宣称 亲属 ;

血缘关系很容易将亲人牵扯进来；

['ʌðər] [ə'gen] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] , “
**Others again were ready to maintain , “**
其他的 再次 是 准备好 到 维持 , “

其他人则再次准备坚持己见。

- [twʌz] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [læst] [kæm'peɪn] .
**' Twas only the fatigue of last campaign .**
- 那是 仅有的 这 疲劳 的 最后的 活动 .

这只是上次竞选的疲劳所致。

” [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [wʌn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] :
**” But here is one prescription out of many :**
” 但 这里 是 一 处方 出去 的 许多 :

但这里只是众多处方中的一种：

“ - - [sʌlfæt] . [θriː] .
**“ Sodæ - sulphat . 3 .**
“ - - 硫磺 . 3 .

“硫酸钠.3.

['vaɪ, 'viː] . [θriː] .
**VI . 3 .**
六年级 . 3 .

VI. 3.

[es] . - ['ɑːptɪm] .
**S . mannæ optim .**
S . - 优化 .

S. mannæ optim.

[ˌeɪ'kjuː] . ['fɜːrvənt] .
**Aq . fervent .**
水 . 热切 .

热的。

[ef] . [θriː] .
**F . 3 .**
F . 3 .

F. 3.

[ˌaɪˌɛs'ɛs] .
**iss .**
问题 .

问题。

[θriː] . [ɪdʒ] [tɪŋkt] , -
**3 . ij tinct , sennæ**
3 . ij 酊剂 , -

3. ij tinct, sennæ

['hɔ:stəs] , " ( [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [keɪm] [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] ) ,
**Haustus , " ( and here the surgeon came and cupp'd him ) ,**
豪斯图斯 , " ( 和 这里 这 外科医生 来了 和 - 他 ) ,

豪斯图斯,"(这时外科医生来了，给他拔罐)，

[ɑ:r] . [pʌlv] . [kɑ:m] .
**R . Pulv . com .**
拉 . pulv . com .

R. Pulv.com。

[ˌdʒi:'ɑ:r][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**gr iii .**
gr 三、 .

gr iii。

- ,
**Ipecacuanhæ ,**
- ,

吐根草

( [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wɑ:n; hwɑ:n][hæd; həd][nɑ:t] - [ɪm] ) .
**( With more besides , if Juan had not stopp'd ' em ) .**
( 和 更多的 除了 , 如果 胡安 有 不是 停止 - 呃 ) .

(如果不是胡安阻止了他们，后果不堪设想)。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

" ['boʊləs] - ['sʌlfjurit] , - ,
**" Bolus potassæ sulphuret , sumendus ,**
" 丸 - 硫磺 , - ,

"Bolus potassæ sulfuret，sumendus，

[et] ['hɔ:stəs] [ter][ɪn][daɪ] - .
**Et haustus ter in die capiendus .**
等 豪斯图斯 特尔 在 死 - .

Et haustus ter in die capiendus。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [fɪ'zɪʃnz] [mend][ɔ:r][end][ˌju: 'es] ,
**" This is the way physicians mend or end us ,**
" 这 是 这 方式 医生 修补 或者 结尾 我们 ,

"医生就是这样治好我们或者结束我们生命的。"

[sɪ'kʌndəm] ['ɑ:rtəm] . * * * * *
**Secundum artem . * * * * ***
第二 阿尔特姆 . * * * * *

Secundum artem.** * * *

['baɪrən] — [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['kæntoʊ][eks] . , [vɜ:rs] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
**Byron — Don Juan , Canto X . , Verse XXXIX .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 X . , 诗 xxxix .

拜伦——《唐璜》第十章第三十九节。

[ru'mætɪk] [dɪ'zi:zɪz] [du:] [ə'baʊnd] :
**Rheumatic diseases do abound :**
风湿病 疾病 做 盛产 :

风湿性疾病确实很常见：

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [dɪs'temprətʃə] , [wi:; wi] [si:]
**And through this distemperature , we see**
和 通过 这 温度 , 我们 看

通过这种温度变化，我们看到

[ðə; ðɪ] ['siːznz] ['ɔːltər] .

| The | seasons | alter | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 改变 | . |

季节更迭。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Midsummer | Night's | Dream | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛夏 | 夜晚 | 梦 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

仲夏夜之梦，第二幕，第一场。

[ðɪs] [rɔː] [ruˈmætɪk] [deɪ] .

| This | raw | rheumatic | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 生的 | 风湿病 | 天 | . |

今天真是风湿病发作的一天。

['meri] [waɪvz] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Merry | Wives | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 妻子们 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

《风流娘儿们》第三幕第一场

[ɪz]['bruːtəs] [sɪk] , — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪzɪk(ə)l]

| Is | Brutus | sick | , | — | and | is | it | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 布鲁图斯 | 生病的 | , | — | 和 | 是 | 它 | 身体的 |

布鲁图斯生病了吗？——是生理上的疾病吗?

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌn'breɪst] , [ænd; ənd] [sʌk] [ʌp] ['hjuːmər]

| To | walk | unbraced | , | and | suck | up | humours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 未加支撑 | , | 和 | 吸 | 向上 | 体液 |

行走时不加支撑，并吸收各种情绪

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][dæŋk] ['mɔːrnɪŋ] ?

| Of | the | dank | morning | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | dank | 早晨 | ? |

是那个阴冷的早晨吗?

[wʌt] , [ɪz]['bruːtəs] [sɪk] ,

| What | , | is | Brutus | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 是 | 布鲁图斯 | 生病的 | , |

布鲁图斯生病了吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] [bed] ,

| And | will | he | steal | out | of | his | wholesome | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 他 | 偷 | 出去 | 的 | 他的 | 健康 | 床 | , |

他会偷偷溜出他那安稳的床吗?

[tuː; tə] [der] [ðə; ðɪ] [vaɪl] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

| To | dare | the | vile | contagion | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 敢 | 这 | 卑鄙的 | 传染 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

敢于直面夜晚的邪恶瘟疫，

[ænd; ənd] [tempt] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [ʌn'pəːdʒd] [er]

| And | tempt | the | rheuma | and | unpurged | air |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱惑 | 这 | - | 和 | 未净化 | 空气 |

并挑衅风湿病和未净化的空气

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ?

| To | add | unto | his | sickness | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 添加 | 到 | 他的 | 疾病 | ? |

加重他的病情?

['dʒuːljəs] ['sizər] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Julius | Cæsar | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 凯撒 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

尤利乌斯·凯撒，第二幕，第一场。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['poʊltɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['eɪkɪŋ] [boʊnz] ?

| Is | this | the | poultice | for | my | aching | bones | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 药膏 | 为了 | 我的 | 疼痛 | 骨头 | ? |

这是治疗我骨头疼痛的药膏吗?

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | II | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . |

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第1场

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['ʃaʊər] [jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] [kɔːrnz] ['presɪdʒ] ,

| A | coming | shower | your | shooting | corns | presage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未来 | 淋浴 | 你的 | 射击 | 玉米 | 预示 | , |

即将到来的阵雨预示着你脚踝上的小洞即将疼痛。

[oʊld] [eɪks] [wɪl] [θrɑːb] , [jʊr; jər] ['hɑːloʊ] [tuːθ] [wɪl] [reɪdʒ] .

| Old | aches | will | throb | , | your | hollow | tooth | will | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 疼痛 | 将要 | 搏动 | , | 你的 | 空洞的 | 齿 | 将要 | 愤怒 | . |

旧伤复发，空洞的牙齿疼痛难忍。

[swɪft] .

| Swift | . |
|---|---|
| 迅速 | . |

迅速。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['betər]

| Yet | am | I | better |
|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 我 | 更好的 |

但我更好吗?

[ðæn; ðən][wʌn] [ðæts] [sɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [gaʊt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər]

| Than | one | that's | sick | o | ' | the | gout | , | since | he | had | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一 | 那就是 | 生病的 | o | - | 这 | 痛风 | , | 自从 | 他 | 有 | 相当 |

而不是一个痛风患者，因为他宁愿

[groʊn] [soʊ][ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti] , [ðæn; ðən][biː; bi] -

| Groan | so | in | perpetuity | , | than | be | cur'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 所以 | 在 | 永续 | , | 比 | 是 | - |

与其永远呻吟，不如被诅咒。

[baɪ][ðə; ði] [ʃʊr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [deθ] .

| By | the | sure | physician | , | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 当然 | 医生 | , | 死亡 | . |

医生确信，死亡。

['simbiliːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Cymbeline | , | Act | V | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛白林 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 第四 | . |

辛白林，第五幕，第四场。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [gaʊt] .

| A | rich | man | that | hath | not | the | gout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 男人 | 那 | 有 | 不是 | 这 | 痛风 | . |

一个没有痛风的富人。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| As | You | Like | It | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《皆大欢喜》第三幕第二场

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪnd]
**His** **grace** **was** **rather** **pained**
他的 优雅 曾是 相当 痛苦

他的陛下颇感痛苦。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] , [laɪt] , [hə'redɪteri] [twɪndʒz]
**With** **some** **slight** **,** **light** **,** **hereditary** **twinges**
和 一些 轻微 , 光 , 遗传 轻微的刺痛

伴有一些轻微的、遗传性的疼痛

[ʌv; əv] [gaʊt] , [wɪtʃ] [rʌsts] [ˌrɪstə'krætɪk] ['hɪndʒɪz] .
**Of** **gout** **,** **which** **rusts** **aristocratic** **hinges** **.**
的 痛风 , 哪个 锈 贵族 铰链 .

痛风，它会使贵族的门铰链生锈。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ] , [ˌɛks'viː'aɪ] . , [vɜːrs] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
**Byron** **—** **Don** **Juan** **,** **Canto** **,** **XVI** **.** **,** **Verse** **XXXIV** **.**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 , 十六 . , 诗 34 .

拜伦——《唐璜》第十六章第三十四节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [keɪs] ,
**It** **is** **a** **hard** **,** **although** **a** **common** **case** **,**
它 是 一个 难的 , 虽然 一个 常见的 案件 ,

这是一个棘手但常见的问题。

[tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] ['restɪv] — [ðeɪ]
**To** **find** **our** **children** **running** **restive** **—** **they**
到 寻找 我们的 孩子们 跑步 不安分 — 他们

发现我们的孩子焦躁不安——他们

[ɪn] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['braɪtəst] [deɪz] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'treɪs] ,
**In** **whom** **our** **brightest** **days** **we** **would** **retrace** **,**
在 谁 我们的 最亮的 天 我们 会 回溯 ,

我们将重温我们最美好的时光，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [selvz] - [ɪn]['faɪnər] [kleɪ] ;
**Our** **little** **selves** **reform'd** **in** **finer** **clay** **;**
我们的 小的 自我 - 在 更精细 黏土 ;

我们渺小的自我，被重塑成更精细的黏土；

[dʒʌst][æz; əz][oʊld][eɪdʒ][ɪz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [ə'peɪs] ,
**Just** **as** **old** **age** **is** **creeping** **on** **apace** **,**
只是 作为 老的 年龄 是 爬行 在 迅速 ,

就像衰老正悄然来临一样，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [kʌm] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,
**And** **clouds** **come** **o'er** **the** **sunset** **of** **our** **day** **,**
和 云 来 超过 这 日落 的 我们的 天 ,

夕阳西下，乌云密布。

[ðeɪ] ['kaɪndli] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,
**They** **kindly** **leave** **us** **,** **though** **not** **quite** **alone** **,**
他们 亲切地 离开 我们 , 尽管 不是 相当 独自的 ,

他们好心地离开了，但并没有完全让我们孤身一人。

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] — [ðə; ðɪ] [gaʊt] [ænd; ənd] [stoʊn] .
**But** **in** **good** **company** **—** **the** **gout** **and** **stone** **.**
但 在 好的 公司 — 这 痛风 和 石头 .

但与痛风和结石作伴，也算是不错的安慰。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [vɜːrs] [lɪks] .
**Byron** **—** **Don** **Juan** **,** **Canto** **III** **.** **,** **Verse** **LIX** **.**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 三、 . , 诗 利克斯 .

拜伦——《唐璜》，第三章，第五十九节。

['laɪfs] [θɪn] [θred] - [es] [spʌn] [aʊt]
**Life's thin thread ' s spun out**
生活的 薄的 线 - s 旋转 出去

生命的细线已然断裂

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['geɪpɪŋ] [er] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [gaʊt] .
**Between the gaping heir and gnawing gout .**
之间 这 张开的 继承人 和 啃咬 痛风 .

在张着大嘴的继承人和折磨人的痛风之间。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪaɪ] . , [vɜːrs] [ˌeks 'el] .
**Byron — Don Juan , Canto XIII . , Verse XL .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 十三 . , 诗 XL .

拜伦——《唐璜》第十三章，第四十节。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[dɪr] ['ɑːnɪst] [ned] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [gaʊt] .
**Dear honest Ned is in the gout .**
亲爱的 诚实的 内德 是 在 这 痛风 .

诚实的内德得了痛风。

[laɪz] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] :
**Lies racked with pain , and you without :**
谎言 架子 和 疼痛 , 和 你 没有 :

谎言饱受痛苦折磨，而你却无忧无虑：

[haʊ] ['peɪʃntli] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [groʊn] !
**How patiently you hear him groan !**
如何 耐心 你 听到 他 呻吟 !

你听见他多么耐心地呻吟着！

[haʊ] [glæd][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] !
**How glad the case is not your own !**
如何 高兴的 这 案件 是 不是 你的 自己的 !

真庆幸这案子不是你的！

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] ['neɪbər] [fiːl] [ə; eɪ] [peɪn]
**Yet should some neighbor feel a pain**
然而 应该 一些 邻居 感觉 一个 疼痛

然而，如果某个邻居感到痛苦的话

[dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrts] [wer] [aɪ] [kəm'pleɪn] ,
**Just in the parts where I complain ,**
只是 在 这 部分 在哪里 我 抱怨 ,

只是在我抱怨的那些部分，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʊd] [hiː; hi] [send] !
**How many a message would he send !**
如何 许多 一个 信息 会 他 发送 !

他会发送多少条信息呢！

[wʌt] ['hɑːrti] [prerz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mend] !
**What hearty prayers that I should mend !**
什么 爽朗 祈祷 那 我 应该 修补 !

我应该多么真诚地祈祷才能弥补啊！

[ɪn'kwaɪər] [wʌt] ['redʒɪmən][aɪ] [kept] ?
**Inquire what regimen I kept ?**
查询 什么 方案 我 保留 ?

问问我遵循了什么养生方法?

[wʌt] [geɪv] [ˌem 'iː] [iːz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [slept] ?

| What | gave | me | ease | , | and | how | I | slept | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 给予 | 我 | 舒适 | , | 和 | 如何 | 我 | 睡着了 | ? |

什么让我感到轻松，我的睡眠质量如何?

[ænd; ənd] [mɔːr] [lə'ment] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ,

| And | more | lament | when | I | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 哀叹 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 死的 | , |

我死后，哀悼者更多了。

[ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['snɪvələ] [raʊnd] [maɪ][bed] .

| Than | all | my | snivellers | round | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 我的 | 哭哭啼啼的人 | 圆形的 | 我的 | 床 | . |

比我床边那些爱哭鬼都多。

[swɪft] — “ [deθ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [swɪft] .

| Swift | — | “ | Death | of | Dr | . | Swift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | — | “ | 死亡 | 的 | 博士 | . | 迅速 | . |

斯威夫特——“斯威夫特博士之死”。

” [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt] ['sɪstəm] [ɑːr; ər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['skrɔːfjʊlə] , [ɔːr] “

| ” | Diseases | of | the | absorbent | system | are | well | represented | by | scrofula | , | or | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 疾病 | 的 | 这 | 吸收剂 | 系统 | 是 | 出色地 | 代表 | 经过 | 瘰 | , | 或者 | “ |

['kɪŋz] ['iːv(ə)l] ,

| King's | evil | , |
|---|---|---|
| 国王学院 | 邪恶的 | , |

“吸收系统疾病的典型代表是瘰疬，或称“国王之恶”，

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪm] .

| ” | as | it | was | known | in | Shakespeare's | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 它 | 曾是 | 已知 | 在 | 莎士比亚的 | 时间 | . |

”正如莎士比亚时代所熟知的那样。

[ðɪs] [dɪ'ziːz] ,

| This | disease | , |
|---|---|---|
| 这 | 疾病 | , |

这种疾病，

[soʊ] [kɔːld] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['paʊər] [ʌv; əv] [kjʊr] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]

| so | called | on | account | of | the | supposed | power | of | cure | being | invested | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 称为 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 据称 | 力量 | 的 | 治愈 | 存在 | 投资 | 在 | 这 |

['hændlɪŋ] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| handling | and | prayers | of | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 和 | 祈祷 | 的 | 这 | 国王 | , |

之所以如此称呼，是因为人们认为国王的抚摸和祈祷具有治愈疾病的力量。

[wʌz; wəz][fɜːrst][soʊ] ['triːtɪd] [baɪ] ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] , [ɪn] - ,

| was | first | so | treated | by | Edward | the | Confessor | , | in | 1058 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 第一的 | 所以 | 治疗 | 经过 | 爱德华 | 这 | 忏悔者 | , | 在 | - | , |

最早由忏悔者爱德华于1058年采取了这种措施。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['rʊlər] [ʌn'tɪl] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| and | by | all | the | succeeding | rulers | until | William | III | . | , | who | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 全部 | 这 | 成功 | 统治者 | 直到 | 威廉 | 三、 | . | , | WHO | 拒绝 | . |

此后所有统治者都曾这样做，直到威廉三世拒绝这样做。

[kwiːn] [æn] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['præktɪs] , [bʌt; bət] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Queen | Anne | resumed | the | practice | , | but | King | George | I | . | put | an | end | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 安妮 | 恢复 | 这 | 实践 | , | 但 | 国王 | 乔治 | 我 | . | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 它 | . |

安妮女王恢复了这种做法，但乔治一世国王终止了这种做法。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] ['fɑːloʊɪŋ] - ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - , - ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt]

| During | the | twenty | years | following | 1662 | upwards | of | 100 | , | 000 | persons | were | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 二十 | 年 | 下列的 | - | 向上 | 的 | - | , | - | 人 | 是 | 感动 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mælədi] .

| for | the | malady | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 弊病 | . |

在 1662 年之后的二十年间，超过 10 万人患上了这种疾病。

['mælkəm] .

| Malcolm | . |
|---|---|
| 马尔科姆 | . |

马尔科姆。

[kʌmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːrθ] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ?

| Comes | the | king | forth | I | pray | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 国王 | 前进 | 我 | 祈祷 | 你 | ? |

国王驾到，请问?

['dɑːktər] . [eɪ] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [soʊlz]

| Doctor | . | Ay | , | sir | ; | there | are | a | crew | of | wretched | souls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | . | 哎 | , | 先生 | ; | 那里 | 是 | 一个 | 全体人员 | 的 | 可怜 | 灵魂 |

医生：是的，先生；这里有一群可怜的家伙。

[ðæt] [steɪ] [hɪz; ɪz] [kjʊr] ; [ðer; ðər] ['mælədi] [kən'vinsiz]

| That | stay | his | cure | ; | their | malady | convinces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 停留 | 他的 | 治愈 | ; | 他们的 | 弊病 | 令人信服 |

那阻止了他的康复；他们的疾病令人信服

[ðə; ði] [greɪt] [ə'seɪ] [ʌv; əv][ɑːrt] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

| The | great | assay | of | art | ; | but | , | at | his | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 检测 | 的 | 艺术 | ; | 但 | , | 在 | 他的 | 触碰 | , |

这是艺术的伟大试炼；但是，在他的触碰下，

[sʌtʃ] ['sæŋktəti] [hæθ] ['hev(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Such | sanctity | hath | heaven | given | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 圣洁 | 有 | 天堂 | 给定 | 他的 | 手 | , |

如此圣洁乃上天所赐，

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [ə'mend] .

| They | presently | amend | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 目前 | 修正 | . |

他们目前正在修改。

['mælkəm] .

| Malcolm | . |
|---|---|
| 马尔科姆 | . |

马尔科姆。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

| I | thank | you | , | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | , | 医生 | . |

谢谢您，医生。

[mək'dʌf] .

| Macduff | . |
|---|---|
| 麦克德夫 | . |

麦克德夫。

[wɒts] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hiː; hi] [miːnz] ?

| What's | the | disease | he | means | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 疾病 | 他 | 方法 | ? |

他指的是哪种疾病?

['mælkəm] .
**Malcolm .**
马尔科姆 .

马尔科姆。

- [tɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['iːv(ə)l]
**' Tis call'd the evil**
- 的 被称为 这 邪恶的

它被称为邪恶

[ə; eɪ][moʊst] [mɪ'rækjələs] [wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [gʊd] [kɪŋ] :
**A most miraculous work in this good king :**
一个 最多 神奇 工作 在 这 好的 国王 :

这位贤君的所作所为堪称奇迹:

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] , [sɪns] [maɪ] [hɪr] - [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**Which often , since my here - remain in England ,**
哪个 经常 , 自从 我的 这里 - 保持 在 英格兰 ,

自从我留在英国以来，这种情况经常发生。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][duː] .
**I have seen him do .**
我 有 已见 他 做 .

我亲眼见过他这么做。

[haʊ] [hiː; hi] [sə'lisits] ['hev(ə)n] ,
**How he solicits heaven ,**
如何 他 请求 天堂 ,

他如何祈求上天，

[hɪm'self] [best] [noʊz] : [bʌt; bət] ['streɪndʒli] - ['vɪzɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,
**Himself best knows : but strangely - visited people ,**
他本人 最好的 知道 : 但 奇怪的 - 到访 人们 ,

他自己最清楚：但那些来历不明的人，

[ɔːl] [swəjln] [ænd; ənd] ['ʌlsərəs] , ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
**All swoln and ulcerous , pitiful to the eye ,**
全部 肿胀 和 溃疡的 , 可怜 到 这 眼睛 ,

全身肿胀溃烂，看起来很可怜。

[ðə; ði] [mɪr] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] , [hiː; hi] ['kjʊrz] ;
**The mere despair of surgery , he cures ;**
这 仅仅 绝望 的 外科手术 , 他 治愈 ;

他治愈了手术带来的绝望;

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən][stæmp] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] ,
**Hanging a golden stamp about their necks ,**
绞刑 一个 金的 邮票 关于 他们的 脖子 ,

脖子上挂着一枚金色的印章，

[pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [prerz] ; [ænd; ənd] - [tɪz]['spoʊkən] ,
**Put on with holy prayers ; and ' tis spoken ,**
放 在 和 圣 祈祷 ; 和 - 的 说 ,

穿上圣洁的祈祷；并且说，

[tuː; tə][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['rɔɪəlti] [hiː; hi] [liːvz]
**To the succeeding royalty he leaves**
到 这 成功 皇室 他 树叶

他将遗产留给了后世的王室成员。

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
**The healing benediction .**
这 康复 祝福 .

治愈的祝福。

[mək'beθ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Macbeth** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

麦克白，第四幕，第三场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **38** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[ɑːn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['medsnz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ə'bʌndənt] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]

| **On** | **the** | **action** | **of** | **medicines** | **he** | **has** | **given** | **us** | **abundant** | **cause** | **to** | **think** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 行动 | 的 | 药物 | 他 | 有 | 给定 | 我们 | 丰富 | 原因 | 到 | 思考 | 他 |

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

| **was** | **much** | **better** | **informed** | **than** | **the** | **average** | **man** | **of** | **his** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很多 | 更好的 | 知情的 | 比 | 这 | 平均的 | 男人 | 的 | 他的 | 时间 | . |

他对药物作用的了解之深入，使我们有充分的理由相信他比同时代的普通人懂得更多。

['kliːoʊ] .

| **Cleo** | **.** |
|---|---|
| 克莱奥 | . |

克莱奥。

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [mæn'drægərə]

| **Give** | **me** | **to** | **drink** | **mandragora** |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 到 | 喝 | 曼德拉草 |

给我喝曼陀罗水

[tʃɑːr] .

| **Char** | **.** |
|---|---|
| 查尔 | . |

字符。

[waɪ] , ['mædəm] ?

| **Why** | **,** | **madame** | **?** |
|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 夫人 | ? |

为什么，夫人?

['kliːoʊ] .

| **Cleo** | **.** |
|---|---|
| 克莱奥 | . |

克莱奥。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sliːp] [aʊt] [ðɪs] [greɪt] [gæp][ʌv; əv] [taɪm] ,

| **That** | **I** | **might** | **sleep** | **out** | **this** | **great** | **gap** | **of** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 睡觉 | 出去 | 这 | 伟大的 | 差距 | 的 | 时间 | , |

愿我能安然度过这段漫长的时光，

[maɪ][ 'æntəni ][ɪz] [ə'weɪ] .

| **My** | **Antony** | **is** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 安东尼 | 是 | 离开 | . |

我的安东尼不在家。

[ 'æntəni ][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

| **Antony** | **and** | **Cleopatra** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 和 | 克利奥帕特拉 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . |

安东尼与克莉奥佩特拉，第一幕，第1场

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[nɑːt] ['pɑːpi] , [nɔːr] [mæn'drægərə] ,
**Not poppy , nor mandragora ,**
不是 罂粟 ， 也不 曼德拉草 ，

既不是罂粟，也不是曼陀罗。

[nɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪrəps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**Nor all the drowsy syrups of the world ,**
也不 全部 这 昏昏欲睡 糖浆 的 这 世界 ，

也不是世界上所有催眠糖浆，

[ʃæl; ʃəl] ['evər] - [ðiː] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [sliːp]
**Shall ever med'cine thee to that sweet sleep**
将 曾经 - 你 到 那 甜的 睡觉

愿你永远安然入睡

[wɪtʃ] [ðaʊ] - ['jestərdeɪ] .
**Which thou ow'dst yesterday .**
哪个 你 - 昨天 .

那是你昨天欠的。

[ə'θeloʊ] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Othello , Act III . , Sc . III .**
奥赛罗 ， 行为 三、 . ， Sc . 三、 .

奥赛罗，第三幕，第三场。

['kjuːpɪdz] [kʌp]
**Cupid's cup**
丘比特的 杯子

丘比特之杯

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [drɑːft] [ˌɪn'tɑːksəˌkeɪts] [ə'peɪs] —
**With the first draught intoxicates apace —**
和 这 第一的 草稿 麻醉剂 迅速 —

第一口下去，便令人陶醉——

[ə; eɪ] [ˌkwɪntɪ'senʃl] ['lɔːdənəm] [ɔːr] “ [blæk] [drɑːp]
**A quintessential laudanum or “ black drop**
一个 典型的 鸦片酊 或者 “ 黑色的 降低

典型的鸦片酊，或称“黑滴剂”。

” [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [drʌŋk] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [beɪs]
**” Which makes one drunk at once , without the base**
” 哪个 制作 一 醉 在 一次 ， 没有 这 根据

“这让人立刻醉了，无需酒精。”

[ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] [fʊl] ['bʌmpərz] .
**Expedient of full bumpers .**
权宜 的 满的 保险杠 .

全保险杠的权宜之计。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ] [ˌaɪ'ɛks] , .
**Byron — Don Juan , Canto IX , .**
拜伦 — 大学教师 胡安 ， 坎托 第九章 ， .

拜伦——《唐璜》第九章。

[vɜːrs] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**Verse LXVII .**
诗 六十七 .

第67节。

— — [laɪk] [æn; ən] ['oʊpiət] [wɪtʃ] [brɪŋz] ['trʌbld] [rest] ,
**— — like an opiate which brings troubled rest ,**
— — 喜欢 一个 阿片类药物 哪个 带来 麻烦 休息 ，

——就像鸦片一样，带来不安的睡眠，

[ɔːr] [nʌn] ,
**Or none ,**
或者没有任何，

或者两者都不做。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌɛks'viː'aɪ] . , [vɜːrs] [eks]
**Byron — Don Juan , Canto XVI . , Verse X**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 十六 . , 诗 X

拜伦——《唐璜》，第十六章，第十节

[ðə; ði] [drʌg] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] ['preʃəs]
**The drug he gave me , which , he said , was precious**
这 药品 他 给予 我 , 哪个 , 他 说 , 曾是 宝贵的

他给我的药，他说，是珍贵的。

[ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
**And cordial to me , have I not found it**
和 亲切 到 我 , 有 我 不是 成立 它

而且，他对我来说很热情，不是吗?

['mɜːrdərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ?
**Murderous to the senses ?**
杀人犯 到 这 感官 ?

令人感官窒息?

['simbiliːn] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Cymbeline , Act IV . , Sc . II .**
辛白林 , 行为 第四 . , Sc . 二 .

辛白林，第四幕，第二场。

[hæv; həv][wiː; wi] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ruːt] ,
**Have we eaten of the insane root ,**
有 我们 吃 的 这 疯狂的 根 ,

我们是否吃过那疯狂的根茎?

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['prɪz(ə)nər] ?
**That takes the reason prisoner ?**
那 需要 这 原因 囚犯 ?

那岂不是剥夺了理性?

[mək'beθ] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Macbeth , Act I . , Sc . III .**
麦克白 , 行为 我 . , Sc . 三、 .

麦克白，第一幕，第三场。

['kɔmənˌteɪtəz] [θɪŋk] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːt] [ɪn] ['beɪtmənz]
**Commentators think that Shakespeare found the name of this root in Bateman's**
评论员 思考 那 莎士比亚 成立 这 姓名 的 这 根 在 贝特曼的
['kɑːmənteri] [ɑːn] - [diː][prəpraɪət] [ˌriː'rʌm] :
**Commentary on Bartholeme de Propriet Rerum :**
评论 在 - 德 业主 物 :

评论家认为莎士比亚是在贝特曼的《巴托洛梅论事物本质》评注中找到了这个词根的名称：

“ ['henˌbeɪn] ( [haɪə'saɪəməs] ) [ɪz] [kɔːld] ['ɪn'sɑːnə] , [mæd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz] [ˌðer'ʌv] [ɪz] [pɛrələs] ;
**“ Henbane ( Hyoscyamus ) is called Insana , mad , for the use thereof is perillous ;**
“ 若 ( 莨菪 ) 是 称为 疯狂 , 疯狂的 , 为了 这 使用 其中 是 危险的 ;

“莨菪（Hyoscyamus）被称为疯药，因为使用它很危险；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [iːt] [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [briːdɪθ] - , [ɔːr] [sloʊ] - [ʌv; əv]

| for | if | it | be | eate | or | drunke | , | it | breedeth | madnesse | , | or | slow | lykenesse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 它 | 是 | 吃 | 或者 | 醉酒 | , | 它 | 布里迪斯 | - | , | 或者 | 慢的 | - | 的 |

.

| sleepe | . |
|---|---|
| 睡眠 | . |

因为如果食用或饮用，它会导致疯狂或昏昏欲睡。

['ðerfɔːr] [ðɪs] - [ɪz] [kɔːld] ['kɑːmənli] - , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [wɪt] [ænd; ənd]

| Therefore | this | hearb | is | called | commonly | Mirilidium | , | for | it | taketh | away | wit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | - | 是 | 称为 | 通常 | - | , | 为了 | 它 | 拿 | 离开 | 有 | 和 |

['riːz(ə)n] .

| reason | . |
|---|---|
| 原因 | . |

因此，这种草药俗称“Mirilidium”，因为它能使人丧失智慧和理性。

” [lɪb] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [tʃeɪtʃ] . - .

| ” | Lib | . | XVII | . | , | Ch | . | 87 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 图书馆 | . | 十七 | . | , | ch | . | - | . |

“Lib. XVII., Ch. 87.

[ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] [stoʊl] ,

| Thy | uncle | stole | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 偷窃 | , |

你叔叔偷了东西，

[wɪð; wɪθ][dʒuːs][ʌv; əv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hɛbɪˌnɑn] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪəl] ,

| With | juice | of | cursed | hebenon | in | a | vial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汁 | 的 | 被诅咒的 | 希比农 | 在 | 一个 | 小瓶 | , |

一瓶被诅咒的赫本农汁液，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃiz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪrz] [dɪd] [pɔːr]

| And | in | the | porches | of | mine | ears | did | pour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 门廊 | 的 | 矿 | 耳朵 | 做过 | 倒 |

而我的耳朵里，倾泻而出

[ðə; ði] [lɛpɝəs] [dɪ'stɪlmənt] ; [huːz] [ɪ'fekt]

| The | leperous | distilment | ; | whose | effect |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻风病 | 蒸馏 | ; | 谁 | 影响 |

麻风蒸馏液；其效果

[hoʊldz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enməti] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv][mæn] ,

| Holds | such | an | enmity | with | blood | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有 | 这样的 | 一个 | 敌意 | 和 | 血 | 的 | 男人 | , |

对人类的鲜血怀有如此深仇大恨，

[ðæt] , [swɪft] [æz; əz] ['kwɪksɪlvər] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrsɪz] [θruː]

| That | , | swift | as | quicksilver | , | it | courses | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 迅速 | 作为 | 水银 | , | 它 | 课程 | 通过 |

它像水银一样迅速地流淌

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [geɪts] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ;

| The | natural | gates | and | alleys | of | the | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 大门 | 和 | 小巷 | 的 | 这 | 身体 | ; |

身体的天然通道和通道；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['rɪgər] , [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] ['pɑːsɪt]

| And | with | a | sudden | rigour | , | it | doth | posset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 突然 | 严格 | , | 它 | 确实 | 波斯特 |

突然间，它变得异常严苛。

[ænd; ənd][kɜːrd] , [laɪk]['saʊər] ['drɑːpɪŋz] ['ɪntuː][mɪlk] ,

| And | curd | , | like | sour | droppings | into | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝乳 | , | 喜欢 | 酸的 | 粪 | 进入 | 牛奶 | , |

而凝乳，就像酸臭的粪便混入牛奶里一样，

[ðə; ðɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [blʌd] : [soʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪn] ,

| The | thin | and | wholesome | blood | : | so | did | it | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄的 | 和 | 健康 | 血 | : | 所以 | 做过 | 它 | 矿 | , |

那清澈纯净的血液：我的血液也是如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['ɪnstənt] ['tetər] - [ə'baʊt] ,

| And | a | most | instant | tetter | bark'd | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最多 | 立即的 | 特特 | - | 关于 | , |

一只小狗立刻吠叫起来，

[moʊst]['leɪzər] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] [krʌst] ,

| Most | lazar | - | like | , | with | vile | and | loathsome | crust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 拉扎尔 | - | 喜欢 | , | 和 | 卑鄙的 | 和 | 令人厌恶的 | 地壳 | , |

最像拉扎尔，有令人作呕的硬皮，

[ɔːl][maɪ] [smuːð] ['bɑːdi] .

| All | my | smooth | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 光滑的 | 身体 | . |

我光滑的身体。

['hæmlət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

| Hamlet | , | Act | I | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . |

哈姆雷特，第一幕，第1场

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['nɑːlɪdʒ]

| It | would | indeed | be | interesting | to | know | the | source | of | Shakespeare's | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 的确 | 是 | 有趣的 | 到 | 知道 | 这 | 来源 | 的 | 莎士比亚的 | 知识 |

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ælkəlɔɪd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

| on | the | physiological | action | of | this | alkaloid | of | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 生理 | 行动 | 的 | 这 | 生物碱 | 的 | 烟草 | . |

了解莎士比亚关于烟草中这种生物碱的生理作用的知识来源，确实会是一件很有趣的事情。

[moʊst] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən] ['eksələnt] [drʌg] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]

| Most | true | it | is | that | he | has | selected | an | excellent | drug | for | his | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 真的 | 它 | 是 | 那 | 他 | 有 | 已选 | 一个 | 出色的 | 药品 | 为了 | 他的 | 目的 |

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [kruːd] [ɔɪl] — [niˈkəuʃiə][nin; nɪn] ( ['hɛbɪˌnɑn] ) .

| in | taking | up | the | crude | oil | — | Nicotia | nin | ( | hebenon | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 采取 | 向上 | 这 | 原油 | 油 | — | 烟草 | 宁 | ( | 希比农 | ) | . |

最真实的是，他为吸收原油的目的选择了一种极好的药物——尼古丁（hebenon）。

[bɜːrdz] [wɪl] [fɔːl] [ded] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn][drɑːp][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][dɔːg] ;

| Birds | will | fall | dead | as | they | approach | it | ; | one | drop | is | sufficient | to | kill | a | dog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 将要 | 落下 | 死的 | 作为 | 他们 | 方法 | 它 | ; | 一 | 降低 | 是 | 充足的 | 到 | 杀 | 一个 | 狗 | ; |

鸟儿靠近时会坠亡；一滴就足以杀死一只狗；

[ænd; ənd][mæn][daɪz][ɪn][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [doʊs] :

| and | man | dies | in | from | two | to | five | minutes | after | taking | a | poisonous | dose | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 死亡 | 在 | 从 | 二 | 到 | 五 | 分钟 | 后 | 采取 | 一个 | 有毒 | 剂量 | : |

服用毒药后，男子会在两到五分钟内死亡：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [drʌg] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [deθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

| but | the | drug | produces | death | by | the | failure | of | respiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 药品 | 产 | 死亡 | 经过 | 这 | 失败 | 的 | 呼吸 | , |

但这种药物会导致呼吸衰竭，最终导致死亡。

[nɑːt][baɪ][ɪts][də'rekt]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [blʌd] .

| not | by | its | direct | action | on | the | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 它是 | 直接的 | 行动 | 在 | 这 | 血 | . |

并非通过直接作用于血液。

“ [ɪn][ni'kəuʃiə] - ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [pər'septəbli] [ə'fektɪd] .

| “ | In | nicotia | - | poisoning | the | blood | is | , | however | , | not | perceptibly | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 烟草 | - | 中毒 | 这 | 血 | 是 | , | 然而 | , | 不是 | 明显地 | 做作的 | . |

“然而，在尼古丁中毒中，血液却没有明显受到影响。

[ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ælkəlɔɪd] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] ,

| The | amount | of | the | alkaloid | necessary | to | take | life | is | exceedingly | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 这 | 生物碱 | 必要的 | 到 | 拿 | 生活 | 是 | 非常 | 小的 | , |

维持生命所需的生物碱含量极其微量。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [deθ] [baɪ][æs'fɪksiəˌəs'fɪksiə] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd][tuː; tə][biː; bi] ['evriwer]

| and | although | death | by | asphyxia | causes | the | vital | fluid | to | be | everywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 死亡 | 经过 | 窒息 | 原因 | 这 | 必不可少的 | 体液 | 到 | 是 | 到处 |

[dɑːrk] ,

| dark | , |
|---|---|
| 黑暗的 | , |

虽然窒息死亡会导致体液完全变成黑色，

[jet] [ðə; ðɪ]['maɪkrəskoʊp] [rɪ'viːlz] ['oʊnli]['nɔːrm(ə)l] ['kɔːpʌslz] .

| yet | the | microscope | reveals | only | normal | corpuscles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 显微镜 | 揭示 | 仅有的 | 普通的 | 血小板 | . |

然而，显微镜下却只显示出正常的血细胞。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[krɑːkɚ] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [blʌd] ['ræpɪdli] [ə'sjuːmz] [æn; ən] [ɑːr'tɪriəl] [hjuː] [wen]

| Krocker | has | found | that | the | dark | blood | rapidly | assumes | an | arterial | hue | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗克 | 有 | 成立 | 那 | 这 | 黑暗的 | 血 | 快速 | 假设 | 一个 | 动脉 | 色调 | 什么时候 |

['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

| shaken | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 在 | 这 | 空气 | , |

克罗克发现，深色血液在空气中摇晃后会迅速变成动脉血的颜色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['spektrəm] [ɪz]['nɔːrm(ə)l] .

| and | that | its | spectrum | is | normal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它是 | 光谱 | 是 | 普通的 | . |

并且其光谱正常。

” ( [eɪtʃ] . [siː] . ['wʊdz] [ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒi] , - , [piː] . - . )

| ” | ( | H | . | C | . | Wood's | Toxicology | , | 1882 | , | p | . | 370 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | H | . | C | . | 伍兹 | 毒理学 | , | - | , | p | . | - | . | ) |

”（HC Wood 的《毒理学》，1882 年，第 370 页。）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [baɪ] [ˈmeni] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪr] [dɪd][nɑːt][ɪnˈtend] “ [ˈhɛbɪˌnɑn] ” [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði]

| It | is | thought | by | many | that | Shakespeare | did | not | intend | “ | hebenon | ” | to | mean | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 想法 | 经过 | 许多 | 那 | 莎士比亚 | 做过 | 不是 | 打算 | “ | 希比农 | ” | 到 | 意思是 | 这 |

[ˈælkəlɔɪd] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,

| alkaloid | of | tobacco | , |
|---|---|---|---|
| 生物碱 | 的 | 烟草 | , |

许多人认为莎士比亚并非有意用“hebenon”来指代烟草中的生物碱。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈplɔːzəb(ə)l][ˈɑːrgjuːmənts][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| and | very | plausible | arguments | have | been | brought | forward | to | show | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 合情合理 | 论点 | 有 | 到过 | 带来 | 向前 | 到 | 展示 | 那 | 他 |

[ment] [ɔːr][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [juː] .

| meant | hebon | or | the | juice | of | the | yew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 赫本 | 或者 | 这 | 汁 | 的 | 这 | 紫杉 | . |

并且已经提出了非常合理的论据来证明他指的是紫杉或紫杉汁。

[ˈdaɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃæptər] [ɑːn][plænts] ,

| Dyer | , | in | his | chapter | on | plants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴尔 | , | 在 | 他的 | 章 | 在 | 植物 | , |

戴尔在他关于植物的章节中写道：

[ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [riːd] [baɪ] [rev] . [ˈdʌbljuː] . [ə; eɪ] . [ ˈhærisn ]

| gives | the | following | extract | of | a | paper | read | by | Rev | . | W | . | A | . | Harrison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 下列的 | 提炼 | 的 | 一个 | 纸 | 读 | 经过 | 牧师 | . | W | . | 一个 | . | 哈里森 |

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuː] [ˈʃeɪkspɪr] [səˈsaɪəti][ɪn] - :

| before | the | New | Shakespeare | Society | in | 1882 | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 新的 | 莎士比亚 | 社会 | 在 | - | : |

以下摘录自W.A.哈里森牧师于1882年在新莎士比亚学会宣读的一篇论文：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)


“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɪnˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ɪn] - [ˈhæmlət] , - ( [aɪ]
“ It has been suggested that the poison intended by the Ghost in ' Hamlet , ' ( I
“ 它 有 到过 建议 那 这 毒 故意的 经过 这 鬼 在 - 村庄 , - ( 我
- [viː] . ) ,
- V . ) ,

有人认为，《哈姆雷特》中鬼魂所下的毒药（第四章）

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dʒuːs][ʌv; əv][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈhɛbɪˌnɑn] , - [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] ,
when he speaks of the ' juice of cursed hebenon , ' is that of the yew ,
什么时候 他 说话 的 这 - 汁 的 被诅咒的 希比农 , - 是 那 的 这 紫杉 ,

当他谈到“被诅咒的赫本农的汁液”时，指的是紫杉的汁液。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈmɑːrloʊz] - [dʒuːs][ʌv; əv] .
and is the same as Marlowe's ' juice of hebon .
和 是 这 相同的 作为 马洛的 - 汁 的 赫本 .

这和马洛的《希本之水》是一样的。

- ( [dʒuː][ʌv; əv][ˈmɔːltə] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] - [ˌaɪ ˈviː] . )
' ( Jew of Malta , III - IV . )
- ( 犹 的 马耳他 , 三、 - 第四 . )

（马耳他犹太人，III-IV。）

[ðə; ði] [juː] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] [ ˈspensə ] [ænd; ənd][baɪ] [ˈʌðər] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [eɪdʒ] ;
The yew is called hebon by Spenser and by other writers of Shakespeare's age ;
这 紫杉 是 称为 赫本 经过 斯宾塞 和 经过 其他 作家 的 莎士比亚的 年龄 ;

斯宾塞和莎士比亚时代的其它作家称紫杉为 hebon；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈveriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv]['ebən] , ['aɪbən] , - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
and in its various forms of eben , eiben , hiben , etc . ,
和 在 它是各种各样的 表格 的 埃本 , 艾本 , - , ETC . ,

以及它的各种形式，如 eben、eiben、hiben 等。

[ðɪs] [triː] [ɪz][soʊ] [neɪmd] [ɪn][noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈdɪfrənt] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] .
this tree is so named in no less than five different European languages .
这 树 是 所以 命名 在 不 较少的 比 五 不同的 欧洲的 语言 .

这棵树在至少五种不同的欧洲语言中都有这个名字。

[frʌm; frəm][ˈmedɪk(ə)l] [əˈθɔːrətiz] , [bəuθ][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] [taɪmz] ,
From medical authorities , both of ancient and modern times ,
从 医疗的 当局 , 两个都 的 古老的 和 现代的 时代 ,

来自古代和现代医学权威人士的论述

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræpɪdli] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈpɔɪzn] ; [nekst] ,
it would seem that the juice of the yew is a rapidly fatal poison ; next ,
它 会 似乎 那 这 汁 的 这 紫杉 是 一个 快速 致命的 毒 ; 下一个 ,

看来紫杉汁液是一种迅速致命的毒药；接下来，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [əˈtendɪŋ] [əˈpɑːn] [juː] - [ˈpɔɪzənɪŋ] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
that the symptoms attending upon yew - poisoning correspond , in a very remarkable
那 这 症状 参加 之上 紫杉 - 中毒 对应 , 在 一个 非常 卓越
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

紫杉中毒的症状之间存在着非常显著的对应关系，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [baɪts] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs]
**with** **those** **which** **follow** **the** **bites** **of** **poisonous**
和 那些 哪个 跟随 这 咬 的 有毒

以及那些被毒虫叮咬后出现的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[sneɪks] ; [ænd; ənd] , ['læstli] , [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['pɔɪzn] [bʌt; bət][ðə; ði] [juː] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði]
**snakes ; and , lastly , that no other poison but the yew produces the**
蛇 ; 和 , 最后 , 那 不 其他 毒 但 这 紫杉 产 这
['leɪzər] - [laɪk] [ˌʌlsə'reɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] ,
**lazar - like ulcerations on the body ,**
拉扎尔 - 喜欢 溃疡 在 这 身体 ,

蛇；最后，除了紫杉树的毒液外，没有其他毒液会在身上造成类似拉扎尔病的溃疡。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [leiz] [soʊ] [mʌtʃ] [stres] .
**upon which Shakespeare , in this passage , lays so much stress .**
之上 哪个 莎士比亚 , 在 这 通道 , 躺下 所以 很多 压力 .

莎士比亚在这段文字中着重强调了这一点。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt]
**" From these arguments there seems to be every reason for believing that**
" 从 这些 论点 那里 似乎 到 是 每一个 原因 为了 相信 那
['ʃeɪkspɪr] [dɪd] [miːn] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [juː] ,
**Shakespeare did mean the juice of the yew ,**
莎士比亚 做过 意思是 这 汁 的 这 紫杉 ,

“从这些论点来看，似乎完全有理由相信莎士比亚指的就是紫杉树汁液。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ haːpiŋ ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
**and it is to be hoped that the continual harping on this subject ,**
和 它 是 到 是 希望 那 这 持续的 喋喋不休 在 这 主题 ,

希望对这个问题的不断强调，

[æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['ɪgnərəns] , [wɪl] [suːn] [siːs] .
**as an evidence of his medical ignorance , will soon cease .**
作为 一个 证据 的 他的 医疗的 无知 , 将要 很快 停止 .

以此证明他对医学的无知，这种情况很快就会停止。

[rɪ'kʌvərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] - , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [hɑːt] [ɪn'fjuːʒn] .
**Recovered again with aquavitæ , or some other hot infusion .**
恢复 再次 和 - , 或者 一些 其他 热的 输液 .

用阿夸维特酒或其他热浸液再次恢复过来。

['wɪntɜ-z] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Winter's Tale , Act IV . , Sc . III .**
冬天的 故事 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

冬天的故事，第四幕，第三场。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [weɪk] [juː; jʊ] : * * * *
**I must needs wake you : * * * ***
我 必须 需求 唤醒 你 : * * * *

我必须叫醒你：***

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[maɪ]['leɪdiːz] [ded] ! * * * * * * *
**my lady's dead ! * * * * * * * ***
我的 女士的 死的 ! * * * * * * *

我的夫人去世了!

* * * [sʌm; səm] - , [hoʊ] !
*** * * some aquavitæ , ho !**
* * * 一些 - , 何 !

* * * 一些 aquavitæ，嚯!

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] .
**Romeo and Juliet , Act IV . , Sc .**
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 第四 . , Sc .

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第1场

[viː] .
**V .**
V .

五、

[ðə; ði] ['sekənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] ['ʃeris] [ɪz] — [ðə; ði]
**The second property of your excellent sherris is — the**
这 第二 财产 的 你的 出色的 雪莉 是 — 这

你那款优质雪莉酒的第二个特点是——

['wɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ; [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [koʊld][ænd; ənd] ['setld] , [left]
**warming of the blood ; which , before cold and settled , left**
变暖 的 这 血 ; 哪个 , 前 寒冷的 和 定居 , 左边

血液升温；此前，血液冰冷而稳定，离开了

[ðə; ði]['lɪvər] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] , * * *
**the liver white and pale , * * ***
这 肝 白色的 和 苍白 , * * *

肝脏呈白色，**

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeris] [wɔːmz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**but the sherris warms it ,**
但 这 雪莉 温暖 它 ,

但雪利酒能让它暖和起来。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrts] [ɪk'striːm] .
**and makes it course from the inwards to the parts extreme .**
和 制作 它 课程 从 这 向内 到 这 部分 极端 .

并使之从内向外延伸至两端。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Henry IV — 2d , Act IV . , Sc . III .**
亨利 第四 — 2d , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

亨利四世—2d，第四幕，第三场。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ækənaɪt] , [ɪn] ['pɔɪzənəs] ['doʊsɪz] , [ækts] ,
**The rapidity with which aconite , in poisonous doses , acts ,**
这 快速 和 哪个 附子 , 在 有毒 剂量 , 行为 ,

乌头在中毒剂量下起效迅速。

[ɪz]['fɔːrsəbli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] .
**is forcibly shown in the comparison of it with gunpowder .**
是 强制 所示 在 这 比较 的 它 和 火药 .

通过与火药的比较，这一点就显而易见了。

[ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][baɪnd] [ðaɪ] ['brʌðərz] [ɪn] ,
**A hoop of gold to bind thy brothers in ,**
一个 箍 的 金子 到 绑定 你的 兄弟 在 ,

用金箍将你的兄弟们紧紧相连，

[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]['ves(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] ,

| That | the | united | vessel | of | their | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 团结的 | 血管 | 的 | 他们的 | 血 | , |

他们血液的共同载体，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['venəm][ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| Mingled | with | venom | of | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 毒液 | 的 | 建议 | , |

夹杂着暗示的毒液，

( [æz; əz] , [fɔːrs] [pər'fɔːrs] , [ðə; ði][eɪdʒ] [wɪl] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , )

| ( | As | , | force | perforce | , | the | age | will | pour | it | in | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | , | 力量 | 强制 | , | 这 | 年龄 | 将要 | 倒 | 它 | 在 | , | ) |

（因为时代必然会将其倾注其中，）

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [liːk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː][wɜːrk][æz; əz] [strɔːŋ]

| Shall | never | leak | , | though | it | do | work | as | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 绝不 | 泄露 | , | 尽管 | 它 | 做 | 工作 | 作为 | 强的 |

绝不泄漏，而且性能强劲

[æz; əz][ˌækə'naɪtəm] , [ɔːr] [ræʃ] ['gʌnpaʊdər] .

| As | aconitum | , | or | rash | gunpowder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 乌头 | , | 或者 | 皮疹 | 火药 | . |

如同乌头，或皮疹火药。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | IV | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv]

| Let | me | have |
|---|---|---|
| 让 | 我 | 有 |

让我拥有

[ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ; [sʌtʃ] [suːn] - ['spiːdɪŋ] [gɪr]

| A | dram | of | poison | ; | such | soon | - | speeding | gear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德拉姆 | 的 | 毒 | ; | 这样的 | 很快 | - | 超速 | 齿轮 |

一小杯毒药；如此迅速加速的齿轮

[æz; əz] [wɪl] [dɪ'spɜːrs] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [veɪnz] ,

| As | will | disperse | itself | through | all | the | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 分散 | 本身 | 通过 | 全部 | 这 | 静脉 | , |

它会扩散到所有血管中，

[ðæt] [ðə; ði][laɪf] - ['wɪri] ['teɪkər] [meɪ] [fɔːl] [ded] ;

| That | the | life | - | weary | taker | may | fall | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 生活 | - | 厌倦 | 接受者 | 可能 | 落下 | 死的 | ; |

使厌倦人生的掠夺者倒地身亡；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [meɪ] [biː; bi] - [ʌv; əv] [breθ]

| And | that | the | trunk | may | be | discharg'd | of | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 树干 | 可能 | 是 | - | 的 | 气息 |

并且躯干可以排出气体

[æz; əz] ['vaɪələntli] , [æz; əz] ['heɪsti] ['paʊdər] [fɜːd]

| As | violently | , | as | hasty | powder | fir'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 暴力 | , | 作为 | 仓促 | 粉末 | 火 |

如同仓促燃起的火药般猛烈

[dʌθ; dəθ] ['hɜːri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kænənz] [wuːm] .

| Doth | hurry | from | the | fatal | cannon's | womb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 匆忙 | 从 | 这 | 致命的 | 大炮的 | 子宫 | . |

匆匆逃离致命大炮的子宫。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第一场。

[ðə; ði] ['kjʊrətɪv] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][bɑ:m][ɔ:r]['bɔ:lsəm][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ænd; ənd]['vælju:d][fɔ:r; fər]

| **The** | **curative** | **properties** | **of** | **balm** | **or** | **balsam** | **have** | **been** | **known** | **and** | **valued** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 特性 | 的 | 香脂 | 或者 | 香脂 | 有 | 到过 | 已知 | 和 | 有价值的 | 为了 |

['eɪdʒɪz][pæst] .

| **ages** | **past** | **.** |
|---|---|---|
| 年龄 | 过去的 | . |

香脂或药膏的疗效自古以来就为人所知并备受推崇。

[bʌt; bət] , ['seɪɪŋ] [ðʌs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][bɑ:m] ,

| **But** | **,** | **saying** | **thus** | **,** | **instead** | **of** | **oil** | **and** | **balm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 说 | 因此 | , | 反而 | 的 | 油 | 和 | 香脂 | , |

但是，这样看来，与其说是油和膏，不如说是.....

[ðaʊ] - [ɪn] ['evri] [gæʃ] [ðæt] [lʌv] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]

| **Thou** | **lay'st** | **in** | **every** | **gash** | **that** | **love** | **hath** | **given** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 在 | 每一个 | 伤口 | 那 | 爱 | 有 | 给定 | 我 |

你躺在我因爱而留下的每一道伤口里。

[ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **The** | **knife** | **that** | **made** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀 | 那 | 制成 | 它 | . |

成就这一切的那把刀。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| **Troilus** | **and** | **Cressida** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕，第一场。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['bɔ:lsəm] [ðæt] [ðə; ði] ['senət]

| **Is** | **this** | **the** | **balsam** | **that** | **the** | **usuring** | **senate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 香脂 | 那 | 这 | 放贷 | 参议院 |

这就是篡夺权力的参议院所给予的安慰剂吗?

[pɔ:z] ['ɪntu:] ['kæptənz] ['wu:ndz] ?

| **Pours** | **into** | **captain's** | **wounds** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 进入 | 船长的 | 伤口 | ? |

注入船长的伤口?

['bænɪʃmənt] !

| **Banishment** | **!** |
|---|---|
| 流放 | ! |

流放!

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] .

| **Timon** | **of** | **Athens** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . |

《雅典的泰门》第三幕，第11场

[vi:] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[maɪ] ['pɪti] [hæθ] [bɪn] [bɑ:m][tu:; tə] [hi:l] [ðer; ðər] ['wu:ndz] .

| **My** | **pity** | **hath** | **been** | **balm** | **to** | **heal** | **their** | **wounds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 遗憾 | 有 | 到过 | 香脂 | 到 | 愈合 | 他们的 | 伤口 | . |

我的怜悯之心抚慰了他们的创伤。

['henri] ['vaɪ, 'vi:] . — 3d , [ækt][ˌaɪ 'vi:] , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Henry | VI | . | — | 3d | , | Act | IV | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | . | — | 3d | , | 行为 | 第四 | , | Sc | . | 三、 | . |

亨利六世——3d，第四幕，第三场。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [pə'zes] [greɪt] ['medɪk(ə)l] ['paʊər] ;

| A | solution | of | gold | was | supposed | to | possess | great | medical | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解决方案 | 的 | 金子 | 曾是 | 据称 | 到 | 具有 | 伟大的 | 医疗的 | 力量 | ; |

人们认为金溶液具有极强的药用价值；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['æktʃuəl]['kɑ:ntækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['met(ə)l] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [bɪ'li:f] ,

| even | the | actual | contact | of | the | pure | metal | , | according | to | their | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 实际的 | 接触 | 的 | 这 | 纯的 | 金属 | , | 根据 | 到 | 他们的 | 信仰 | , |

根据他们的信仰，甚至包括纯金属的实际接触。

[kept] [ðə; ði] ['werər] ['evər] [ɪn] [gʊd] [helθ] .

| kept | the | wearer | ever | in | good | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 这 | 佩戴者 | 曾经 | 在 | 好的 | 健康 | . |

它能让佩戴者始终保持健康。

['daɪər] [k'woʊts] [frʌm; frəm][dʒɑ:n] [waɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ə'leksɪs] ,

| Dyer | quotes | from | John | Wight's | translation | of | the | “ | Secrets | of | Alexis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴尔 | 引号 | 从 | 约翰 | 怀特的 | 翻译 | 的 | 这 | “ | 秘密 | 的 | 亚历克西斯 | , |

戴尔引用了约翰·怀特翻译的《阿列克西斯的秘密》中的内容，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'si:t] “ [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd] - ['goʊld]['ɪntu:][ə; eɪ]['poʊtəb(ə)l]

| ” | in | which | is | given | a | receipt | “ | to | dissolve | and | reducte | golde | into | a | potable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 哪个 | 是 | 给定 | 一个 | 收据 | “ | 到 | 溶解 | 和 | - | 戈尔德 | 进入 | 一个 | 饮用水 |

[lɪ'kɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| licour | which | conserveth | the | youth | and | healthe | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利口酒 | 哪个 | 保护 | 这 | 青年 | 和 | 健康 | 的 | 一个 | 男人 | , |

其中给出了一张收据，“将黄金溶解并提炼成一种可饮用的酒，这种酒能保持人的青春和健康。”

[ænd; ənd] [wɪl] [hi:l] ['evri] [dɪ'zi:z] [ðæt] [ɪz] [θɔ:t] [ɪn'kjʊrəbl] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['sev(ə)n]

| and | will | heale | every | disease | that | is | thought | incurable | in | the | space | of | seven | daies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 治愈 | 每一个 | 疾病 | 那 | 是 | 想法 | 不治之症 | 在 | 这 | 空间 | 的 | 七 | 天 |

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] .

| at | the | furthest | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最远 | . |

最迟七天内，就能治愈所有被认为无法治愈的疾病。

” [ðə; ði][tɜ:rm] “ [grænd] ['lɪkər] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] , [rɪ'fə:z] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n]

| ” | The | term | “ | grand | liquor | , | ” | as | it | appears | in | Shakespeare | , | refers | to | this | solution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 学期 | “ | 盛大 | 酒 | , | ” | 作为 | 它 | 出现 | 在 | 莎士比亚 | , | 指 | 到 | 这 | 解决方案 |

.

:

.

“莎士比亚笔下的‘佳酿’一词指的就是这种溶液。”

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [ded] ,

| Coming | to | look | on | you | , | thinking | you | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 看 | 在 | 你 | , | 思维 | 你 | 死的 | , |

来看你，以为你死了，

( [ænd; ənd] [ded] ['ɔ:lmoʊst] , [maɪ] [li:dʒ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , )

| ( | And | dead | almost | , | my | liege | , | to | think | you | were | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 死的 | 几乎 | , | 我的 | 列日 | , | 到 | 思考 | 你 | 是 | , | ) |

（陛下，我真不敢相信您当时差点就死了，）

[aɪ] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kraʊn] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [sens] ,

| I | spake | unto | the | crown | , | as | having | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 这 | 王冠 | , | 作为 | 拥有 | 感觉 | , |

我向王室发言，因为他有理智。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʌp'breɪdid] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [ker] [ɑːn] [ðiː] [ di'pendiŋ ] ,

| And | thus | upbraided | it | : | The | care | on | thee | depending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 责备 | 它 | : | 这 | 关心 | 在 | 你 | 取决于 | , |

于是它责备道：一切都取决于你，

[hæθ] [fed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ;

| Hath | fed | upon | the | body | of | my | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 美联储 | 之上 | 这 | 身体 | 的 | 我的 | 父亲 | ; |

吞噬了我父亲的尸体；

['ðerfɔːr] , [ðaʊ] , [best] [ʌv; əv][goʊld] , [ɑːrt] [wɜːrst] [ʌv; əv][goʊld] ;

| Therefore | , | thou | , | best | of | gold | , | art | worst | of | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 你 | , | 最好的 | 的 | 金子 | , | 艺术 | 最差 | 的 | 金子 | ; |

所以，你虽是最好的金子，却是最差的金子；

['ʌðər] , [les] [faɪn] [ɪn]['kærət] , [ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] ,

| Other | , | less | fine | in | carat | , | is | more | precious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 较少的美好的 | | 在 | 克拉 | , | 是 | 更多的 | 宝贵的 | , |

其他一些克拉数较低的钻石，反而更珍贵。

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [laɪf] [ɪn] - ['poʊtəb(ə)l] .

| Preserving | life | in | med'cine | potable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 生活 | 在 | - | 饮用水 | . |

保存生命，用于医药和饮用水。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | IV | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

['pluːtəs] [hɪm'self] ,

| Plutus | himself | , |
|---|---|---|
| 普路托斯 | 他自己 | , |

普路托斯本人，

[ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [tɪŋkt] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['medɪs(ə)n] ,

| That | knows | the | tinct | and | multiplying | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 知道 | 这 | 酊剂 | 和 | 乘法 | 药品 | , |

他懂得酊剂和倍增药的原理，

[hæθ] [nɑːt][ɪn] ['neɪtʃɝz] ['mɪstəri] [mɔːr] ['saɪəns]

| Hath | not | in | nature's | mystery | more | science |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 在 | 自然的 | 神秘 | 更多的 | 科学 |

自然界的奥秘难道不比科学更甚吗?

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [rɪŋ] .

| Than | I | have | in | this | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 有 | 在 | 这 | 戒指 | . |

比我在这枚戒指上拥有的还要多。

['ɔlz] [wel] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| All's | Well | , | Act | V | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 出色地 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 三、 | . |

一切安好，第五幕，第三场。

[faɪnd] [ðɪs] [grænd] ['lɪkər] [ðæt] [hæθ] ['gɪldɪd] - [ɪm] .

| Find | this | grand | liquor | that | hath | gilded | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 盛大 | 酒 | 那 | 有 | 镀金 | - | 呃 | . |

找到这让他们熠熠生辉的佳酿。

['tempɪst] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Tempest , Act V . , Sc . I .**
暴风雨 , 行为 V . , Sc . 我 .

暴风雨，第五幕，第一场。

[wiː; wi] ['sɪkən] [tuː; tə] [ʃʌn] ['sɪknəs] [wen] [wiː; wi] [pɜːrdʒ] .
**We sicken to shun sickness when we purge .**
我们 令人作呕 到 回避 疾病 什么时候 我们 清除 .

我们通过催吐来逃避疾病。

['sɑːnəts] , [səksviːiːi] .
**Sonnets , CXVIII .**
十四行诗 , 18 .

十四行诗，第一百一十八首。

[wʌt] ['ruːbɑːrb] , ['senə] , [ɔːr] [wʌt] ['pɜːrgətɪv] [drʌg] ,
**What rhubarb , senna , or what purgative drug ,**
什么 大黄 , 番泻叶 , 或者 什么 泻药 药品 ,

是哪种大黄、番泻叶，或者哪种泻药?

[wʊd] ['skaʊər] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [hens] ?
**Would scour these English hence ?**
会 冲刷 这些 英语 因此 ?

你会从此搜集这些英文资料吗?

[mək'beθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Macbeth , Act V . , Sc . III .**
麦克白 , 行为 V . , Sc . 三、 .

麦克白，第五幕，第三场。

[lets] [pɜːrdʒ] [ðɪs] ['kɑːlər] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [blʌd] :
**Let's purge this choler without letting blood :**
我们来吧 清除 这 霍乱 没有 出租 血 :

让我们在不流血的情况下清除这种胆汁:

[ðɪs] [wiː; wi] [prɪ'skraɪb] , [ðoʊ] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
**This we prescribe , though no physician ;**
这 我们 规定 , 尽管 不 医生 ;

这是我们开的药方，虽然并非医生;

['aʊər; ɑːr] ['dɑːktɚz] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [mʌnθ] [tuː; tə] [bliːd] .
**Our doctors say , this is no month to bleed .**
我们的 医生 说 , 这 是 不 月 到 流血 .

医生说，这个月不宜出血。

['ritʃəd] [iː] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Richard II . , Act I . , Sc . I .**
理查德 二 . , 行为 我 . , Sc . 我 .

理查二世，第一幕，第一场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[ðæt] ['dʒent(ə)l] ['fɪzɪk] , ['gɪv(ə)n][ɪn] [taɪm] , [hæd; həd] - [ˌem 'iː] ;
**That gentle physic , given in time , had cur'd me ;**
那 温和的 物理学 , 给定 在 时间 , 有 - 我 ;

那种温和的药物，及时服用，治好了我的病;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst][ɔːl] * * *
**But now I am past all * * ***
但 现在 我 是 过去的 全部 * * *

但现在我已经过去了所有***

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Henry | VIII | . | , | Act | IV | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 八 | . | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利八世，第四幕，第二场。

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] ['fɪzɪk] , [ðer; ðər] [dɪ'ziːzɪz]

| ' | Tis | time | to | give | ' | em | physic | , | their | diseases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 时间 | 到 | 给 | - | 呃 | 物理学 | , | 他们的 | 疾病 |

是时候给他们治病了

[ɑːr; ər] [groʊn] [soʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

| Are | grown | so | catching | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 生长 | 所以 | 捕捉 | . |

它们长得真好，很吸引人。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Henry | VIII | . | , | Act | I | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 八 | . | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

亨利八世，第一幕，第三场。

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk]

| He | brings | his | physic |
|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 他的 | 物理学 |

他带来了他的物理学

['æftər][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [deθ] .

| After | his | patient's | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 患者 | 死亡 | . |

在他的病人去世之后。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Henry | VIII | . | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 八 | . | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利八世，第三幕，Sc。二.

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][kæst] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɪzɪk] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɪk] .

| I | will | not | cast | away | my | physic | , | but | on | those | that | are | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 投掷 | 离开 | 我的 | 物理学 | , | 但 | 在 | 那些 | 那 | 是 | 生病的 | . |

我不会放弃我的医术，只会为那些生病的人服务。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| As | You | Like | It | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《皆大欢喜》第三幕第二场

[tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fɪzɪk]

| To | jump | a | body | with | a | dangerous | physic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跳 | 一个 | 身体 | 和 | 一个 | 危险的 | 物理学 |

跳跃到一个具有危险物理特性的物体

[ðæts] [ʃʊr] [ʌv; əv] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| That's | sure | of | death | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 当然 | 的 | 死亡 | 没有 | 它 | . |

没有它，必死无疑。

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Coriolanus | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科里奥兰纳斯 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

科利奥兰纳斯，第三幕，第一场。

['dɑːktɚz] [gɪv] ['fɪzɪk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] .

| Doctors | give | physic | by | way | of | prevention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 给 | 物理学 | 经过 | 方式 | 的 | 预防 | . |

医生通过预防的方式提供药物治疗。

[swɪft] .
**Swift .**
迅速 .

迅速。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['pɔizənz] [kʊd; kəd][biː; bi]
**The ignorant and superstitious were of the opinion that poisons could be**
这 无知 和 迷信的 是 的 这 观点 那 毒药 可以 是
[prɪ'perd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] ['æftər][ðer; ðər]
**prepared so that the effect could be produced at certain periods after their**
准备 所以 那 这 影响 可以 是 生产 在 肯定 时期 后 他们的
[ɪn'dʒestʃən] .
**ingestion .**
摄入 .

无知和迷信的人认为，毒药可以制成，使其在服用后的特定时间段内产生药效。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['pɔizənz] [kɔːzd] [greɪt] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**They were also in error in the thought that poisons caused great swelling of the**
他们 是 还 在 错误 在 这 想法 那 毒药 导致 伟大的 肿胀 的 这
['bɑːdi] .
**body .**
身体 .

他们还错误地认为毒物会导致身体严重肿胀。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**She did confess she had**
她 做过 承认 她 有

她确实承认自己有

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['mɪnərəl] ; [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [tʊk] ,
**For you a mortal mineral ; which , being took ,**
为了 你 一个 凡人 矿物 ; 哪个 , 存在 采取 ,

对你而言，这是一种凡人所用的矿物；它被取出后，

[ʃʊd; ʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [fiːd] [ɑːn][laɪf] , [ænd; ənd] , ['lɪŋgərɪŋ] ,
**Should by the minute feed on life , and , lingering ,**
应该 经过 这 分钟 喂养 在 生活 , 和 , 挥之不去的 ,

按分钟计算，以生命为食，并且，徘徊不去，

[baɪ] [ɪntʃɪz] [weɪst] [juː; jʊ] .
**By inches waste you .**
经过 英寸 浪费 你 .

每一寸都让你损失惨重。

['simbiliːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] .
**Cymbeline , Act V . , Sc .**
辛白林 , 行为 V . , Sc .

辛白林，第五幕，场景

[viː] .
**V .**
V .

五、

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['despərət] : [ðer; ðər] [greɪt] [gɪlt] ,
**All three of them are desperate : their great guilt ,**
全部 三 的 他们 是 绝望的 : 他们的 伟大的 有罪 ,

他们三人都非常绝望：他们深感内疚，

[laɪk] ['pɔɪzn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['æftər] ,
**Like poison given to work a great time after ,**
喜欢 毒 给定 到 工作 一个 伟大的 时间 后 ,

就像服毒后长时间工作一样，

[naʊ] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] .

| Now | ' | gins | to | bite | the | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | 杜松子酒 | 到 | 咬 | 这 | 烈酒 | . |

现在开始对酒鬼们下手了。

['tempɪst] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Tempest | , | Act | III | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

暴风雨，第三幕，第三场。

['hjuːbə(ː)t] .

| Hubert | . |
|---|---|
| 休伯特 | . |

休伯特。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] ['pɔɪzənd] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌŋk] :

| The | king | , | I | fear | , | is | poison'd | by | a | monk | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | , | 我 | 害怕 | , | 是 | 中毒 | 经过 | 一个 | 僧 | : |

我担心国王是被一个僧人毒害了:

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] . * * *

| I | left | him | almost | speechless | . | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | 几乎 | 无言 | . | * | * | * |

我让他几乎说不出话来。

['bæstərd] .

| Bastard | . |
|---|---|
| 混蛋 | . |

混蛋。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | did | he | take | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 拿 | 它 | ? |

他对此作何反应?

[huː] [dɪd] [teɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

| who | did | taste | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 品尝 | 到 | 他 | ? |

谁让他尝到了味道?

['hjuːbə(ː)t] .

| Hubert | . |
|---|---|
| 休伯特 | . |

休伯特。

[ə; eɪ] [mʌŋk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['vɪlən] ,

| A | monk | , | I | tell | you | ; | a | resolved | villain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 僧 | , | 我 | 告诉 | 你 | ; | 一个 | 已解决 | 恶棍 | , |

我告诉你，他是个和尚；一个意志坚定的恶棍。

[huːz] ['baʊəlz] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] : [ðə; ði] [kɪŋ]

| Whose | bowels | suddenly | burst | out | : | the | king |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 肠道 | 突然 | 爆裂 | 出去 | : | 这 | 国王 |

谁的肠子突然爆裂：国王

[jet] [spiːks] , [ænd; ənd] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [meɪ] [rɪ'kʌvər] .

| Yet | speaks | , | and | , | peradventure | , | may | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 说话 | , | 和 | , | 或者 | , | 可能 | 恢复 | . |

然而，他还能说话，或许还能康复。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .

| King | John | , | Act | V | . | , | Sc | . | VI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 六年级 | . |

约翰王，第五幕，第六场。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ'dʒest][ðə; ðɪ] ['venəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spliːn] ,

| You | shall | digest | the | venom | of | your | spleen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 消化 | 这 | 毒液 | 的 | 你的 | 脾 | , |

你要消化脾脏中的毒液，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː] [splɪt] [juː; jʊ] !

| Though | it | do | split | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 做 | 分裂 | 你 | ! |

虽然它确实会让你们分裂!

['dʒuːljəs] ['sizər] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Julius | Cæsar | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 凯撒 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

尤利乌斯·凯撒，第四幕，第三场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] - ['pɔɪzn] - [tiː] [wʊd] [ə'pɪr]

| If | they | had | swallow'd | poison | ' | t | would | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | - | 毒 | - | t | 会 | 出现 |

如果他们吞下了毒药，就会出现这种情况。

[baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['swelɪŋ] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [sliːp] .

| By | external | swelling | : | but | she | looks | like | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 外部的 | 肿胀 | : | 但 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 睡觉 | . |

外表肿胀：但她看起来像睡着了。

[ 'æntəni ][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Antony | and | Cleopatra | , | Act | V | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 和 | 克利奥帕特拉 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 二 | . |

安东尼与克莉奥佩特拉，第五幕，第二场。

[keɪ] . [dʒɑːn] .

| K | . | John | . |
|---|---|---|---|
| K | . | 约翰 | . |

K. 约翰。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ][hɑːt][ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,

| There | is | so | hot | a | summer | in | my | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 热的 | 一个 | 夏天 | 在 | 我的 | 怀 | , |

我胸中仿佛燃起了一团烈日，

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['baʊəlz] ['krʌmb(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [dʌst] :

| That | all | my | bowels | crumble | up | to | dust | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 我的 | 肠道 | 崩溃 | 向上 | 到 | 灰尘 | : |

愿我的五脏六腑都化为尘埃：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skrɪbəld] [fɔːrm] , [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen]

| I | am | a | scribbled | form | , | drawn | with | a | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 潦草的 | 形式 | , | 绘制 | 和 | 一个 | 笔 |

我是一支钢笔潦草画成的图案。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['faɪər]

| Upon | a | parchment | ; | and | against | this | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 羊皮纸 | ; | 和 | 反对 | 这 | 火 |

在羊皮纸上；并抵挡这火

[duː][aɪ] [ʃrɪŋk] [ʌp] .

| Do | I | shrink | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 收缩 | 向上 | . |

我会变小吗?

[piː] . ['henri] .
**P** . **Henry** .
P . 亨利 .

P.亨利。

[haʊ] [fer] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?
**How** **fares** **your** **majesty** **?**
如何 票价 你的 威严 ?

陛下，您好吗?

[keɪ] . [dʒɑːn] . ['pɔɪzənd] , — [ɪl] [fer] ; [ded] , [fər'sʊk] , [kæst] [ɔːf] :
**K** . **John** . **Poison'd** , **—** **ill** **fare** ; **dead** , **forsook** , **cast** **off** :
K . 约翰 . 中毒 , — 患病的 票价 ; 死的 , 放弃 , 投掷 离开 :

K. John. 中毒，——食物不好；死亡，被遗弃，被抛弃：

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [bɪd][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [kʌm] ,
**And** **none** **of** **you** **will** **bid** **the** **winter** **come** **,**
和 没有任何 的 你 将要 出价 这 冬天 来 ,

你们当中没有人会祈求冬天的到来。

[tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] [ɪn] [maɪ] [mɔː] ;
**To** **thrust** **his** **icy** **fingers** **in** **my** **maw** **;**
到 推力 他的 冰冷的 手指 在 我的 嘴 ;

他将冰冷的手指伸进我的嘴里；

[nɔːr] [let] [maɪ] ['kɪŋdəmz] ['rɪvəz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs]
**Nor** **let** **my** **kingdom's** **rivers** **take** **their** **course**
也不 让 我的 王国的 河流 拿 他们的 课程

也不要让我的王国的河流继续奔流不息。

[θruː] [maɪ] [bɝːnd] ['bʊzəm] ; [nɔːr] [ɪn'triːt] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ]
**Through** **my** **burn'd** **bosom** **;** **nor** **entreat** **the** **north**
通过 我的 烧焦的 怀 ; 也不 恳求 这 北

透过我灼伤的胸膛；也不要恳求北方

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bliːk] ['waɪndz] [kɪs] [maɪ] [pɑːrtʃt] [lɪps] ,
**To** **make** **his** **bleak** **winds** **kiss** **my** **parched** **lips** **,**
到 制作 他的 苍凉 风 吻 我的 干渴 嘴唇 ,

让他的凛冽寒风亲吻我干裂的嘴唇，

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][koʊld] : [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [mʌtʃ] ,
**And** **comfort** **me** **with** **cold** **:** **I** **do** **not** **ask** **you** **much** **,**
和 舒适 我 和 寒冷的 : 我 做 不是 问 你 很多 ,

请用寒冷来安慰我：我要求不多，

[aɪ][beg][koʊld] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [streɪt] ,
**I** **beg** **cold** **comfort** **;** **and** **you** **are** **so** **strait** **,**
我 求 寒冷的 舒适 ; 和 你 是 所以 海峡 ,

我只能求些许安慰；而你却如此冷漠无情。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'greɪtfəl] , [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðæt] . * * *
**And** **so** **ingrateful** **,** **you** **deny** **me** **that** **.** ***** ***** *****
和 所以 忘恩负义的 , 你 否定 我 那 . * * *

你竟然如此忘恩负义，否认这一点。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [hel] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['pɔɪzn]
**Within** **me** **is** **a** **hell** **;** **and** **there** **the** **poison**
之内 我 是 一个 地狱 ; 和 那里 这 毒

我内心深处是地狱；那里有毒药

[ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [fiːnd] , [tuː; tə] ['tɪrənaɪz]
**Is** **,** **as** **a** **fiend** **,** **confin'd** **to** **tyrannize**
是 , 作为 一个 恶魔 , 受限 到 暴政

如同恶魔一般，他被限制于暴政之中。

[ɑːn] [ˌʌnrɪ'priːvəbl] [kən'demd] [blʌd] .

| On | unreprievable | condemned | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 不可挽回的 | 谴责 | 血 | . |

用无可挽回的死刑犯之血。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| King | John | , | Act | V | . | , | Sc | . | VII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 七 | . |

约翰王，第五幕，第七场。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [raɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] ['flaʊər]

| Within | the | infant | rind | of | this | weak | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 婴儿 | 果皮 | 的 | 这 | 虚弱的 | 花 |

在这朵娇弱花朵的幼嫩花皮之下

['pɔɪzn] [hæθ] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] ['paʊər] :

| Poison | hath | residence | , | and | medicine | power | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毒 | 有 | 住宅 | , | 和 | 药品 | 力量 | : |

毒药有居所，药力亦有功效：

[fɔːr; fər] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [smelt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑːrt] [tʃɪrz] [iːtʃ] [pɑːrt] ;

| For | this | , | being | smelt | , | with | that | part | cheers | each | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | , | 存在 | 冶炼 | , | 和 | 那 | 部分 | 干杯 | 每个 | 部分 | ; |

为此，闻到气味，那一部分使每一部分都感到高兴；

['biːɪŋ] ['teɪstɪd] , [sleɪz] [ɔːl] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] .

| Being | tasted | , | slays | all | senses | with | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 尝过 | , | 杀戮 | 全部 | 感官 | 和 | 这 | 心 | . |

一尝，便能令所有感官和心灵都为之倾倒。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第三场。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['mɪnərəl] , [nɔː] [maɪ] ['ɪnwərdz] .

| Like | a | poisonous | mineral | , | gnaw | my | inwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 有毒 | 矿物 | , | 啃 | 我的 | 向内 | . |

像有毒的矿物一样，啃噬着我的内心。

[ə'θeloʊ] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Othello | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

奥赛罗，第二幕，第一场。

[aɪ] [bɔːt] [æn; ən] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,

| I | bought | an | unction | of | a | mountebank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 一个 | 功能 | 的 | 一个 | 骗子 | , |

我买了一个江湖骗子的圣油。

[soʊ]['mɔːrt(ə)l] , [ðæt] [bʌt; bət][dɪp][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| So | mortal | , | that | but | dip | a | knife | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 凡人 | , | 那 | 但 | 蘸 | 一个 | 刀 | 在 | 它 | , |

如此脆弱，只需将刀子蘸入其中，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [blʌd] [noʊ]['kætəˌplæzəm][soʊ] [rer]

| Where | it | draws | blood | no | cataplasm | so | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 平局 | 血 | 不 | 糊剂 | 所以 | 稀有的 |

它所到之处，鲜有血迹可寻，极其罕见。

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['sɪmpəlz] [ðæt] [hæv; həv]['vɜːrtʃuː]

| Collected | from | all | simples | that | have | virtue |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 集 | 从 | 全部 | 简单 | 那 | 有 | 美德 |

收集自所有具有美德的简单事物

['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] , [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [deθ]

| Under | the | moon | , | can | save | the | thing | from | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 月亮 | , | 能 | 节省 | 这 | 事物 | 从 | 死亡 |

在月光下，可以拯救事物免于死亡

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət] - [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

| That | is | but | scratch'd | withal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 但 | - | 此外 | . |

不过，那只是被刮花了而已。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| Hamlet | , | Act | IV | . | , | Sc | . | VII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 七 | . |

哈姆雷特，第四幕，第七场。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kwoʊ'teɪʃənz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['medɪk(ə)l]['sʌbdʒekts][mʌst; məst] [hɪr] [faɪnd][ə; eɪ]

| A | few | miscellaneous | quotations | referring | to | medical | subjects | must | here | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 各种各样的 | 引文 | 指 | 到 | 医疗的 | 主题 | 必须 | 这里 | 寻找 | 一个 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

这里必须收录一些与医学主题相关的零散引语。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] ['sɪkənz] [ðə; ði] [wɜːrs] [æt; ət] [iːz] [hiː; hi][ɪz] .

| The | more | one | sickens | the | worse | at | ease | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 一 | 令人作呕 | 这 | 更糟 | 在 | 舒适 | 他 | 是 | . |

一个人越是生病，就越是感到不安。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| As | You | Like | It | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《皆大欢喜》第三幕第二场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[hiː; hi] [fel] [sɪk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [gruː] [soʊ] [ɪl]

| He | fell | sick | suddenly | , | and | grew | so | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 生病的 | 突然 | , | 和 | 生长 | 所以 | 患病的 |

他突然生病，而且病情越来越严重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][hɪz; ɪz] [mjuːl] .

| He | could | not | sit | his | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 坐 | 他的 | 骡子 | . |

他无法骑上他的骡子。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Henry | VIII | . | , | Act | IV | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 八 | . | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利八世，第四幕，第二场。

— — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['glɔːriəs] [saɪt] ,

| — | — | the | sun | is | a | most | glorious | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | 这 | 太阳 | 是 | 一个 | 最多 | 辉煌 | 视线 | , |

——太阳真是太美了，

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [raɪz] [fʊl] [ɔːft] , [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [leɪt]

| I've | seen | him | rise | full | oft | , | indeed | of | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 他 | 上升 | 满的 | 经常 | , | 的确 | 的 | 晚的 |

我见过他多次恢复精力，尤其是在最近。

[aɪ][hæv; həv][set][ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

| I | have | set | up | on | purpose | all | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 向上 | 在 | 目的 | 全部 | 这 | 夜晚 | , |

我特意整晚都在布置场地。

[wɪtʃ] ['heɪsənz] , [æz; əz] [fɪ'zɪʃnz] [seɪ] , [wʌnz] [feɪt] ;

| Which | hastens | , | as | physicians | say | , | one's | fate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 加快 | , | 作为 | 医生 | 说 | , | 一个人的 | 命运 | ; |

正如医生所说，这会加速一个人的命运；

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][jiː; ji] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

| And | so | all | ye | , | who | would | be | in | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 全部 | 是的 | , | WHO | 会 | 是 | 在 | 这 | 正确的 |

所以，所有那些自认为站在正义一边的人……

[ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [pɜːrs] , [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [deɪ] [tuː; tə] [deɪt]

| In | health | and | purse | , | begin | your | day | to | date |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 健康 | 和 | 钱包 | , | 开始 | 你的 | 天 | 到 | 日期 |

无论在健康还是经济方面，都从今天开始吧。

[frʌm; frəm] [deɪ] - [breɪk] , [ænd; ənd] [wen] - [æt; ət] ['fɔːrskɔːr] ,

| From | day | - | break | , | and | when | coffin'd | at | fourscore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 天 | - | 休息 | , | 和 | 什么时候 | - | 在 | 八十 | , |

从黎明时分，直到八十岁入殓之时，

[ɪn'greɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [juː; jʊ] [roʊz] [æt; ət] [fɔːr] .

| Engrave | upon | the | plate | you | rose | at | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 之上 | 这 | 盘子 | 你 | 玫瑰 | 在 | 四 | . |

在盘子上刻上你四点起床。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][iː] . , [vɜːrs] [ˌsiː'ɛks'ɛl] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | II | . | , | Verse | CXL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 二 | . | , | 诗 | cxl | . |

拜伦——《唐璜》，第二章，第一百四十节。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

| So | much | was | our | love | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 曾是 | 我们的 | 爱 | , |

我们曾如此深爱着彼此。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][fɪt] ;

| We | would | not | understand | what | was | most | fit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 不是 | 理解 | 什么 | 曾是 | 最多 | 合身 | ; |

我们无法理解什么才是最合适的；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [dɪ'ziːz] ,

| But | , | like | the | owner | of | a | foul | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 这 | 所有者 | 的 | 一个 | 犯规 | 疾病 | , |

但是，就像身患绝症的人一样，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɪ'vʌldʒɪŋ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [fiːd]

| To | keep | it | from | divulging | , | let | it | feed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 它 | 从 | 泄露 | , | 让 | 它 | 喂养 |

为了防止它泄露秘密，就让它进食。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][laɪf] .

| Even | on | the | pith | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 髓 | 的 | 生活 | . |

即使是在人生的至高境界。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Hamlet | , | Act | IV | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

哈姆雷特，第四幕，第一场。

[dɪ'ziːzɪz] ['despərət] [groʊn] ,
**Diseases desperate grown ,**
疾病 绝望的 生长 ,

疾病肆虐，日益严重。

[baɪ] ['despərət] [ə'plaɪəns] [ɑːr; ər] -
**By desperate appliance are reliev'd**
经过 绝望的 器具 是 -

绝望之下，人们得以喘息。

[ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**Or not at all .**
或者 不是 在 全部 .

或者根本不存在。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Hamlet , Act IV . , Sc . III .**
村庄 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

哈姆雷特，第四幕，第三场。

[hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [dɪ'ziːz] [wɪl] [skers] [ə'beɪ] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] .
**His dissolute disease will scarce obey this medicine .**
他的 荒淫 疾病 将要 稀少 服从 这 药品 .

他的这种放荡不羁的疾病恐怕难以对这种药物产生疗效。

['meri] [waɪvz] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Merry Wives , Act III . , Sc . III .**
欢乐 妻子们 , 行为 三、 . , Sc . 三、 .

《风流娘儿们》第三幕第三场

[oʊ]['vænəti][ʌv; əv] ['sɪknəs] !
**O vanity of sickness !**
哦 虚荣 的 疾病 !

疾病的虚妄啊！

[fɪrs] [ɪk'striːmz] ,
**fierce extremes ,**
凶猛的 极端情况 ,

极端情况，

[ɪn][ðer; ðər] [kən'tɪnjuəns] , [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðəm'selvz] .
**In their continuance , will not feel themselves .**
在 他们的 继续 , 将要 不是 感觉 他们自己 .

在他们继续下去的过程中，他们将不再感到自己。

[deθ] , ['hævɪŋ] - [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [pɑːrts] ,
**Death , having prey'd upon the outward parts ,**
死亡 , 拥有 - 之上 这 向外 部分 ,

死亡吞噬了外在的一切，

[liːvz] [ðem; ðəm][ɪn'sensəb(ə)l] .
**Leaves them insensible .**
树叶 他们 麻木不仁 .

使他们失去知觉。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**King John , Act V . , Sc . VII .**
国王 约翰 , 行为 V . , Sc . 七 .

约翰王，第五幕，第七场。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kætələːg] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] :
**What a catalogue have we here :**
什么 一个 目录 有 我们 这里 :

我们这里看到的真是一份精彩的目录：

[naʊ] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [gʌts] - ['graɪpɪŋ] , ['rʌptʃəz] , [kə'tɑːr] , ['loʊdz]
**Now the rotten diseases of the south , the guts - griping , ruptures , catarrhs , loads**
现在 这 烂 疾病 的 这 南 , 这 内脏 - 抱怨 , 破裂 , 卡他性炎症 , 负载
[oʊ] - ['græv(ə)l][aɪ] - [ðə; ði] [bæk] ,
**o ' gravel i ' the back ,**
o - 碎石 我 - 这 后退 ,

现在南方那些腐烂的疾病，肠绞痛，破裂，卡他性炎症，背部积满了碎石，

['leθədʒi] , [koʊld] ['pɔːlziz] , [rɔː] [aɪz] , [dɜːrt] - ['rɑːt(ə)n] ['lɪvɝz] , ['wiːzɪŋ] [lʌŋz] , ['blædərz] [fʊl]
**lethargies , cold palsies , raw eyes , dirt - rotten livers , wheezing lungs , bladders full**
嗜睡 , 寒冷的 麻痹症 , 生的 眼睛 , 污垢 - 烂 肝脏 , 喘息 肺 , 膀胱 满的
[ʌv; əv] [ɪm'pɒstʃuːm] , [saɪ'ætɪkə] ,
**of imposthume , sciaticas ,**
的 寄生虫 , 坐骨神经痛 ,

嗜睡、冷麻痹、眼睛红肿、肝脏腐烂、肺部喘鸣、膀胱积尿、坐骨神经痛

[laɪm] - [kɪlnz] [aɪ] - [ðə; ði] [pɑːm] , [ɪn'kjʊrəbl] [boʊn] - [eɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rivəl] [fiː] - ['sɪmp(ə)l][ʌv; əv]
**lime - kilns i ' the palm , incurable bone - ache , and the rivelled fee - simple of**
酸橙 - 窑炉 我 - 这 棕榈 , 不治之症 骨 - 疼痛 , 和 这 裂开的 费用 - 简单的 的
['tetər] ,
**tetter ,**
特特 ,

棕榈树上的石灰窑，无法治愈的骨痛，以及破碎的土地所有权，

[teɪk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'gen] [sʌtʃ] [prɪ'pɑːstərəs] [dɪs'kʌvəriz] !
**take and take again such preposterous discoveries !**
拿 和 拿 再次 这样的 荒谬 发现 !

反复接受这些荒谬的发现！

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Troilus and Cressida , Act V . , Sc . I .**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 V . , Sc . 我 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第五幕，第一场。

[æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvəz] , ['eɪgjuː] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
**As burning fevers , agues pale and faint ,**
作为 燃烧 发烧 , 疟疾 苍白 和 头晕的 ,

如同灼热的高烧，疟疾使人面色苍白、神志不清，

[laɪf] - ['pɔɪzənɪŋ] ['pestɪləns] , [ænd; ənd] ['frenzi] [wʊd] ,
**Life - poisoning pestilence , and frenzies wood ,**
生活 - 中毒 瘟疫 , 和 狂怒 木头 ,

致命的瘟疫，以及狂怒之木

[ðə; ði] ['mæroʊ] - ['iːtɪŋ] ['sɪknəs] , [huːz] [ə'teɪnt]
**The marrow - eating sickness , whose attaint**
这 骨髓 - 吃 疾病 , 谁 玷污

噬骨髓病，其危害

[dɪs'ɔːrdər] [briːdz] [baɪ] ['hiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] :
**Disorder breeds by heating of the blood :**
紊乱 品种 经过 加热 的 这 血 :

血液升温会导致疾病滋生：

['sɜːfɪts] , , [griːf] [ænd; ənd] [dæmd] [dɪ'sper] ,
**Surfeits , imposthumes , grief and damn'd despair ,**
过量 , 墓地 , 悲伤 和 该死的 绝望 ,

过剩、坟墓、悲伤和该死的绝望，

[swer] ['neɪtʃɝz] [deθ] [fɔːr; fər] ['freɪmɪŋ] [ðiː] [soʊ] [fer] .
**Swear nature's death for framing thee so fair .**
发誓 自然的 死亡 为了 框架 你 所以 公平的 .

发誓，大自然要毁灭你，因为它造就了你如此美丽的容颜。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] .
**Venus** **and** **Adonis** **.**
金星 和 阿多尼斯 .

维纳斯和阿多尼斯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[haʊ] ['naɪsli] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ,
**How** **nicely** **does** **he** **describe** **the** **decay** **of** **man** **,** **the** **second** **childhood** **,**
如何 很好 做 他 描述 这 衰变 的 男人 , 这 第二 童年 ,

他对人类的衰败，也就是“第二童年”，描述得多么精彩啊！

[ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] :
**the** **wasting** **away** **of** **the** **organism** **:**
这 浪费 离开 的 这 生物 :

生物体的衰弱：

[ðə; ði][sɪksθ][eɪdʒ] [ʃɪfts]
**The** **sixth** **age** **shifts**
这 第六 年龄 轮班

第六个时代转变

['ɪntuː][ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] - [ˌpæntə'luːn] ,
**Into** **the** **lean** **and** **slipper'd** **pantaloon** **,**
进入 这 倾斜 和 - 灯笼裤 ,

走进那条瘦削的、穿着拖鞋的灯笼裤，

[wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ɑːn][noʊz][ænd; ənd] [paʊtʃ] [ɑːn][saɪd] ;
**With** **spectacles** **on** **nose** **and** **pouch** **on** **side** **;**
和 眼镜 在 鼻子 和 小袋 在 边 ;

鼻子上架着眼镜，腰间挎着袋子；

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [hoʊz] , [wel] - , [ə; eɪ][wɜːrld] [tuː] [waɪd]
**His** **youthful** **hose** **,** **well** **sav'd** **,** **a** **world** **too** **wide**
他的 青春 软管 , 出色地 - , 一个 世界 也 宽的

他年轻时的长袜，保存完好，却也宽广无比。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [ʃæŋk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['mænli] [vɔɪs]
**For** **his** **shrunk** **shank** **;** **and** **his** **big** **manly** **voice**
为了 他的 缩小 小腿 ; 和 他的 大的 男子气概 嗓音

因为他那萎缩的小腿；还有他那浑厚有力的嗓音

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tɔːrdz] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] , [paɪps]
**Turning** **again** **towards** **childish** **treble** **,** **pipes**
转弯 再次 向 幼稚 高音 , 管道

再次转向稚嫩的高音，管乐

[ænd; ənd] ['hwislz] [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd] .
**And** **whistles** **in** **his** **sound** **.**
和 哨声 在 他的 声音 .

他的声音里带着口哨声。

[læst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] ,
**Last** **scene** **of** **all** **,**
最后的 场景 的 全部 ,

最后一个场景，

[ðæt] ['ɛndz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**That** **ends** **this** **strange** **eventful** **history** **,**
那 结束 这 奇怪的 多事 历史 ,

这段奇特而又充满波折的历史就此结束。

[ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ænd; ənd] [mɪr] [ə'blɪviən] ,

| Is | second | childishness | , | and | mere | oblivion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 第二 | 童心 | , | 和 | 仅仅 | 遗忘 | , |

第二种是幼稚，以及彻底的遗忘。

[sænz] [tiːθ] , [sænz] [aɪz] , [sænz] [teɪst] , [sænz] ['evriθɪŋ] .

| Sans | teeth | , | sans | eyes | , | sans | taste | , | sans | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无衬线 | 牙齿 | , | 无 | 眼睛 | , | 无 | 品尝 | , | 无 | 一切 | . |

没有牙齿，没有眼睛，没有味觉，什么都没有。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt] .

| As | You | Like | It | , | Act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | . |

随心所欲，行动起来。

[iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| II | . | , | Sc | . | VII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | . | , | Sc | . | 七 | . |

第二，Sc. VII。

[ə'gen] :

| Again | : |
|---|---|
| 再次 | : |

再次：

[duː][juː; jʊ][set] [daʊn] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [juːθ] ,

| Do | you | set | down | your | name | in | the | scroll | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 放 | 向下 | 你的 | 姓名 | 在 | 这 | 滚动 | 的 | 青年 | , |

你是否将自己的名字写在了青春的篇章上?

[ðæt] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [oʊld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?

| that | are | written | down | old | with | all | the | characters | of | age | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 书面 | 向下 | 老的 | 和 | 全部 | 这 | 人物 | 的 | 年龄 | ? |

那些用古老文字写成的，带有所有年代特征的文字?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [mɔɪst] [aɪ] ?

| Have | you | not | a | moist | eye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 一个 | 潮湿 | 眼睛 | ? |

你难道没有眼眶湿润吗?

[ə; eɪ][draɪ][hænd] ?

| a | dry | hand | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 干燥 | 手 | ? |

手干燥吗?

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [tʃiːk] ?

| a | yellow | cheek | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黄色的 | 脸颊 | ? |

脸颊泛黄?

[ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] ?

| a | white | beard | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 胡须 | ? |

白胡子?

[ə; eɪ] [dɪ'kriːsɪŋ] [leg] ?

| a | decreasing | leg | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 递减 | 腿 | ? |

下降段?

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['beli] ?

| an | increasing | belly | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 增加 | 腹部 | ? |

肚子越来越大?

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [vɔɪs] ['broʊkən] ?

| Is | not | your | voice | broken | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 你的 | 嗓音 | 破碎的 | ? |

你的声音是不是哑了?

[jʊr; jər] [wɪnd] [ʃɔːrt] ?

| your | wind | short | ? |
|---|---|---|---|
| 你的 | 风 | 短的 | ? |

你风力不足吗?

[jʊr; jər] [tʃɪn] ['dʌb(ə)l] ?

| your | chin | double | ? |
|---|---|---|---|
| 你的 | 下巴 | 双倍的 | ? |

你的下巴是双下巴吗?

[jʊr; jər] [wɪt] ['sɪŋg(ə)l] ?

| your | wit | single | ? |
|---|---|---|---|
| 你的 | 有 | 单身的 | ? |

你单身吗?

[ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] ['blæstɪd] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪkwəti] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [jet] [kɔːl] [jɔːr'self] [jʌŋ] ?

| and | every | part | of | you | blasted | with | antiquity | ; | and | will | you | yet | call | yourself | young | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 部分 | 的 | 你 | 炸毁 | 和 | 古代 | ; | 和 | 将要 | 你 | 然而 | 称呼 | 你自己 | 年轻的 | ? |

你浑身上下都散发着岁月的痕迹；你还要自称年轻吗?

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利四世—2d，第一幕，第二场。

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [roʊg] [sez] [hɪr] , [ðæt] [oʊld] [men] [hæv; həv] [greɪ] [biədz] ; [ðæt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] ['rɪŋk(ə)ld] ;

| The | satirical | rogue | says | here | , | that | old | men | have | grey | beards | ; | that | their | faces | are | wrinkled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讽刺 | 流氓 | 说道 | 这里 | , | 那 | 老的 | 男人 | 有 | 灰色的 | 胡须 | ; | 那 | 他们的 | 面孔 | 是 | 皱 | ; |

这位讽刺的恶棍在这里说，老年人的胡须都白了；他们的脸上布满了皱纹;

[ðer; ðər] [aɪz] [ 'pəːdʒiŋ ] [θɪk] ['æmbər][ænd; ənd] [plʌm] - [triː] [gʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [wɪt] ,

| their | eyes | purging | thick | amber | and | plum | - | tree | gum | ; | and | that | they | have | a | plentiful | lack | of | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 清除 | 厚的 | 琥珀色 | 和 | 李子 | - | 树 | 胶 | ; | 和 | 那 | 他们 | 有 | 一个 | 丰富 | 缺少 | 的 | 有 | , |

他们的眼睛里流淌着浓稠的琥珀色和梅树胶；而且他们极其缺乏智慧。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][moʊst] [wiːk] [hæmz] .

| together | with | most | weak | hams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 最多 | 虚弱的 | 火腿 | . |

与大多数体弱的火腿一起。

['hæmlət] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Hamlet | , | Act | II | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《哈姆雷特》第二幕第二场

[ə; eɪ] [gʊd] [leg] [wɪl] [fɔːl] ; [ə; eɪ] [streɪt] [bæk] [wɪl] [stuːp] ; [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [wɪl] [tɜːrn] [waɪt] ;

| A | good | leg | will | fall | ; | a | straight | back | will | stoop | ; | a | black | beard | will | turn | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 腿 | 将要 | 落下 | ; | 一个 | 直的 | 后退 | 将要 | 哈腰 | ; | 一个 | 黑色的 | 胡须 | 将要 | 转动 | 白色的 | ; |

健壮的腿会垮掉；挺直的背会弯腰；黑色的胡须会变白;

[ə; eɪ] [kɜːrld] [peɪt] [wɪl] [groʊ] [bɔːld] ; [ə; eɪ] [fer] [feɪs] [wɪl] ['wɪðər] ; [ə; eɪ] [fʊl] [aɪ] [wɪl] [wæks] ['hɑːloʊ] . *
**a** **curled** **pate** **will** **grow** **bald** **;** **a** **fair** **face** **will** **wither** **;** **a** **full** **eye** **will** **wax** **hollow** **.** *
一个 卷曲 肉酱 将要 生长 秃 ; 一个 公平的 脸 将要 枯萎 ; 一个 满的 眼睛 将要 蜡 空洞的 . *
* *
***** *****
* *

卷曲的头顶会秃顶；白皙的脸庞会憔悴；饱满的眼睛会凹陷。

['henri] [viː] . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Henry** **V** **.** **,** **Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **II** **.**
亨利 V . , 行为 V . , Sc . 二 .

亨利五世，第五幕，第二场。

[wɜːr; wər][aɪ][hɑːrd] - , [faʊl] , [ɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] - [oʊld] ,
**Were** **I** **hard** **-** **favour'd** **,** **foul** **,** **or** **wrinkled** **-** **old** **,**
是 我 难的 - 受青睐 , 犯规 , 或者 皱 - 老的 ,

如果我容貌丑陋、面容憔悴或满脸皱纹，

[ɪl] - - , ['krʊkɪd] , ['tʃɜːrlɪʃ] , [hɑːrʃ] [ɪn] [vɔɪs] ,
**Ill** **-** **natur'd** **,** **crooked** **,** **churlish** **,** **harsh** **in** **voice** **,**
患病的 - - , 歪 , 粗鲁 , 残酷的 在 嗓音 ,

性情恶劣，心肠歹毒，粗鲁无礼，语气生硬

[ɔː(r)] [wɔːrn] , [dɪ'spaɪzd] , [ruˈmætɪk] , [ænd; ənd][koʊld] ,
**O'er** **worn** **,** **despised** **,** **rheumatic** **,** **and** **cold** **,**
超过 磨损 , 被鄙视的 , 风湿病 , 和 寒冷的 ,

破旧、被鄙视、风湿、寒冷，

[θɪk] - ['saɪtɪd] , ['bærən] , [liːn] , [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [dʒuːs] ,
**Thick** **-** **sighted** **,** **barren** **,** **lean** **,** **and** **lacking** **juice** **,**
厚的 - 目击者 , 荒芜 , 倾斜 , 和 缺乏 汁 ,

目光短浅、贫瘠、瘦弱、缺乏活力

[ðen] [maɪt] [ðaʊ] [pɔːz] . * * *
**Then** **might** **thou** **pause** **.** ***** ***** *****
然后 可能 你 暂停 . * * *

那么，你或许可以稍作停顿。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] .
**Venus** **and** **Adonis** **.**
金星 和 阿多尼斯 .

维纳斯和阿多尼斯。

[let] [ðem; ðəm][daɪ] , [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['sʌlən] [hæv; həv] ;
**Let** **them** **die** **,** **that** **age** **and** **sullens** **have** **;**
让 他们 死 , 那 年龄 和 阴郁的 有 ;

让他们死去吧，那些年老体衰、性情阴郁的人终将死去；

* * * [bəuθ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪv] .
***** ***** ***** **both** **become** **the** **grave** **.**
* * * 两个都 变得 这 严重 .

* * * 两人都成了坟墓。

['ritʃəd] [iː] . , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Richard** **II** **.** **,** **Act** **II** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
理查德 二 . , 行为 二 . , Sc . 我 .

理查二世，第二幕，第一场

[ðʌs] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] ,
**Thus** **,** **methinks** **,** **I** **hear** **them** **speak** **,**
因此 , 我觉得 , 我 听到 他们 说话 ,

因此，我想，我听见他们在说话。

[siː] , [haʊ] [ðə; ði] [diːn] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [breɪk] !
**See , how the Dean begins to break !**
看 , 如何 这 院长 开始 到 休息 !

瞧，院长开始崩溃了！

[pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] !
**Poor gentleman !**
贫穷的 绅士 !

可怜的先生！

[hiː; hi] [druːps] [əˈpeɪs] !
**he droops apace !**
他 下垂 迅速 !

他迅速垂头丧气！

[juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**You plainly find it in his face .**
你 显然 寻找 它 在 他的 脸 .

你从他的脸上就能清楚地看到。

[ðæt] [oʊld][ˈvɜːrtɪgoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
**That old vertigo in his head**
那 老的 眩晕 在 他的 头

他头上的老毛病——眩晕症——又犯了

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[wɪl] [ˈnevər] [liːv] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [ˈhiːz] [ded] .
**Will never leave him , till he's dead .**
将要 绝不 离开 他 , 直到 他是 死的 .

直到他死去，我都不会离开他。

[bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [diˈkeiz] :
**Besides , his memory decays :**
除了 , 他的 记忆 衰变 :

此外，他的记忆力也在衰退：

[hiː; hi] [ˌrekəˈlekts] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] :
**He recollects not what he says :**
他 回忆 不是 什么 他 说道 :

他记不起自己说过什么：

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][kɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][maɪnd] ;
**He can not call his friends to mind ;**
他 能 不是 称呼 他的 朋友们 到 头脑 ;

他想不起自己的朋友；

[fəˈgets] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [læst][hiː; hi] [daind] ;
**Forgets the place where last he dined ;**
忘记了 这 地方 在哪里 最后的 他 用餐 ;

忘记了上次用餐的地点；

[plaɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈstɔːriz] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔː(r)] ;
**Plies you with stories o'er and o'er ;**
层 你 和 故事 超过 和 超过 ;

他喋喋不休地给你讲故事；

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ˈfɪfti] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .
**He told them fifty times before .**
他 讲述 他们 五十 时代 前 .

他之前已经告诉过他们五十遍了。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['fænsi] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt]

| How | does | he | fancy | we | can | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 他 | 想要 | 我们 | 能 | 坐 |

他觉得我们怎么能坐下呢?

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - ['fæʃ(ə)n] [wɪt] ?

| To | hear | his | out | - | of | - | fashion | wit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 他的 | 出去 | - | 的 | - | 时尚 | 有 | ? |

想听听他那过时的幽默吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] [foʊks] ,

| But | he | takes | up | with | younger | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 需要 | 向上 | 和 | 年轻 | 各位 | , |

但他却和年轻人混在一起,

[huː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪn] [wɪl] [ber] [hɪz; ɪz] [dʒoʊks] .

| Who | for | his | wine | will | bear | his | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 他的 | 葡萄酒 | 将要 | 熊 | 他的 | 笑话 | . |

谁会为了他的酒而忍受他的玩笑?

[feɪθ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['ʃɔːrtər] ,

| Faith | , | he | must | make | his | stories | shorter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | , | 他 | 必须 | 制作 | 他的 | 故事 | 较短 | , |

菲斯,他必须把故事讲得短一些。

[ɔːr] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʌns] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .

| Or | change | his | comrades | once | a | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 改变 | 他的 | 同志们 | 一次 | 一个 | 四分之一 | . |

或者每季度更换一次他的战友。

[swɪft] — " [deθ] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [swɪft] .

| Swift | — | " | Death | of | Dr | . | Swift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | — | " | 死亡 | 的 | 博士 | . | 迅速 | . |

斯威夫特——"斯威夫特博士之死"。

" [ðʌs] [swɪft] [prɪ'dɪktɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [end] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - .

| " | Thus | Swift | predicted | his | own | end | as | early | as | 1731 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 迅速 | 预测 | 他的 | 自己的 | 结尾 | 作为 | 早期的 | 作为 | - | . |

因此,斯威夫特早在 1731 年就预言了自己的结局。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['mɔːrnfəli] ['testifaiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [bɜːrnt] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| History | mournfully | testifies | that | his | candle | burnt | out | as | he | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 悲伤地 | 作证 | 那 | 他的 | 蜡烛 | 烧焦的 | 出去 | 作为 | 他 | 预期 | . |

历史悲痛地证明,他的生命之烛如他所预料的那样燃尽了。

" [fɪts] [ʌv; əv] ['luːnəsi] [wɜːr; wər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'menʃə] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] .

| " | Fits | of | lunacy | were | succeeded | by | the | dementia | of | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 适合 | 的 | 疯狂 | 是 | 成功了 | 经过 | 这 | 失智 | 的 | 老的 | 年龄 | . |

"精神错乱之后,是老年痴呆症。"

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] ['ʌtəd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ɪntəd'ʒekʃnz] .

| For | three | years | he | uttered | only | a | few | words | and | broken | interjections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 年 | 他 | 说出 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 破碎的 | 感叹词 | . |

三年间,他只说过几个字,偶尔还会发出一些断断续续的感叹词。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres]

| He | would | often | attempt | to | speak | , | but | could | not | recollect | words | to | express |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 经常 | 试图 | 到 | 说话 | , | 但 | 可以 | 不是 | 追忆 | 字 | 到 | 表达 |

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

| his | meaning | , |
|---|---|---|
| 他的 | 意义 | , |

他经常试图说话,但却想不起合适的词语来表达自己的意思。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [ˈhevɪli] .
**upon** **which** **he** **would** **sigh** **heavily** **.**
之上 哪个 他 会 叹 重度 .

然后他会重重地叹一口气。

[ ˈbæbilən ][ɪn][ˈruːɪnz] ( [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][ˈsɪməli][ʌv; əv] [ˈædɪsənz] ) ,
**Babylon** **in** **ruins** **(** **to** **use** **a** **simile** **of** **Addison's** **)** **,**
巴比伦 在 废墟 ( 到 使用 一个 明喻 的 艾迪生的 ) ,

巴比伦沦为废墟（借用艾迪生的比喻），

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmelənkɑːli] [ˈspektək(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈɪntəlekt] !
**was** **not** **a** **more** **melancholy** **spectacle** **than** **this** **wreck** **of** **a** **mighty** **intellect** **!**
曾是 不是 一个 更多的 忧郁 奇观 比 这 破坏 的 一个 强大的 智力 !

还有什么比这位伟大智慧的陨落更令人悲哀的景象呢!

[ɪn] [ˈspiːtʃləs] [ˈsaɪləns] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [pæst] [əˈweɪ] [ɑːkˈtoʊbər] - , - .
**In** **speechless** **silence** **his** **spirit** **passed** **away** **October** **19** **,** **1745** **.**
在 无言 沉默 他的 精神 通过了 离开 十月 - , - .

1745年10月19日，他的灵魂在无声的寂静中消逝了。

″ ( [ˈtʃeɪmbɝz] [ˌiː en ˈdʒiː] .
**″** **(** **Chamber's** **Eng** **.**
″ ( 议事厅 英文 .

″(Chamber's Eng.

[lɪt] . )
**Lit** **.** **)**
点燃 . )

（字面意思）

[ˈmænhʊd] [diˈklaɪnz] — [eɪdʒ] [ˈpɔːlziz] [ˈevri] [lɪm] :
**Manhood** **declines** **—** **age** **palsies** **every** **limb** **:**
男子气概 下降 — 年龄 麻痹症 每一个 肢 :

男性机能衰退——年龄增长导致四肢瘫痪:

[hiː; hi] [kwɪts] [ðə; ði] [siːn] — [ɔːr] [els] [ðə; ði] [siːn] [kwɪts] [hɪm; ɪm] ;
**He** **quits** **the** **scene** **—** **or** **else** **the** **scene** **quits** **him** **;**
他 退出 这 场景 — 或者 别的 这 场景 退出 他 ;

他退出舞台——或者说舞台抛弃了他;

[skreɪps] [welθ] , [ɔː(r)] [iːtʃ] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈpeni] [griːvz] ,
**Scrapes** **wealth** **,** **o'er** **each** **departing** **penny** **grieves** **,**
刮伤 财富 , 超过 每个 离开 一分钱 悲伤 ,

吝啬鬼们，为每一分钱的流逝都感到悲伤。

[ænd; ənd] [ˈævərɪs] [ˈsiːzɪz] [ɔːl] [æmˈbɪʃ(ə)n] [liːvz] ;
**And** **avarice** **seizes** **all** **ambition** **leaves** **;**
和 贪婪 逮捕 全部 志向 树叶 ;

贪婪夺走了所有雄心壮志;

[kaʊnts] [sent] .
**Counts** **cent** **.**
计数 中心 .

计数百分比。

[pər] [sent] . , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɔːr] [ˈveɪnli] [frets] ,
**per** **cent** **.** **,** **and** **smiles** **or** **vainly** **frets** **,**
每 中心 . , 和 微笑 或者 徒劳地 琴格 ,

百分之几，然后微笑或徒劳地烦恼，

[ɔː(r)] [hɔːdz] - [baɪ] [jʌŋ] [-] [ˈdɛts] ;
**O'er** **hoards** **diminish'd** **by** **young** **Hopeful's** **debts** **;**
超过 囤积物 - 经过 年轻的 希望之星 债务 ;

年轻的希望因债务而减少了他的积蓄;

[weɪz] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [wʌt] [tuː; tə] [sel] [ɔːr] [baɪ] ,
**Weighs well and wisely what to sell or buy ,**
重量 出色地 和 明智地 什么 到 卖 或者 买 ,

仔细权衡利弊，明智地决定买卖什么。

[kəm'pliːt] [ɪn] [ɔːl] ['laɪfs] ['lesnz; 'lesənz] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [daɪ] ;
**Complete in all life's lessons — but to die ;**
完全的 在 全部 生活的 课程 — 但 到 死 ;

完成了人生所有的功课——唯独没有死亡；

['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] , ['doʊtɪŋ] , [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] ,
**Peevish and spiteful , doting , hard to please ,**
易怒的 和 恶毒的 , 溺爱 , 难的 到 请 ,

易怒、记仇、溺爱、难以取悦

[kə'mendɪŋ] ['evri] [taɪm] , [seɪv] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ;
**Commending every time , save times like these ;**
表扬 每一个 时间 , 节省 时代 喜欢 这些 ;

每一次都值得称赞，珍惜这样的时光；

[kreɪzd] , ['kwerələs] , [fər'seɪkən] , [hæf] [fər'gɑːt] ,
**Crazed , querulous , forsaken , half forgot ,**
疯狂 , 抱怨的 , 被遗弃的 , 一半 忘了 ,

疯狂的，爱抱怨的，被遗弃的，几乎被遗忘的

[ek- ɪk'spaɪə-z] [.ʌn'wept] — [ɪz] ['berid] — [let] [hɪm; ɪm] [rɑːt] !
**Expires unwept — is buried — let him rot !**
到期 未哭泣 — 是 埋葬 — 让 他 腐烂 !

死后无人哀悼——被埋葬——让他腐烂吧!

['baɪrən] — [hɪnts] [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] .
**Byron — Hints from Horace .**
拜伦 — 提示 从 贺拉斯 .

拜伦——来自贺拉斯的启示。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːbəb(ə)l] ['feɪt(ə)l] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [moʊst] ['bjuːtɪfli] [pɔː'treid] [baɪ]
**The signs of a probable fatal termination are most beautifully portrayed by**
这 标志 的 一个 可能 致命的 终止 是 最多 非常漂亮 描绘 经过
['ʃeɪkspɪr] .
**Shakespeare .**
莎士比亚 .

莎士比亚对可能导致悲剧结局的种种迹象描绘得最为优美。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ 'fɔːlstɑːf ] [kæn; kən] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz]
**The death of Falstaff can not fail to be regarded by the profession as**
这 死亡 的 福斯塔夫 能 不是 失败 到 是 认为 经过 这 职业 作为
[æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] .
**an excellent description of approaching dissolution .**
一个 出色的 描述 的 接近 溶解 .

福斯塔夫之死无疑被业界视为即将到来的解体的绝佳例证。

- [ə; eɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪnər] [end] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [krɪstəm]
**' A made a finer end , and went away , an it had been any christom**
- 一个 制成 一个 更精细 结尾 , 和 去 离开 , 一个 它 有 到过 任何 克里斯托姆
[tʃaɪld] ;
**child ;**
孩子 ;

“他死得其所，就像任何一个圣诞婴儿一样，然后就走了；

- [ə; eɪ] ['pɑːrtɪd] ['iːv(ə)n][dʒʌst] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | a | parted | even | just | between | twelve | and | one | , | even | at | the | turning | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 分手了 | 甚至 | 只是 | 之间 | 十二 | 和 | 一 | , | 甚至 | 在 | 这 | 转弯 | 的 | 这 |

[taɪd] :

| tide | : |
|---|---|
| 潮 | : |

“即使在十二点到一点之间，即使在潮水退去之时，我们也曾分开过：

[fɔːr; fər]['æftər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

| for | after | I | saw | him | fumble | with | the | sheets | , | and | play | with | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 我 | 锯 | 他 | 摸索 | 和 | 这 | 纸张 | , | 和 | 玩 | 和 | 花朵 | , |

因为当我看到他笨拙地摆弄床单，玩弄花朵时，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɛndz] , [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] ;

| and | smile | upon | his | finger's | ends | , | I | knew | there | was | but | one | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 之上 | 他的 | 手指 | 结束 | , | 我 | 知道 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 方式 | ; |

看到他指尖的微笑，我知道只有一条路可走；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][æz; əz] [ɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['bæbəld] [ʌv; əv] [griːn]

| for | his | nose | was | as | sharp | as | a | pen | , | and | ' | a | babbled | of | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 鼻子 | 曾是 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 一个 | 笔 | , | 和 | - | 一个 | 胡言乱语 | 的 | 绿色的 |

[fiːldz] . *

| fields | . | * |
|---|---|---|
| 字段 | . | * |

因为他的鼻子像笔尖一样锋利，而且“像一片绿野的啁啾声”。*

* * - [ə; eɪ] [beɪd] [ˌem 'iː] [leɪ] [mɔːr] [kloʊðz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] :

| * | * | ' | A | bade | me | lay | more | clothes | on | his | feet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | - | 一个 | 巴德 | 我 | 躺 | 更多的 | 衣服 | 在 | 他的 | 脚 | : |

* * “我吩咐我给他脚上多穿些衣服：”

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] ,

| I | put | my | hand | into | the | bed | and | felt | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 手 | 进入 | 这 | 床 | 和 | 毛毡 | 他们 | , |

我把手伸进被窝里，摸到了它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [æz; əz][koʊld][æz; əz] ['eni] [stoʊn] ; [ðen] [aɪ] [felt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd]

| and | they | were | ' | as | cold | as | any | stone | ; | then | I | felt | to | his | knees | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | - | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 任何 | 石头 | ; | 然后 | 我 | 毛毡 | 到 | 他的 | 膝盖 | , | 和 |

[soʊ] ['ʌpwərdz] ,

| so | upwards | , |
|---|---|---|
| 所以 | 向上 | , |

它们“像石头一样冷；然后我摸到他的膝盖，然后向上摸索，

[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz] ['eni] [stoʊn] .

| and | upwards | , | and | all | was | as | cold | as | any | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | , | 和 | 全部 | 曾是 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 任何 | 石头 | . |

向上看，一切都像石头一样冰冷。

['henri] [viː] . , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Henry | V | . | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | V | . | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

亨利五世，第二幕，第三场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

['klærəns] .

| Clarence | . |
|---|---|
| 克拉伦斯 | . |

克拉伦斯。

[lɔːrd] !
**Lord !**
主 !

主!

[mɪˈθɔːt] , [wʌt] [peɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [draʊn] !
**Methought , what pain it was to drown !**
我的想法 , 什么 疼痛 它 曾是 到 溺水 !

我想，溺水是多么痛苦啊!

[wʌt] [ˈdredf(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [ɪn] [maɪn] [ɪrz] !
**What dreadful noise of waters in mine ears !**
什么 可怕 噪音 的 水 在 矿 耳朵 !

耳边传来多么可怕的水声啊!

[wʌt] [ˈʌgli] [saɪts] [ʌv; əv] [deθ] [wɪˈðɪn] [maɪn] [aɪz] !
**What ugly sights of death within mine eyes !**
什么 丑陋的 景点 的 死亡 之内 矿 眼睛 !

我眼前浮现出多么丑陋的死亡景象!

- .
**Brakenbury .**
- .

布雷肯伯里。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈliːʒər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deθ] ,
**Had you such leisure in the time of death ,**
有 你 这样的 闲暇 在 这 时间 的 死亡 ,

临终之际，你竟有如此闲暇?

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ?
**To gaze upon these secrets of the deep ?**
到 目光 之上 这些 秘密 的 这 深的 ?

窥探深海的秘密?

[ˈklærəns] .
**Clarence .**
克拉伦斯 .

克拉伦斯。

[mɪˈθɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ; [fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] [ˈenviəs] [flʌd]
**Methought I had ; for still the envious flood**
我的想法 我 有 ; 为了 仍然 这 羡慕 洪水

我以为我拥有了；因为嫉妒的洪流依然汹涌。

[kept] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ]
**Kept in my soul and would not let it forth**
保留 在 我的 灵魂 和 会 不是 让 它 前进

它深藏在我心底，我不会让它流露出来。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈempti] , [væst] , [ænd; ənd] [wɑːndrɪŋ] [er] ;
**To seek the empty , vast , and wand'ring air ;**
到 寻找 这 空的 , 广阔的 , 和 魔杖戒指 空气 ;

去寻找空旷、广袤、飘渺的空气;

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpæntɪŋ] [bʌlk] ,
**But smother'd it within my panting bulk ,**
但 窒息 它 之内 我的 喘息 大部分 ,

但我用喘息般的身躯将它淹没了。

[wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [bɜːrst] [tuː; tə] [beltʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
**Which almost burst to belch it in the sea .**
哪个 几乎 爆裂 到 嗝 它 在 这 海 .

它几乎要爆炸，把水喷进海里。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Richard** | **III** | **.** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

理查三世，第一幕，第四场

[haʊ] [ɔːft] [wen] [men] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

| **How** | **oft** | **when** | **men** | **are** | **at** | **the** | **point** | **of** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 什么时候 | 男人 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 死亡 | , |

男人濒临死亡时，这种情况发生的频率有多高?

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['meri] ! [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kiːpəz] [kɔːl]

| **Have** | **they** | **been** | **merry** | **!** | **which** | **their** | **keepers** | **call** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 到过 | 欢乐 | ! | 哪个 | 他们的 | 守门员 | 称呼 |

他们一直都很快乐！他们的守护者们称之为

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [deθ] .

| **A** | **lightning** | **before** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪电 | 前 | 死亡 | . |

死前一道闪电。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 三、 | . |

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第三场。

[aʊt] , [ə'læs] !

| **Out** | **,** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|
| 出去 | , | 唉 | ! |

唉，出局了!

[ʃiːz] [koʊld] ;

| **she's** | **cold** | **;** |
|---|---|---|
| 她是 | 寒冷的 | ; |

她很冷漠;

[hɜːr; hər] [blʌd] [ɪz] ['setld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪnts][ɑːr; ər] [stɪf] ;

| **Her** | **blood** | **is** | **settled** | **,** | **and** | **her** | **joints** | **are** | **stiff** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 血 | 是 | 定居 | , | 和 | 她 | 关节 | 是 | 僵硬的 | ; |

她血液凝固，关节僵硬;

[laɪf] [ænd; ənd] [ðiːz] [lɪps] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] :

| **Life** | **and** | **these** | **lips** | **have** | **long** | **been** | **separated** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 这些 | 嘴唇 | 有 | 长的 | 到过 | 分开 | : |

生命与这双唇早已分离:

[deθ] [laɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [frɔːst]

| **Death** | **lies** | **on** | **her** | **like** | **an** | **untimely** | **frost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 谎言 | 在 | 她 | 喜欢 | 一个 | 不合时宜 | 霜 |

死神像一场突如其来的霜冻般笼罩着她。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːld] .

| **Upon** | **the** | **sweetest** | **flower** | **of** | **all** | **the** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 最甜美的 | 花 | 的 | 全部 | 这 | 场地 | . |

在田野里最甜美的花朵上。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . |

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第1场

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs]
**Do you notice**
做 你 注意

你注意到了吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ?
**How much her grace is alter'd on the sudden ?**
如何 很多 她 优雅 是 已修改 在 这 突然 ?

她的优雅风度在突如其来的变故中发生了多大改变?

[haʊ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [drɔːn] ?
**How long her face is drawn ?**
如何 长的 她 脸 是 绘制 ?

她的脸画了多长?

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
**how pale she looks ,**
如何 苍白 她 看起来 ,

她脸色好苍白啊。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθi] [koʊld] !
**And of an earthy cold !**
和 的 一个 泥土 寒冷的 !

还有那股泥土般的寒冷!

[mɑːrk][hɜːr; hər] [aɪz] . * *
**Mark her eyes . * ***
标记 她 眼睛 . * *

记住她的眼睛。

* [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] .
*** She is going .**
* 她 是 去 .

她要走了。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Henry VIII . , Act IV . , Sc . II .**
亨利 八 . , 行为 第四 . , Sc . 二 .

亨利八世，第四幕，第二场。

[hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [telz] [ˌem 'iː]
**Her physician tells me**
她 医生 讲述 我

她的医生告诉我

[ʃiː; ʃi] [hæθ] - [kən'klʊʒənz] ['ɪnfɪnət]
**She hath pursu'd conclusions infinite**
她 有 - 结论 无限

她追求了无穷无尽的结论。

[ʌv; əv] ['iːzi] [weɪz] [tuː; tə][daɪ] .
**Of easy ways to die .**
的 简单的 方式 到 死 .

几种简单的死亡方式。

[ 'æntəni ][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Antony and Cleopatra , Act V . , Sc . II .**
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 行为 V . , Sc . 二 .

安东尼与克莉奥佩特拉，第五幕，第二场。

[bɪd][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪn] ['sædnəs] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] : —
**Bid a sick man in sadness make his will : —**
出价 一个 生病的 男人 在 悲伤 制作 他的 将要 : —

劝说一位悲伤的病人立下遗嘱: ——

[ə; eɪ][wɜːrd] [ɪl] - [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ɪl] .
**A word ill urg'd to one that is so ill .**
一个 单词 患病的 - 到 一 那 是 所以 患病的 .

对一个病入膏肓的人说一句不吉利的话。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Romeo and Juliet , Act I . , Sc . I .**
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 我 . , Sc . 我 .

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第一场

[baɪ][hɪz; ɪz] [geɪts] [ʌv; əv] [breθ]
**By his gates of breath**
经过 他的 大门 的 气息

透过他呼吸之门

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['daʊni] ['feðər] , [wɪtʃ] [stəːz][nɑːt] :
**There lies a downy feather , which stirs not :**
那里 谎言 一个 绒毛状 羽毛 , 哪个 搅拌 不是 :

那里静静地躺着一根绒毛，纹丝不动：

[dɪd][hiː; hi][sə'spaɪər] , [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['weɪtləs] [daʊn]
**Did he suspire , that light and weightless down**
做过 他 呼气 , 那 光 和 失重 向下

他是否呼出一口气，那轻盈飘渺的气息？

[pər'fɔːrs] [mʌst; məst] [muːv] .
**Perforce must move .**
强制 必须 移动 .

必须行动。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**Henry IV — 2d , Act IV . , Sc . IV .**
亨利 第四 — 2d , 行为 第四 . , Sc . 第四 .

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
**Lend me a looking - glass ;**
借 我 一个 寻找 - 玻璃 ;

借我一面镜子；

[ɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪl] [mɪst][ɔːr] [steɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ,
**If that her breath will mist or stain the stone ,**
如果 那 她 气息 将要 薄雾 或者 弄脏 这 石头 ,

如果她的呼吸会使石头蒙上雾气或留下污渍，

[waɪ] [ðen] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .
**Why then she lives .**
为什么 然后 她 生活 .

那么她为什么还活着？

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**King Lear , Act V . , Sc . III .**
国王 李尔王 , 行为 V . , Sc . 三、 .

李尔王，第五幕，第三场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[deθ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [naɪt] [ʌv; əv] [steɪt] ,
**Death , on a solemn night of state ,**
死亡 , 在 一个 庄严 夜晚 的 状态 ,

死神，在一个庄严肃穆的国葬之夜，

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['terər] [seɪt] :
**In all his pomp of terror sate :**
在 全部 他的 盛大场面 的 恐怖 沙特 :

在他所有的恐怖威慑之下:

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [reɪn] ,
**The attendants of his gloomy reign ,**
这 服务员 的 他的 阴沉 在位 ,

他阴郁统治时期的侍从们,

[dɪ'ziːzɪz] ['daɪər] , [ə; eɪ] ['gæstli] [treɪn] !
**Diseases dire , a ghastly train !**
疾病 可怕的 , 一个 阴森 火车 !

疾病肆虐，火车可怕!

['kraʊdɪd] [ðə; ði] [væst] [kɔːrt] .
**Crowded the vast court .**
挤 这 广阔的 法庭 .

宽敞的球场上挤满了人。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [toʊn] ,
**With hollow tone ,**
和 空洞的 语气 ,

声音空洞,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðʌs] ['θʌndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] :
**A voice thus thundered from the throne :**
一个 嗓音 因此 雷鸣 从 这 王座 :

于是，王座上响起一声雷鸣般的声音:

" [ðɪs] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [wiː; wi] [neɪm] ;
**" This night our minister we name ;**
" 这 夜晚 我们的 部长 我们 姓名 ;

"今晚我们任命我们的部长;

[let] ['evri] ['sɜːrvənt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ;
**Let every servant speak his claim ;**
让 每一个 仆人 说话 他的 宣称 ;

让每个仆人说出自己的诉求;

['merɪt] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ðɪs] ['ebən] [wɑːnd] .
**Merit shall bear this ebon wand .**
优点 将 熊 这 乌木 魔杖 .

功绩将佩戴这根乌木魔杖。

" [ɔːl] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [stretʃt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [hænd] .
**" All , at the word , stretched forth their hand .**
" 全部 , 在 这 单词 , 拉伸 前进 他们的 手 .

话音刚落，众人纷纷伸出手。

['fiːvər] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [pə'zest] .
**Fever , with burning heat possessed .**
发烧 , 和 燃烧 热 拥有 .

高烧，灼热难耐。

[əd'vænst] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːnd] [ə'drest] :
**Advanced , and for the wand addressed :**
先进的 , 和 为了 这 魔杖 已解决 :

高级版，以及针对魔杖的说明:

" [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːkli] [bɪlz] [ə'piːl] ;
**" I to the weekly bills appeal ;**
" 我 到 这 每周 账单 上诉 ;

"我呼吁每周支付账单;

[let] [ðoʊz] [ɪk'spres] [maɪ] [fɝ:vənt] [zi:l] ;
**Let those express my fervant zeal ;**
让 那些 表达 我的 热忱 热情 ;

就让这些表达我炽热的热情吧;

[ɑ:n] ['evri] [slaɪt] [ə'keɪʒn] [nɪr] ,
**On every slight occasion near ,**
在 每一个 轻微 场合 靠近 ,

在每一次轻微的场合附近,

[wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [aɪ] [ˌpɜ:rsə'vɪr]
**With violence I persevere**
和 暴力 我 坚持不懈

我以暴力坚持下去

" [nekst] [gaʊt] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ] ['lɪmpɪŋ] [peɪs] ,
**" Next Gout appears with limping pace ,**
" 下一个 痛风 出现 和 跛行 步伐 ,

“接下来，痛风以蹒跚的步伐出现，

[pli:dz] [haʊ] [hi:; hi] [ʃɪfts] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ;
**Pleads how he shifts from place to place ;**
恳求 如何 他 轮班 从 地方 到 地方 ;

恳求说明他如何辗转各地;

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [haʊ] [swɪft] [hi:; hi] [flaɪz] ,
**From head to foot how swift he flies ,**
从 头 到 脚 如何 迅速 他 苍蝇 ,

他飞得真快，从头到脚都飞得飞快。

[ænd; ənd] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] ['sɪnju:] [plaɪz] ;
**And every joint and sinew plies ;**
和 每一个 联合的 和 腱子 层 ;

每一节关节和每一层筋腱;

[stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [wen] [hi:; hi] [si:mz] ,
**Still working when he seems suppress ,**
仍然 在职的 什么时候 他 似乎 镇压 ,

即使看起来很沮丧，他仍然在工作。

[ə; eɪ][moʊst] [tə'neɪʃəs] ['stʌbərn] [gest] .
**A most tenacious stubborn guest .**
一个 最多 顽强 固执的 客人 .

一位极其顽固的客人。

[ə; eɪ] ['hægərd] ['spektər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kru:]
**A haggard spectre from the crew**
一个 枯槁 幽灵 从 这 全体人员

船员中一个憔悴的幽灵

[krɔ:lz] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'sə:ts] [hɪz; ɪz] [du:] : “
**Crawls forth , and thus asserts his due : “**
爬行 前进 , 和 因此 断言 他的 到期的 : “

它爬出来，以此来维护自己的权利:“

- [tɪz] [aɪ] [hu:] [teɪnt] [ðə; ði] [swi:təst] [dʒɔɪ] ,
**' Tis I who taint the sweetest joy ,**
- 的 我 WHO 污点 这 最甜美的 喜悦 ,

是我玷污了最甜蜜的快乐，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'strɔɪ] .
**And in the shape of love destroy .**
和 在 这 形状 的 爱 破坏 .

并以爱的形式毁灭。

[maɪ] [ʃæŋks] , [sʌŋk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nəjzlis] [feɪs] ,
**My shanks , sunk eyes , and noseless face ,**
我的 小腿 , 沉没 眼睛 , 和 无鼻 脸 ,

我的腿骨、凹陷的眼窝和没有鼻子的脸，

[pruːv] [maɪ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
**Prove my pretension to the place .**
证明 我的 预张 到 这 地方 .

证明我有资格来到这里。

〃 [stoʊn] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] ['əuvə'grəuɪŋ] [fɔːrs] ;
**〃 Stone urged his overgrowing force ;**
〃 石头 敦促 他的 过度生长 力量 ;

斯通敦促他不断壮大自己的力量；

[ænd; ənd] , [nekst] [kən'sʌmpʃənz] ['miːgər] [kɔːrs] ,
**And , next consumption's meagre corse ,**
和 , 下一个 消费的 微薄 课程 ,

而接下来，消费的微薄利润，

[wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [skers] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
**With feeble voice that scarce was heard ,**
和 微弱 嗓音 那 稀少 曾是 听到 ,

他声音微弱，几乎听不见。

[broʊk] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [kɔfs] , [hɪz; ɪz] [suːt] [prɪ'fɜːrd] :
**Broke with short coughs , his suit preferred :**
打破 和 短的 咳嗽 , 他的 套装 首选 :

他咳嗽了几声，然后停了下来，他更喜欢穿西装：

“ [let] [nʌn] ['ɑːbdʒekt][maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [wei] ;
**“ Let none object my lingering way ;**
〃 让 没有任何 目的 我的 挥之不去的 方式 ;

“无人反对我逗留的时间；

[aɪ][geɪn] , [laɪk] ['feɪbiəs] , [baɪ] [dɪ'leɪ] ;
**I gain , like Fabius , by delay ;**
我 获得 , 喜欢 法比尤斯 , 经过 延迟 ;

我像法比乌斯一样，通过拖延来获利；

[fə'tiːg] [ænd; ənd] ['wiːkən] ['evri] [foʊ]
**Fatigue and weaken every foe**
疲劳 和 削弱 每一个 敌人

使所有敌人疲惫不堪，力量削弱。

[baɪ] [lɔːŋ] [ə'tæk] , [sɪ'kjʊr] , [ðoʊ] [sloʊ] .
**By long attack , secure , though slow .**
经过 长的 攻击 , 安全的 , 尽管 慢的 .

通过长时间的攻击，虽然缓慢但安全。

〃 [pleɪg] [ˌreprɪ'zents] [hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['paʊər] ,
**〃 Plague represents his rapid power ,**
〃 瘟疫 代表 他的 迅速的 力量 ,

瘟疫象征着他迅速而强大的力量，

[huː] [θɪnd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
**Who thinned a nation in an hour .**
WHO 变薄 一个 国家 在 一个 小时 .

谁在一小时内使一个国家人口锐减?

[ɔːl] [spoʊk] [ðer; ðər] [kleɪm] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ðɪ][wɑːnd] .
**All spoke their claim and hoped the wand .**
全部 辐 他们的 宣称 和 希望 这 魔杖 .

所有人都表达了自己的诉求，并希望得到魔杖。

[naʊ] [ˌekspekˈteɪʃn] [hʌʃt] [ðə; ði][bænd] ,
**Now** **expectation** **hushed** **the** **band** **,**
现在 期待 静静地 这 乐队 ,

现在，期待让乐队噤声了。

[wen] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] :
**When** **thus** **the** **monarch** **from** **the** **throne** **:**
什么时候 因此 这 君主 从 这 王座 :

君主因此退位：

“ [ˈmerɪt][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈmɑːdɪst] [noʊn] .
**“** **Merit** **was** **ever** **modest** **known** **.**
“ 优点 曾是 曾经 谦虚的 已知 .

“功绩向来为人谦逊。”

[wʌt] !
**What** **!**
什么 !

什么！

[noʊ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [spiːk] [hɪz; ɪz] [raɪt] ?
**no** **physician** **speak** **his** **right** **?**
不 医生 说话 他的 正确的 ?

没有医生能说出他的权利吗?

[nʌn] [hɪr] !
**None** **here** **!**
没有任何 这里 !

这里没有！

[bʌt; bət] [fiːz] [ðer; ðər] [tɔɪl] [rɪˈkwaɪt] .
**but** **fees** **their** **toil** **requite** **.**
但 费用 他们的 辛劳 报答 .

但费用是对他们辛勤劳动的回报。

[let] , [ðen] , [ɪnˈtempərəns] [teɪk] [ðə; ði][wɑːnd] ,
**Let** **,** **then** **,** **Intemperance** **take** **the** **wand** **,**
让 , 然后 , 放纵 拿 这 魔杖 ,

那么，就让放纵执掌魔杖吧。

[huː] [fɪlz] [wɪð; wɪθ][goʊld][ðer; ðər] [ˈzeləs] [hænd] .
**Who** **fills** **with** **gold** **their** **zealous** **hand** **.**
WHO 填充 和 金子 他们的 热心 手 .

谁用黄金填满他们热忱的双手?

[juː; jʊ] , [ˈfiːvər] , [gaʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] —
**You** **,** **Fever** **,** **Gout** **,** **and** **all** **the** **rest** **—**
你 , 发烧 , 痛风 , 和 全部 这 休息 —

你、发烧、痛风，以及其他所有疾病——

[huːm] [ˈweri] [men] [æz; əz] [foʊz] [dɪˈtest] —
**Whom** **wary** **men** **as** **foes** **detest** **—**
谁 警惕 男人 作为 敌人 厌恶 —

警惕之人视其为敌人——

[fɔːrˈgoʊ] [jʊr; jər] [kleɪm] .
**Forego** **your** **claim** **.**
放弃 你的 宣称 .

放弃你的诉求。

[noʊ] [mɔːr] [prɪˈtend]
**No** **more** **pretend**
不 更多的 假装

别再装了

[ɪn'tempərəns] [ɪz] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] [frend] ;
**Intemperance is esteemed a friend ;**
放纵 是 尊敬的 一个 朋友 ;

放纵被视为朋友；

[hiː; hi] ['ʃɛrz] [ðer; ðər] [mɜːrθ] , [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][dʒɔɪz] ,
**He shares their mirth , their social joys ,**
他 分享 他们的 欢笑 , 他们的 社会的 喜悦 ,

他与他们分享快乐，分享社交的乐趣。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːtid] [gest] [dis'trɔiz] .
**And as a courted guest destroys .**
和 作为 一个 求爱 客人 摧毁 .

就像受邀的客人会破坏一样。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm][mʌst; məst]['dʒʌstli][fɔːl] ,
**The charge on him must justly fall ,**
这 收费 在 他 必须 公正地 落下 ,

对他的指控必然成立。

[huː] [faindz] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .
**Who finds employment for you all .**
WHO 发现 就业 为了 你 全部 .

谁负责给你们找工作?

〞 [geɪ] — 〝 [kɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] .
**〞 Gay — 〝 Court of Death .**
〞 同性恋 — 〞 法庭 的 死亡 .

“盖伊——“死亡法庭。

〞 [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**〞 [ Pg 49 ]**
〞 [ 页 - ]

“[第 49 页]

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**PART III .**
部分 三、 .

第三部分

['sɜːrdʒəri] .
**SURGERY .**
外科手术 .

外科手术。

['ʃeɪkspɪr] [peɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]
**Shakespeare paid much more attention to the practice of medicine and**
莎士比亚 有薪酬的 很多 更多的 注意力 到 这 实践 的 药品 和
[əb'stetrɪks] [ðæn; ðən][tuː; tə]['sɜːrdʒəri] .
**obstetrics than to surgery .**
产科 比 到 外科手术 .

莎士比亚对内科和产科的关注远多于对外科的关注。

[pər'hæps][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sɜːrdʒəri][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ɪts]
**Perhaps the cause of this was that at that time surgery had not reached its**
也许 这 原因 的 这 曾是 那 在 那 时间 外科手术 有 不是 达到 它是
['prez(ə)nt] [pər'fekʃ(ə)n] .
**present perfection .**
展示 完美 .

或许造成这种情况的原因是，当时的外科手术技术还没有达到现在的成熟程度。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn] [hɔːl] , [meɪ] [nɑːt]

| A | more | probable | reason | is | that | his | son | - | in | - | law | , | Dr | . | John | Hall | , | may | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 可能 | 原因 | 是 | 那 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , | 博士 | . | 约翰 | 大厅 | , | 可能 | 不是 |

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

| have | been | a | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 外科医生 | . |

更可能的原因是他的女婿约翰·霍尔医生可能并不是外科医生。

[ i'ɑːgəu ] .

| Iago | . |
|---|---|
| 伊阿古 | . |

伊阿古。

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [luː'tenənt] ?

| What | , | are | you | hurt | , | lieutenant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 是 | 你 | 伤害 | , | 中尉 | ? |

什么？你受伤了吗，中尉？

[ˌsi e 'ɛs] .

| Cas | . |
|---|---|
| 卡斯 | . |

卡斯。

[eɪ] , [pæst][ɔːl]['sɜːrdʒəri] .

| Ay | , | past | all | surgery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 过去的 | 全部 | 外科手术 | . |

是的，已经做过所有手术了。

[ə'θeloʊ] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Othello | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

奥赛罗，第二幕，第三场。

[kæn; kən] ['ɑːnər] [set][ə; eɪ][leg] ?

| Can | honour | set | a | leg | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 荣誉 | 放 | 一个 | 腿 | ? |

荣誉能起到作用吗?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ɔːr][æn; ən][ɑːrm] ?

| Or | an | arm | ? |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 手臂 | ? |

或者手臂?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ɔːr] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| Or | take | away | the |
|---|---|---|---|
| 或者 | 拿 | 离开 | 这 |

或者去掉

[griːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] ?

| grief | of | a | wound | ? |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 的 | 一个 | 伤口 | ? |

伤口带来的悲伤?

[noʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

['ɑːnər] [hæθ] [noʊ] [skɪl] [ɪn]['sɜːrdʒəri] [ðen] ?
**Honour** **hath** **no** **skill** **in** **surgery** **then** **?**
荣誉 有 不 技能 在 外科手术 然后 ?

那么，荣誉与外科手术技巧无关吗?

[noʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Henry** **IV** **.** **,** **Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
亨利 第四 . , 行为 V . , Sc . 我 .

亨利四世，第五幕，第一场

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][hiː; hi] [maɪt] [jet] [rɪ'kʌvər] .
**With** **the** **help** **of** **a** **surgeon** **he** **might** **yet** **recover** **.**
和 这 帮助 的 一个 外科医生 他 可能 然而 恢复 .

在外科医生的帮助下，他或许还能康复。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Midsummer** **Night's** **Dream** **,** **Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
盛夏 夜晚 梦 , 行为 V . , Sc . 我 .

仲夏夜之梦，第五幕，第一场。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['sɜːdʒənz] ;
**Let** **me** **have** **surgeons** **;**
让 我 有 外科医生 ;

给我外科医生;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪnz] .
**I** **am** **cut** **to** **the** **brains** **.**
我 是 切 到 这 大脑 .

我脑部受伤了。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .
**King** **Lear** **,** **Act** **IV** **.** **,** **Sc** **.** **VI** **.**
国王 李尔王 , 行为 第四 . , Sc . 六年级 .

李尔王，第四幕，第六场。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['rekənɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wen] [ɔːl] [ðoʊz] [legz] , [ænd; ənd][ɑːrmz]
**The** **king** **himself** **hath** **a** **heavy** **reckoning** **to** **make** **when** **all** **those** **legs** **,** **and** **arms**
这 国王 他自己 有 一个 重的 清算 到 制作 什么时候全部 那些 腿 , 和 武器
,
**,**
,

当所有那些腿和胳膊……的时候，国王自己也得好好算算账了。

[ænd; ənd] ['hedz] , [tʃɑːpt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [deɪ] ,
**and** **heads** **,** **chopped** **off** **in** **a** **battle** **,** **shall** **join** **together** **at** **the** **latter** **day** **,**
和 头部 , 切碎 离开 在 一个 战斗 , 将 加入 一起 在 这 后者 天 ,

在战场上被砍下的头颅，将在末日聚合在一起。

[ænd; ənd][kraɪ][ɔːl] — — [wiː; wi][daɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [sʌm; səm] ['swerɪŋ] , [sʌm; səm] ['kraɪɪŋ]

| and | cry | all | — | — | We | died | at | such | a | place | ; | some | swearing | , | some | crying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 全部 | — | — | 我们 | 死亡 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | ; | 一些 | 咒骂 | , | 一些 | 哭泣 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ,

| for | a | surgeon | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 外科医生 | , |

所有人都哭了起来——我们死在了这样的地方；有人咒骂，有人哭着要外科医生，

[sʌm; səm] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [waɪvz] [left] [pʊr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| some | , | upon | their | wives | left | poor | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 之上 | 他们的 | 妻子们 | 左边 | 贫穷的 | 在后面 | 他们 | . |

有些人去世后，留下妻子贫困潦倒。

['henri] [viː] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Henry | V | . | , | Act | IV | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | V | . | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利五世，第四幕，第一场。

[pɑːtr] .

| Patr | . |
|---|---|
| 帕特 | . |

帕特

[huː] [kiːps] [ðə; ði] [tent] [naʊ] ?

| Who | keeps | the | tent | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 保持 | 这 | 帐篷 | 现在 | ? |

现在谁来保管帐篷?

[θər] .

| Ther | . |
|---|---|
| 那里 | . |

特尔。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [bɑːks] , [ɔːr][ðə; ði] ['peɪʃənts] [wuːnd] .

| The | surgeon's | box | , | or | the | patient's | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生的 | 盒子 | , | 或者 | 这 | 患者 | 伤口 | . |

外科医生的手术箱，或者说病人的伤口。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn] .

| Troilus | and | Cressida | , | Act | V | . | , | Sc | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 1 | . |

特洛伊罗斯与克瑞西达，第五幕，第一场。

[gɪv] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [iːz] [tuː; tə][ðə; ði] - :

| Give | physic | to | the | sick | , | ease | to | the | pain'd | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 物理学 | 到 | 这 | 生病的 | , | 舒适 | 到 | 这 | - | : |

给病人服药，给痛苦的人缓解疼痛:

[ðə; ði] [pʊr] , [leɪm] , [blaɪnd] , [hɔːlt] , [kriːp] , [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

| The | poor | , | lame | , | blind | , | halt | , | creep | , | cry | out | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | , | 瘸 | , | 瞎的 | , | 停止 | , | 潜行者 | , | 哭 | 出去 | 为了 | 你 | . |

穷人、瘸子、瞎子、蹒跚而行的人，都为你哭泣。

['luːkrɪs] .

| Lucrece | . |
|---|---|
| 露克丽丝 | . |

露克丽丝。

[wʌt] ['ɑːpəzɪt] [dɪs'kʌvərɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] !

| What | opposite | discoveries | we | have | seen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 对面的 | 发现 | 我们 | 有 | 已见 | ! |

我们看到了多么截然相反的发现啊!

( [saɪnz] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['empti] ['pɑːkəts] ; )

| ( | Signs | of | true | genius | , | and | of | empty | pockets | ; | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 标志 | 的 | 真的 | 天才 | , | 和 | 的 | 空的 | 口袋 | ; | ) |

（这是真正天才的标志，也是囊中羞涩的标志;）

[wʌn] [meɪks] [nuː] ['noʊzɪz] , [wʌn][ə; eɪ] ['gɪlətiːn] ,

| One | makes | new | noses | , | one | a | guillotine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 制作 | 新的 | 鼻子 | , | 一 | 一个 | 断头台 | , |

一个制造新鼻子，一个制造断头台。

[wʌn] [breɪks] [jʊr; jər] [boʊnz] , [wʌn] [sets] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

| One | breaks | your | bones | , | one | sets | them | in | their | sockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 休息 | 你的 | 骨头 | , | 一 | 套 | 他们 | 在 | 他们的 | 插座 | . |

一个会打断你的骨头，一个会把骨头接回原位。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][aɪ] . , [vɜːrs] [sksɪks] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | I | . | , | Verse | CXXIX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 我 | . | , | 诗 | 129 | . |

拜伦——《唐璜》，第一章，第 CXXIX 节。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[ðə; ði] ['lɔjɚz] [briːf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [naɪf]

| The | lawyer's | brief | is | like | the | surgeon's | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 简短的 | 是 | 喜欢 | 这 | 外科医生的 | 刀 |

律师的辩护状就像外科医生的手术刀。

[ di'sektiŋ ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| Dissecting | the | whole | inside | of | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解剖 | 这 | 所有的 | 里面 | 的 | 一个 | 问题 | , |

剖析问题的全部内涵，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] .

| And | with | it | all | the | process | of | digestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 全部 | 这 | 过程 | 的 | 消化 | . |

以及随之而来的整个消化过程。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][eks] . , [vɜːrs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | X | . | , | Verse | XIV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | X | . | , | 诗 | 十四 | . |

拜伦——《唐璜》第十章第十四节

[ɔːl] [fiːl] [ðə; ði] [ɪl] , [jet] [ʃʌn] [ðə; ði] [kjʊr] .

| All | feel | the | ill | , | yet | shun | the | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 感觉 | 这 | 患病的 | , | 然而 | 回避 | 这 | 治愈 | . |

所有人都感到不适，却都拒绝接受治疗。

[kæn; kən] [sens] [ðɪs] ['pærədɑːks] [ɪn'dʊr] ?

| Can | sense | this | paradox | endure | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 感觉 | 这 | 悖论 | 忍受 | ? |

你能感受到这种悖论吗?

[swɪft] .

| Swift | . |
|---|---|
| 迅速 | . |

迅速。

['sɪfɪlɪs] [ɪz] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz]
**Syphilis** **is** **frequently** **referred** **to** **,** **and** **he** **represents** **several** **of** **his** **characters**
梅毒 是 频繁地 指 到 , 和 他 代表 一些 的 他的 人物
[æz; əz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**as** **having** **it** **;**
作为 拥有 它 ;

他经常提到梅毒，并且他笔下的几个角色都患有梅毒；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ 'fɔːlstɑːf ][ænd; ənd] [deɪm] ['kwɪkli] .
**among** **them** **Falstaff** **and** **Dame** **Quickly** **.**
之中 他们 福斯塔夫 和 贵妇人 迅速地 .

其中包括福斯塔夫和奎克利夫人。

[ lai'siməkəs ] [tuː; tə] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːdi] [haʊs] :
**Lysimachus** **to** **keeper** **of** **a** **bawdy** **house** **:**
吕西马科斯 到 守门员 的 一个 粗俗的 房子 :

吕西马科斯对妓院老板说：

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [diːl] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] ?
**Have** **you** **that** **a** **man** **may** **deal** **withal** **and** **defy** **the** **surgeon** **?**
有 你 那 一个 男人 可能 交易 此外 和 违抗 这 外科医生 ?

你难道不知道一个人可能会与外科医生对抗甚至违抗他的命令吗?

[ 'perikliːz ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .
**Pericles** **,** **Act** **IV** **.** **,** **Sc** **.** **VI** **.**
伯里克利 , 行为 第四 . , Sc . 六年级 .

《伯里克利》第四幕第六场

[juː; jʊ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'ziːzɪz] , [dɑːl] :
**You** **help** **to** **make** **the** **diseases** **,** **Doll** **:**
你 帮助 到 制作 这 疾病 , 玩具娃娃 :

你助长了疾病的传播，娃娃：

[wiː; wi] [kætʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɑːl] , [wiː; wi] [kætʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**We** **catch** **of** **you** **,** **Doll** **,** **we** **catch** **of** **you** **.**
我们 抓住 的 你 , 玩具娃娃 , 我们 抓住 的 你 .

我们抓到你了，宝贝，我们抓到你了。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**Henry** **IV** **—** **2d** **,** **Act** **II** **.** **,** **Sc** **.** **IV** **.**
亨利 第四 — 2d , 行为 二 . , Sc . 第四 .

亨利四世—2d，第二幕，第四场。

[bəult] .
**Boult** **.**
布尔特 .

布尔特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)


| [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðə; ði] | [frentʃ] | [naɪt] | [ðæt] | ['kaʊəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Do** | **you** | **know** | **the** | **French** | **knight** | **that** | **cowers** |
| 做 | 你 | 知道 | 这 | 法语 | 骑士 | 那 | 懦夫 |

你知道那个畏缩的法国骑士吗?

| [aɪ] | - | [ðə; ði] | [hæmz] | ? | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **i** | **'** | **the** | **hams** | **?** | ***** | ***** | ***** |
| 我 | - | 这 | 火腿 | ? | * | * | * |

我是火腿吗? ** *

| [bɔːd] | . |
|---|---|
| **Bawd** | **.** |
| 鸨母 | . |

鸨母。

| [æz; əz] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | [hiː; hi] | [brɔːt] | [hɪz; ɪz] | [dɪ'ziːz] | ['hɪðər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **for** | **him** | **he** | **brought** | **his** | **disease** | **hither** | **.** |
| 作为 | 为了 | 他 | 他 | 带来 | 他的 | 疾病 | 这里 | . |

至于他，他把疾病带到了这里。

| [ 'perikliːz ] | , | [ækt] | [ˌaɪ 'viː] | . | , | [ˌɛs'siː] | . | [iː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Pericles** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
| 伯里克利 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《伯里克利》第四幕第二场

| [dʌθ; dəθ] | ['fɔːrtʃən] | [pleɪ] | [ðə; ði] | ['hʌsˌwaɪf] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | [naʊ] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Doth** | **fortune** | **play** | **the** | **huswife** | **with** | **me** | **now** | **?** |
| 确实 | 财富 | 玩 | 这 | 妻子 | 和 | 我 | 现在 | ? |

命运现在要捉弄我吗?

| [nuːz] | [hæv; həv] | [aɪ] | , | [ðæt] | [maɪ] | [nel] | [ɪz] | [ded] | [aɪ] | - | [ðə; ði] | ['spɪtl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **News** | **have** | **I** | **,** | **that** | **my** | **Nell** | **is** | **dead** | **i** | **'** | **the** | **spital** |
| 消息 | 有 | 我 | , | 那 | 我的 | 内尔 | 是 | 死的 | 我 | - | 这 | 医院 |

我得到消息，我的妻子内尔在医院去世了。

| [ʌv; əv] | ['mælədi] | [ʌv; əv] | [fræns] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Of** | **malady** | **of** | **France** | **.** |
| 的 | 弊病 | 的 | 法国 | . |

法国的疾病。

| ['henri] | [viː] | . | , | [ækt] | [viː] | . | , | [ˌɛs'siː] | . | [aɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Henry** | **V** | **.** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
| 亨利 | V | . | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利五世，第五幕，第一场。

| [ɪn] | [ðɪs] | [staɪ] | , | [wer] | , | [sɪns] | [aɪ] | [keɪm] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **this** | **sty** | **,** | **where** | **,** | **since** | **I** | **came** | **,** |
| 在 | 这 | 风格 | , | 在哪里 | , | 自从 | 我 | 来了 | , |

在这个猪圈里，自从我来到这里，

| [dɪ'ziːzɪz] | [hæv; həv] | [bɪn] | [soʊld] | ['dɪrɚ] | [ðæn; ðən] | ['fɪzɪk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Diseases** | **have** | **been** | **sold** | **dearer** | **than** | **physic** | **.** |
| 疾病 | 有 | 到过 | 卖 | 更贵 | 比 | 物理学 | . |

疾病比药物更值钱。

[ ˈperikliːz ] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˈvaɪ, ˈviː] .

| **Pericles** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **VI** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 六年级 | . |

《伯里克利》第四幕第六场

[wɪð; wɪθ] [ˈtɔmˌbɔɪz] , * * * [wɪð; wɪθ] - [ˈventʃərz] ,

| **With** | **tomboys** | **,** | ***** | ***** | ***** | **with** | **diseas'd** | **ventures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假小子 | , | * | * | * | 和 | - | 风险投资 | , |

与假小子，* * * 与病态的冒险，

[ðæt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪnˈfɜːmətɪz] [fɔːr; fər][goʊld] ,

| **That** | **play** | **with** | **all** | **infirmities** | **for** | **gold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玩 | 和 | 全部 | 弱点 | 为了 | 金子 | , |

那场带伤上阵、为黄金而战的比赛，

[wɪtʃ] [ˈrɑːtnnəs] [kæn; kən] [lend] [ˈneɪtʃər] !

| **Which** | **rottenness** | **can** | **lend** | **nature** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 腐烂 | 能 | 借 | 自然 | ! |

大自然能带来怎样的腐朽!

[sʌtʃ] - [stʌf]

| **Such** | **boil'd** | **stuff** |
|---|---|---|
| 这样的 | - | 东西 |

这种煮熟的东西

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ˈpɔɪzn] [ˈpɔɪzn] !

| **As** | **well** | **might** | **poison** | **poison** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 可能 | 毒 | 毒 | ! |

简直就是毒药!

[ˈsimbiliːn] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˈvaɪ, ˈviː] .

| **Cymbeline** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **VI** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛白林 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 六年级 | . |

辛白林，第一幕，第六场。

[aɪ][hæv; həv] [ ˈpəːtʃəst ] [æz; əz] [ˈmeni] [dɪˈziːzɪz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [æz; əz] [kʌm] [tuː; tə] * *

| **I** | **have** | **purchased** | **as** | **many** | **diseases** | **under** | **her** | **roof** | **as** | **come** | **to** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 购买 | 作为 | 许多 | 疾病 | 在下面 | 她 | 屋顶 | 作为 | 来 | 到 | * | * |

我从她那里买到的疾病，数不胜数。

* * [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] .

| ***** | ***** | **three** | **thousand** | **dollars** | **a** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 三 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | . |

每年三千美元。

[ˈmeʒər] [fɔːr; fər] [ˈmeʒər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| **Measure** | **for** | **Measure** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《一报还一报》第一幕第二场

[nɔːr] [dɪd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈbæʃfəl] [ˈfɔːrhed] [wuː]

| **Nor** | **did** | **not** | **with** | **unbashful** | **forehead** | **woo** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 不是 | 和 | 毫不羞涩 | 前额 | 哇 |

他也没有用毫不羞涩的额头去求爱。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [dɪˈbɪləti] .

| **The** | **means** | **of** | **weakness** | **and** | **debility** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 的 | 弱点 | 和 | 虚弱 | . |

虚弱和衰弱的根源。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **As** | **You** | **Like** | **It** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《皆大欢喜》第二幕第三场

[ɪf] [wiː; wi] [tuː] [biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [pleɪ] [fɔːls] ,

| If | we | two | be | one | , | and | thou | play | false | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 二 | 是 | 一 | , | 和 | 你 | 玩 | 错误的 | , |

如果我们二人合二为一，而你却背信弃义，

[aɪ][duː][daɪˈdʒest][ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðaɪ] [fleʃ] .

| I | do | digest | the | poison | of | thy | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 消化 | 这 | 毒 | 的 | 你的 | 肉 | . |

我确实消化了你肉体中的毒素。

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| Comedy | of | Errors | , | Act | II | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 的 | 错误 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

错误的喜剧，第二幕，第二场。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[kənˈsʌmpʃənz] [soʊ]

| Consumptions | sow |
|---|---|
| 消费 | 母猪 |

消费种子

[ɪn] ['hɑːloʊ] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] ; [straɪk] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [ʃɪnz] ,

| In | hollow | bones | of | men | ; | strike | their | sharp | shins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 空洞的 | 骨头 | 的 | 男人 | ; | 罢工 | 他们的 | 锋利的 | 小腿 | , |

在男人的空心骨头里；击打他们锋利的胫骨，

[ænd; ənd][mɑːr][ menz ] ['spɜːrɪŋ] .

| And | mar | men's | spurring | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 马尔 | 男士 | 刺激 | . |

并破坏男人的激励作用。

[kræk] [ðə; ðɪ] ['lɔjɚz] [vɔɪs] ,

| Crack | the | lawyer's | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 这 | 律师 | 嗓音 | , |

律师的声音变得沙哑，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [mɔːr] [fɔːls] ['taɪt(ə)l] [pliːd] ,

| That | he | may | never | more | false | title | plead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 绝不 | 更多的 | 错误的 | 标题 | 恳求 | , |

愿他永远不再以虚假身份进行辩解。

[nɔːr] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwɪlɪt] ['ʃrɪlli] : ['hɔːr] [ðə; ðɪ]['fleɪmen] ,

| Nor | sound | his | quillets | shrilly | : | hoar | the | flamen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 声音 | 他的 | 羽毛 | 尖锐地 | : | 白霜 | 这 | 火焰 | , |

也不要发出刺耳的叫声：让火焰燃烧起来，

[ðæt] [skəuldz] [əˈgenst] [ðə; ðɪ]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [fleʃ] ,

| That | scolds | against | the | quality | of | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 责骂 | 反对 | 这 | 质量 | 的 | 肉 | , |

那斥责的是肉体的品质，

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪˈliːvz] [hɪmˈself] : [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [noʊz] ,

| And | not | believes | himself | : | down | with | the | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 相信 | 他自己 | : | 向下 | 和 | 这 | 鼻子 | , |

而且他自己都不相信：打倒鼻子，

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [flæt] ; [teɪk] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [kwaɪt] [əˈweɪ] ,

| Down | with | it | flat | ; | take | the | bridge | quite | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 它 | 平坦的 | ; | 拿 | 这 | 桥 | 相当 | 离开 | , |

把它夷为平地；把桥完全拆掉。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [fɔ:r'si:] ,

| **Of** | **him** | **that** | **,** | **his** | **particular** | **to** | **foresee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 那 | , | 他的 | 特别的 | 到 | 预见 | , |

就他而言，他特别能够预见，

[smelz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wi:l] : [meɪk] - [peɪt] ['rʌfi:ənz] [bɔ:ld] ;

| **Smells** | **from** | **the** | **general** | **weal** | **:** | **make** | **curl'd** | **pate** | **ruffians** | **bald** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气味 | 从 | 这 | 一般的 | 福利 | : | 制作 | - | 肉酱 | 恶棍 | 秃 | ; |

普遍的福祉带来的气味：使卷曲的头皮恶棍秃顶；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] - ['brægət; -ɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]

| **And** | **let** | **the** | **unscarr'd** | **braggarts** | **of** | **the** | **war** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | - | 自吹自擂者 | 的 | 这 | 战争 |

让那些战争中毫发无损的吹牛大王们继续吧

[dɪ'raɪv] [sʌm; səm][peɪn][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

| **Derive** | **some** | **pain** | **from** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 派生 | 一些 | 疼痛 | 从 | 你 | . |

从你身上汲取一些痛苦。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Timon** | **of** | **Athens** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《雅典的泰门》第四幕第三场

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['sekənderi] [ænd; ənd]['tɜ:rʃieriˌ'tɜ:rʃəri] ['sɪfɪlɪs] [ɑ:r; ər] ['ækjərətli] [ɪk'sprest] [ɪn]

| **The** | **symptoms** | **of** | **secondary** | **and** | **tertiary** | **syphilis** | **are** | **accurately** | **expressed** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 症状 | 的 | 次要 | 和 | 第三 | 梅毒 | 是 | 准确 | 表达 | 在 |

[ðɪs] [kɜ:rs] [ʌv; əv] - .

| **this** | **curse** | **of** | **Timon's** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 诅咒 | 的 | - | . |

提门的诅咒准确地描述了二期和三期梅毒的症状。

['leprəsi] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['sentəns] “ ['hɔ:r] [ðə; ði]['fleɪmen] , ” [ɔ:r][ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

| **Leprosy** | **is** | **referred** | **to** | **in** | **the** | **sentence** | **“** | **hoar** | **the** | **flamen** | **,** | **”** | **or** | **in** | **other** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻风 | 是 | 指 | 到 | 在 | 这 | 句子 | “ | 白霜 | 这 | 火焰 | , | ” | 或者 | 在 | 其他 | 字 | , |

“使火焰枯萎”这句话中提到了麻风病，或者换句话说，

[meɪk] [waɪt] [ðə; ði] [pri:st] .

| **make** | **white** | **the** | **priest** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 白色的 | 这 | 牧师 | . |

把牧师涂成白色。

['ʃeɪkspɪr] [hɪr] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [pɔɪnt] [baɪ]['ju:zɪŋ] [ði:z] [moʊst] ['dredɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'zi:zɪz]

| **Shakespeare** | **here** | **shows** | **a** | **very** | **fine** | **point** | **by** | **using** | **these** | **most** | **dreaded** | **of** | **all** | **diseases** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 这里 | 演出 | 一个 | 非常 | 美好的 | 观点 | 经过 | 使用 | 这些 | 最多 | 令人恐惧的 | 的 | 全部 | 疾病 |

:

**:**

:

莎士比亚在这里运用了这些最令人恐惧的疾病，展现了一个非常精妙的观点：

['leprəsi] , ['sɪfɪlɪs] , [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — ['mælədi] [ðæt] [ɑ:r; ər] [hə'redɪteri] , [ɪn'kjʊrəbl] ,

| **leprosy** | **,** | **syphilis** | **,** | **and** | **consumption** | **—** | **maladies** | **that** | **are** | **hereditary** | **,** | **incurable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻风 | , | 梅毒 | , | 和 | 消耗 | — | 疾病 | 那 | 是 | 遗传 | , | 不治之症 | , |

[ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] .

| **and** | **contagious** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 传染性 | . |

麻风病、梅毒和肺结核——这些疾病具有遗传性、不治之症和传染性。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['læstɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [kɜ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] .

| **They** | **are** | **certainly** | **lasting** | **,** | **as** | **he** | **wishes** | **the** | **curse** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 当然 | 持久 | , | 作为 | 他 | 愿望 | 这 | 诅咒 | 到 | 是 | . |

它们的确会持续很久，正如他所希望的那样。

[ə; eɪ][pɑːks][ɑːn] - [tiː] !

| A | pox | on | ' | t | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天花 | 在 | - | t | ! |

真该死!

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['skætərd] [θruː] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] .

| A | common | expression | scattered | through | many | of | his | plays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常见的 | 表达 | 疏散 | 通过 | 许多 | 的 | 他的 | 演出 | . |

这是他许多戏剧作品中反复出现的一个常见表达。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] ['seprət] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][pɑːrt]

| A | man | can | no | more | separate | age | and | covetousness | than | he | can | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 能 | 不 | 更多的 | 分离 | 年龄 | 和 | 贪婪 | 比 | 他 | 能 | 部分 |

[jʌŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['letʃəri] ;

| young | limbs | and | lechery | ; |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 四肢 | 和 | 好色 | ; |

一个人无法将年龄和贪婪分开，就像他无法将年轻的肢体和好色分开一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊt] [gɔːlz] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːks] ['pɪntʃɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| but | the | gout | galls | the | one | , | and | the | pox | pinches | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 痛风 | 虫瘿 | 这 | 一 | , | 和 | 这 | 天花 | 捏 | 这 | 其他 | . |

但痛风折磨着一个，天花折磨着另一个。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利四世—2d，第一幕，第二场。

[ɪf'feɪθ] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt]['rɑːt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪ] ( [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['pɑːki] [ 'kɔːsiz ]

| I'faith | , | if | he | be | not | rotten | before | he | die | ( | as | we | have | many | pocky | corses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | , | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 烂 | 前 | 他 | 死 | ( | 作为 | 我们 | 有 | 许多 | 百奇 | 库尔塞斯 |

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

| now | - | a | - | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | 一个 | - | 天 | , |

我相信，如果他死前没有腐烂（就像现在很多尸体都腐烂了一样），

[ðæt] [wɪl] [skers] [hoʊld][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɪn] ) , [hiː; hi] [wɪl] [læst][juː; jʊ][sʌm; səm] [eɪt] [jɪr] [ɔːr][naɪn] [jɪr] .

| that | will | scarce | hold | the | laying | in | ) | , | he | will | last | you | some | eight | year | or | nine | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 稀少 | 抓住 | 这 | 躺下 | 在 | ) | , | 他 | 将要 | 最后的 | 你 | 一些 | 八 | 年 | 或者 | 九 | 年 | . |

那它几乎无法承受卧床休息），它能陪伴你大约八九年。

['hæmlət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Hamlet | , | Act | V | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

《哈姆雷特》第五幕第一场

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['iːtn] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [biːf] , [ænd; ənd][ɪz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [tʌb] .

| She | hath | eaten | up | all | her | beef | , | and | is | herself | in | the | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 吃 | 向上全部 | | 她 | 牛肉 | , | 和 | 是 | 她自己 | 在 | 这 | 浴缸 | . |

她把牛肉都吃光了，现在正躺在浴缸里。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Measure | for | Measure | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《一报还一报》第三幕第二场

[tuː; tə][ðə; ði] ['spɪtl] [goʊ] ,

| To | the | spital | go | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 医院 | 去 | , |

去医院吧，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] - [tʌb] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi]
**And from the powdering - tub of infamy**
和 从 这 粉末 - 浴缸 的 骂名

以及臭名昭著的粉盒

[fetʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['leɪzər] - [kaɪt] [ʌv; əv] - [kaɪnd] ,
**Fetch forth the lazar - kite of Cressid's kind ,**
拿来 前进 这 拉扎尔 - 风筝 的 - 种类 ,

把克雷西德那种拉扎尔鸢弄过来，

[dɑːl] [tɛrʃiːt] [ʃiː; ʃi][baɪ] [neɪm] .
**Doll Tearsheet she by name .**
玩具娃娃 撕页 她 经过 姓名 .

娃娃撕页，她的名字。

['henri] [viː] . , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Henry V . , Act II . , Sc . I .**
亨利 V . , 行为 二 . , Sc . 我 .

亨利五世，第二幕，第一场。

[biː; bi][ə; eɪ] [hɔːr] [stɪl] : * * * *
**Be a whore still : * * * ***
是 一个 妓女 仍然 : * * * *

继续做个妓女吧：* * * *

[gɪv] [ðem; ðəm] [dɪ'ziːzɪz] , * * * * *
**Give them diseases , * * * * ***
给 他们 疾病 , * * * * *

给他们疾病，***

* * ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [sleɪvz]
*** * Season the slaves**
* * 季节 这 奴隶

给奴隶们调味

[fɔːr; fər] [tʌb] [ænd; ənd][ bɑːðz ] ; [brɪŋ] [daʊn] [roʊz] - ['tʃiːkt] [juːθ]
**For tubs and baths ; bring down rose - cheeked youth**
为了 浴缸 和 浴室 ; 带来 向下 玫瑰 - 脸颊 青年

浴缸和浴池；带来红润的青春

[tuː; tə][ðə; ði] [tʌb] - [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪət] .
**To the tub - fast , and the diet .**
到 这 浴缸 - 快速地 , 和 这 饮食 .

禁食疗法和节食。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Timon of Athens , Act IV . , Sc . III .**
蒂蒙 的 雅典 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

《雅典的泰门》第四幕第三场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌmækdə'nel] , [ʌv; əv]['kænədə] , [hæz; həz] [θroʊn] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɪn]
**Dr . Macdonnell , of Canada , has thrown much light on these quotations in**
博士 . 麦克唐纳 , 的 加拿大 , 有 抛掷 很多 光 在 这些 引文 在
[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɑːn] ['sɪfɪlɪs] .
**his works on Syphilis .**
他的 作品 在 梅毒 .

加拿大麦克唐纳博士在他的梅毒著作中对这些引文进行了许多阐释。

[hiː; hi] [sez] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] [ˌsɪfɪ'lɪtɪk]
**He** **says** **:** **“** **It** **appears** **to** **have** **been** **the** **custom** **to** **prescribe** **for** **syphilitic**
他 说道 : “ 它 出现 到 有 到过 这 风俗 到 规定 为了 梅毒
['peɪʃnts] ,
**patients** **,**
患者 ,

他说：“给梅毒患者开药似乎是一种习俗，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'ʌŋkʃn] , [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌdaɪəfə'rɪsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['daɪət] .
**in** **addition** **to** **inunction** **,** **a** **prolonged** **diaphoresis** **and** **a** **very** **low** **diet** **.**
在 添加 到 口吃 , 一个 延长 发汗 和 一个 非常 低的 饮食 .

除了涂药、长时间出汗和极低的饮食外。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , ['ʌv(ə)n] , [ɔːr] ['dʌndʒən] ,
**On** **the** **continent** **the** **patient** **was** **placed** **in** **a** **cave** **,** **oven** **,** **or** **dungeon** **,**
在 这 大陆 这 病人 曾是 放置 在 一个 洞穴 , 烤箱 , 或者 地牢 ,

在非洲大陆，病人会被安置在山洞、烤炉或地牢里。

[ænd; ənd] ['waizmən] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [tʌb] [fɔːr; fər] [ðɪs]
**and** **Wiseman** **says** **it** **was** **the** **custom** **in** **England** **to** **use** **a** **tub** **for** **this**
和 怀斯曼 说道 它 曾是 这 风俗 在 英格兰 到 使用 一个 浴缸 为了 这
['pɜːrpəs] .
**purpose** **.**
目的 .

怀斯曼说，在英国，人们习惯用浴缸来做这件事。

” [ɪn][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['dʒɑːnsən] & ['stiːvənz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]
**”** **In** **the** **footnote** **to** **the** **passage** **in** **Johnson** **&** **Steven's** **edition** **of** **Shakespeare's**
” 在 这 脚注 到 这 通道 在 约翰逊 & 史蒂文的 版 的 莎士比亚的
[wɜːrks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][oʊld] [pleɪz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] :
**works** **the** **following** **quotations** **from** **old** **plays** **are** **given** **:**
作品 这 下列的 引文 从 老的 演出 是 给定 :

在约翰逊和史蒂文斯编辑的莎士比亚作品集中，该段落的脚注中引用了以下古代戏剧中的台词：

“ — — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [mætʃ] [ə; eɪ] [bɔːd] ,
**“** **—** **—** **you** **had** **better** **match** **a** **ruin'd** **bawd** **,**
“ — — 你 有 更好的 匹配 一个 毁了 鸨母 ,

“——你最好找个落魄的鸨母来凑合，

[wʌn] [ten] [taɪmz] - [baɪ] ['swetɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb] .
**One** **ten** **times** **cur'd** **by** **sweating** **and** **the** **tub** **.**
一 十 时代 - 经过 出汗 和 这 浴缸 .

十次因出汗和洗澡而痊愈。

” ['dʒæspər] [meɪn] , - .
**”** **Jaspar** **Maines** **,** **1639** **.**
” 碧玉 梅恩斯 , - .

“贾斯帕·梅恩斯，1639 年。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [lʌv] , ( - ) , [ə; eɪ]['dɑːktər] [sez] :
**Again** **,** **in** **the** **Family** **of** **Love** **,** **(** **1608** **)** **,** **a** **doctor** **says** **:**
再次 , 在 这 家庭 的 爱 , ( - ) , 一个 医生 说道 :

同样，在《爱的家庭》（1608 年）中，一位医生说道：

“ [oʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [huːps] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrˌniːliəs] - [tʌb] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrst][maɪ'self][wɪð; wɪθ]
**“** **O** **for** **one** **of** **the** **hoops** **of** **my** **Cornelius** **'** **tub** **,** **I** **shall** **burst** **myself** **with**
“ 哦 为了 一 的 这 篮球 的 我的 科尼利厄斯 - 浴缸 , 我 将 爆裂 我 和
['læfɪŋ] [els] .
**laughing** **else** **.**
笑 别的 .

“哦，要是我科尼利厄斯的浴缸的箍环就好了，不然我真要笑得喘不过气来。”

〞 [ɪn] [məˈsjɜːr] [dɑlɪv] , ( - ) :
**〞 In Monsieur d'Olive , ( 1606 ) :**
〞 在 先生 d'Olive , ( - ) :

“在《橄榄先生》（1606 年）中：

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈembəsidʒ] [ɪz][ˈɪntuː] [fræns] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər] [ðiː] : [hæst] [ðaʊ]
**“ Our embassage is into France , there may be employment for thee : Hast thou**
〞 我们的 大使馆 是 进入 法国 , 那里 可能 是 就业 为了 你 : 哈斯特 你
[ə; eɪ] [tʌb] ?
**a tub ?**
一个 浴缸 ?

“我们的大使馆在法国，也许你能在那里找到工作：你有木桶吗？”

〞 [ʃiː; ʃi] , [huːm] [ðə; ði] [ˈspɪtl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈʌlsərəs] [ sɔːz ]
**〞 She , whom the spital - house , and ulcerous sores**
〞 她 , 谁 这 医院 - 房子 , 和 溃疡的 疮

“她，那座疗养院，还有溃疡

[wʊd] [kæst][ðə; ði][gɔːrdʒ][æt; ət] , [ðɪs] [emˈbɑːmz] [ænd; ənd]['spaɪsɪz]
**Would cast the gorge at , this embalms and spices**
会 投掷 这 峡谷 在 , 这 防腐剂 和 香料

会把峡谷投向，这些防腐剂和香料

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪprəl] [deɪ] [əˈgen] .
**To the April day again .**
到 这 四月 天 再次 .

又到了四月的那一天。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**Timon of Athens , Act IV . , Sc . III .**
蒂蒙 的 雅典 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

《雅典的泰门》第四幕第三场

- [tɪz] [aɪ] [huː] [teɪnt] [ðə; ði] [swiːtəst] [dʒɔɪ] ,
**' Tis I who taint the sweetest joy ,**
- 的 我 WHO 污点 这 最甜美的 喜悦 ,

是我玷污了最甜蜜的快乐，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪˈstrɔɪ] .
**And in the shape of love destroy .**
和 在 这 形状 的 爱 破坏 .

并以爱的形式毁灭。

[maɪ] [ʃæŋks] , [sʌŋk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nəjzlis] [feɪs] ,
**My shanks , sunk eyes , and noseless face ,**
我的 小腿 , 沉没 眼睛 , 和 无鼻 脸 ,

我的腿骨、凹陷的眼窝和没有鼻子的脸，

[pruːv] [maɪ] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
**Prove my pretension to the place .**
证明 我的 预张 到 这 地方 .

证明我有资格来到这里。

[geɪ] .
**Gay .**
同性恋 .

同性恋。

[pɑːks] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪt] .
**Pox take him and his wit .**
天花 拿 他 和 他的 有 .

愿天花带走他和他的智慧。

[swɪft] .
**Swift .**
迅速 .

迅速。

['kɑ:nstənt] [tu:; tə] [nɔ:t] — [seɪv] ['hæzərd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:r] ,
**Constant to nought — save hazard and a whore ,**
持续的 到 零 — 节省 冒险 和 一个 妓女 ,

除了危险和妓女之外，一切都与虚无相符。

[jet] [ 'kə:siŋ ] [bəuθ] — [fɔ:r; fər][bəuθ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɔ:r] ;
**Yet cursing both — for both have made him sore ;**
然而 咒骂 两个都 — 为了 两个都 有 制成 他 疮 ;

然而，他却诅咒着他们俩——因为他们都让他感到痛苦;

[ˌʌn'red] — [ən'les] , [sɪns] [bʊks] [bɪ'gaɪl] [dɪ'zi:z] ,
**Unread — unless , since books beguile disease ,**
未读 — 除非 , 自从 图书 欺骗 疾病 ,

未读——除非，因为书籍能诱发疾病，

[ðə; ði][pɑ:ks] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'gri:z] .
**The pox becomes his passage to degrees .**
这 天花 变成 他的 通道 到 学位 .

天花成了他获得学位的途径。

['baɪrən] — [hɪnts] [frʌm; frəm] ['hɔ:rəs] .
**Byron — Hints from Horace .**
拜伦 — 提示 从 贺拉斯 .

拜伦——来自贺拉斯的启示。

[aɪ] [sed] [smɔ:l] - [pɑ:ks][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [leɪt] ;
**I said small - pox had gone out of late ;**
我 说 小的 - 天花 有 已消失 出去 的 晚的 ;

我说天花最近已经消失了;

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] .
**Perhaps it will be followed by the great .**
也许 它 将要 是 随后 经过 这 伟大的 .

或许，伟大的事物会接踵而至。

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [greɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ;
**' Tis said the great came from America ;**
- 的 说 这 伟大的 来了 从 美国 ;

据说伟人来自美洲;

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [set] [aʊt] [ɑ:n][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] , —
**Perhaps it may set out on its return , —**
也许 它 可能 放 出去 在 它是 返回 , —

或许它会启程返回——

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][soʊ] [spredz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
**The population there so spreads , they say ,**
这 人口 那里 所以 传播 , 他们 说 ,

他们说，那里的人口分布非常分散。

- [tɪz] [groʊn] [haɪ] [taɪm][tu:; tə] [θɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts][tɜ:rn] ,
**' Tis grown high time to thin it in its turn ,**
- 的 生长 高的 时间 到 薄的 它 在 它是 转动 ,

它长得很高了，该修剪一下了。

[wɪð; wɪθ][wɔ:r] , [ɔ:r] [pleɪg] , [ɔ:r] ['fæmɪn] , ['eni] [wei] ,
**With war , or plague , or famine , any way ,**
和 战争 , 或者 瘟疫 , 或者 饥荒 , 任何 方式 ,

无论以何种方式，无论是战争、瘟疫还是饥荒，

[soʊ] [ðæt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːrn] ;
**So that civilization they may learn ;**
所以 那 文明 他们 可能 学习 ;

以便他们能够学习文明;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['rævɪdʒ] [ðə; ði] [mɔːr] ['loʊðsəm] ['iːv(ə)l][ɪz] —
**And which in ravage the more loathsome evil is —**
和 哪个 在 蹂躏 这 更多的 令人厌恶的 邪恶的 是 —

而哪一种破坏行为才是最令人憎恶的罪恶——

[ðer; ðər] ['riːəl] ['luːˌiːz] , [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['suːdoʊ] - ['sɪfɪlɪs] ?
**Their real lues , or our pseudo - syphilis ?**
他们的 真实的 蓝调 , 或者 我们的 伪 - 梅毒 ?

他们真正的梅毒，还是我们所谓的“假梅毒”?

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][aɪ] . , [vɜːrs] [ˌsiːˈɛksˈɛksˈɛks] .
**Byron — Don Juan , Canto I . , Verse CXXX .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 我 . , 诗 cxxx .

拜伦——《唐璜》，第一章，CXXX 节。

['hiːl] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
**He'll feel the weight of it many a day .**
地狱 感觉 这 重量 的 它 许多 一个 天 .

他会日复一日地感受到这件事的沉重压力。

['kauli] .
**Cowley .**
考利 .

考利。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðʌs] [ɪn] ['wɪntɚz] [teɪl] :
**A little attention is paid to diseases of the eye , thus in Winter's Tale :**
一个 小的 注意力 是 有薪酬的 到 疾病 的 这 眼睛 , 因此 在 冬天的 故事 :

人们对眼疾着墨不多，例如在《冬天的故事》中:

['wɪʃɪŋ] [ɔːl] [aɪz]
**Wishing all eyes**
祝 全部 眼睛

希望所有目光

[blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn][ænd; ənd][web] , [bʌt; bət] [ðerz] , [ðerz] ['oʊnli] ,
**Blind with the pin and web , but theirs , theirs only ,**
瞎的 和 这 别针 和 网站 , 但 他们的 , 他们的 仅有的 ,

被别针和蛛网蒙蔽了双眼，但那是他们的，只属于他们。

[ðæt] [wʊd] [ˌʌnˈsiːn] [biː; bi] ['wɪkɪd] .
**That would unseen be wicked .**
那 会 看不见 是 邪恶 .

那将是不可饶恕的罪恶。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Act I . , Sc . II .**
行为 我 . , Sc . 二 .

第一幕，第二场。

['kɔmən,teɪtəz] [hæv; həv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

| **Commentators** | **have** | **the** | **thought** | **that** | **Shakespeare** | **wished** | **to** | **express** | **the** | **idea** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论员 | 有 | 这 | 想法 | 那 | 莎士比亚 | 希望 | 到 | 表达 | 这 | 主意 | 的 |

['kætərækt][baɪ][ðə; ði][tɜ:rm][pɪn][ænd; ənd][web] — [ðɪs] [ɪz] ,

| **cataract** | **by** | **the** | **term** | **pin** | **and** | **web** | **—** | **this** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白内障 | 经过 | 这 | 学期 | 别针 | 和 | 网站 | — | 这 | 是 | , |

评论家们认为莎士比亚想用“针”和“蛛网”这两个词来表达白内障的概念——也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;

| **without** | **doubt** | **,** | **a** | **mistake** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | , | 一个 | 错误 | ; |

毫无疑问，这是一个错误；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] [meɪk] [ 'lʌvəz ][soʊ]['kru:əl][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['evri]

| **he** | **did** | **not** | **intend** | **to** | **make** | **lovers** | **so** | **cruel** | **that** | **they** | **should** | **desire** | **to** | **deprive** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 制作 | 恋人 | 所以 | 残忍的 | 那 | 他们 | 应该 | 欲望 | 到 | 剥夺 | 每一个 |

[wʌn] [els] [ʌv; əv] [saɪt] .

| **one** | **else** | **of** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 别的 | 的 | 视线 | . |

他并非有意让恋人们变得如此残忍，以至于想要剥夺其他人的视力。

[pɪn][ænd; ənd][web] ( ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['værɪ,kos] [ɪk'skresns] [ʌv; əv][ðə; ði][,kɑ:ndʒʌŋk'taɪvə] ,

| **Pin** | **and** | **web** | **(** | **being** | **a** | **varicose** | **excrescence** | **of** | **the** | **conjunctiva** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别针 | 和 | 网站 | ( | 存在 | 一个 | 静脉曲张 | 赘生物 | 的 | 这 | 结膜 | , |

结膜静脉曲张（即结膜的静脉曲张性赘生物）

['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tu:; tə]['toʊtəli] [prɪ'vent] ['vɪʒ(ə)n] ) , [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə]

| **sometimes** | **to** | **such** | **an** | **extent** | **as** | **to** | **totally** | **prevent** | **vision** | **)** | **,** | **was** | **meant** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 作为 | 到 | 完全 | 防止 | 想象 | ) | , | 曾是 | 意思是 | 到 |

[ɪk'spres] [ə; eɪ][veɪl] ,

| **express** | **a** | **veil** | **,** |
|---|---|---|---|
| 表达 | 一个 | 面纱 | , |

有时甚至达到完全遮蔽视线的程度），意在表达一种面纱，

[ɔ:r][ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['aɪlɪd] .

| **or** | **in** | **other** | **words** | **,** | **the** | **eyelid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 其他 | 字 | , | 这 | 眼皮 | . |

换句话说，就是眼睑。

[mʌst; məst][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɑ:t]['aɪərnz][bɜ:rn] [aʊt] [bəuθ] [maɪn] [aɪz] ?

| **Must** | **you** | **with** | **hot** | **irons** | **burn** | **out** | **both** | **mine** | **eyes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 你 | 和 | 热的 | 熨斗 | 烧伤 | 出去 | 两个都 | 矿 | 眼睛 | ? |

你非要用烙铁烧瞎我的双眼吗?

[oʊ] ['hev(ə)n] !

| **O** | **heaven** | **!** |
|---|---|---|
| 哦 | 天堂 | ! |

天哪!

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [moʊt] [ɪn] [jɔ:rz] ,

| **that** | **there** | **were** | **but** | **a** | **mote** | **in** | **yours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 但 | 一个 | 尘埃 | 在 | 你的 | , |

你的尘埃里不过是一粒微尘而已。

[ə; eɪ] [greɪn] , [ə; eɪ] [dʌst] , [ə; eɪ] [næt] , [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [her] ,

| **A** | **grain** | **,** | **a** | **dust** | **,** | **a** | **gnat** | **,** | **a** | **wandering** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粮食 | , | 一个 | 灰尘 | , | 一个 | 小飞虫 | , | 一个 | 漫游 | 头发 | , |

一粒谷物，一粒灰尘，一只蚊蚋，一根飘动的头发，

['eni] [ə'nɔɪəns] [ɪn] [ðæt] ['preʃəs] [sens] !

| **Any** | **annoyance** | **in** | **that** | **precious** | **sense** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 烦恼 | 在 | 那 | 宝贵的 | 感觉 | ! |

任何这种珍贵意义上的烦恼!

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [wʌt] [smɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] - [ðer; ðər] ,

| **Then** | **,** | **feeling** | **what** | **small** | **things** | **are** | **boist'rous** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 感觉 | 什么 | 小的 | 事物 | 是 | - | 那里 | , |

然后，感受一下那里哪些小事会喧闹起来，

[jʊr; jər] [vaɪl] [ɪn'tent] [mʌst; məst] [ni:dz] [si:m] ['hɔ:rəb(ə)l] .

| **Your** | **vile** | **intent** | **must** | **needs** | **seem** | **horrible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 卑鄙的 | 意图 | 必须 | 需求 | 似乎 | 可怕 | . |

你卑劣的意图一定令人发指。

[kɪŋ] [dʒɑ:n] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| **King** | **John** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

约翰王，第四幕，第一场。

[ðə; ði][tɜ:rm] “ [sænd] - [blaɪnd] ” [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| **The** | **term** | **“** | **sand** | **-** | **blind** | **”** | **was** | **meant** | **to** | **express** | **a** | **dimness** | **of** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学期 | “ | 沙 | - | 瞎的 | ” | 曾是 | 意思是 | 到 | 表达 | 一个 | 昏暗 | 的 | 视线 | , |

“沙盲”一词原本是指视力模糊。

[æz; əz] [ɪf] [sænd][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

| **as** | **if** | **sand** | **had** | **been** | **thrown** | **in** | **the** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 沙 | 有 | 到过 | 抛掷 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

仿佛眼睛里进了沙子。

['lɔnsɪˌlɑ:t] .

| **Launcelot** | **.** |
|---|---|
| 兰斯洛特 | . |

兰斯洛特。

[oʊ] [ 'hevəns ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tru:] - [bɪ'gɑ:tn] ['fɑ:ðər] !

| **O** | **heavens** | **,** | **this** | **is** | **my** | **true** | **-** | **begotten** | **father** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 天 | , | 这 | 是 | 我的 | 真的 | - | 所生的 | 父亲 | ! |

天哪，这是我的亲生父亲！

[hu:] , ['bi:ɪŋ]

| **who** | **,** | **being** |
|---|---|---|
| WHO | , | 存在 |

谁，是

[mɔ:r] [ðæn; ðən][sænd] - [blaɪnd] , [haɪ] - ['græv(ə)l][blaɪnd] , [noʊz] [ˌem 'i:][nɑ:t] .

| **more** | **than** | **sand** | **-** | **blind** | **,** | **high** | **-** | **gravel** | **blind** | **,** | **knows** | **me** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 沙 | - | 瞎的 | , | 高的 | - | 碎石 | 瞎的 | , | 知道 | 我 | 不是 | . |

比沙地盲、高砾石盲更不认识我。

['gɑboʊ] .

| **Gobbo** | **.** |
|---|---|
| 哥布林 | . |

哥布林。

[ə'læk] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][sænd] - [blaɪnd] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] .

| **Alack** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **am** | **sand** | **-** | **blind** | **,** | **I** | **know** | **you** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呜呼 | , | 先生 | , | 我 | 是 | 沙 | - | 瞎的 | , | 我 | 知道 | 你 | 不是 | . |

唉，先生，我被沙子蒙蔽了双眼，我不认识您。

['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][i:] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .

| **Merchant** | **of** | **Venice** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

威尼斯商人，第二幕，第二场。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðaɪn] [aɪz] [wel] [ɪ'nʌf]

| **I** | **remember** | **thine** | **eyes** | **well** | **enough** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 你的 | 眼睛 | 出色地 | 足够的 |

我清楚地记得你的眼睛。

[dʌst] [ðaʊ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ?
**Dost** **thou** **squiny** **at** **me** **?**
多斯特 你 眯缝眼 在 我 ?

你眯着眼睛看我吗?

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt] .
**King** **Lear** **,** **Act** **.**
国王 李尔王 , 行为 .

《李尔王》第一幕

[ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˈvaɪ, ˈviː] .
**IV** **.** **,** **Sc** **.** **VI** **.**
第四 . , Sc . 六年级 .

第四部分，第六部分。

[hiː; hi] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [web] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪn] , [skwɪnts] [ðə; ði] [aɪ] ,
**He** **gives** **the** **web** **and** **the** **pin** **,** **squints** **the** **eye** **,**
他 给予 这 网站 和 这 别针 , 眯眼 这 眼睛 ,

他递上蛛网和别针，眯起眼睛，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [her] - [lɪp] .
**and** **makes** **the** **hare** **-** **lip** **.**
和 制作 这 野兔 - 唇 .

并形成兔唇。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] .
**King** **Lear** **,** **Act** **III** **.** **,** **Sc** **.** **IV** **.**
国王 李尔王 , 行为 三、 . , Sc . 第四 .

《李尔王》第三幕第四场

[ðaʊ] [griːn] [ ˈsɑːsnet, -nət ] [flæp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːr] [aɪ] .
**Thou** **green** **sarcenet** **flap** **for** **a** **sore** **eye** **.**
你 绿色的 萨塞内特 瓣膜 为了 一个 疮 眼睛 .

为眼睛疼痛而准备的绿色纱布片。

[ˈtrɒiləs] [ænd; ənd] [ˈkresidə] , [ækt] [viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
**Troilus** **and** **Cressida** **,** **Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **I** **.**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 V . , Sc . 我 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第五幕，第一场。

[ə; eɪ] [ˈmeri] , [kɑːk] - [aɪd] , [ˈkjʊriəs] [ˈlʊkɪŋ] [spraɪt] .
**A** **merry** **,** **cock** **-** **eyed** **,** **curious** **looking** **sprite** **.**
一个 欢乐 , 公鸡 - 眼睛 , 好奇的 寻找 精灵 .

一个快乐、斜眼、好奇的小精灵。

[ˈbaɪrən] — [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] .
**Byron** **—** **Vision** **of** **Judgment** **.**
拜伦 — 想象 的 判断 .

拜伦——审判的幻象。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [mjuːz] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [glæns] [kənˈfaɪn] ,
**To** **no** **one** **muse** **does** **she** **her** **glance** **confine** **,**
到 不 一 沉思 做 她 她 瞥一眼 局限 ,

她的目光不局限于任何缪斯女神。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ] , [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪn] .
**But** **has** **an** **eye** **,** **at** **once** **,** **to** **all** **the** **nine** **.**
但 有 一个 眼睛 , 在 一次 , 到 全部 这 九 .

但他同时关注着所有九个人。

[tɑːm] [ muə; mɔː ] .
**Tom** **Moore** **.**
汤姆 摩尔 .

汤姆·摩尔。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wu:ndz] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] ['fri:kwənt] ['menʃ(ə)n] .

| The | subject | of | wounds | has | received | frequent | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 伤口 | 有 | 已收到 | 频繁 | 提到 | . |

关于伤口的话题被反复提及。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[ə; eɪ] [skrætʃ] , [ə; eɪ] [skrætʃ] ; ['mæri] , - [tɪz] [ɪ'nʌf] ; * * * [goʊ] , ['vɪlən] , [fetʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] . *

| A | scratch | , | a | scratch | ; | marry | , | ' | tis | enough | ; | * | * | * | go | , | villain | , | fetch | a | surgeon | . | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 划痕 | , | 一个 | 划痕 | ; | 结婚 | , | - | 的 | 足够的 | ; | * | * | * | 去 | , | 恶棍 | , | 拿来 | 一个 | 外科医生 | . | * |

擦破点皮，擦破点皮；算了吧，这就够了；***去吧，恶棍，去找个外科医生来。***

* * - [tɪz] [nɑ:t] [di:p] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] , [nɔ:r][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] ;

| * | * | ' | Tis | not | deep | as | a | well | , | nor | as | wide | as | a | church | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | - | 的 | 不是 | 深的 | 作为 | 一个 | 出色地 | , | 也不 | 作为 | 宽的 | 作为 | 一个 | 教会 | 门 | ; |

* * 它既不像井那么深，也不像教堂的门那么宽；

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɪ'nʌf] , * * * [æsk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

| but | ' | tis | enough | , | * | * | * | ask | for | me | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | 足够的 | , | * | * | * | 问 | 为了 | 我 | 到 | - | 明天 | , |

但这就足够了，***明天再来找我吧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪv] [mæn] .

| and | you | shall | find | me | a | grave | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 寻找 | 我 | 一个 | 严重 | 男人 | . |

你会发现我已长成一个坟墓里的人。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

罗密欧与朱丽叶，第三幕，第一场。

[hæv; həv][baɪ][sʌm; səm] ['sɜ:rdʒən] * * *

| Have | by | some | surgeon | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 一些 | 外科医生 | * | * | * |

被某个外科医生.....

[tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [lest] [hi:; hi][du:] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] .

| To | stop | his | wounds | lest | he | do | bleed | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 他的 | 伤口 | 免得 | 他 | 做 | 流血 | 到 | 死亡 | . |

止住他的伤口，以免他流血过多而死。

['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| Merchant | of | Venice | , | Act | IV | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

威尼斯商人，第四幕，第一场。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] ! [send] [wʌn] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][sɜ:r]['toʊbi] .

| For | the | love | of | God | , | a | surgeon | ! | send | one | presently | to | Sir | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | , | 一个 | 外科医生 | ! | 发送 | 一 | 目前 | 到 | 先生 | 托比 | . |

看在上帝的份上，快派个外科医生去托比爵士那里！

* * * - [broʊk] [maɪ] [hed] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][sɜ:r]['toʊbi][ə; eɪ] ['blʌdi] [ 'kɔks,kəum ]

| * | * | * | H'as | broke | my | head | across | , | and | has | given | Sir | Toby | a | bloody | coxcomb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | - | 打破 | 我的 | 头 | 穿过 | , | 和 | 有 | 给定 | 先生 | 托比 | 一个 | 血腥 | 花花公子 |

[tu:] :

| too | : |
|---|---|
| 也 | : |

* * * 他打碎了我的头，还把托比爵士的头也打得血肉模糊：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][jʊr; jər][help] !

| for | the | love | of | God | your | help | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | 你的 | 帮助 | ! |

看在上帝的份上，请帮帮我!

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Twelfth | Night | , | Act | V | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十二 | 夜晚 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

第十二夜，第五幕，第一场。

['roʊmioʊ] .

| Romeo | . |
|---|---|
| 罗密欧 | . |

罗密欧。

[jʊr; jər]['plæntɪn,'plænteɪn] [liːf] [ɪz] ['eksələnt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| Your | plantain | leaf | is | excellent | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 芭蕉 | 叶子 | 是 | 出色的 | 为了 | 那 | . |

车前草叶子非常适合做这件事。

[bɛn'voʊlioʊ] .

| Benvolio | . |
|---|---|
| 班伏里奥 | . |

班伏里奥。

[fɔːr; fər] [wʌt] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ?

| For | what | , | I | pray | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | , | 我 | 祈祷 | 你 | ? |

请问，究竟是为了什么?

['roʊmioʊ] .

| Romeo | . |
|---|---|
| 罗密欧 | . |

罗密欧。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['broʊkən] [ʃɪn] .

| For | thy | broken | shin | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 破碎的 | 胫 | . |

为了你受伤的小腿。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第二场。

[mɔːθ] .

| Moth | . |
|---|---|
| 蛾 | . |

蛾。

[ə; eɪ] ['wʌndər] , ['mæstər] ; [hɪəz] [ə; eɪ]['kɑːstərd]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪn] .

| A | wonder | , | master | ; | here's | a | Costard | broken | in | a | shin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想知道 | , | 掌握 | ; | 这里是 | 一个 | 科斯塔德 | 破碎的 | 在 | 一个 | 胫 | . |

真是奇迹啊，大师；瞧，科斯塔德的小腿都断了。

[ɑːr'mɑːdoʊ] .

| Armado | . |
|---|---|
| 阿玛多 | . |

阿尔玛多。

[sʌm; səm] [ɪ'nɪgmə] , [sʌm; səm] ['rɪd(ə)l] : [kʌm] , — [ðaɪ] [lɑːn'vɔɪ] ; [bɪ'gɪn] .

| Some | enigma | , | some | riddle | : | come | , | — | thy | l'envoy | ; | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 谜 | , | 一些 | 谜语 | : | 来 | , | — | 你的 | 使者 | ; | 开始 | . |

一些谜题，一些谜语：来吧，——你的使者；开始吧。

['kɑːstərd] .
**Costard .**
科斯塔德 .

科斯塔德。

[noʊ] ['ɛgmə] , [noʊ] ['rɪd(ə)l] , [noʊ] [lɑːn'vɔɪ] ; [noʊ] [sæv] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪl] , [sɜːr] ;
**No egma , no riddle , no l'envoy ; no salve in the male , sir ;**
不 egma , 不 谜语 , 不 使者 ; 不 药膏 在 这 男性 , 先生 ;

没有谜语，没有谜题，没有使者；没有男性的药膏，先生；

[oʊ][sɜːr] , ['plæntɪn,'plænteɪn] , [ə; eɪ][pleɪn] ['plæntɪn,'plænteɪn] ;
**O sir , plantain , a plain plantain ;**
哦 先生 , 芭蕉 , 一个 清楚的 芭蕉 ;

哦，先生，车前草，普通的车前草；

* * * [noʊ] [sæv] , [sɜːr] ,
*** * * no salve , sir ,**
* * * 不 药膏 , 先生 ,

先生，没有药膏。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['plæntɪn,'plænteɪn] !
**but a plantain !**
但 一个 芭蕉 !

但是，一棵大蕉！

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [ækt][,aɪ'aɪ'aɪ] . , [,ɛs'siː] . [aɪ] .
**Love's Labour's Lost , Act III . , Sc . I .**
爱的 劳工的 丢失的 , 行为 三、 . , Sc . 我 .

爱的徒劳，第三幕，第一场。

[ðə; ðɪ] - [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]
**The sovereign'st thing on earth**
这 - 事物 在 地球

世上至高无上的事物

[wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnwərd] [bruːz] .
**Was parmaceti , for an inward bruise .**
曾是 帕玛森氏 , 为了 一个 向内 挫伤 .

是帕玛森氏剂，用于治疗内伤。

['henri] [,aɪ 'viː] . , [ækt][aɪ] . , [,ɛs'siː] . [,aɪ'aɪ'aɪ] .
**Henry IV . , Act I . , Sc . III .**
亨利 第四 . , 行为 我 . , Sc . 三、 .

亨利四世，第一幕，第三场。

[aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [meɪ] [sæv]
**I do beseech your majesty , may salve**
我 做 恳求 你的 威严 , 可能 药膏

我恳求陛下，愿您抚慰

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [groʊn] ['wuːndz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tempərəns] .
**The long - grown wounds of my intemperance .**
这 长的 - 生长 伤口 的 我的 放纵 .

我放纵过度造成的长期创伤。

['henri] [,aɪ 'viː] . , [ækt][,aɪ'aɪ'aɪ] . , [,ɛs'siː] . [iː] .
**Henry IV . , Act III . , Sc . II .**
亨利 第四 . , 行为 三、 . , Sc . 二 .

亨利四世，第三幕，第二场。

[let] [ˌjuː 'es] [hens] , [maɪ] ['sɑːvrɪn] , [tuː; tə] [prə'vaɪd]
**Let us hence , my sovereign , to provide**
让 我们 因此 , 我的 主权 , 到 提供

因此，我的君主，让我们提供

[ə; eɪ] [sæv] [fɔːr; fər] ['eni] [sɔːr] [ðæt] [meɪ] [bɪ'taɪd] .

| A | salve | for | any | sore | that | may | betide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 药膏 | 为了 | 任何 | 疮 | 那 | 可能 | 贝特迪 | . |

可用于治疗任何可能出现的伤口。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d , [ækt] .

| Henry | VI | — | 3d | , | Act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 3d | , | 行为 | . |

亨利六世—3d，法令。

[ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .

| IV | . | , | Sc | . | VI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | . | , | Sc | . | 六年级 | . |

第四部分，第六部分。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] , ['leɪdi] ;

| Here | is | a | letter | , | lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 信 | , | 女士 | ; |

女士，这是一封信；

[ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

| The | paper | as | the | body | of | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 作为 | 这 | 身体 | 的 | 我的 | 朋友 | , |

纸张如同我朋友的身体，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] ,

| And | every | word | in | it | a | gaping | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 单词 | 在 | 它 | 一个 | 张开的 | 伤口 | , |

而其中的每一个字都像一道触目惊心的伤口。

['isjuːɪŋ] [laɪf] - [blʌd] .

| Issuing | life | - | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 发行 | 生活 | - | 血 | . |

输送生命之源。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Merchant | of | Venice | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

威尼斯商人，第三幕，第二场。

[hiː; hi][dʒests][æt; ət]['skɑːrz] , [ðæt] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [wuːnd] .

| He | jests | at | scars | , | that | never | felt | a | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑话 | 在 | 疤痕 | , | 那 | 绝不 | 毛毡 | 一个 | 伤口 | . |

他嘲笑那些从未感受过伤痛的伤疤。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | II | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第二场。

- .

| Dercetas | . |
|---|---|
| - | . |

德尔塞塔斯。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

| This | is | his | sword | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 他的 | 剑 | ; |

这是他的剑；

[aɪ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . * * *

| I | robb'd | his | wound | of | it | . | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被抢劫 | 他的 | 伤口 | 的 | 它 | . | * | * | * |

我从他的伤口上取下了它。

['sizər] . *
**Cæsar . ***
凯撒 . *

凯撒。*

* * [wiː; wi][duː] [læns]
*** * We do lance**
* * 我们 做 槊

**我们做兰斯

[dɪ'ziːzɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .
**Diseases in our bodies .**
疾病 在 我们的 身体 .

我们身体中的疾病。

[ 'æntəni ][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Antony and Cleopatra , Act V . , Sc . I .**
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 行为 V . , Sc . 我 .

安东尼与克莉奥佩特拉，第五幕，第一场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[men] .
**Men .**
男人 .

男人。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ['wuːndɪd] ?
**Where is he wounded ?**
在哪里 是 他 受伤 ?

他哪里受伤了?

['vɑːl] .
**Vol .**
沃尔 .

卷

[aɪ] - [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][aɪ] - [ðə; ði] [left] [ɑːrm] :
**I ' the shoulder and i ' the left arm :**
我 - 这 肩膀 和 我 - 这 左边 手臂 :

我的肩膀和我的左臂:

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][lɑːrdʒ] [ 'sikətris ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**There will be large cicatrices to show the people .**
那里 将要 是 大的 疤痕 到 展示 这 人们 .

身上会留下大片疤痕供人们观赏。

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Coriolanus , Act II . , Sc . I .**
科里奥兰纳斯 , 行为 二 . , Sc . 我 .

科利奥兰纳斯，第二幕，第一场。

[wʌt] [wuːnd] [dɪd] ['evər] [hiːl] [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] ?
**What wound did ever heal but by degrees ?**
什么 伤口 做过 曾经 愈合 但 经过 学位 ?

哪有伤口不是逐渐愈合的呢?

[ə'θeloʊ] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Othello , Act II . , Sc . III .**
奥赛罗 , 行为 二 . , Sc . 三、 .

奥赛罗，第二幕，第三场。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sæv] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [ðə; ði] [wuːnd] [eɪk] [mɔːr] .

| To | see | the | salve | doth | make | the | wound | ache | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 药膏 | 确实 | 制作 | 这 | 伤口 | 疼痛 | 更多的 | . |

看到药膏反而会让伤口更痛。

['luːkrɪs] .

| Lucrece | . |
|---|---|
| 露克丽丝 | . |

露克丽丝。

[skrætʃ] [ðiː] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz]

| Scratch | thee | but | with | a | pin | , | and | there | remains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划痕 | 你 | 但 | 和 | 一个 | 别针 | , | 和 | 那里 | 遗迹 |

即使被针轻轻划伤，也依然存在。

[sʌm; səm][skɑːr][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Some | scar | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 瘢痕 | 的 | 它 | . |

留下了一些疤痕。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

| As | You | Like | It | , | Act | III | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . |

《皆大欢喜》第三幕，第1场

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ðə; ði] [nuː] - [-] [wuːnd] * * * [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] ,

| The | new | - | heal'd | wound | * | * | * | should | break | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | - | 已治愈 | 伤口 | * | * | * | 应该 | 休息 | 出去 | , |

新愈合的伤口应该会破溃，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .

| Which | would | be | so | much | the | more | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 是 | 所以 | 很多 | 这 | 更多的 | 危险的 | . |

那岂不是危险得多?

['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Richard | III | . | , | Act | II | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

理查三世，第二幕，第二场。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][ʌv; əv] [mɔːr] [ə'kweɪntəns] , [gʊd] ['mæstər]['kɑːbweb] .

| I | shall | desire | you | of | more | acquaintance | , | good | master | cobweb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 欲望 | 你 | 的 | 更多的 | 熟人 | , | 好的 | 掌握 | 蛛网 | . |

我希望能与您有更多交流，善良的蛛网大师。

[ɪf] [aɪ] [kʌt] [maɪ] ['fɪŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [boʊld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| If | I | cut | my | finger | , | I | shall | make | bold | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 切 | 我的 | 手指 | , | 我 | 将 | 制作 | 大胆的 | 和 | 你 | . |

如果我割破了手指，我就会大胆地跟你说话。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Midsummer | Night's | Dream | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛夏 | 夜晚 | 梦 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

仲夏夜之梦，第三幕，第一场。

[aɪl] [fetʃ] [sʌm; səm][flæks] , [ænd; ənd] [waɪts] [ʌv; əv] [egz]

| I'll | fetch | some | flax | , | and | whites | of | eggs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿来 | 一些 | 亚麻 | , | 和 | 白人 | 的 | 鸡蛋 |

我去弄些亚麻籽和蛋清。

[tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə] - [es] [ˈbliːdɪŋ] [feɪs] .

| To | apply | to | ' | s | bleeding | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 申请 | 到 | - | s | 出血 | 脸 | . |

涂抹于流血的脸上。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| King | Lear | , | Act | III | . | , | Sc | . | VII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 七 | . |

李尔王，第三幕，第七场。

[goʊ] , [get] [ə; eɪ] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæks] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði]

| Go | , | get | a | white | of | an | egg | and | a | little | flax | , | and | close | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 得到 | 一个 | 白色的 | 的 | 一个 | 蛋 | 和 | 一个 | 小的 | 亚麻 | , | 和 | 关闭 | 这 |

去拿一个蛋清和一点亚麻籽，然后关上……

[briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [kənˈduːsɪbl] [θɪŋ] [ðæt]

| breach | of | the | head | ; | it | is | the | most | conducible | thing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 违反 | 的 | 这 | 头 | ; | 它 | 是 | 这 | 最多 | 导电的 | 事物 | 那 |

头部受伤；这是最容易导致这种情况的事情

[kæn; kən][biː; bi] .

| can | be | . |
|---|---|---|
| 能 | 是 | . |

可以。

[ben] ['dʒɑːnsən] — “ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɔːltərd] .

| Ben | Jonson | — | “ | The | Case | is | Altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | 约翰逊 | — | “ | 这 | 案件 | 是 | 已修改 | . |

本·琼森——“案情发生了变化。

” [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] , .

| ” | Act | II | . | , | Sc | . | IV | , | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 第四 | , | . |

“第二幕，第四场，。

[wʌnz] [hɪp] [hiː; hi] - , [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] ,

| One's | hip | he | slash'd | , | and | split | the | other's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 时髦的 | 他 | - | , | 和 | 分裂 | 这 | 其他的 | 肩膀 | , |

他划破了一人的臀部，又劈开了另一人的肩膀。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bruːt(ə)l] [jelz] [tuː; tə] [siːk]

| And | drove | them | with | their | brutal | yells | to | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 他们 | 和 | 他们的 | 野蛮 | 喊叫 | 到 | 寻找 |

他们用残暴的叫喊声驱赶着他们去寻找

[ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [huː] [kʊd; kəd]['sɑːdər]

| If | there | might | be | chirurgeons | who | could | solder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 可能 | 是 | 外科医生 | WHO | 可以 | 焊接 |

如果可能有外科医生会焊接的话。

[ðə; ði] ['wuːndz] [ðeɪ] ['rɪtʃli] ['merɪtɪd] .

| The | wounds | they | richly | merited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 他们 | 丰富 | 值得 | . |

他们所受的伤是咎由自取。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [vɜːrs] - .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | VIII | . | , | Verse | XCIV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 八 | . | , | 诗 | - | . |

拜伦——《唐璜》，第八章，第 XCIV 节。

['meni] ['sɜːrdʒɪkl]['sʌbdʒekts] [rɪ'siːv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| Many | surgical | subjects | receive | but | little | attention | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 外科 | 主题 | 收到 | 但 | 小的 | 注意力 | 从 | 他 | . |

他很少关注许多外科手术方面的课题。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['læŋgwɪʃɪz] [ʌv; əv] ?
**What is it , my good lord , the king languishes of ?**
什么 是 它 , 我的 好的 主 , 这 国王 衰弱 的 ?

陛下，国王究竟患了什么病?

[lɑːf] .
**Laf .**
拉夫 .

拉夫。

[ə; eɪ]['fɪstʃələ] , [maɪ][lɔːrd] .
**A fistula , my lord .**
一个 瘘管 , 我的 主 .

大人，是瘘管。

['ɔlz] [wel] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**All's Well , Act I . , Sc . I .**
一切 出色地 , 行为 我 . , Sc . 我 .

一切安好，第一幕，第一场。

[fæl] .
**Fal .**
法尔 .

秋季。

[waɪ] , ['sɝːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [æt; ət] [hiːlz] .
**Why , sirs , I am almost out at heels .**
为什么 , 先生们 , 我 是 几乎 出去 在 高跟鞋 .

先生们，我快要崩溃了。

['pɪst] .
**Pist .**
柱子 .

皮斯特。

[waɪ] , [ðen] , [let] [kaɪb] [ɪn'suː] .
**Why , then , let kibes ensue .**
为什么 , 然后 , 让 基贝斯 随之而来 .

那么，为什么还要让冲突发生呢?

['meri] [waɪvz] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Merry Wives , Act I . , Sc . III .**
欢乐 妻子们 , 行为 我 . , Sc . 三、 .

《风流娘儿们》第一幕第三场

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [groʊn] [soʊ] [pɪkt] , [ðæt] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt]
**The age is grown so picked , that the toe of the peasant**
这 年龄 是 生长 所以 挑选 , 那 这 脚趾 的 这 农民

年龄增长如此之快，以至于农民的脚趾都显得苍白无力。

[kʌmz] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtiər] , [hiː; hi] [gɔːlz] [hɪz; ɪz] [kaɪb] .
**comes so near the heel of the courtier , he galls his kibe .**
来 所以 靠近 这 脚跟 的 这 朝臣 , 他 虫瘿 他的 基贝 .

他离朝臣的脚后跟太近了，惹得他脚趾头生疼。

['hæmlət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Hamlet , Act V . , Sc . I .**
村庄 , 行为 V . , Sc . 我 .

《哈姆雷特》第五幕第一场

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪb]
**If it were a kibe**
如果 它 是 一个 基贝

如果这是一只基贝

- [twʊd] [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['slɪpər] .
**' Twould put me to my slipper .**
- 特沃德 放 我 到 我的 拖鞋 .

“会把我打得瘫倒在地。”

['tempɪst] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Tempest , Act II . , Sc . I .**
暴风雨 , 行为 二 . , Sc . 我 .

暴风雨，第二幕，第一场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ɪf] [ə; eɪ]['mænz] [breɪnz] [wɜːr; wər][ɪn] - [es] [hiːlz] , [wɜːr; wər] - [tiː][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [kaɪb] ?
**If a man's brains were in ' s heels , were ' t not in danger of kibes ?**
如果 一个 男人的 大脑 是 在 - s 高跟鞋 , 是 - t 不是 在 危险 的 基贝斯 ?

如果一个人的大脑长在脚后跟，难道不会有被吃掉的危险吗?

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] .
**King Lear , Act I . , Sc .**
国王 李尔王 , 行为 我 . , Sc .

《李尔王》第一幕，第1场

[viː] .
**V .**
V .

五、

[dʌz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [miːn] [tuː; tə][geld][ænd; ənd] [spleɪ] [ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ?
**Does your worship mean to geld and splay all the youth of the city ?**
做 你的 崇拜 意思是 到 骟 和 展开 全部 这 青年 的 这 城市 ?

你的崇拜难道意味着要阉割并凌辱全城的青年吗?

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Measure for Measure , Act II . , Sc . I .**
措施 为了 措施 , 行为 二 . , Sc . 我 .

《一报还一报》第二幕第一场

[ðaʊ] [hæst] [drɔːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] .
**Thou hast drawn my shoulder out of joint .**
你 哈斯特 绘制 我的 肩膀 出去 的 联合的 .

你使我的肩膀脱臼了。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**Henry IV — 2d , Act V . , Sc . IV .**
亨利 第四 — 2d , 行为 V . , Sc . 第四 .

亨利四世—2d，第五幕，第四场。

[wɜːr; wər] - [tiː][maɪ] ['fɪtnəs]
**Were ' t my fitness**
是 - t 我的 健康

我的体能状况难道不好吗?

[tuː; tə][let] [ðiːz] [hændz][ə'beɪ][maɪ] [blʌd] ,
**To let these hands obey my blood ,**
到 让 这些 双手 服从 我的 血 ,

让这双手服从我的鲜血，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dɪsloʊkeɪt][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]

| They | are | apt | enough | to | dislocate | and | tear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 易于 | 足够的 | 到 | 脱臼 | 和 | 撕 |

它们很容易导致脱臼和撕裂

[ðaɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] : — [hau'eə] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fiːnd] ,

| Thy | flesh | and | bones | : | — | howe'er | thou | art | a | fiend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 肉 | 和 | 骨头 | : | — | 然而 | 你 | 艺术 | 一个 | 恶魔 | , |

你的血肉之躯：——无论你是一个恶魔，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃeɪp] [dʌθ; dəθ] [ʃiːld] [ðiː] .

| A | woman's | shape | doth | shield | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 形状 | 确实 | 盾 | 你 | . |

女人的身形能为你遮风挡雨。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| King | Lear | , | Act | IV | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《李尔王》第四幕第二场

[tʃɑːrlz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [broʊk] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] , * *

| Charles | in | a | moment | threw | him | , | and | broke | three | of | his | ribs | , | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 在 | 一个 | 片刻 | 扔 | 他 | , | 和 | 打破 | 三 | 的 | 他的 | 肋骨 | , | * | * |

查尔斯瞬间将他摔倒在地，打断了他三根肋骨。

* * [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| * | * | there | is | little | hope | of | life | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 那里 | 是 | 小的 | 希望 | 的 | 生活 | 在 | 他 | . |

他几乎没有生存的希望。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| As | You | Like | It | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《皆大欢喜》第一幕第二场

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['evər] [aɪ] [hɜːrd] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪbz] [wʌz; wəz]

| It | is | the | first | time | that | ever | I | heard | breaking | of | ribs | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 曾经 | 我 | 听到 | 打破 | 的 | 肋骨 | 曾是 |

这是我第一次听说肋骨骨折。

[spɔːrt][fɔːr; fər] ['leɪdiz] .

| sport | for | ladies | . |
|---|---|---|---|
| 运动 | 为了 | 女士们 | . |

女子运动。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| As | You | Like | It | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《皆大欢喜》第一幕第二场

[ɑːn][hɜːr; hər] [left] [brest]

| On | her | left | breast |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 左边 | 胸部 |

在她的左胸

[ə; eɪ] [moʊl] [sɪŋk] - ['spɑːtɪd] , [laɪk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][drɑːps]

| A | mole | cinque | - | spotted | , | like | the | crimson | drops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痣 | 五 | - | 斑 | , | 喜欢 | 这 | 赤红 | 滴 |

一只痣上有五点斑点，就像绯红的水滴。

[aɪ] - [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] .

| I | ' | the | bottom | of | a | cowslip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 报春花 | . |

我是报春花的底部。

['simbili:n] , [ækt][i:] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .
**Cymbeline , Act II . , Sc . II .**
辛白林 , 行为 二 . , Sc . 二 .

辛白林，第二幕，第二场。

['ʌndər] [hɜ:r; hər] [brest]
**Under her breast**
在下面 她 胸部

在她胸下

( ['wɜ:rði] [ðə; ði] ['presɪŋ] ) [laɪz][ə; eɪ][moʊl] , [raɪt] [praʊd]
**( Worthy the pressing ) lies a mole , right proud**
( 值得 这 紧迫 ) 谎言 一个 痣 , 正确的 自豪的

（值得按压的）藏着一只鼹鼠，骄傲地盘踞着。

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['delɪkət] ['lɑ:dʒɪŋ] .
**Of that most delicate lodging .**
的 那 最多 精美的 住宿 .

那间最精致的住所。

['simbili:n] , [ækt][i:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .
**Cymbeline , Act II . , Sc . IV .**
辛白林 , 行为 二 . , Sc . 第四 .

辛白林，第二幕，第四场。

[ɪf] [ðaʊ] [wɜ:rt] * * * *
**If thou wert * * * ***
如果 你 沃特 * * * *

如果你是 * * * *

[leɪm] , ['fu:lɪʃ] , ['krʊkɪd] , [ swɔ:t ] , [prə'dɪdʒəs] ,
**Lame , foolish , crooked , swart , prodigious ,**
瘸 , 愚蠢 , 歪 , 斯沃特 , 惊人 ,

跛脚的，愚蠢的，歪曲的，黝黑的，惊人的

- [wɪð; wɪθ] [faʊl] [moʊlz] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'fendɪŋ] [ ma:rks ] ,
**Patch'd with foul moles and eye offending marks ,**
- 和 犯规 鼹鼠 和 眼睛 犯罪 标记 ,

身上布满难看的痣和碍眼的斑点，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] . * * *
**I would not care . * * ***
我 会 不是 关心 . * * *

我不在乎。

[kɪŋ] [dʒɑ:n] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .
**King John , Act III . , Sc . I .**
国王 约翰 , 行为 三、 . , Sc . 我 .

约翰王，第三幕，第一场。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][pɑ:rt] [nɪr] [ðə; ði]
**In case of a recent burn it was the custom to place the part near the**
['faɪər] ,
**fire ,**
火 ,

如果近期曾发生过烧伤，按照习俗，会将烧伤部位放在火堆附近。

[ðʌs] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [wʌt] [hɜ:rts] [wɪl] [kjʊr] .
**thus upholding the old homœopathic doctrine that what hurts will cure .**
因此 维护 这 老的 顺势疗法 教义 那 什么 疼痛 将要 治愈 .

从而维护了古老的顺势疗法理论，即“疼痛的根源在于治愈”。

[ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] ['fɔ:lshʊd] ['kjʊrz] ; [æz; əz]['faɪər] [ku:lz] ['faɪər]

| And | falsehood | falsehood | cures | ; | as | fire | cools | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谬误 | 谬误 | 治愈 | ; | 作为 | 火 | 冷却 | 火 |

谎言能治愈一切；正如火能降温一样。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skɔ:rtʃt] [veɪnz] [ʌv; əv][wʌn] [nu:] [bɜ:nd] .

| Within | the | scorched | veins | of | one | new | burn'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 烧焦的 | 静脉 | 的 | 一 | 新的 | 烧焦的 | . |

在一颗新烧伤的灼热血管中。

[kɪŋ] [dʒɑ:n] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| King | John | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

约翰王，第三幕，第一场。

[wʌn] ['faɪər] ['draɪvz] [aʊt] [wʌn] ['faɪər] ; [wʌn] [neɪl] , [wʌn] [neɪl] ;

| One | fire | drives | out | one | fire | ; | one | nail | , | one | nail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 火 | 驱动 | 出去 | 一 | 火 | ; | 一 | 指甲 | , | 一 | 指甲 | ; |

一火灭一火；一钉灭一钉；

[raɪts] [baɪ] [raɪts] ['faʊndər] , [streŋθ] [baɪ] [streŋkθs] [du:] [feɪl] .

| Rights | by | rights | founder | , | strength | by | strengths | do | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权利 | 经过 | 权利 | 创始人 | , | 力量 | 经过 | 优势 | 做 | 失败 | . |

以权利取胜，以实力取胜是行不通的。

[ˌkɔ:riə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| Coriolanus | , | Act | IV | . | , | Sc | . | VII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科里奥兰纳斯 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 七 | . |

科利奥兰纳斯，第四幕，第七场。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

[wʌn] ['faɪər] [bɜ:rn] [aʊt] [ə'nʌðɚz] ['bɜ:rnɪŋ] ,

| One | fire | burns | out | another's | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 火 | 烧伤 | 出去 | 另一个的 | 燃烧 | , |

一场火会扑灭另一场火。

[wʌn] [peɪn] [ɪz] - [baɪ] [ə'nʌðɚz] ['æŋgwɪʃ] .

| One | pain | is | lessen'd | by | another's | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 疼痛 | 是 | - | 经过 | 另一个的 | 痛苦 | . |

一种痛苦会因另一种痛苦而减轻。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第二场。

['i:v(ə)n][æz; əz][wʌn] [hi:t] [ə'nʌðər] [hi:t] [iks'pelz] ,

| Even | as | one | heat | another | heat | expels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 一 | 热 | 其他 | 热 | 驱逐 | , |

即使一股热量排出另一股热量，

[ɔ:r][æz; əz][wʌn] [neɪl] [baɪ] [streŋθ] ['draɪvz] [aʊt] [ə'nʌðər] ,

| Or | as | one | nail | by | strength | drives | out | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 一 | 指甲 | 经过 | 力量 | 驱动 | 出去 | 其他 | , |

或者就像一根钉子凭借力量将另一根钉子推出去一样，

[soʊ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] [lʌv]

| So | the | remembrance | of | my | former | love |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 纪念 | 的 | 我的 | 以前的 | 爱 |

所以，我对昔日恋情的回忆涌上心头。

[ɪz][baɪ][ə; eɪ] [njuər] ['ɑːbdʒekt][kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

| **Is** | **by** | **a** | **newer** | **object** | **quite** | **forgotten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 一个 | 较新的 | 目的 | 相当 | 被遗忘的 | . |

被一个较新的物体完全遗忘了。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ və'rəunə ] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Two** | **Gentlemen** | **of** | **Verona** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 先生们 | 的 | 维罗纳 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《维洛那二绅士》第二幕第四场

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [hiːl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

| **I** | **must** | **not** | **break** | **my** | **back** | **to** | **heal** | **his** | **finger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 休息 | 我的 | 后退 | 到 | 愈合 | 他的 | 手指 | . |

我不能为了治好他的手指而累垮自己。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Timon** | **of** | **Athens** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

《雅典的泰门》第二幕第一场

[ðæt] ['bɑːtld] ['spaɪdər] , [ðæt] [faʊl] , [bʌntʃ] - - [toʊd] .

| **That** | **bottled** | **spider** | **,** | **that** | **foul** | **,** | **bunch** | **-** | **back'd** | **toad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 瓶装 | 蜘蛛 | , | 那 | 犯规 | , | 束 | - | - | 蟾蜍 | . |

那只瓶装蜘蛛，那只丑陋的、背上长着疙瘩的蟾蜍。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Richard** | **III** | **.** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

理查三世，第四幕，第四场。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['væliənt] [krʊk] - [bæk] ['prɑːdədʒi] ?

| **Where's** | **that** | **valiant** | **crook** | **-** | **back** | **prodigy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 那 | 英勇 | 骗子 | - | 后退 | 神童 | ? |

那位英勇的驼背神童在哪里?

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Henry** | **VI** | **—** | **3d** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 3d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利六世—3d，第一幕，第四场。

['leɪdiz] , [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər][toʊz]

| **Ladies** | **,** | **that** | **have** | **their** | **toes** |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | , | 那 | 有 | 他们的 | 脚趾 |

女士们，她们的脚趾

- [wɪð; wɪθ][kɔːrnz] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . * *

| **Unplagu'd** | **with** | **corns** | **,** | **will** | **have** | **a** | **bout** | **with** | **you** | **.** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 玉米 | , | 将要 | 有 | 一个 | 回合 | 和 | 你 | . | * | * |

没有老茧的他，会和你打一场。* *

* * * [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl]

| ***** | ***** | ***** | **Which** | **of** | **you** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | 哪个 | 的 | 你 | 全部 |

你们当中谁

[wɪl] [naʊ] [dɪ'naɪ][tuː; tə] [dæns] ?

| **Will** | **now** | **deny** | **to** | **dance** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 现在 | 否定 | 到 | 舞蹈 | ? |

现在会拒绝跳舞吗?

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [meɪks] ['deɪnti] ,

| **she** | **that** | **makes** | **dainty** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 制作 | 纤巧 | , |

她制作精致的，

[ʃiː; ʃi] , [aɪl] [swer] , [hæθ] [kɔːrnz] .

| **She** | **,** | **I'll** | **swear** | **,** | **hath** | **corns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 患病的 | 发誓 | , | 有 | 玉米 | . |

我敢肯定，她脸上长了鸡眼。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . |

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第1场

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

['streɪndʒli] - ['vɪzɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,

| **Strangely** | **-** | **visited** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | - | 到访 | 人们 | , |

来访的怪人

[ɔːl] [swəjln] [ænd; ənd] ['ʌlsərəs] , ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

| **All** | **swoln** | **and** | **ulcerous** | **,** | **pitiful** | **to** | **the** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 肿胀 | 和 | 溃疡的 | , | 可怜 | 到 | 这 | 眼睛 | , |

全身肿胀溃烂，看起来很可怜。

[ðə; ði] [mɪr] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] .

| **The** | **mere** | **despair** | **of** | **surgery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 绝望 | 的 | 外科手术 | . |

手术带来的绝望。

[mək'beθ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Macbeth** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

麦克白，第四幕，第三场。

[fel] ['sɔːroʊz] [tuːθ] [dʌθ; dəθ] ['nevər] ['ræŋk(ə)l] [mɔːr]

| **Fell** | **sorrow's** | **tooth** | **doth** | **never** | **rankle** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 悲伤的 | 齿 | 确实 | 绝不 | 恼怒 | 更多的 |

悲伤的牙齿再也不会刺痛人心

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [baɪts] [bʌt; bət] [nɑːt][ðə; ði] [sɔːr] .

| **Than** | **when** | **it** | **bites** | **but** | **lanceth** | **not** | **the** | **sore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 它 | 咬 | 但 | 兰塞斯 | 不是 | 这 | 疮 | . |

它咬人却不刺破伤口。

['ritʃəd] [iː] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Richard** | **II** | **.** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 二 | . | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

理查二世，第一幕，第三场。

[juː; jʊ] [rʌb] [ðə; ði] [sɔːr] ,

| **You** | **rub** | **the** | **sore** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 擦 | 这 | 疮 | , |

你揉搓伤口，

[wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['plæstər] .

| **When** | **you** | **should** | **bring** | **the** | **plaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 应该 | 带来 | 这 | 石膏 | . |

什么时候应该带石膏来?

['tempɪst] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Tempest** | **,** | **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

暴风雨，第二幕，第一场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bʌt; bət] [skɪn] [ænd; ənd] [fɪlm] [ðə; ði] ['ʌlsərəs] [pleɪs] .

| It | will | but | skin | and | film | the | ulcerous | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 但 | 皮肤 | 和 | 电影 | 这 | 溃疡的 | 地方 | . |

它会在溃疡处形成一层皮肤和薄膜。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Hamlet | , | Act | III | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《哈姆雷特》第三幕第四场

[men] .

| Men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

男人。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt]

| The | service | of | the | foot |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 的 | 这 | 脚 |

足部服务

['biːɪŋ] [wʌns] - [ɪz][nɑːt] [ðen] [rɪ'spektɪd]

| Being | once | gangren'd | is | not | then | respected |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一次 | - | 是 | 不是 | 然后 | 受人尊敬 |

曾经患过坏疽的人，就不会再受到尊重。

[fɔːr; fər] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| For | what | before | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 前 | 它 | 曾是 | . |

之前是什么样呢?

[bruː] .

| Bru | . |
|---|---|
| 布鲁 | . |

布鲁。

[pər'suː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [plʌk] [hɪm; ɪm] [ðens] ,

| Pursue | him | to | his | house | , | and | pluck | him | thence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 他 | 到 | 他的 | 房子 | , | 和 | 采摘 | 他 | 因此 | , |

追到他家，把他从那里揪出来。

[lest] [hɪz; ɪz] [ɪn'fekʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['neɪtʃər] ,

| Lest | his | infection | , | being | of | catching | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他的 | 感染 | , | 存在 | 的 | 捕捉 | 自然 | , |

以免他的感染具有传染性，

[spred] ['fɜːrðər] .

| Spread | further | . |
|---|---|---|
| 传播 | 更远 | . |

进一步扩散。

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Coriolanus | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科里奥兰纳斯 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

科利奥兰纳斯，第三幕，第一场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[sɪk] .

| Sic | . |
|---|---|
| 原文如此 | . |

原文如此。

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [ə'weɪ] .

| He's | a | disease | that | must | be | cut | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 疾病 | 那 | 必须 | 是 | 切 | 离开 | . |

他就像一种必须切除的毒瘤。

[men] .

| Men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

男人。

[oʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] [lɪm] [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ;

| O | he's | a | limb | that | has | but | a | disease | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 他是 | 一个 | 肢 | 那 | 有 | 但 | 一个 | 疾病 | ; |

哦，他只是一条患病的肢体；

['mɔːrəl] , [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

| Moral | , | to | cut | it | off | ; | to | cure | it | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | , | 到 | 切 | 它 | 离开 | ; | 到 | 治愈 | 它 | 简单的 | . |

道理是，要切断它；治愈它很容易。

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Coriolanus | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科里奥兰纳斯 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

科利奥兰纳斯，第三幕，第一场。

[ 'fɔːlstɑːf ] .

| Falstaff | . |
|---|---|
| 福斯塔夫 | . |

福斯塔夫。

[bɔɪ] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [def] .

| Boy | , | tell | him | I | am | deaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | , | 告诉 | 他 | 我 | 是 | 聋 | . |

孩子，告诉他我聋了。

[peɪdʒ] .

| Page | . |
|---|---|
| 页 | . |

页。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ['laʊdər] , [maɪ]['mæstər][ɪz] [def] .

| You | must | speak | louder | , | my | master | is | deaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 说话 | 更大声 | , | 我的 | 掌握 | 是 | 聋 | . |

你必须大声点，我的主人耳聋了。

[ 'fɔːlstɑːf ] . *

| Falstaff | . | * |
|---|---|---|
| 福斯塔夫 | . | * |

福斯塔夫*

* * [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['defnəs] .

| * | * | it | is | a | kind | of | deafness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 它 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 耳聋 | . |

这是一种耳聋。

[tʃeɪtʃ] .

| Ch | . |
|---|---|
| ch | . |

第

[dʒʌst] .

| Just | . |
|---|---|
| 只是 | . |

只是。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]

| I | think | you | are | fallen | into | the | disease | ; | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 是 | 倒下 | 进入 | 这 | 疾病 | ; | 为了 | 你 |

我认为你已经患上了这种病；因为你

[hɪr] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , * * *

| hear | not | what | I | say | to | you | , | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 不是 | 什么 | 我 | 说 | 到 | 你 | , | * | * | * |

不要听我对你们说的话，***

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf]

| and | I | care | not | if |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 关心 | 不是 | 如果 |

我不在乎

[aɪ][duː] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| I | do | become | your | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 变得 | 你的 | 医生 | . |

我会成为你的医生。

[ 'fɔːlstɑːf ] . *

| Falstaff | . | * |
|---|---|---|
| 福斯塔夫 | . | * |

福斯塔夫*

* * [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər]

| * | * | I | should | be | your | patient | to | follow | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 我 | 应该 | 是 | 你的 | 病人 | 到 | 跟随 | 你的 |

我应该做您的病人，听从您的安排。

[prə'skrɪpʃənz] , [ðə; ði] [waɪz] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm][dræm][ʌv; əv][ə; eɪ]

| prescriptions | , | the | wise | may | make | some | dram | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处方 | , | 这 | 明智的 | 可能 | 制作 | 一些 | 德拉姆 | 的 | 一个 |

处方，智者或许会酿造一些.....

['skruːp(ə)l] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ɪt'self] .

| scruple | , | or | , | indeed | , | a | scruple | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顾忌 | , | 或者 | , | 的确 | , | 一个 | 顾忌 | 本身 | . |

顾虑，或者说，顾虑本身。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利四世—2d，第一幕，第二场。

[ðə; ði]['sɜːrdʒəri] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ 'taitəs ][ˌæn'drɑːnɪkəs][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| The | surgery | described | in | Titus | Andronicus | is | , | of | course | , | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科手术 | 描述 | 在 | 提图斯 | 安德罗尼克斯 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 不可能的 | . |

《泰特斯·安德洛尼克斯》中描述的手术当然是不可能的。

[wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] .

| With | gaping | mouth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 张开的 | 嘴 | . |

张大嘴巴。

[ 'spensə ] .

| Spenser | . |
|---|---|
| 斯宾塞 | . |

斯宾塞。

['mædəm] [skəuldid] [wʌn] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

| Madame | scolded | one | day | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 责骂 | 一 | 天 | 所以 | 长的 | , |

夫人有一天长时间地责骂了她，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)n] [lɔ:st] [ɔ:l] [ju:z] [ʌv; əv] [tʌŋ] .

| She | sudden | lost | all | use | of | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 丢失的 | 全部 | 使用 | 的 | 舌头 | . |

她突然失去了舌头的功能。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [keɪm] — [wɪð; wɪθ] [hem] [ænd; ənd] [hɔ:] ,

| The | doctor | came | — | with | hem | and | haw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 来了 | — | 和 | 她们 | 和 | 霍 | , |

医生来了——支支吾吾地说，

[prə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɑ:kdt] [dʒɔ:] .

| Pronounced | the | affection | a | lock'd | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 这 | 感情 | 一个 | 已锁定 | 颚 | . |

表达爱意时，下巴紧锁。

[let] [fɜ:rm] , [wel] - ['hæmərd] [səʊls] [prə'tekt] [ðaɪ] [fi:t]

| Let | firm | , | well | - | hammered | soles | protect | thy | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 公司 | , 出色地 | | - | 锤击 | 鞋底 | 保护 | 你的 | 脚 |

让坚实、厚实的鞋底保护你的双脚

[θru:] ['fri:zɪŋ] [snəuz] , [ænd; ənd] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [sli:t] .

| Through | freezing | snows | , | and | rains | , | and | soaking | sleet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 冷冻 | 雪 | , | 和 | 雨 | , | 和 | 浸泡 | 霰 | . |

经历了冰冷的雪、暴雨和湿透的雨夹雪。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɪg] [læst] [ɪk'stend] [ðə; ði] [ʃu:] [tu:] [waɪd] ,

| Should | the | big | last | extend | the | shoe | too | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 大的 | 最后的 | 延长 | 这 | 鞋 | 也 | 宽的 | , |

如果鞋楦太大导致鞋子过宽，

[i:tʃ] [stoʊn] [wɪl] [rentʃ] [ðə; ði] [ʌn'weri] [step] [ə'saɪd] ;

| Each | stone | will | wrench | the | unwary | step | aside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 石头 | 将要 | 扳手 | 这 | 粗心大意 | 步 | 旁边 | ; |

每块石头都会猛地将毫无防备的脚拉开；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn] [meɪ] [stretʃ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [veɪn] ,

| The | sudden | turn | may | stretch | the | swelling | vein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 转动 | 可能 | 拉紧 | 这 | 肿胀 | 静脉 | , |

突然转弯可能会拉伸肿胀的静脉。

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [dʒɔɪnt] [ʌn'hɪndʒ] , [ɔ:r] ['æŋk(ə)l] [spreɪn] ;

| The | cracking | joint | unhinge | , | or | ankle | sprain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裂纹 | 联合的 | 拉开 | , | 或者 | 踝 | 扭伤 | ; |

关节脱位，或踝关节扭伤；

[ænd; ənd] [wen] [tu:] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] ['moʊdɪʃ] [ʃu:z] [ɑ:r; ər] [wɔ:rn] ,

| And | when | too | short | the | modish | shoes | are | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 也 | 短的 | 这 | 时尚 | 鞋 | 是 | 磨损 | , |

而当鞋子太短时，就会穿时髦的鞋子。

[ju:l] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['si:znz] [baɪ] [jʊr; jər] ['ʃu:tɪŋ] [kɔ:rn]

| You'll | judge | the | seasons | by | your | shooting | corn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 法官 | 这 | 季节 | 经过 | 你的 | 射击 | 玉米 |

你会根据你射中的玉米来判断季节。

[geɪ] .

| Gay | . |
|---|---|
| 同性恋 | . |

同性恋。

['li:tʃɪz] [stɪk] , [nɔ:r] [kwɪt] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [wu:nd] ,

| Leeches | stick | , | nor | quit | the | bleeding | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水蛭 | 戳 | , | 也不 | 辞职 | 这 | 出血 | 伤口 | , |

水蛭会黏在伤口上，不会停止流血。

[tɪl] [ɔːf] [ðeɪ] [drɑːp][wɪð; wɪθ] ['skɪnfʊl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| Till | off | they | drop | with | skinfuls | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 离开 | 他们 | 降低 | 和 | 满满的皮肤 | 到 | 这 | 地面 | . |

直到它们带着满满的皮屑掉到地上。

[swɪft] .

| Swift | . |
|---|---|
| 迅速 | . |

迅速。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ]

| Think | of | the | thunderer's | falling | down | below |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | - | 坠落 | 向下 | 以下 |

想象一下雷鸣者从下方坠落的情景

[kə'rɑːtɪd] - ['ɑːrtəri] - ['kʌtɪŋ] [ˌkæsəl'reɪ] !

| Carotid | - | artery | - | cutting | Castlereagh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 颈动脉 | - | 动脉 | - | 切割 | 卡斯尔雷 | ! |

卡斯尔雷，颈动脉切断术!

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðæt] ['glɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɪld] [baɪ] [snoʊ] !

| that | glory | should | be | chill'd | by | snow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 荣耀 | 应该 | 是 | 冷 | 经过 | 雪 | ! |

那份荣耀应该被冰雪冷却!

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][eks] . , [vɜːrs] [lɪks] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | X | . | , | Verse | LIX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | X | . | , | 诗 | 利克斯 | . |

拜伦——《唐璜》，第十章，第五十九节。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [bled]

| The | surgeon | had | his | instruments | and | bled |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 有 | 他的 | 仪器 | 和 | 出血 |

外科医生带着手术器械，开始放血。

[pɛdrɪloʊ] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒentli] [ɛbd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| Pedrillo | , | and | so | gently | ebb'd | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩德里洛 | , | 和 | 所以 | 轻轻地 | 退潮 | 他的 | 气息 | , |

佩德里洛，然后轻轻地叹了口气。

[juː; jʊ]['hɑːrdli][kʊd; kəd] [pər'siːv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

| You | hardly | could | perceive | when | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 几乎 | 可以 | 感知 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

他去世的时候，你几乎感觉不到。

[ænd; ənd][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːsəfɪks][hiː; hi] [kɪst] ,

| And | first | a | little | crucifix | he | kissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 一个 | 小的 | 十字架 | 他 | 亲吻 | , |

他先亲吻了一个小十字架，

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]['dʒʌgjələr][ænd; ənd] [rɪst] .

| And | then | held | out | his | jugular | and | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 握住 | 出去 | 他的 | 颈静脉 | 和 | 手腕 | . |

然后他伸出了颈动脉和手腕。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][iː] . , [vɜːrs] [lksks'viː] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | II | . | , | Verse | LXXVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 二 | . | , | 诗 | 七十六 | . |

拜伦——《唐璜》，第二章，第七十六节。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .
**PART IV .**
部分 第四 .

第四部分

[əb'stetrɪks] .
**OBSTETRICS .**
产科 .

产科。

[əb'stetrɪks] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['feɪvərɪt] [brænt∫] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fe∫(ə)n] ,
**Obstetrics was Shakespeare's favorite branch of the profession ,**
产科 曾是 莎士比亚的 最喜欢的 分支 的 这 职业 ,

产科是莎士比亚最喜欢的职业分支。

[ænd; əd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['sperɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**and he has not been at all sparing in reference to it .**
和 他 有 不是 到过 在 全部 节省 在 参考 到 它 .

而且他对此毫不留情。

['ʌndər] [ðɪs] [hed] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] ['meni] ['tɑːpɪks] [wɪt∫] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['prɑːpərli] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn]
**Under this head will be included many topics which could more properly be placed in**
[ðə; ði] ['t∫æptər] [ɑːn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,
**the chapter on physiology ,**
这 章 在 生理 ,

本标题下将包含许多更适合放在生理学章节中的主题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌt∫] ['ɪntɪmət] ['sʌbdʒekts] ['klæst] [tə'geðər] .
**but it is thought better to have such intimate subjects classed together .**
但 它 是 想法 更好的 到 有 这样的 亲密的 主题 分类 一起 .

但人们认为最好将这类私密话题归为一类。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['næt∫(ə)rəl] [ə'kɜːrəns] .
**They have been arranged in the order of their natural occurrence .**
他们 有 到过 安排 在 这 命令 的 他们的 自然的 发生 .

它们按自然出现的顺序排列。

['kæpjjlet] .
**Capulet .**
卡普莱特 .

卡普莱特。

[maɪ] [t∫aɪld] [ɪz] [jet] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
**My child is yet a stranger in the world ,**
我的 孩子 是 然而 一个 陌生人 在 这 世界 ,

我的孩子对这个世界来说还是个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [t∫eɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ;
**She hath not seen the change of fourteen years ;**
她 有 不是 已见 这 改变 的 十四 年 ;

她没有看到十四年的变化;

[let] [tuː] [mɔːr] ['sʌmərz] ['wɪðər] [ɪn][ðer; ðər] [praɪd] ,
**Let two more summers wither in their pride ,**
让 二 更多的 夏天 枯萎 在 他们的 自豪 ,

让再过两个夏天，他们的骄傲便凋零吧。

[er] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [raɪp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [braɪd] .

| Ere | we | may | think | her | ripe | to | be | a | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我们 | 可能 | 思考 | 她 | 成熟 | 到 | 是 | 一个 | 新娘 | . |

在我们看来，她或许已经到了可以成为新娘的年纪。

['pærɪs] .

| Paris | . |
|---|---|
| 巴黎 | . |

巴黎。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɑːr; ər] ['hæpi] ['mʌðərz] [meɪd] .

| Younger | than | she | are | happy | mothers | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻 | 比 | 她 | 是 | 快乐的 | 母亲们 | 制成 | . |

比她年轻的都是幸福的母亲。

['kæpjjlet] .

| Capulet | . |
|---|---|
| 卡普莱特 | . |

卡普莱特。

[ænd; ənd] [tuː] [suːn] - [ɑːr; ər] [ðoʊz] [soʊ] ['ɜːrli] [meɪd] .

| And | too | soon | marr'd | are | those | so | early | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 很快 | - | 是 | 那些 | 所以 | 早期的 | 制成 | . |

而那些过早诞生的人，往往过早地遭遇不幸。

['roʊmioʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第二场。

[wel] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [naʊ] ; ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,

| Well | , | think | of | marriage | now | ; | younger | than | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 思考 | 的 | 婚姻 | 现在 | ; | 年轻 | 比 | 你 | , |

想想现在结婚的事吧；比你年轻的，

[hɪr] [ɪn] [ və'rəunə ] , ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] ,

| Here | in | Verona | , | ladies | of | esteem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 维罗纳 | , | 女士们 | 的 | 尊重 | , |

在维罗纳，尊敬的女士们，

[ɑːr; ər] [meɪd] [ɔːl'redi] ['mʌðərz] : [baɪ] [maɪ] [kaʊnt] ,

| Are | made | already | mothers | : | by | my | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 已经 | 母亲们 | : | 经过 | 我的 | 数数 | , |

已经是母亲的人：据我统计，

[aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['jɪrz]

| I | was | your | mother | much | upon | these | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 你的 | 母亲 | 很多 | 之上 | 这些 | 年 |

这些年里，我一直是你的母亲。

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [meɪd] .

| That | you | are | now | a | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 现在 | 一个 | 女佣 | . |

你现在是一名女佣。

['roʊmioʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | I | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第三场。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['poʊəm] ['dʒuːliɪts] [eɪdʒ] [ɪz] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] [ˌsɪks'tiːn] ;

| In | the | old | poem | Juliet's | age | is | put | down | as | sixteen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 诗 | 朱丽叶的 | 年龄 | 是 | 放 | 向下 | 作为 | 十六 | ; |

在古诗中，朱丽叶的年龄被写成十六岁；

[ɪn] - ['nɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] .

| in | Paynter's | novel | she | is | said | to | be | eighteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 小说 | 她 | 是 | 说 | 到 | 是 | 十八 | . |

在佩恩特的小说中，她被描述为十八岁。

['ʃeɪkspɪr] , [haʊ'evər] , [meɪks] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːn] ,

| Shakespeare | , | however | , | makes | her | fourteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | , | 然而 | , | 制作 | 她 | 十四 | , |

然而，莎士比亚笔下的她却只有十四岁。

[bʌt; bət] [huː] ['evər] [ɪ'mædʒɪnz] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tendər] ['jɪrz] [waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ?

| but | who | ever | imagines | her | of | these | tender | years | while | enjoying | the | play | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾经 | 想象 | 她 | 的 | 这些 | 投标 | 年 | 尽管 | 享受 | 这 | 玩 | ? |

但谁会在欣赏戏剧的同时，想起她这些青涩的岁月呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] -

| It | seems | absurd | to | think | of | her | as | being | less | than | twenty | or | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 荒诞 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 作为 | 存在 | 较少的 | 比 | 二十 | 或者 | 二十 | - |

[tuː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['ɜːrli] ['wʊmənhʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]

| two | until | we | recollect | that | she | grew | and | developed | into | early | womanhood | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 直到 | 我们 | 追忆 | 那 | 她 | 生长 | 和 | 发达 | 进入 | 早期的 | 女性 | 在下面 | 这 |

[sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [klaɪm] .

| sun | of | an | Italian | clime | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太阳 | 的 | 一个 | 意大利语 | 气候 | . |

想到她不到二十岁或二十二岁似乎很荒谬，但当我们回想起她在意大利阳光下成长发育成为年轻女性时，就觉得这很合理了。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]

| The | wonderful | development | of | the | girls | of | Italy | can | easily | be | seen | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 发展 | 的 | 这 | 女孩们 | 的 | 意大利 | 能 | 容易地 | 是 | 已见 | 在 | 这 |

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] .

| Eternal | city | . |
|---|---|---|
| 永恒 | 城市 | . |

意大利女孩们的美好成长在永恒之城罗马随处可见。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['roʊmən]

| Taking | a | stroll | down | to | the | Spanish | staircase | which | is | daily | filled | with | Roman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 漫步 | 向下 | 到 | 这 | 西班牙语 | 楼梯 | 哪个 | 是 | 日常的 | 已填 | 和 | 罗马 |

['mɒdlz] ['leɪzɪli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ,

| models | lazily | awaiting | the | engagements | of | the | artists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模型 | 懒洋洋 | 等待中 | 这 | 订婚 | 的 | 这 | 艺术家 | , |

漫步下到西班牙阶梯，那里每天都坐满了罗马模特，懒洋洋地等待着艺术家们的召唤。

[ɔːr] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] , [ɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [mɑː'seləs] ,

| or | a | walk | on | the | Corso | , | or | around | the | Theatre | of | Marcellus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 走 | 在 | 这 | 科尔索 | , 或者 | 大约 | 这 | 剧院 | 的 | 马塞勒斯 | , |

或者沿着科尔索大道散步，或者在马塞勒斯剧院周围走走。

[kən'vɪnsɪz] [wʌn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['dʒuːljət, -liət] , [jʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪz] [nɑːt]

| convinces | one | at | once | that | Shakespeare's | Juliet | , | young | as | she | is | , | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人信服 | 一 | 在 | 一次 | 那 | 莎士比亚的 | 朱丽叶 | , | 年轻的 | 作为 | 她 | 是 | , | 是 | 不是 |

[ˌoʊvər'drɔːn] ,

| overdrawn | , |
|---|---|
| 透支 | , |

这立刻让人确信，莎士比亚笔下的朱丽叶虽然年轻，但形象并不夸张。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪz] [ɪn'diːd] ['fʊli] “ [raɪp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [braɪd] .

| and | that | the | Italian | girl | of | fourteen | is | indeed | fully | “ | ripe | to | be | a | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 意大利语 | 女孩 | 的 | 十四 | 是 | 的确 | 完全 | ” | 成熟 | 到 | 是 | 一个 | 新娘 | . |

这位十四岁的意大利女孩确实已经完全“成熟，可以成为新娘了”。

〃 [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**〃 [ Pg 60 ]**
〃 [ 页 - ]

[第 60 页]

- [tɪz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [seɪ] ,
**' Tis a sad thing , I can not choose but say ,**
- 的 一个 伤心 事物 , 我 能 不是 选择 但 说 ,

很遗憾，我不得不说：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈdiːsnt] [sʌn]
**And all the fault of that indecent sun**
和 全部 这 过错 的 那 不雅 太阳

这一切都怪那轮不祥的太阳

[huː] [kæn; kən] [nɑːt] [liːv] [əˈloʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhelpləs] [kleɪ] ,
**Who can not leave alone our helpless clay ,**
WHO 能 不是 离开 独自的 我们的 无助 黏土 ,

谁能放过我们这些无助的泥土?

[bʌt; bət] [wɪl] [kiːp] [ˈbeɪkɪŋ] , [ˈbrɔɪlɪŋ] , [ˈbɜːrnɪŋ] [ɑːn] ,
**But will keep baking , broiling , burning on ,**
但 将要 保持 烘烤 , 烤制 , 燃烧 在 ,

但还会继续烘烤、炙烤、烧焦，

[ðæt] , [ˌhausəuˈevə] [ˈpiːp(ə)l] [fæst] [ænd; ənd] [preɪ] ,
**That , howsoever people fast and pray ,**
那 , 然而 人们 快速地 和 祈祷 ,

然而，无论人们如何禁食祈祷，

[ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɪz] [freɪl] [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌnˈdʌn] :
**The flesh is frail and so the soul's undone :**
这 肉 是 脆弱 和 所以 这 灵魂的 未完成 :

肉体脆弱，灵魂也因此消亡：

[wʌt] [men] [kɔːl] [ˈgæləntri] , [ænd; ənd] [ gɔdz ] [əˈdʌltəri] ,
**What men call gallantry , and gods adultery ,**
什么 男人 称呼 英勇 , 和 神 通奸 ,

男人称之为英勇，而神却称之为奸淫，

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈklaɪmətsˈsʌltri] .
**Is much more common where the climate's sultry .**
是 很多 更多的 常见的 在哪里 这 气候的 闷热 .

在气候闷热的地方更为常见。

[ˈbaɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [ˈkæntoʊ] [aɪ] . , [vɜːrs] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**Byron — Don Juan , Canto I . , Verse LXIII .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 我 . , 诗 六十三 .

拜伦——《唐璜》，第一章，第六十三节。

[ˈʃeɪkspɪr] [hæz; həz] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
**Shakespeare has hinted several times that it was a common**
莎士比亚 有 暗示 一些 时代 那 它 曾是 一个 常见的
[əˈkɜːrəns] [fɔːr; fər] [ˈgɝːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [sʌn] - [bɜːrnt] [ˈneɪʃ(ə)n] ” [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmʌðərz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ]
**occurrence for girls of this “ sun - burnt nation ” to be mothers at the age**
发生 为了 女孩们 的 这 “ 太阳 - 烧焦的 国家 ” 到 是 母亲们 在 这 年龄
[ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] .
**of fourteen .**
的 十四 .

莎士比亚曾多次暗示，在这个“被烈日炙烤的国度”里，女孩在十四岁就成为母亲是很常见的现象。

['pærɪs] [ə'ʃuəz] ['dʒu:liɪts] ['fɑ:ðər] [ðæt] “ ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɑ:r; ər] ['hæpi] ['mʌðərz] [meɪd] , ”

| **Paris** | **assures** | **Juliet's** | **father** | **that** | **“** | **younger** | **than** | **she** | **are** | **happy** | **mothers** | **made** | **,** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 保证 | 朱丽叶的 | 父亲 | 那 | “ | 年轻 | 比 | 她 | 是 | 快乐的 | 母亲们 | 制成 | , | ” |

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæpjjlet] ,

| **and** | **Lady** | **Capulet** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 卡普莱特 | , |

帕里斯向朱丽叶的父亲保证，“比她年轻的幸福母亲也很多”，凯普莱特夫人也这样说。

[ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

| **in** | **her** | **conversation** | **with** | **her** | **daughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 对话 | 和 | 她 | 女儿 | , |

在她和女儿的谈话中，

[ə'lu:dz] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌθɜ:r'ti:n] .

| **alludes** | **to** | **the** | **fact** | **that** | **she** | **was** | **her** | **mother** | **when** | **she** | **was** | **but** | **thirteen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 她 | 母亲 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 但 | 十三 | . |

暗示她在十三岁时就成为了她的母亲。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['ekoʊz] ['pærɪs][ɪn] ['seɪɪŋ] :

| **She** | **also** | **echoes** | **Paris** | **in** | **saying** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 回声 | 巴黎 | 在 | 说 | : |

她也和帕丽斯一样表示：

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]

| **Younger** | **than** | **you** |
|---|---|---|
| 年轻 | 比 | 你 |

比你年轻

[hɪr] [ɪn][ və'rəunə ] , ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɪ'sti:m] ,

| **Here** | **in** | **Verona** | **,** | **ladies** | **of** | **esteem** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 维罗纳 | , | 女士们 | 的 | 尊重 | , |

在维罗纳，尊敬的女士们，

[ɑ:r; ər] [meɪd] [ɔ:l'redi] ['mʌðərz] .

| **Are** | **made** | **already** | **mothers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 已经 | 母亲们 | . |

已经是母亲了。

[ə'nʌðər] ['refrəns] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['wɪntɚz] [teɪl] :

| **Another** | **reference** | **is** | **found** | **in** | **Winter's** | **Tale** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 参考 | 是 | 成立 | 在 | 冬天的 | 故事 | : |

《冬日奇缘》中也有相关记载：

[ɪf] [ðɪs] [pru:v] [tru:] , [ðeɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] : [baɪ] [maɪn] ['ɑ:nər] ,

| **If** | **this** | **prove** | **true** | **,** | **they'll** | **pay** | **for** | **it** | **:** | **by** | **mine** | **honour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 证明 | 真的 | , | 他们会 | 支付 | 为了 | 它 | : | 经过 | 矿 | 荣誉 | , |

如果这是真的，他们会付出代价的：以我的荣誉起誓。

[aɪl] [geld] - [ɪm] [ɔ:l] ; [ˌfɔ:r'ti:n] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] ,

| **I'll** | **geld** | **'** | **em** | **all** | **;** | **fourteen** | **they** | **shall** | **not** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 骟 | - | 呃 | 全部 | ; | 十四 | 他们 | 将 | 不是 | 看 | , |

我要把他们都阉割掉；十四个人他们一个也见不到。

[tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:ls] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

| **To** | **bring** | **false** | **generations** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 错误的 | 几代人 | . |

制造虚假的后代。

[ækt][i:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| **Act** | **II** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

第二幕，第一场

[pər'hæps]['baɪrən][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [klaɪ'mætɪk] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['poʊət] .

| **Perhaps** | **Byron** | **had** | **a** | **better** | **idea** | **of** | **this** | **climatic** | **effect** | **than** | **any** | **other** | **poet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 拜伦 | 有 | 一个 | 更好的 | 主意 | 的 | 这 | 气候 | 影响 | 比 | 任何 | 其他 | 诗人 | . |

或许拜伦比其他任何诗人都更能体会到这种气候效应。

[hi:; hi][hæz; həz] ['fri:kwəntli] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| **He** | **has** | **frequently** | **written** | **of** | **it** | **;** | **indeed** | **,** | **it** | **forms** | **the** | **foundation** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 频繁地 | 书面 | 的 | 它 | ; | 的确 | , | 它 | 表格 | 这 | 基础 | 的 |

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

| **some** | **of** | **his** | **poems** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 诗歌 | . |

他曾多次描写过它；事实上，它构成了他的一些诗歌的基础。

['wedɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn]

| **Wedded** | **she** | **was** | **some** | **years** | **,** | **and** | **to** | **a** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 她 | 曾是 | 一些 | 年 | , | 和 | 到 | 一个 | 男人 |

她结婚几年了，嫁给了一个男人。

[ʌv; əv] ['fɪfti] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər][ɪn] ['plenti] ;

| **Of** | **fifty** | **and** | **such** | **husbands** | **are** | **in** | **plenty** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 五十 | 和 | 这样的 | 丈夫们 | 是 | 在 | 很多 | ; |

五十岁，这样的丈夫很多；

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

| **And** | **yet** | **,** | **I** | **think** | **,** | **instead** | **of** | **such** | **a** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 我 | 思考 | , | 反而 | 的 | 这样的 | 一个 | 一 | , |

然而，我认为，与其这样，

- [twɜ:r] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ,

| **'** | **Twere** | **better** | **to** | **have** | **two** | **of** | **five** | **and** | **twenty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 更好的 | 到 | 有 | 二 | 的 | 五 | 和 | 二十 | , |

“最好是有两个五和二十。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['kʌntriz] [nɪr] [ðə; ði][sʌn] .

| **Especially** | **in** | **countries** | **near** | **the** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 国家 | 靠近 | 这 | 太阳 | . |

尤其是在靠近太阳的国家。

['baɪrən] — [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['kæntoʊ][aɪ] . , [vɜ:rs] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

| **Byron** | **—** | **Don** | **Juan** | **,** | **Canto** | **I** | **.** | **,** | **Verse** | **LXII** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 我 | . | , | 诗 | lxii | . |

拜伦——《唐璜》，第一章，第六十二节。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ;

| **It** | **was** | **upon** | **a** | **day** | **,** | **a** | **summer's** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之上 | 一个 | 天 | , | 一个 | 夏季 | 天 | ; |

那是一个夏日的一天；

['sʌmɜ-z] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['si:z(ə)n] ,

| **Summer's** | **indeed** | **a** | **very** | **dangerous** | **season** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏季 | 的确 | 一个 | 非常 | 危险的 | 季节 | , |

夏季的确是一个非常危险的季节。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] [sprɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] ;

| **And** | **so** | **is** | **spring** | **about** | **the** | **end** | **of** | **May** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 春天 | 关于 | 这 | 结尾 | 的 | 可能 | ; |

五月底，春天就来了；

[ðə; ði][sʌn] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ri:z(ə)n] .

| **The** | **sun** | **,** | **no** | **doubt** | **,** | **is** | **the** | **prevailing** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , | 不 | 怀疑 | , | 是 | 这 | 盛行 | 原因 | . |

毫无疑问，阳光是主要原因。

['baɪrən] — [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['kæntoʊ][aɪ] . , [vɜ:rs] [si: aɪ 'aɪ] .
**Byron — Don Juan , Canto I . , Verse CII .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 我 . , 诗 CII .

拜伦——《唐璜》，第一章，第102节。

['haidi:] [wʌz; wəz] ['neɪtʃɚz] [braɪd] , [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [ðɪs] ;
**Haidee was nature's bride , and knew not this ;**
海蒂 曾是 自然的 新娘 , 和 知道 不是 这 ;

海蒂是大自然的新娘，对此一无所知；

['haidi:] [wʌz; wəz] ['pæʃənz] [tʃaɪld] , [bɔ:rn] [wer] [ðə; ði] [sʌn]
**Haidee was passion's child , born where the sun**
海蒂 曾是 激情 孩子 , 出生 在哪里 这 太阳

海蒂是激情的结晶，生于阳光照耀之处

['ʃaʊɚz] ['trɪp(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] [skɔ:tʃiz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɪs]
**Showers triple light , and scorches even the kiss**
淋浴 三倍 光 , 和 焦土 甚至 这 吻

阵雨带来三重光芒，甚至灼伤了亲吻。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gə'zel] - [aɪd] ['dɔtɚz] .
**Of his gazelle - eyed daughters .**
的 他的 羚羊 - 眼睛 女儿们 .

他那双像羚羊一样有着美丽眼睛的女儿们。

['baɪrən] — [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['kæntoʊ][i:] . , [vɜ:rs] [ksi:aɪ] .
**Byron — Don Juan , Canto II . , Verse CCII .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 二 . , 诗 CCII .

拜伦——《唐璜》，《Canto II》，《Verse CCII》。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ðə; ði] ['tɚ:ks] [du:] [wel] [tu:; tə] [ʃʌt] — [æt; ət] [li:st] ['sʌmtaɪmz] —
**The Turks do well to shut — at least sometimes —**
这 土耳其人 做 出色地 到 关闭 — 在 至少 有时 —

土耳其人最好还是闭嘴——至少有时候——

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌp] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][sæd] [ri'æləti] ,
**The women up — because , in sad reality ,**
这 女性 向上 — 因为 , 在 伤心 现实 ,

女人们站了起来——因为，在令人悲哀的现实中，

[ðer; ðər] ['tʃæstəti] [ɪn] [ði:z] [ʌn'hæpi] [klaimz]
**Their chastity in these unhappy climes**
他们的 贞洁 在 这些 不开心 气候

他们在这种不幸的环境下仍保持贞洁

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'strɪndʒənt] ['kwɑ:ləti] ,
**Is not a thing of that astringent quality ,**
是 不是 一个 事物 的 那 涩 质量 ,

它并不具有那种涩味，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts] [prɪ'koʊʃəs] [kraɪmz] .
**Which in the north prevents precocious crimes .**
哪个 在 这 北 阻止 早熟 犯罪 .

在北方，这可以预防青少年犯罪。

['baɪrən] — [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['kæntoʊ][vi:] . , [vɜ:rs] - .
**Byron — Don Juan , Canto V . , Verse CLVII .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 V . , 诗 - .

拜伦——《唐璜》，《Canto V.》，《Verse CLVII》。

[fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [meɪk] ['wʌndrəs] [ ˌɔːltə'reiʃəns ] ,

| **Few** | **short** | **years** | **make** | **wondrous** | **alterations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 短的 | 年 | 制作 | 奇妙的 | 变化 | , |

短短几年，就能带来翻天覆地的变化。

[pər'tɪkjələrli] [ə'mʌŋ] [sʌn] - [bɜːrnt] [ neiʃəns ] .

| **Particularly** | **among** | **sun** | **-** | **burnt** | **nations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 之中 | 太阳 | - | 烧焦的 | 国家 | . |

尤其是在那些饱受日晒之苦的国家。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][aɪ] . ， [vɜːrs] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

| **Byron** | **—** | **Don** | **Juan** | **,** | **Canto** | **I** | **. ,** | **Verse** | **LXIX** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 我 | . , | 诗 | 六十九 | . |

拜伦——《唐璜》，第一章，第六十九节。

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [meɪdz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wuː] ,

| **Our** | **English** | **maids** | **are** | **long** | **to** | **woo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英语 | 女佣 | 是 | 长的 | 到 | 哇 | , |

我们的英国女仆渴望被追求，

[ænd; ənd]['frɪdʒɪd]['iːv(ə)n][ɪn] [pə'zeʃn] ;

| **And** | **frigid** | **even** | **in** | **possession** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷 | 甚至 | 在 | 拥有 | ; |

即使拥有对方，也冷若冰霜；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [vjuː] ,

| **And** | **if** | **their** | **charms** | **be** | **fair** | **to** | **view** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们的 | 魅力 | 是 | 公平的 | 到 | 看法 | , |

如果他们的魅力确实值得称道的话，

[ðer; ðər][lɪps][ɑːr; ər] [sloʊ] [æt; ət] ['lʌvz] [kən'feʃ(ə)n] :

| **Their** | **lips** | **are** | **slow** | **at** | **love's** | **confession** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 嘴唇 | 是 | 慢的 | 在 | 爱的 | 忏悔 | : |

他们迟迟不愿吐露爱意：

[bʌt; bət][bɔːrn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [braitə] [sʌn] ,

| **But** | **born** | **beneath** | **a** | **brighter** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出生 | 下面 | 一个 | 更亮 | 太阳 | , |

但出生在更明亮的阳光下，

[fɔːr; fər] [lʌv] - [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪd] [ɪz]

| **For** | **love** | **ordain'd** | **the** | **Spanish** | **maid** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | - | 这 | 西班牙语 | 女佣 | 是 |

因为爱情，西班牙女仆是注定的。

[ænd; ənd] [huː] [wen] ['fɑːndli] , ['ferli] [wʌn] , —

| **And** | **who** | **when** | **fondly** | **,** | **fairly** | **won** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 什么时候 | 深情地 | , | 相当 | 韩元 | , | — |

而当谁赢得心爱的、公平的胜利时，——

[in'tʃɑːnts] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][kə'diːz] ?

| **Enchants** | **you** | **like** | **the** | **girl** | **of** | **Cadiz** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附魔 | 你 | 喜欢 | 这 | 女孩 | 的 | 加的斯 | ? |

你是否对加的斯的那位姑娘心生怜爱？

[ɪn] [iːtʃ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst] [muːv]

| **In** | **each** | **her** | **charms** | **the** | **heart** | **must** | **move** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 她 | 魅力 | 这 | 心 | 必须 | 移动 |

她的每一个魅力都令人心动。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['ventʃər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ;

| **Of** | **all** | **who** | **venture** | **to** | **behold** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | WHO | 风险投资 | 到 | 看哪 | 她 | ; |

所有胆敢一睹她风采的人；

[ðen] [let] [nɑːt] [meɪdz] [les] [fer] [rɪˈpruːv]

| Then | let | not | maids | less | fair | reprove |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 不是 | 女佣 | 较少的 | 公平的 | 责备 |

那么，就不要让相貌平平的女仆责备你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ɪz] [nɑːt] [ˈkoʊldɚ] :

| Because | her | bosom | is | not | colder | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 怀 | 是 | 不是 | 更冷 | : |

因为她的胸部并不冷：

[θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [klaɪm] - [tɪz] [maɪn] [tuː; tə] [roʊm]

| Through | many | a | clime | ' | tis | mine | to | roam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 许多 | 一个 | 气候 | - | 的 | 矿 | 到 | 漫游 |

我将游历四方。

[wer] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [meɪd] [ɪz] ,

| Where | many | a | soft | and | melting | maid | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 许多 | 一个 | 柔软的 | 和 | 融化 | 女佣 | 是 | , |

那里有很多温柔可怜的女仆，

[bʌt; bət] [nʌn] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [fjuː] [æt; ət] [hoʊm]

| But | none | abroad | and | few | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 国外 | 和 | 很少 | 在 | 家 |

但国外没有，国内也很少有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)
# 第6/8页

[meɪ] [mætʃ] [ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][ʌv; əv][kə'diːz] .
**May match the dark - eyed girl of Cadiz .**
可能 匹配 这 黑暗的 - 眼睛 女孩 的 加的斯 .

也许与加的斯的黑眼睛女孩很像。

['baɪrən] — ['poʊəmz] .
**Byron — Poems .**
拜伦 — 诗歌 .

拜伦——诗集。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pærɪsn] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd]
**What a beautiful comparison Shakespeare has made between the virgin and**
什么 一个 美丽的 比较 莎士比亚 有 制成 之间 这 处女 和
['flaʊərz] .
**flowers .**
花朵 .

莎士比亚将少女比作鲜花，这真是一个绝妙的比喻。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['flaʊərz] [oʊ] - [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðæt] [maɪt]
**I would I had some flowers o ' the spring , that might**
我 会 我 有 一些 花朵 o - 这 春天 , 那 可能

我希望我能拥有一些春天的花朵，那或许

[bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ; [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] ,
**Become your time of day ; and yours , and yours ,**
变得 你的 时间 的 天 ; 和 你的 , 和 你的 ,

让它成为你一天中的某个时间；成为你自己的，你自己的，

[ðæt] [wer] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['vɜːrdʒɪn] ['bræntʃɪz] [jet]
**That wear upon your virgin branches yet**
那 穿 之上 你的 处女 分支 然而

那磨损仍会留在你纯洁的枝条上。

[jʊr; jər] ['meɪdnhed] ['groʊɪŋ] * * *
**Your maidenheads growing * * ***
你的 处女地 生长 * * *

你的处女膜正在发育***

* * * * [peɪl] ['prɪmrəʊz] ,
*** * * * pale primroses ,**
* * * * 苍白 报春花 ,

* * * * 淡黄色的报春花，

[ðæt] [daɪ] [ˌʌn'mærid] , [er] [ðeɪ] [kæn; kən][bɪ'hoʊld]
**That die unmarried , ere they can behold**
那 死 未婚 , 埃雷 他们 能 看哪

那些未婚而死的人，在他们能够亲眼目睹之前就去世了。

[braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , — [ə; eɪ] ['mælədi]
**Bright Phœbus in his strength , — a malady**
明亮的 菲布斯 在 他的 力量 , — 一个 弊病

光明的菲比斯力量强大，——一种疾病

[moʊst] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [meɪdz] .
**Most incident to maids .**
最多 事件 到 女佣 .

大多数事件都与女佣有关。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Winter's | Tale | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

冬天的故事，第四幕，第三场。

[fer] ['həːmiə] , ['kwestʃən] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɚz] ,

| Fair | Hermia | , | question | your | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 赫米娅 | , | 问题 | 你的 | 欲望 | , |

美丽的赫米娅，质疑一下你的欲望吧。

[noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] , [ɪg'zæmɪn] [wel] [jʊr; jər] [blʌd] ,

| Know | of | your | youth | , | examine | well | your | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 的 | 你的 | 青年 | , | 检查 | 出色地 | 你的 | 血 | , |

了解你的青春，仔细检查你的血液，

['weðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [jiːld] [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [tʃɔɪs] ,

| Whether | , | if | you | yield | not | to | your | father's | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | , | 如果 | 你 | 屈服 | 不是 | 到 | 你的 | 父亲的 | 选择 | , |

如果你不服从父亲的选择，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ;

| You | can | endure | the | livery | of | a | nun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 忍受 | 这 | 涂装 | 的 | 一个 | 尼姑 | ; |

你可以忍受修女的装束；

[fɔːr; fər] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʃeɪdi] ['klɔɪstər]

| For | aye | to | be | in | shady | cloister | mew'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是的 | 到 | 是 | 在 | 阴凉 | 修道院 | 喵喵 |

永远待在阴凉的修道院里

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['bærən] ['sɪstər] [ɔːl][jʊr; jər] [laɪf] ,

| To | live | a | barren | sister | all | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 一个 | 荒芜 | 姐姐 | 全部 | 你的 | 生活 | , |

终生与不孕的妹妹相伴，

['tʃæntɪŋ] [feɪnt] [hɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ['fruːtləs] [muːn] .

| Chanting | faint | hymns | to | the | cold | fruitless | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吟唱 | 头晕的 | 赞美诗 | 到 | 这 | 寒冷的 | 徒劳无功 | 月亮 | . |

对着冰冷无果的月亮吟唱微弱的赞歌。

[θraɪs] ['blesɪd; blest] [ðeɪ] [ðæt] ['mæstər][soʊ][ðer; ðər] [blʌd] ,

| Thrice | blessed | they | that | master | so | their | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | 蒙福 | 他们 | 那 | 掌握 | 所以 | 他们的 | 血 | , |

三次祝福他们，因为他们的血，

[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] ['meɪd(ə)n] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

| To | undergo | such | maiden | pilgrimage | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经历 | 这样的 | 少女 | 朝圣 | ; |

进行这样的处女朝圣之旅；

[bʌt; bət] ['ɜːrθli] ['hæpiːɚ] [ɪz][ðə; ði][roʊz] ,

| But | earthly | happier | is | the | rose | distill'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尘世的 | 更快乐 | 是 | 这 | 玫瑰 | 蒸馏 | , |

但人间最令人愉悦的，莫过于玫瑰的蒸馏酒。

[ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪtʃ] , ['wɪðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [θɔːrn] ,

| Than | that | , | which | , | withering | on | the | virgin | thorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | , | 哪个 | , | 枯萎 | 在 | 这 | 处女 | 刺 | , |

比那在处女荆棘上枯萎的，

[grəuz] , [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][daɪz][ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] .

| Grows | , | lives | , | and | dies | in | single | blessedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | , | 生活 | , | 和 | 死亡 | 在 | 单身的 | 幸福 | . |

在独身的幸福中成长、生活和死亡。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Midsummer Night's Dream , Act I . , Sc . I .**
盛夏 夜晚 梦 , 行为 我 . , Sc . 我 .

仲夏夜之梦，第一幕，第一场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[ ˌfiːkən'deiʃən ] [ɪz][nɑːt] [ˌoʊvər'loʊkt] ,
**Fecundation is not overlooked ,**
受精 是 不是 被忽视的 ,

受精过程不容忽视。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['piːnɪs][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði]
**and Shakespeare shows his knowledge of the fact that the penis is merely the**
和 莎士比亚 演出 他的 知识 的 这 事实 那 这 阴茎 是 仅仅 这
[spaʊt] [ɔːr] ['fʌn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːmən] [ɪz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['juːtərəs] ,
**spout or funnel by which the semen is conveyed to the uterus ,**
喷口 或者 漏斗 经过 哪个 这 精液 是 传递 到 这 子宫 ,

莎士比亚表明他知道阴茎只不过是精液输送到子宫的通道或漏斗而已。

[ænd; ənd] ['æptli] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] [wuːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ['grædʒuəli] ['teɪpərd]
**and aptly compares the womb to a bottle , which in his time gradually tapered**
和 恰当地 比较 这 子宫 到 一个 瓶子 , 哪个 在 他的 时间 逐步地 锥
[tɔːrd] [ðə; ði] [nek] .
**toward the neck .**
朝向 这 脖子 .

他还恰当地将子宫比作奶瓶，在他那个时代，奶瓶的瓶颈逐渐变细。

[ðə; ði][wɜːrd] ['tʌndɪʃ] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['wɔrikʃiə] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] .
**The word tundish is an old Warwickshire name for a funnel .**
这 单词 中间包 是 一个 老的 沃里克郡 姓名 为了 一个 漏斗 .

tundish 一词是沃里克郡古老的漏斗名称。

[duːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][daɪ] , [sɜːr] ?
**Why should he die , sir ?**
为什么 应该 他 死 , 先生 ?

先生，他为什么要死?

['luːsiːoʊ] .
**Lucio .**
卢西奥 .

卢西奥。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌndɪʃ] .
**For filling a bottle with a tundish .**
为了 填充 一个 瓶子 和 一个 中间包 .

用于将水倒入瓶子中。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Measure** | **for** | **Measure** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《一报还一报》第三幕第二场

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][daɪ] : [daɪ][fɔːr; fər] [ə'dʌltəri] !

| **Thou** | **shalt** | **not** | **die** | **:** | **die** | **for** | **adultery** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 不是 | 死 | : | 死 | 为了 | 通奸 | ! |

你必不死：为奸淫而死！

[noʊ] :

| **No** | **:** |
|---|---|
| 不 | : |

不：

[ðə; ði] [ren] [goʊz][tuː; tə] - [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['gɪldɪd] [flaɪ]

| **The** | **wren** | **goes** | **to** | **'** | **t** | **,** | **and** | **the** | **small** | **gilded** | **fly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹪 | 去 | 到 | - | t | , | 和 | 这 | 小的 | 镀金 | 飞 |

鹪鹩飞向它，还有那只金色的小苍蝇

[dʌz] ['letʃər] [ɪn][maɪ] [saɪt] .

| **Does** | **lecher** | **in** | **my** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 登徒子 | 在 | 我的 | 视线 | . |

在我眼前是个色狼。

[let] [ˌkɑːpju'leɪʃn] [θraɪv] [fɔːr; fər] - ['bæstərd] [sʌn]

| **Let** | **copulation** | **thrive** | **for** | **Gloster's** | **bastard** | **son** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 交配 | 蓬勃发展 | 为了 | - | 混蛋 | 儿子 |

让交配在格洛斯特的私生子身上蓬勃发展吧

[wʌz; wəz] ['kɪndər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['dɔtɚz]

| **Was** | **kinder** | **to** | **his** | **father** | **than** | **my** | **daughters** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 幼儿园 | 到 | 他的 | 父亲 | 比 | 我的 | 女儿们 |

他对待父亲比对待我的女儿们还要好。

[gɑːt] - [twiːn] ['lɔːfl] [ʃiːts] .

| **Got** | **'** | **tween** | **lawful** | **sheets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | - | 青少年 | 合法的 | 纸张 | . |

介于合法床单之间。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .

| **King** | **Lear** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **VI** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 六年级 | . |

李尔王，第四幕，第六场。

['haɪmən] [hæθ] [brɔːt] [ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [bed] ,

| **Hymen** | **hath** | **brought** | **the** | **bride** | **to** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处女膜 | 有 | 带来 | 这 | 新娘 | 到 | 床 | , |

婚姻之门已将新娘带入寝宫，

[wer] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meɪdnhed] ,

| **Where** | **,** | **by** | **the** | **loss** | **of** | **maidenhead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 经过 | 这 | 损失 | 的 | 梅登黑德 | , |

因失去贞洁而导致的

[ə; eɪ] [beɪb] [ɪz] ['məʊldɪd] .

| **A** | **babe** | **is** | **moulded** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宝贝 | 是 | 模制 | . |

婴儿被塑造成型。

[ 'perikliːz ] , [gaʊ] [tuː; tə][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Pericles** | **,** | **Gow** | **to** | **Act** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | , | 高 | 到 | 行为 | 三、 | . |

佩里克利斯，至第三幕。

[kræk] ['neɪtʃɚz] ['məʊldz] , [ɔːl] ['dʒəːmənz] [spɪl] [æt; ət] [wʌns] ,

| Crack | nature's | moulds | , | all | germens | spill | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 自然的 | 模具 | , 全部 | | 德国人 | 洒 | 在 | 一次 | , |

打破自然界的模具，所有菌种都会同时涌现。

[ðæt] [meɪk] [ʌn'greɪtfl] [mæn] .

| That | make | ungrateful | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 忘恩负义 | 男人 | . |

那样的人就成了忘恩负义的人。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| King | Lear | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《李尔王》第三幕第二场

[kjuː] . [ɪ'lɪz] .

| Q | . | Eliz | . |
|---|---|---|---|
| 问 | . | 伊丽莎白 | . |

Q. Eliz.

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [kɪl] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

| But | thou | didst | kill | my | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 迪斯特 | 杀 | 我的 | 孩子们 | . |

但你却杀害了我的孩子。

[keɪ] . [rɪtʃ] .

| K | . | Rich | . |
|---|---|---|---|
| K | . | 富有的 | . |

K. Rich。

[bʌt; bət] [ɪn] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] [wuːm] [aɪl] ['beri] [ðem; ðəm] ;

| But | in | your | daughter's | womb | I'll | bury | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 你的 | 女儿的 | 子宫 | 患病的 | 埋葬 | 他们 | ; |

但我会把它们埋在你女儿的子宫里；

[wer] , [ɪn] [ðæt] [nest] [ʌv; əv] ['spaɪsəri] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [briːd]

| Where | , | in | that | nest | of | spicery | , | they | shall | breed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 在 | 那 | 巢 | 的 | 香料 | , | 他们 | 将 | 品种 |

它们将在那香料的巢穴里繁衍生息。

[selvz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɹə'kʌmfə͡tʃə͡] .

| Selves | of | themselves | , | to | your | recomforture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自我 | 的 | 他们自己 | , | 到 | 你的 | 舒适 | . |

自我即自我，令你感到欣慰。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Richard | III | . | , | Act | IV | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

理查三世，第四幕，第四场。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvər] [hæv; həv] - :

| Your | brother | and | his | lover | have | embrac'd | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 兄弟 | 和 | 他的 | 情人 | 有 | - | : |

你的兄弟和他的情人拥抱了：

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [fiːd] [groʊ] [fʊl] ; [æz; əz] ['blɑsəmɪŋ] [taɪm] ,

| As | those | that | feed | grow | full | ; | as | blossoming | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 那 | 喂养 | 生长 | 满的 | ; | 作为 | 盛开 | 时间 | , |

当那些汲取养分的人吃饱了；当花开时节，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːdnɪs] [ðə; ði] [ber] ['fæloʊ] [brɪŋz]

| That | from | the | seedness | the | bare | fallow | brings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 这 | 种子 | 这 | 裸 | 休耕 | 带来 |

那从种子中诞生的，是光秃秃的休耕地。

[tuː; tə] ['tiːmɪŋ] ['fɔɪzən] , ['iːv(ə)n][soʊ][hɜːr; hər] ['plentiəs] [wuːm]

| To | teeming | foison | , | even | so | her | plenteous | womb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 繁盛 | 丰收 | , | 甚至 | 所以 | 她 | 丰富的 | 子宫 |

即使面对如此繁盛的罪恶，她丰满的子宫也依然如此。

[ɪkspresɛsɛθ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [tɪlθ] [ænd; ənd] ['hʌzbəndri] .

| Expresseth | his | full | tilth | and | husbandry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他的 | 满的 | 耕作 | 和 | 畜牧业 | . |

充分展现了他的耕作和耕耘。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Measure | for | Measure | , | Act | I | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《一报还一报》第一幕第四场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[hɪr] , ['neɪtʃər] , [hɪr] ; [dɪr] ['gɑːdəs] [hɪr] !

| Hear | , | nature | , | hear | ; | dear | goddess | hear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | , | 自然 | , | 听到 | ; | 亲爱的 | 女神 | 听到 | ! |

听着，大自然，听着；亲爱的女神，听着！

[sə'spend] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪn'tend]

| Suspend | thy | purpose | , | if | thou | didst | intend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 你的 | 目的 | , | 如果 | 你 | 迪斯特 | 打算 |

如果你原本打算这样做，那就暂停你的计划吧。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['kriːtʃər] ['fruːtf(ə)l] !

| To | make | this | creature | fruitful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 生物 | 卓有成效 | ! |

让这生物繁衍后代!

['ɪntuː][hɜːr; hər] [wuːm] [kən'veɪ] [stə'rɪləti] !

| Into | her | womb | convey | sterility | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 子宫 | 传达 | 无菌 | ! |

将不育带入她的子宫!

[draɪ][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] ;

| Dry | up | in | her | the | organs | of | increase | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 向上 | 在 | 她 | 这 | 器官 | 的 | 增加 | ; |

她体内的生殖器官干涸;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['derəgeɪt] ['bɑːdi] ['nevər] [sprɪŋ]

| And | from | her | derogate | body | never | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 贬损 | 身体 | 绝不 | 春天 |

而从她那卑微的身体里，永远无法孕育出

[ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] !

| A | babe | to | honour | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宝贝 | 到 | 荣誉 | 她 | ! |

一个宝贝来纪念她!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tiːm] ,

| If | she | must | teem | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 必须 | 团队 | , |

如果她必须繁衍后代，

[kri'eɪt] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ʌv; əv] [spliːn] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

| Create | her | child | of | spleen | ; | that | it | may | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创造 | 她 | 孩子 | 的 | 脾 | ; | 那 | 它 | 可能 | 居住 | , |

造出她脾脏所生的孩子，使它能存活。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [θwɔːrt] - ['tɔːrment] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

| And | be | a | thwart | disnatur'd | torment | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 阻挠 | - | 折磨 | 到 | 她 | ! |

成为她痛苦不堪的折磨!

[let] [ˌaɪ 'tiː][stæmp] ['rɪŋklz] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊ] [ʌv; əv] [juːθ] ;

| Let | it | stamp | wrinkles | in | her | brow | of | youth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 邮票 | 皱纹 | 在 | 她 | 眉头 | 的 | 青年 | ; |

让它在她青春的额头上留下皱纹;

[wɪð; wɪθ]['keɪd(ə)nt] [terz] [fret] ['tʃænlz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

| With | cadent | tears | fret | channels | in | her | cheeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节奏 | 眼泪 | 烦恼 | 频道 | 在 | 她 | 脸颊 | ; |

泪水在她脸颊上缓缓流淌;

[tɜːrn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [peɪnz] [ænd; ənd] ['benɪfɪts]

| Turn | all | her | mother's | pains | and | benefits |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 全部 | 她 | 母亲的 | 疼痛 | 和 | 好处 |

将她母亲所有的痛苦和好处都转嫁出去

[tuː; tə] ['læftər] [ænd; ənd] [kən'tempt] : [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl]

| To | laughter | and | contempt | : | that | she | may | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 笑声 | 和 | 鄙视 | : | 那 | 她 | 可能 | 感觉 |

嘲笑和轻蔑:她可能会感到

[haʊ] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɝːpənts] [tuːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| How | sharper | than | a | serpent's | tooth | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 更锐利 | 比 | 一个 | 蛇的 | 齿 | 它 | 是 |

它比蛇牙还要锋利。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tʃaɪld] !

| To | have | a | thankless | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 忘恩负义 | 孩子 | ! |

生了个不知感恩的孩子!

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| King | Lear | , | Act | I | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《李尔王》第一幕第四场

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks][æt; ət] [wɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [tuː; tə][ə; eɪ]

| The | production | of | either | sex | at | will | agitated | the | minds | of | physiologists | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生产 | 的 | 任何一个 | 性别 | 在 | 将要 | 激动 | 这 | 思想 | 的 | 生理学家 | 到 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ['dʊrɪŋ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪm] .

| considerable | extent | during | Shakespeare's | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 程度 | 期间 | 莎士比亚的 | 时间 | . |

在莎士比亚时代,随意生育任何性别的现象在很大程度上引起了生理学家的关注。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][held] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ʌv; əv]

| Indeed | he | seems | to | have | held | an | ancient | theory | that | the | more | vigorous | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 握住 | 一个 | 古老的 | 理论 | 那 | 这 | 更多的 | 蓬勃 | 的 |

[ðə; ði] ['perənts] [prə'duːst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

| the | parents | produced | the | opposite | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 生产 | 这 | 对面的 | 性别 | . |

他似乎确实持有一种古老的理论,即父母中体格更强壮的一方会生出异性的孩子。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɑːbərt] , [ʌv; əv]['pærɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] [ɪn'taɪtld] - ,

| Dr | . | Robert | , | of | Paris | , | in | his | paper | entitled | Megalanthropogenesis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 罗伯特 | , | 的 | 巴黎 | , | 在 | 他的 | 纸 | 标题 | - | , |

来自巴黎的罗伯特博士在他的论文《巨型人类起源》中写道:

['sʌmwʌt] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðɪs] ['θiːəri] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] “ [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv]

| somewhat | followed | up | this | theory | and | maintained | that | “ | the | race | of | men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 随后 | 向上 | 这 | 理论 | 和 | 维持 | 那 | “ | 这 | 种族 | 的 | 男人 | 的 |

['dʒiːniəs] [maɪt] [biː; bi] [pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [baɪ] [ˌju'naitiŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['betər] ['fɪzɪkli] [dɪ'veləpt]

| genius | might | be | perpetuated | by | uniting | them | to | better | physically | developed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 可能 | 是 | 延续 | 经过 | 联合 | 他们 | 到 | 更好的 | 身体 | 发达 |

['wɪmɪn] ['hævɪŋ] ['klevər] [maɪndz] ,

| women | having | clever | minds | , |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 拥有 | 聪明的 | 思想 | , |

他进一步发展了这一理论，并坚持认为“天才男性的种族可以通过将他们与体格更健壮、头脑更聪明的女性结合而延续下去”。

” [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] , [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪl]

| ” | which | , | according | to | his | theory | , | would | , | of | course | , | result | in | nothing | but | male |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | , | 根据 | 到 | 他的 | 理论 | , | 会 | , | 的 | 课程 | , | 结果 | 在 | 没有什么 | 但 | 男性 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

按照他的理论，这当然只会生出男孩。

[brɪŋ] [fɔːrθ] [men] - ['tʃɪldrən] ['oʊnli] !

| Bring | forth | men | - | children | only | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 前进 | 男人 | - | 孩子们 | 仅有的 | ! |

只生男婴!

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['met(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'poʊz]

| For | thy | undaunted | mettle | should | compose |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 无所畏惧 | 气概 | 应该 | 撰写 |

因为你那无畏的勇气应该构成

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['meɪlz] .

| Nothing | but | males | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 男性 | . |

全是男性。

[mək'beθ] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| Macbeth | , | Act | I | . | , | Sc | . | VII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 七 | . |

麦克白，第一幕，第七场。

[fɔːr; fər] [ menz ] [seɪk] , [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] ;

| For | men's | sake | , | the | authors | of | these | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男士 | 清酒 | , | 这 | 作者 | 的 | 这些 | 女性 | ; |

为了男人的缘故，这些女性的作者;

[ɔːr] ['wɪmənz] [seɪk] , [baɪ] [huːm] [wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] [men] .

| Or | women's | sake | , | by | whom | we | men | are | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 女性的 | 清酒 | , | 经过 | 谁 | 我们 | 男人 | 是 | 男人 | . |

或者说，为了女人，我们男人才成为男人。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Love's | Labour's | Lost | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 劳工的 | 丢失的 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

爱的徒劳，第四幕，第三场。

[biː; bi] - , [fer] [meɪd] :

| Be | advis'd | , | fair | maid | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | , | 公平的 | 女佣 | : |

美丽的姑娘，请听我说:

[tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ;

| **To** | **you** | **your** | **father** | **should** | **be** | **as** | **a** | **god** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 你的 | 父亲 | 应该 | 是 | 作为 | 一个 | 上帝 | ; |

你应当视父亲如神一般;

[wʌn] [ðæt] - [jʊr; jər] ['bjuːtiːz] ; [jeɪ] , [ænd; ənd][wʌn]

| **One** | **that** | **compos'd** | **your** | **beauties** | **;** | **yea** | **,** | **and** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | - | 你的 | 美女 | ; | 是的 | , | 和 | 一 |

一个构成了你所有美貌的人；是的，还有一个

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ɪn][wæks] ,

| **To** | **whom** | **you** | **are** | **but** | **as** | **a** | **form** | **in** | **wax** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 你 | 是 | 但 | 作为 | 一个 | 形式 | 在 | 蜡 | , |

在你眼中，你不过是一尊蜡像。

[baɪ][hɪm; ɪm] [ɪm'prɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər]

| **By** | **him** | **imprinted** | **,** | **and** | **within** | **his** | **power** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他 | 印记 | , | 和 | 之内 | 他的 | 力量 |

被他印记，并在他的掌控之中

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ɔːr] [dɪs'fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] .

| **To** | **leave** | **the** | **figure** | **,** | **or** | **disfigure** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 数字 | , | 或者 | 变丑 | 它 | . |

留下这个身影，或者毁坏它。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Midsummer** | **Night's** | **Dream** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛夏 | 夜晚 | 梦 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

仲夏夜之梦，第一幕，第一场

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['ðerfɔːr] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

| **The** | **child** | **would** | **therefore** | **resemble** | **the** | **parent** | **of** | **opposite** | **sex** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 会 | 所以 | 类似 | 这 | 父母 | 的 | 对面的 | 性别 | . |

因此，孩子会长得像异性父母。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **64** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[nɜːrs] [tuː; tə] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] :

| **Nurse** | **to** | **Henry** | **VIII** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 护士 | 到 | 亨利 | 八 | : |

亨利八世的乳母:

- [tɪz] [ə; eɪ][gɜːrl] *

| **'** | **Tis** | **a** | **girl** | ***** |
|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 女孩 | * |

是个女孩*

* * [æz; əz] [laɪk] [juː; jʊ]

| ***** | ***** | **as** | **like** | **you** |
|---|---|---|---|---|
| * | * | 作为 | 喜欢 | 你 |

就像你一样

[æz; əz] ['tʃeri] [ɪz][tuː; tə] ['tʃeri] .

| **As** | **cherry** | **is** | **to** | **cherry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 樱桃 | 是 | 到 | 樱桃 | . |

就像樱桃之于樱桃。

[ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

第五幕，第一场

[ˌpɔ'liːnə] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [liː'ɑːntiːz] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [hə:'maiəni] :

**Paulina** **pleading** **to** **Leontes** **on** **the** **birth** **of** **a** **daughter** **to** **his** **wife** **Hermione** **:**

保利娜 恳求 到 莱昂特斯 在 这 出生 的 一个 女儿 到 他的 妻子 赫敏 :

宝琳娜恳求莱昂特斯为他妻子赫敏生下一个女儿:

[bɪ'hoʊld] , [maɪ][ lɔːds ] ,

**Behold** **,** **my** **lords** **,**

看哪 , 我的 领主们 ,

请看，诸位大人，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [prɪnt] [biː; bi]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]

**Although** **the** **print** **be** **little** **,** **the** **whole** **matter**

虽然 这 打印 是 小的 , 这 所有的 事情

虽然印刷内容很少，但整件事

[ænd; ənd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , — [aɪ] , [noʊz] , [lɪp] ;

**And** **copy** **of** **the** **father** **,** **—** **eye** **,** **nose** **,** **lip** **;**

和 复制 的 这 父亲 , — 眼睛 , 鼻子 , 唇 ;

父亲的复制品——眼睛、鼻子、嘴唇;

[ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] - [es] [fraʊn] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [neɪ] , [ðə; ði] ['væli] ,

**The** **trick** **of** **'** **s** **frown** **;** **his** **forehead** **;** **nay** **,** **the** **valley** **,**

这 诡计 的 - s 皱眉 ; 他的 前额 ; 不 , 这 谷 ,

他的皱眉的技巧；他的额头；不，是山谷，

[ðə; ði] ['prɪti] ['dɪmplz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tʃiːk] ; [hɪz; ɪz] [smaɪlz] ;

**The** **pretty** **dimples** **of** **his** **chin** **and** **cheek** **;** **his** **smiles** **;**

这 漂亮的 酒窝 的 他的 下巴 和 脸颊 ; 他的 微笑 ;

他下巴和脸颊上漂亮的酒窝；他的笑容;

[ðə; ði] ['veri] [moʊld] [ænd; ənd] [freɪm] [ʌv; əv][hænd] , [neɪl] , ['fɪŋgər] .

**The** **very** **mould** **and** **frame** **of** **hand** **,** **nail** **,** **finger** **.**

这 非常 模具 和 框架 的 手 , 指甲 , 手指 .

手、指甲、手指的形状和结构。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

**Winter's** **Tale** **,** **Act** **II** **.** **,** **Sc** **.** **III** **.**

冬天的 故事 , 行为 二 . , Sc . 三、 .

冬天的故事，第二幕，第三场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['perənts] ['dʊrɪŋ] [koʊ'ɪʃən] ['influənst]

**It** **is** **a** **very** **old** **opinion** **that** **the** **mental** **state** **of** **parents** **during** **coition** **influenced**

它 是 一个 非常 老的 观点 那 这 精神的 状态 的 父母 期间 性交 影响

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ðə; ði]['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] .

**to** **a** **certain** **extent** **the** **mental** **activity** **of** **the** **offspring** **.**

到 一个 肯定 程度 这 精神的 活动 的 这 后代 .

一直以来都有这样一种观点：父母在性交时的精神状态会在一定程度上影响子女的精神活动。

['bæstərdz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]

**Bastards** **were** **supposed** **to** **excel** **in** **this** **respect** **on** **account** **of** **the** **mental**

混蛋 是 据称 到 Excel 在 这 尊重 在 帐户 的 这 精神的

[ɪk'saɪtmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

**excitement** **during** **the** **intercourse** **from** **which** **they** **took** **their** **origin** **.**

激动 期间 这 交往 从 哪个 他们 采取 他们的 起源 .

人们认为私生子在这方面会表现出色，因为他们在性交过程中获得了精神上的兴奋，而这正是他们诞生的原因。

['bɜːrtn] [held] [ðɪs] [vjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , ” [ænd; ənd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [kɪŋ]

**Burton** **held** **this** **view** **in** **his** **“** **Anatomy** **of** **Melancholy** **,** **”** **and** **,** **after** **reading** **King**

伯顿 握住 这 看法 在 他的 “ 解剖学 的 忧郁 , ” 和 , 后 阅读 国王

[lɪr] ,

**Lear** **,**

李尔王 ,

伯顿在他的《忧郁症剖析》中持有这种观点，并且在读过《李尔王》之后，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] ['ɔːlsoʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

| we | know | that | Shakespeare | also | held | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 莎士比亚 | 还 | 握住 | 它 | . |

我们知道莎士比亚也拥有它。

['edmənd] .

| Edmund | . |
|---|---|
| 埃德蒙 | . |

埃德蒙。

[waɪ] [brænd] [ðeɪ] [juː 'es]

| Why | brand | they | us |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 品牌 | 他们 | 我们 |

他们为什么给我们贴品牌?

[wɪð; wɪθ] [beɪs] ? [wɪð; wɪθ] ['beɪsnəs] ? ['bæstədi] ? [beɪs] ?

| With | base | ? | with | baseness | ? | bastardy | ? | base | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 根据 | ? | 和 | 卑鄙 | ? | 私生子 | ? | 根据 | ? |

卑鄙? 卑鄙? 私生子? 卑鄙?

[beɪs] ?

| base | ? |
|---|---|
| 根据 | ? |

根据?

[huː] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌsti] [stelθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [teɪk]

| Who | in | the | lusty | stealth | of | nature | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 好色的 | 隐身 | 的 | 自然 | 拿 |

谁在自然界充满欲望的隐秘中占据

[mɔːr] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrs] ['kwɑːləti]

| More | composition | and | fierce | quality |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 作品 | 和 | 凶猛的 | 质量 |

更丰富的构图和更强烈的品质

[ðæn; ðən] [dʌθ; dəθ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , [steɪl] , ['taɪərd] [bed]

| Than | doth | , | within | a | dull | , | stale | , | tired | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 确实 | , | 之内 | 一个 | 乏味的 | , | 陈旧 | , | 疲劳的 | 床 |

比在沉闷、陈旧、疲惫的床上更甚。

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] [fɔbz] ,

| Go | to | the | creating | a | whole | tribe | of | fobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 创建 | 一个 | 所有的 | 部落 | 的 | 钥匙扣 | , |

去创造一个庞大的盲人部落,

[gɑːt] - [twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪk] .

| Got | ' | tween | sleep | and | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | - | 青少年 | 睡觉 | 和 | 唤醒 | . |

睡醒之间。

[ækt] .

| Act | . |
|---|---|
| 行为 | . |

行为。

[aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

I., Sc. II.

[hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['pregnənsi] [ɑːr; ər] ['meni] .

| His | allusions | to | pregnancy | are | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 暗示 | 到 | 怀孕 | 是 | 许多 | . |

他多次暗示怀孕。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] [maɪ] [bed] [hiː; hi] [hæθ] - ;

| He | knows | himself | my | bed | he | hath | defil'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他自己 | 我的 | 床 | 他 | 有 | - | ; |

他自己知道他玷污了我的床榻;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] :

| And | at | that | time | he | got | his | wife | with | child | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 他 | 得到 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | : |

那时他妻子怀了孕:

[ded] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌn] [kɪk] ;

| Dead | though | she | be | , | she | feels | her | young | one | kick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 尽管 | 她 | 是 | , | 她 | 感觉 | 她 | 年轻的 | 一 | 踢 | ; |

虽然她已经死了，但她能感觉到她的孩子在踢她;

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['rɪd(ə)l] , [wʌn] [ðæts] [ded] [ɪz] [kwɪk] .

| So | there's | my | riddle | , | One | that's | dead | is | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 我的 | 谜语 | , | 一 | 那就是 | 死的 | 是 | 快的 | . |

这就是我的谜语：死去的人行动迅速。

['ɔlz] [wel] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| All's | Well | , | Act | V | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 出色地 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 三、 | . |

一切安好，第五幕，第三场。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [mʌnθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] . * *

| She | is | gone | ; | she | is | two | month | on | her | way | . | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 已消失 | ; | 她 | 是 | 二 | 月 | 在 | 她 | 方式 | . | * | * |

她走了；她还有两个月就要走了。* *

[ʃiːz] [kwɪk] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [brægz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['beli] [ɔːl'redi] .

| She's | quick | ; | the | child | brags | in | her | belly | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 快的 | ; | 这 | 孩子 | 吹嘘 | 在 | 她 | 腹部 | 已经 | . |

她动作很快；肚子里的孩子已经开始炫耀了。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Love's | Labour's | Lost | , | Act | V | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 劳工的 | 丢失的 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 二 | . |

爱的徒劳，第五幕，第二场。

[ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv] [ten] [wiːks] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ;

| A | mistake | of | ten | weeks | is | truly | a | bad | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误 | 的 | 十 | 周 | 是 | 真的 | 一个 | 坏的 | 一 | ; |

十周的错误确实很严重;

['kwɪkənɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['biːɪŋ] [ɪk'spɪrɪənst] [fɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [mʌnθs] ['æftər] [ˌɪmpreg'neɪʃn] .

| quickening | generally | being | experienced | four | and | a | half | months | after | impregnation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 一般来说 | 存在 | 经验丰富的 | 四 | 和 | 一个 | 一半 | 几个月 | 后 | 浸渍 | . |

胎动通常在受孕后四个半月出现。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , * * * *

| I | am | with | child | , | * | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 和 | 孩子 | , | * | * | * | * |

我怀孕了，* ** *

['mɜːrdər] [nɑːt] , [ðen] , [ðə; ði] [fruːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wuːm] .

| Murder | not | , | then | , | the | fruit | within | my | womb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | 不是 | , | 然后 | , | 这 | 水果 | 之内 | 我的 | 子宫 | . |

所以，不要杀害我腹中的胎儿。

['henri] ['vaɪ, 'vi:] . , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

| Henry | VI | . | , | Act | V | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | . | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利六世，第五幕，第四场。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'loʊn] ; [ʃi:; ʃi] [held] [wɪ'ðɪn]

| She | died | , | but | not | alone | ; | she | held | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | , | 但 | 不是 | 独自的 | ; | 她 | 握住 | 之内 |

她死了，但并不孤单；她心中充满希望。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [maɪt]

| A | second | principle | of | life | , | which | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 原则 | 的 | 生活 | , | 哪个 | 可能 |

第二个生活原则，可能

[hæv; həv] - [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['sɪnlɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪn] :

| Have | dawn'd | a | fair | and | sinless | child | of | sin | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 一个 | 公平的 | 和 | 无罪 | 孩子 | 的 | 罪 | : |

罪恶之子竟诞生了，纯洁无瑕：

[bʌt; bət] [kloʊzd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] ,

| But | closed | its | little | being | without | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关闭 | 它是 | 小的 | 存在 | 没有 | 光 | , |

但它那小小的身躯却封闭了，没有一丝光亮。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ˌʌn'bɔ:rn] , [wer'ɪn]

| And | went | down | to | the | grave | unborn | , | wherein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 严重 | 未出生的 | , | 其中 |

未出生就下到坟墓里，在那里

['blɑ:səm] [ænd; ənd] [baʊ] [laɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [blaɪt] .

| Blossom | and | bough | lie | wither'd | with | one | blight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开花 | 和 | 买 | 说谎 | 枯萎的 | 和 | 一 | 枯萎病 | . |

花枝枯萎，皆因一场瘟疫。

['baɪrən] — [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['kæntoʊ][ˌaɪ 'vi:] . , [vɜ:rs] [ˌɛl'ɛks'ɛks] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | IV | . | , | Verse | LXX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 第四 | . | , | 诗 | 七十士译本 | . |

拜伦——《唐璜》第四章，第七十节。

[ðɪs] [blu:] - [hæg][wʌz; wəz] ['hɪðər] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

| This | blue | ey'd | hag | was | hither | brought | with | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 魔女 | 曾是 | 这里 | 带来 | 和 | 孩子 | . |

这个蓝眼睛的老巫婆带着孩子来到这里。

['tempɪst] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .

| Tempest | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

暴风雨，第一幕，第二场。

[ɪf] [maɪ'self] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] ,

| If | myself | might | be | his | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 是 | 他的 | 法官 | , |

如果让我来评判他，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [θæŋks] :

| He | should | receive | his | punishment | in | thanks | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 收到 | 他的 | 惩罚 | 在 | 谢谢 | : |

他应该以感恩之心接受惩罚：

[hi:; hi] [hæθ] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

| He | hath | got | his | friend | with | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 他的 | 朋友 | 和 | 孩子 | . |

他的朋友怀孕了。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Measure** | **for** | **Measure** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《一报还一报》第一幕第四场

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ðæt] *

| **I** | **shall** | **answer** | **that** | ***** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 回答 | 那 | * |

我将回答*

* * ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊz] ['beli] ;

| ***** | ***** | **better** | **than** | **you** | **can** | **the** | **getting** | **up** | **of** | **the** | **negro's** | **belly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 更好的 | 比 | 你 | 能 | 这 | 获得 | 向上 | 的 | 这 | 黑人的 | 腹部 | ; |

* * 比你更能把黑人的肚子抬起来;

[ðə; ði] [mʊr] [ɪz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

| **the** | **moor** | **is** | **with** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泊 | 是 | 和 | 孩子 | . |

荒原上的女子怀孕了。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

| **Merchant** | **of** | **Venice** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . |

威尼斯商人，第三幕，第1场

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[aɪ] [wʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][eɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ten] , [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] ,

| **I** | **would** | **there** | **were** | **no** | **age** | **between** | **ten** | **,** | **and** | **three** | **and** | **twenty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 那里 | 是 | 不 | 年龄 | 之间 | 十 | , | 和 | 三 | 和 | 二十 | , |

我希望十岁、三岁和二十岁之间没有年龄界限。

[ɔːr] [ðæt] [juːθ] [wʊd] [sliːp] [aʊt] [ðə; ði] [rest] ;

| **or** | **that** | **youth** | **would** | **sleep** | **out** | **the** | **rest** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 青年 | 会 | 睡觉 | 出去 | 这 | 休息 | ; |

或者那个年轻人会睡到天亮;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'twiːn] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [wentʃiz] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [rɔŋɪŋ]

| **for** | **there** | **is** | **nothing** | **in** | **the** | **between** | **but** | **getting** | **wenches** | **with** | **child** | **,** | **wronging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 之间 | 但 | 获得 | 女佣 | 和 | 孩子 | , | 错误 |

[ðə; ði] ['eɪnʃəntri] , ['stiːlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] . * * *

| **the** | **ancientry** | **,** | **stealing** | **,** | **fighting** | **.** | ***** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古代 | , | 偷窃 | , | 斗争 | . | * | * | * |

因为除了让女人怀孕、亵渎古迹、偷窃和争斗之外，别无他法。

['wɪntɜ-z] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Winter's** | **Tale** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

冬天的故事，第三幕，第三场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪpt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðə; ði] - [fuːl] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ;

| **He** | **was** | **whipped** | **for** | **getting** | **the** | **shrieve's** | **fool** | **with** | **child** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 鞭打 | 为了 | 获得 | 这 | - | 傻子 | 和 | 孩子 | ; |

他因使郡长的弄臣怀了孕而被鞭打;

[ə; eɪ] [dʌm] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] .

| **a** | **dumb** | **innocent** | **that** | **could** | **not** | **say** | **him** | **nay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哑的 | 清白的 | 那 | 可以 | 不是 | 说 | 他 | 不 | . |

一个愚笨无辜的人，无法对他表示拒绝。

['ɔlz] [wel] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| All's | Well | , | Act | IV | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 出色地 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

《一切安好》第四幕第三场

[let] [waɪvz] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld]

| Let | wives | with | child |
|---|---|---|---|
| 让 | 妻子们 | 和 | 孩子 |

让妻子和孩子

[preɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['bɜːrðən] [meɪ] [nɑːt] [fɔːl] [ðɪs] [deɪ] .

| Pray | that | their | burthens | may | not | fall | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 那 | 他们的 | 负担 | 可能 | 不是 | 落下 | 这 | 天 | . |

祈祷他们今日不要承受重担。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| King | John | , | Act | III | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

约翰王，第三幕，第一场。

['ʃeɪkspɪr] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['pregnənt] ['wɪmɪn] , ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l]

| Shakespeare | knew | of | the | importance | of | pregnant | women | , | being | particularly | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 知道 | 的 | 这 | 重要性 | 的 | 孕 | 女性 | , | 存在 | 特别 | 小心 |

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm] .

| that | nothing | should | excite | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 应该 | 激发 | 他们 | . |

莎士比亚深知孕妇的重要性，因此格外注意不要让任何事情刺激到她们。

[aɪ][ðə; ði] ['ræðər] [wiːn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'sper] ,

| I | the | rather | wean | me | from | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 相当 | 断奶 | 我 | 从 | 绝望 | , |

我宁愿让自己摆脱绝望，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪn][maɪ] [wuːm] :

| For | love | of | Edward's | offspring | in | my | womb | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 的 | 爱德华的 | 后代 | 在 | 我的 | 子宫 | : |

为了我腹中爱德华的孩子：

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː]['braɪd(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

| This | is | it | that | makes | me | bridle | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 它 | 那 | 制作 | 我 | 辔 | 热情 | , |

正是这一点让我克制住了激情。

[ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ] ['maɪldnəs] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [krɔːs] ;

| And | bear | with | mildness | my | misfortune's | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 和 | 温和 | 我的 | 不幸的 | 叉 | ; |

请以温柔之心承受我所遭遇的不幸；

[eɪ] , [eɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [drɔː] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

| Ay | , | ay | , | for | this | I | draw | in | many | a | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 哎 | , | 为了 | 这 | 我 | 画 | 在 | 许多 | 一个 | 撕 | , |

唉，唉，为此我流了不少眼泪。

[ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [saɪz] ,

| And | stop | the | rising | of | blood | - | sucking | sighs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 这 | 上升 | 的 | 血 | - | 吸吮 | 叹息 | , |

停止那令人窒息的叹息声。

[lest] [wɪð; wɪθ][maɪ] [saɪz] [ɔːr] [terz] [aɪ][blæst][ɔːr] [draʊn]

| Lest | with | my | sighs | or | tears | I | blast | or | drown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 和 | 我的 | 叹息 | 或者 | 眼泪 | 我 | 爆炸 | 或者 | 溺水 |

免得我的叹息或泪水让我爆炸或淹没

[kɪŋ] ['ɛdwɝdz] [fruːt] , [truː] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] .
**King Edward's fruit , true heir to the English crown .**
国王 爱德华的 水果 , 真的 继承人 到 这 英语 王冠 .

爱德华国王的果实，英国王位的真正继承人。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**Henry VI — 3d , Act IV . , Sc . IV .**
亨利 六年级 — 3d , 行为 第四 . , Sc . 第四 .

亨利六世—3d，第四幕，第四场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɔːr] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv] ['pregnənt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['veri] ['naɪsli] [ʃoʊn] [ɪn] ['meʒər] [fɔːr; fər]
**The longings or desires of pregnant women are very nicely shown in Measure for**
这 渴望 或者 欲望 的 孕 女性 是 非常 很好 所示 在 措施 为了
['meʒər] :
**Measure :**
措施 :

《一报还一报》非常精彩地展现了孕妇的渴望或愿望：

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [stuːd] [pruːnz] .
**She came in great with child , and longing for stewed prunes .**
她 来了 在 伟大的 和 孩子 , 和 渴望 为了 炖 西梅 .

她怀着身孕进来，非常想吃炖李子。

[ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Act II . , Sc . I .**
行为 二 . , Sc . 我 .

第二幕，第一场

[ðɪs] ['mɪstrəs] ['elboʊ] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
**This mistress Elbow , being as I say , with child , and being**
这 情妇 弯头 , 存在 作为 我 说 , 和 孩子 , 和 存在

这位埃尔博夫人，正如我所说，怀了孕，而且

[greɪt] ['belɪd] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər] [pruːnz] . * * *
**great bellied , and longing , as I said , for prunes . * * ***
伟大的 肚子 , 和 渴望 , 作为 我 说 , 为了 西梅 . * * *

肚子圆滚滚的，正如我所说，他渴望吃西梅干。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Measure for Measure , Act II . , Sc . I .**
措施 为了 措施 , 行为 二 . , Sc . 我 .

《一报还一报》第二幕第一场

[frʌm; frəm] [huːm] [maɪ] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] ,
**From whom my absence was not six months old ,**
从 谁 我的 缺席 曾是 不是 六 几个月 老的 ,

我离开的时间还不到六个月。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr'self] ( ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] ['feɪntɪŋ] ['ʌndər]
**Before herself ( almost at fainting under**
前 她自己 ( 几乎 在 昏厥 在下面

在她自己面前（几乎晕倒）

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] ['wɪmɪn] [ber] )
**The pleasing punishment that women bear )**
这 令人愉悦 惩罚 那 女性 熊 )

女性所承受的令人愉悦的惩罚）

[hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

| Had | made | provision | for | her | following | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 条款 | 为了 | 她 | 下列的 | 我 | . |

我已经安排好让她跟随我。

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Comedy | of | Errors | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 的 | 错误 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

错误的喜剧，第一幕，第一场

[ðə; ði] [kwiːn] [raʊndz] [ə'peɪs] . * * * * * *

| The | queen | rounds | apace | . | * | * | * | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 回合 | 迅速 | . | * | * | * | * | * | * |

女王迅速绕场一周。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [spred] [ʌv; əv] [leɪt]

| She | is | spread | of | late |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 传播 | 的 | 晚的 |

她最近四处散播消息。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gʊdli] [bʌlk] .

| Into | a | goodly | bulk | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 很好 | 大部分 | . |

变成一大堆。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Winter's | Tale | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

冬天的故事，第二幕，第一场。

[ðə; ði] [kwiːn] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [raʊndz] [ə'peɪs] : [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

| The | queen | , | your | mother | , | rounds | apace | : | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | 你的 | 母亲 | , | 回合 | 迅速 | : | 我们 | 将 |

女王，你的母亲，快步走来：我们将

['prez(ə)nt] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [prɪns]

| Present | our | services | to | a | fine | new | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我们的 | 服务 | 到 | 一个 | 美好的 | 新的 | 王子 |

向这位英俊的新王子献上我们的服务

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

| One | of | these | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 天 | . |

总有一天。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Winter's | Tale | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

冬天的故事，第二幕，第一场。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [raʊnd] - [wuːmd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kreɪd(ə)l]

| She | grew | round | - | wombed | , | and | had | a | son | for | her | cradle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 圆形的 | - | 子宫 | , | 和 | 有 | 一个 | 儿子 | 为了 | 她 | 摇篮 |

她子宫圆润，生了个儿子。

[er] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bed] .

| ere | she | had | a | husband | for | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 她 | 有 | 一个 | 丈夫 | 为了 | 她 | 床 | . |

她还没找到丈夫同床共枕。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| King | Lear | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

李尔王，第一幕，第一场。

[greɪt] - ['belɪd] ['wɪmɪn] ,
**Great - bellied women ,**
伟大的 - 肚子 女性 ,

大腹便便的女人

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt][hæf][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][goʊ] , [laɪk][ræmz]
**That had not half a week to go , like rams**
那 有 不是 一半 一个 星期 到 去 , 喜欢 公羊

那一天还不到半周就结束了，就像公羊一样。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm][ʌv; əv][wɔːr] , [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [pres]
**In the old time of war , would shake the press**
在 这 老的 时间 的 战争 , 会 摇 这 按

在旧时的战争时期，会震动媒体。

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [riːl] [bɪ'fɔːr] - [ɪm] .
**And make ' em reel before ' em .**
和 制作 - 呃 卷轴 前 - 呃 .

让他们在他们面前踉跄。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Henry VIII . , Act IV . , Sc . I .**
亨利 八 . , 行为 第四 . , Sc . 我 .

亨利八世，第四幕，第一场。

[ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] ['meni] ['instənsiz] .
**Parturition is referred to in many instances .**
分娩 是 指 到 在 许多 实例 .

分娩在很多情况下都会被提及。

[ljuː'sainə] , [oʊ]
**Lucina , O**
露西娜 , 哦

Lucina，O

[dɪ'vaɪnɪst] [ˌpeɪtrə'nes] , [ænd; ənd] ['mɪdwaɪf] ['dʒent(ə)l]
**Divinest patroness , and midwife gentle**
最神圣的 女赞助人 , 和 助产士 温和的

至高无上的守护神，温柔的助产士

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [kraɪ][baɪ] [naɪt] , [kən'veɪ] [ðaɪ] ['deɪəti; 'diːəti]
**To those that cry by night , convey thy deity**
到 那些 那 哭 经过 夜晚 , 传达 你的 神

向那些夜里哭泣的人，传达你的神性

[ə'bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['dænsɪŋ] [boʊt] ; [meɪk] [swɪft] [ðə; ði] [pæŋz]
**Aboard our dancing boat ; make swift the pangs**
船上 我们的 跳舞 船 ; 制作 迅速 这 疼痛

登上我们翩翩起舞的船；让痛苦迅速消散

[ʌv; əv][maɪ] ['kwiːnz] [trə'veɪlz] !
**Of my queen's travails !**
的 我的 女王的 苦难 !

我女王的苦难!

[ 'perikliːz ] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Pericles , Act III . , Sc . I .**
伯里克利 , 行为 三、 . , Sc . 我 .

《伯里克利》第三幕第一场

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['groʊnɪŋ] ['dʒuːljət, -liət] ?
**What shall be done with groaning Juliet ?**
什么 将 是 完毕 和 呻吟 朱丽叶 ?

如何处置呻吟不止的朱丽叶?

[ʃiːz] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] ['aʊər] .

| She's | very | near | her | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 非常 | 靠近 | 她 | 小时 | . |

她离时间快到了。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Measure | for | Measure | , | Act | II | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《一报还一报》第二幕第二场

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ gɔdz ]

| Come | , | let | us | go | , | and | pray | to | all | the | gods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 去 | , | 和 | 祈祷 | 到 | 全部 | 这 | 神 |

来吧，我们走吧，去向众神祈祷。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][peɪnz] .

| For | our | beloved | mother | in | her | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 心爱 | 母亲 | 在 | 她 | 疼痛 | . |

献给我们挚爱的母亲，愿她安息。

[ 'taitəs ][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Titus | Andronicus | , | Act | IV | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提图斯 | 安德罗尼克斯 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四幕第二场

[ðə; ði]['leɪdi] [ʃriːks] , [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [nɪr]

| The | lady | shrieks | , | and | well | - | a | - | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 尖叫 | , | 和 | 出色地 | - | 一个 | - | 靠近 |

那女人尖叫起来，而且就在附近

[dʌθ; dəθ] [fɔːl] [ɪn] ['træveɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪr] .

| Doth | fall | in | travail | with | her | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 落下 | 在 | 劳作 | 和 | 她 | 害怕 | . |

Doth因恐惧而陷入分娩之中。

[ 'perikliːz ] , [gaʊ] [tuː; tə][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Pericles | , | Gow | to | Act | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | , | 高 | 到 | 行为 | 三、 | . |

佩里克利斯，至第三幕。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'lɪvərd] , [ lɔːds ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'lɪvərd] .

| She | is | deliver'd | , | lords | , | — | she | is | deliver'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 已交付 | , | 领主们 | , | — | 她 | 是 | 已交付 | . |

诸位大人，她获救了——她获救了。

[aɪ] [miːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] - [bed] .

| I | mean | , | she | is | brought | a | - | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 她 | 是 | 带来 | 一个 | - | 床 | . |

我的意思是，她被抬到一张床上。

[ 'taitəs ][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Titus | Andronicus | , | Act | IV | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提图斯 | 安德罗尼克斯 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四幕第二场

[ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪn] ['leɪbər] ,

| The | queen's | in | labour | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王的 | 在 | 劳动 | , |

女王要分娩了。

[ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'streməti] ; [ænd; ənd] [fɪrd]
**They say , in great extremity ; and fear'd**
他们 说 , 在 伟大的 末端 ; 和 担心

他们说，情况非常危急；而且感到恐惧。

[ʃiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [end] .
**She'll with the labour end .**
壳 和 这 劳动 结尾 .

她会和分娩结束。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Henry VIII . , Act V . , Sc . I .**
亨利 八 . , 行为 V . , Sc . 我 .

亨利八世，第五幕，第一场。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪn] ['leɪbər] . *
**The queen's in labour . ***
这 女王的 在 劳动 . *

女王要分娩了。*

* * [hɜːr; hər] ['sʌfrəns] [meɪd]
*** * Her sufferance made**
* * 她 忍耐 制成

她的痛苦使

['ɔːlmoʊst] [iːtʃ] [pæŋ] [ə; eɪ] [deθ] .
**Almost each pang a death .**
几乎 每个 疼痛 一个 死亡 .

几乎每一次剧痛都如同死亡。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Henry VIII , Act V . , Sc . I .**
亨利 八 , 行为 V . , Sc . 我 .

亨利八世，第五幕，第一场。

['fɪŋgər] [ʌv; əv][bɜːrθ] - ['stræŋgld] [beɪb]
**Finger of birth - strangled babe**
手指 的 出生 - 被勒死 宝贝

出生即被勒死的婴儿的手指

[dɪtʃ] - [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ][dræb] . * * *
**Ditch - deliver'd by a drab . * * ***
沟 - 已交付 经过 一个 单调 . * * *

由一个无趣的人送来的沟渠。** *

[mək'beθ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Macbeth , Act IV . , Sc . I .**
麦克白 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

麦克白，第四幕，第一场。

[juː; jʊ] [ nɛə ] [ə'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [groʊn] ,
**You ne'er oppressed me with a mother's groan ,**
你 从未 受压迫者 我 和 一个 母亲的 呻吟 ,

你从未用母亲的呻吟来压迫我，

[jet] [aɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] .
**Yet I express to you a mother's care .**
然而 我 表达 到 你 一个 母亲的 关心 .

但我向你表达了母亲般的关爱。

['ɔlz] [wel] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**All's Well , Act I . , Sc . I .**
一切 出色地 , 行为 我 . , Sc . 我 .

一切安好，第一幕，第一场。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , ['æftərwərdz] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

| **History** | **records** | **the** | **fact** | **that** | **the** | **Duke** | **of** | **Gloucester** | **,** | **afterwards** | **Richard** | **III** | **. ,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 记录 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 公爵 | 的 | 格洛斯特 | , | 然后 | 理查德 | 三、 | . , |

[wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [tiːθ] ,

| **was** | **born** | **with** | **teeth** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | 和 | 牙齿 | , |

历史记载，格洛斯特公爵（后来的理查三世）出生时就长有牙齿。

---

[ʌn'iːv(ə)n] [ 'ʃəuldəz ] , [wʌn] [leg] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪ'fɔːrmd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌmp]

| **uneven** | **shoulders** | **,** | **one** | **leg** | **shorter** | **than** | **the** | **other** | **,** | **deformed** | **back** | **,** | **with** | **a** | **clump** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不均匀 | 肩膀 | , | 一 | 腿 | 较短 | 比 | 这 | 其他 | , | 变形 | 后退 | , | 和 | 一个 | 丛 |

[ʌv; əv] [her] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **of** | **hair** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 头发 | 在 | 它 | . |

双肩不对称，一条腿比另一条腿短，背部畸形，背上还长着一撮毛发。

---

[ðiːz] [fækts] ['ʃeɪkspɪr] ['nevər] [fər'gɑːt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [hɑːps] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| **These** | **facts** | **Shakespeare** | **never** | **forgot** | **,** | **and** | **continually** | **harps** | **on** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事实 | 莎士比亚 | 绝不 | 忘了 | , | 和 | 持续 | 竖琴 | 在 | 他们 | . |

莎士比亚从未忘记这些事实，并且不断地强调它们。

---

[ðaɪ] ['mʌðər] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [peɪn] ,

| **Thy** | **mother** | **felt** | **more** | **than** | **a** | **mother's** | **pain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 毛毡 | 更多的 | 比 | 一个 | 母亲的 | 疼痛 | , |

你的母亲感受到的不仅仅是一位母亲的痛苦，

---

[ænd; ənd] [jet] [brɔːt] [fɔːrθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hoʊp] ;

| **And** | **yet** | **brought** | **forth** | **less** | **than** | **a** | **mother's** | **hope** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 带来 | 前进 | 较少的 | 比 | 一个 | 母亲的 | 希望 | ; |

然而，却连一位母亲的期望都未能实现；

---

[tuː; tə][wɪt] , [æn; ən][ˌɪndɪ'dʒest] [dɪ'fɔːrmd] [lʌmp] ,

| **To** | **wit** | **,** | **an** | **indigest** | **deformed** | **lump** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | , | 一个 | 消化不良 | 变形 | 块 | , |

也就是说，一个未消化的畸形肿块，

---

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [triː] .

| **Not** | **like** | **the** | **fruit** | **of** | **such** | **a** | **goodly** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 这 | 水果 | 的 | 这样的 | 一个 | 很好 | 树 | . |

不像这么好的树结出的果实。

---

[tiːθ] [hædst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [hed] [wen] [ðaʊ] [wɑːst][bɔːrn] ,

| **Teeth** | **hadst** | **thou** | **in** | **thy** | **head** | **when** | **thou** | **wast** | **born** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牙齿 | 哈斯特 | 你 | 在 | 你的 | 头 | 什么时候 | 你 | 浪费 | 出生 | , |

你生来就有牙齿，

---

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] , [ðaʊ] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði][wɜːrld] .

| **To** | **signify** | **,** | **thou** | **cam'st** | **to** | **bite** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表示 | , | 你 | 摄像头 | 到 | 咬 | 这 | 世界 | . |

也就是说，你来到这个世界是为了征服它。

---

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .

| **Henry** | **VI** | **—** | **3d** | **.** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **VI** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 3d | . | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 六年级 | . |

亨利六世—3d.，第五幕，Sc。六.

---

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ]

| **I** | **have** | **often** | **heard** | **my** | **mother** | **say** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 听到 | 我的 | 母亲 | 说 |

我经常听到我母亲说

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][maɪ][legz] ['fɔːrwərd] :

| I | came | into | the | world | with | my | legs | forward | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 | 和 | 我的 | 腿 | 向前 | : |

我出生时双腿向前伸着:

[hæd; həd][aɪ][nɑːt]['riːz(ə)n] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ,

| Had | I | not | reason | , | think | ye | , | to | make | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 原因 | , | 思考 | 是的 | , | 到 | 制作 | 匆忙 | , |

你们想想，如果我没有理由匆忙行事，

[ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðər]['ruːɪn] [ðæt] [juːsɝːpd]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ?

| And | seek | their | ruin | that | usurp'd | our | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他们的 | 废墟 | 那 | 篡夺 | 我们的 | 正确的 | ? |

难道我们要寻求他们的毁灭，因为他们篡夺了我们的权利吗?

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kraɪd] ,

| The | midwife | wonder'd | and | the | women | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 助产士 | 感到疑惑 | 和 | 这 | 女性 | 哭 | , |

助产士疑惑不解，女人们哭了起来。

[oʊ] , ['dʒiːzəs] [bles] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [tiːθ] !

| O | , | Jesus | bless | us | , | he | is | born | with | teeth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 耶稣 | 保佑 | 我们 | , | 他 | 是 | 出生 | 和 | 牙齿 | ! |

哦，耶稣保佑我们，他生来就有牙齿!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] ['sɪgnɪfaɪd]

| And | so | I | was | , | which | plainly | signified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 曾是 | , | 哪个 | 显然 | 表示 |

而我的确如此，这显然意味着

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][snɑːrl] , [ænd; ənd][baɪt] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][dɔːg] .

| That | I | should | snarl | , | and | bite | , | and | play | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 咆哮 | , | 和 | 咬 | , | 和 | 玩 | 这 | 狗 | . |

我应该咆哮、撕咬，像狗一样行事。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d . , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .

| Henry | VI | — | 3d | . | , | Act | V | . | , | Sc | . | VI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 3d | . | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 六年级 | . |

亨利六世—3d.，第五幕，Sc。六.

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[lʌv] [fɔːr'swɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [wuːm] :

| Love | forswore | me | in | my | mother's | womb | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 发誓 | 我 | 在 | 我的 | 母亲的 | 子宫 | : |

还在母亲腹中，爱就已背弃了我:

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [diːl] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [lɔːz] ,

| And | , | for | I | should | not | deal | in | her | soft | laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 我 | 应该 | 不是 | 交易 | 在 | 她 | 柔软的 | 法律 | , |

而且，我不应该遵守她那些软弱的法律，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kə'rʌpt] [freɪl] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [braɪb]

| She | did | corrupt | frail | nature | with | some | bribe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 腐败 | 脆弱 | 自然 | 和 | 一些 | 贿赂 |

她用贿赂腐蚀了脆弱的本性。

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] [maɪn] [ɑːrm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃrʌb] ;

| To | shrink | mine | arm | up | like | a | wither'd | shrub | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收缩 | 矿 | 手臂 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 枯萎的 | 灌木 | ; |

让我的手臂像枯萎的灌木一样缩成一团;

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enviəs] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,

| To | make | an | envious | mountain | on | my | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 羡慕 | 山 | 在 | 我的 | 后退 | , |

背上背负着一座令人艳羡的大山，

[wer] [sɪts] [dɪ'fɔːrməti] [tuː; tə] [mɑːk] [maɪ]['bɑːdi] ;

| Where | sits | deformity | to | mock | my | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 坐着 | 畸形 | 到 | 嘲笑 | 我的 | 身体 | ; |

我的身体哪里有畸形在嘲笑?

[tuː; tə] [ʃeɪp] [maɪ][legz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [saɪz] ;

| To | shape | my | legs | of | an | unequal | size | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 形状 | 我的 | 腿 | 的 | 一个 | 不等 | 尺寸 | ; |

为了矫正我大小不一的双腿;

[tuː; tə] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [pɑːrt] ,

| To | disproportion | me | in | every | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 不成比例 | 我 | 在 | 每一个 | 部分 | , |

让我全身比例失调，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['keɪɑːs] , [ɔːr][æn; ən] - [ber] - [welp]

| Like | to | a | chaos | , | or | an | unlick'd | bear | - | whelp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 一个 | 混乱 | , | 或者 | 一个 | - | 熊 | - | 仔 |

就像一片混乱，或者一只未经舔舐的小熊崽。

[ðæt] ['kæriz] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][dæm] .

| That | carries | no | impression | like | the | dam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 携带 | 不 | 印象 | 喜欢 | 这 | 坝 | . |

这与大坝给人留下的印象截然不同。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Henry | VI | — | 3d | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 3d | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利六世—3d，第三幕，第二场。

[ðə; ði][tɜːrm] “ - [ber] - [welp] , ” [ɪn][ðə; ði][læst][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

| The | term | “ | unlick'd | bear | - | whelp | , | ” | in | the | last | quotation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学期 | “ | - | 熊 | - | 仔 | , | ” | 在 | 这 | 最后的 | 引述 | , |

最后引文中的“未舔过的熊崽”一词，

[ri'fəːz] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['noʊʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪm] :

| refers | to | an | old | notion | existing | before | Shakespeare's | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 一个 | 老的 | 概念 | 现存的 | 前 | 莎士比亚的 | 时间 | : |

指的是莎士比亚时代之前就存在的古老观念:

[ðæt] [ðə; ði] [ber] [brɪŋz] [fɔːrθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] [fleʃ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'zembləns] [wət'evər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| that | the | bear | brings | forth | masses | of | animated | flesh | , | having | no | resemblance | whatever | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 熊 | 带来 | 前进 | 群众 | 的 | 动画 | 肉 | , | 拥有 | 不 | 相似 | 任何 | 到 | 她 | , |

那只熊生出了许多有生命的血肉之躯，这些血肉之躯与她本人毫无相似之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [lɪks] [ðɪs] ['ʃeɪpləs] [lʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kʌb] .

| and | that | she | then | licks | this | shapeless | lump | into | a | cub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 然后 | 舔 | 这 | 无形 | 块 | 进入 | 一个 | 幼兽 | . |

然后她把这团不成形的肉块舔成了一只幼崽。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [truːθ] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

| There | is | a | thread | of | truth | running | through | this | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 线 | 的 | 真相 | 跑步 | 通过 | 这 | 主意 | , |

这个想法中蕴含着一定的真理。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]['teɪkən][baɪ]['daɪər][frʌm; frəm] “ [ɑːr'keɪnə]

| as | will | be | seen | by | the | following | extract | taken | by | Dyer | from | “ | Arcana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 是 | 已见 | 经过 | 这 | 下列的 | 提炼 | 已采取 | 经过 | 戴尔 | 从 | “ | 秘术 |

-
,

| Microcosmi | , |
|---|---|
| - | , |

从戴尔从《微观世界奥秘》中摘录的以下段落可以看出，

” [baɪ][ˌælɪg'zændər] [rɑːs] : “ [berz] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

| ” | by | Alexander | Ross | : | “ | Bears | bring | forth | their | young | deformed | and | misshapen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 亚历山大 | 罗斯 | : | “ | 熊 | 带来 | 前进 | 他们的 | 年轻的 | 变形 | 和 | 畸形 | , |

亚历山大·罗斯写道：“熊生下的幼崽畸形怪异，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['membreɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ræpt] ,

| by | reason | of | the | thick | membrane | in | which | they | are | wrapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 这 | 厚的 | 膜 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 包装 | , |

由于它们被厚厚的膜包裹着，

[ðæt] [ɪz] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mjuːkəs] ['mætər] .

| that | is | covered | over | with | a | mucous | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 涵盖 | 超过 | 和 | 一个 | 粘液 | 事情 | . |

表面覆盖着一层黏液。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði][dæm]['kɑːntrækts][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] , [baɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['hɑːloʊ] [keɪvz]

| This | , | he | says | , | the | dam | contracts | in | the | winter | - | time | , | by | lying | in | hollow | caves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 他 | 说道 | , | 这 | 坝 | 合同 | 在 | 这 | 冬天 | - | 时间 | , | 经过 | 说谎 | 在 | 空洞的 | 洞穴 |

[wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] ,

| without | motion | , |
|---|---|---|
| 没有 | 运动 | , |

他说，这样一来，大坝在冬季就会收缩，因为它静止不动地躺在空心的洞穴里。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [kʌb] [ə'pɪrz] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'fɔːrmd] [lʌmp] .

| so | that | to | the | eye | the | cub | appears | like | an | unformed | lump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 到 | 这 | 眼睛 | 这 | 幼兽 | 出现 | 喜欢 | 一个 | 未成形的 | 块 | . |

因此，从肉眼看来，幼崽就像一团不成形的肉块。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['mjʊsəlɪdʒ] [ɪz] ['æftərwərdz] [lɪkt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][dæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membreɪn]

| The | above | mucilage | is | afterwards | licked | away | by | the | dam | , | and | the | membrane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多于 | 粘液 | 是 | 然后 | 舔过 | 离开 | 经过 | 这 | 坝 | , | 和 | 这 | 膜 |

['broʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

上述黏液随后被水母舔舐掉，膜也随之破裂。

[wer'baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'fɔːrmd] [ə'pɪrz] [naʊ] [ɪn][ɪts] [raɪt] [ʃeɪp] .

| whereby | that | which | before | seemed | to | be | unformed | appears | now | in | its | right | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 那 | 哪个 | 前 | 似乎 | 到 | 是 | 未成形的 | 出现 | 现在 | 在 | 它是 | 正确的 | 形状 | . |

由此，先前看似未成形的事物现在呈现出正确的形态。

” [rɑːs] [hoʊldz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd]

| ” | Ross | holds | that | this | was | well | known | by | the | ancients | and | that | they | entertained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 罗斯 | 持有 | 那 | 这 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 经过 | 这 | 古代人 | 和 | 那 | 他们 | 娱乐 |

[noʊ] ['ʌðər] [aɪ'diːə][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| no | other | idea | in | regard | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 主意 | 在 | 看待 | 到 | 它 | . |

罗斯认为，古人对此非常清楚，他们对此没有其他想法。

[hens] , [hiːp] [ʌv; əv] [ræθ] , [faʊl] [ˌɪndɪ'dʒestɪd; ˌɪndaɪ'dʒestɪd] [lʌmp] ,

| Hence | , | heap | of | wrath | , | foul | indigested | lump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 堆 | 的 | 愤怒 | , | 犯规 | 消化不良 | 块 | , |

因此，一堆愤怒，一团难以消化的污秽物，

[æz; əz] ['krʊkɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['mænərz] [æz; əz] [ðaɪ] [ʃeɪp] !

| As | crooked | in | thy | manners | as | thy | shape | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 歪 | 在 | 你的 | 礼仪 | 作为 | 你的 | 形状 | ! |

你的举止和你的身形一样古怪!

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 2d , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Henry | VI | — | 2d | , | Act | V | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 2d | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利六世—2d，第五幕，第一场。

[aɪ] , [ðæt] [ˌeɪ 'em] - [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

| I | , | that | am | curtail'd | of | this | fair | proportion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 那 | 是 | - | 的 | 这 | 公平的 | 部分 | , |

我，被限制了这公平的比例，

['tʃiːtɪd] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [baɪ] [dɪ'sembəlɪŋ] ['neɪtʃər] ,

| Cheated | of | feature | by | dissembling | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作弊 | 的 | 特征 | 经过 | 拆弹 | 自然 | , |

被伪装的自然所欺骗，失去了原本的功能。

- , - , [sent] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm]

| Deform'd | , | unfinish'd | , | sent | before | my | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 发送 | 前 | 我的 | 时间 |

畸形，未完成，在我出生之前就已送达

['ɪntuː] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːrld] , [skers] [hæf] [meɪd] [ʌp] ,

| Into | this | breathing | world | , | scarce | half | made | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 呼吸 | 世界 | , | 稀少 | 一半 | 制成 | 向上 | , |

在这个充满生机的世界里，稀少的一半，

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['leɪmli] [ænd; ənd] [ʌn'fæʃnəbl] ,

| And | that | so | lamely | and | unfashionable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 所以 | 跛行 | 和 | 过时的 | , |

真是老套又过时了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[ðæt] [dɔːgz][bɑːrk][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hɔːlt][baɪ][ðem; ðəm] ;

| That | dogs | bark | at | me | as | I | halt | by | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 狗 | 吠 | 在 | 我 | 作为 | 我 | 停止 | 经过 | 他们 | ; |

当我停下来经过时，那些狗冲着我吠叫;

[waɪ] [aɪ] , * * * [sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

| Why | I | , | * | * | * | since | I | cannot | prove | a | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | , | * | * | * | 自从 | 我 | 不能 | 证明 | 一个 | 情人 | , |

为什么是我，***因为我无法证明自己是恋人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['vɪlən] .

| I | am | determined | to | prove | a | villain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 决定 | 到 | 证明 | 一个 | 恶棍 | . |

我决心证明自己是个恶人。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Richard | III | . | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

理查三世，第一幕，第一场。

['mæri] , [ðeɪ] [seɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gruː] [soʊ][fæst]

| Marry | , | they | say | my | uncle | grew | so | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | , | 他们 | 说 | 我的 | 叔叔 | 生长 | 所以 | 快速地 |

玛丽，他们说我叔叔长得真快。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɔː] [ə; eɪ] [krʌst] [æt; ət] [tuː] ['aʊərz] [oʊld] ;
**That he could gnaw a crust at two hours old ;**
那 他 可以 啃 一个 地壳 在 二 小时 老的 ;

他出生才两个小时就能啃面包皮了;

- [twʌz] [fʊl] [tuː] ['jɪrz] [er] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tuːθ] .
**' Twas full two years ere I could get a tooth .**
- 那是 满的 二 年 埃雷 我 可以 得到 一个 齿 .

整整两年后我才长出第一颗牙。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**Richard III . , Act II . , Sc . IV .**
理查德 三、 . , 行为 二 . , Sc . 第四 .

理查三世，第二幕，第四场

[ðaʊ] ['elvɪʃ] - [mɑːrkt] , [ə'bɔːrtɪv] , ['ruːtɪŋ] [hɔːg] !
**Thou elvish - mark'd , abortive , rooting hog !**
你 精灵语 - 标记 , 未遂 , 根 猪 !

你这头被精灵标记的、夭折的、拱土的野猪!

[ðaʊ] [ðæt] [wɑːst] [ɪn] [ðaɪ] [nə'tɪvəti]
**Thou that wast seal'd in thy nativity**
你 那 浪费 密封 在 你的 耶稣诞生

你那被封印在你诞生之初的灵魂

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hel] !
**The slave of nature and the son of hell !**
这 奴隶 的 自然 和 这 儿子 的 地狱 !

自然的奴隶，地狱之子!

[ðaʊ] ['slændər][ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðɚz] ['hevi] [wuːm] !
**Thou slander of thy mother's heavy womb !**
你 诽谤 的 你的 母亲的 重的 子宫 !

你这诽谤你母亲沉重子宫的恶人!

[ðaʊ] [ləʊðd] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðɚz] [lɔɪnz] !
**Thou loathed issue of thy father's loins !**
你 令人厌恶 问题 的 你的 父亲的 腰肉 !

你厌恶你父亲的后代!

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Richard III . , Act I . , Sc . III .**
理查德 三、 . , 行为 我 . , Sc . 三、 .

理查三世，第一幕，第三场。

[ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] ['heɪsti] ?
**Art thou so hasty ?**
艺术 你 所以 仓促 ?

你这么着急吗?

[aɪ][hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
**I have stay'd for thee ,**
我 有 留下 为了 你 ,

我为你留了下来，

[gɑːd] [noʊz] , [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [peɪn][ænd; ənd] ['ægəni] .
**God knows , in anguish , pain and agony .**
上帝 知道 , 在 痛苦 , 疼痛 和 痛苦 .

上帝知道，那是痛苦、悲伤和煎熬。

* * * [ə; eɪ] ['griːvəs] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [ðaɪ] [bɜːrθ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
*** * * A grievous burden was thy birth to me .**
* * * 一个 严重的 负担 曾是 你的 出生 到 我 .

你的出生给我带来了沉重的负担。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Richard** | **III** | **.** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

理查三世，第四幕，第四场。

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ðiː] ['ken(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wuːm] [hæθ] [krept]

| **From** | **forth** | **the** | **kennel** | **of** | **thy** | **womb** | **hath** | **crept** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 前进 | 这 | 狗窝 | 的 | 你的 | 子宫 | 有 | 悄悄地爬 |

从你子宫的犬舍里爬了出来

[ə; eɪ] [hel] - [haʊnd] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [deθ] :

| **A** | **hell** | **-** | **hound** | **that** | **doth** | **hunt** | **us** | **all** | **to** | **death** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地狱 | - | 猎犬 | 那 | 确实 | 打猎 | 我们 | 全部 | 到 | 死亡 | : |

一条地狱恶犬，它将我们所有人追杀至死：

[ðæt] [dɔːg] , [ðæt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **That** | **dog** | **,** | **that** | **had** | **his** | **teeth** | **before** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 狗 | , | 那 | 有 | 他的 | 牙齿 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

那条狗，它把牙齿都露出来了。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Richard** | **III** | **.** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

理查三世，第四幕，第四场。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [kwoʊ'teɪʃənz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɑːr; ər] [hɪr] [faʊnd] .

| **A** | **few** | **other** | **quotations** | **referring** | **to** | **labor** | **are** | **here** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 其他 | 引文 | 指 | 到 | 劳动 | 是 | 这里 | 成立 | . |

这里还找到了一些其他与劳动相关的引文。

[baɪ] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌn] [bɜːrθ] .

| **By** | **her** | **he** | **had** | **two** | **children** | **at** | **one** | **birth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 他 | 有 | 二 | 孩子们 | 在 | 一 | 出生 | . |

他与她一次生育了两个孩子。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Henry** | **VI** | **—** | **2d** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 2d | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利六世—2d，第四幕，第二场。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tʃaɪld] - [bed] [hæst] [ðaʊ] [hæd; həd] , [maɪ] [dɪr] ;

| **A** | **terrible** | **child** | **-** | **bed** | **hast** | **thou** | **had** | **,** | **my** | **dear** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 孩子 | - | 床 | 哈斯特 | 你 | 有 | , | 我的 | 亲爱的 | ; |

亲爱的，你生孩子的时候太痛苦了；

[noʊ] [laɪt] , [noʊ] ['faɪər] .

| **No** | **light** | **,** | **no** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 光 | , | 不 | 火 | . |

没有光，没有火。

[ 'perikliːz ] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Pericles** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

《伯里克利》第三幕第一场

[æt; ət] [siː] , [ɪn] [tʃaɪld] - [bed] [daɪd] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] [brɔːt] [fɔːrθ]

| **At** | **sea** | **,** | **in** | **child** | **-** | **bed** | **died** | **she** | **,** | **but** | **brought** | **forth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 海 | , | 在 | 孩子 | - | 床 | 死亡 | 她 | , | 但 | 带来 | 前进 |

她在海上难产而亡，但生下了孩子。

[ə; eɪ] [meɪd] - [tʃaɪld] [kɔːld] [mə'riːnə] .

| **A** | **maid** | **-** | **child** | **called** | **Marina** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女佣 | - | 孩子 | 称为 | 码头 | . |

一个名叫玛丽娜的女佣。

[ ˈperikliːz ] , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**Pericles , Act V . , Sc . III .**
伯里克利 , 行为 V . , Sc . 三、 .

《伯里克利》第五幕第三场

[ðə; ði][tʃaɪld] - [bed] [ˈprɪvəlɪdʒ] [dɪˈnaɪd] , [wɪtʃ] - [lɔːŋz]
**The child - bed privilege denied , which ' longs**
这 孩子 - 床 特权 否认 , 哪个 - 长

剥夺了婴儿床特权，这“长久以来”

[tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈfæʃ(ə)n] ; — [ˈlæstli] , [ˈhɜːrid]
**To women of all fashion ; — lastly , hurried**
到 女性 的 全部 时尚 ; — 最后 , 慌忙

致所有时尚女性；——最后，匆匆而过

[hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] - [ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [bɪˈfɔːr]
**Here to this place , i ' the open air , before**
这里 到 这 地方 , 我 - 这 打开 空气 , 前

来到这里，来到这片露天之地，之前

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈlɪmɪt] .
**I have got strength of limit .**
我 有 得到 力量 的 限制 .

我拥有极限的力量。

[ˈwɪntɚz] [teɪl] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Winter's Tale , Act III . , Sc . II .**
冬天的 故事 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

冬天的故事，第三幕，第二场。

[əˈlæs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[wɜːrld] [fɔːl] — [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [sɪns] [ʃiː; ʃi] -
**worlds fall — and woman since she fell'd**
世界 落下 — 和 女士 自从 她 -

世界崩塌——女人自崩塌以来

[ðə; ði][wɜːrld] ( [æz; əz] , [sɪns] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [les] [pəˈlaɪt]
**The world ( as , since that history , less polite**
这 世界 ( 作为 , 自从 那 历史 , 较少的有礼貌的

世界（自那段历史以来，变得不那么礼貌了）

[ðæn; ðən] [truː] , [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [kriːd] [soʊ] [ˈstrɪktli] [held] )
**Than true , hath been a creed so strictly held )**
比 真的 , 有 到过 一个 信条 所以 严格 握住 )

比真理更真实，一直以来都是严格遵守的信条）

[hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [kwaɪt] .
**Has not yet given up the practice quite .**
有 不是 然而 给定 向上 这 实践 相当 .

尚未完全放弃这种做法。

[pʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] !
**Poor thing of usages !**
贫穷的 事物 的 用法 !

可怜的用法!

[kəʊˈɜːst] , [kəmpɛld] ,
**coerced , compell'd ,**
胁迫 , 被迫 ,

胁迫的，强迫的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

['vɪktɪm] [wen] [rɔːŋ] , [ænd; ənd]['mɑːrtər][ɔːft] [wen] [raɪt] ,
**Victim when wrong , and martyr oft when right ,**
受害者 什么时候 错误的 , 和 烈士 经常 什么时候 正确的 ,

犯错时是受害者，正确时往往是殉道者。

[tuː; tə][tʃaɪld] - [bed] , [æz; əz][men][fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] ,
**Condemn'd to child - bed , as men for their sins ,**
被判有罪 到 孩子 - 床 , 作为 男人 为了 他们的 罪孽 ,

因罪孽深重，如同男人一般，注定要承受分娩之苦。

[hæv; həv] ['ʃeɪvɪŋ] [tuː] - [ə'pɑːn][ðer; ðər] [tʃɪnz] , —
**Have shaving too entail'd upon their chins , —**
有 剃须 也 - 之上 他们的 下巴 , —

刮胡子也涉及到了他们的下巴，——

[ə; eɪ] ['deɪli] [pleɪg] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] ,
**A daily plague , which , in the aggregate ,**
一个 日常的 瘟疫 , 哪个 , 在 这 总计的 ,

每日肆虐，加起来，

[meɪ] ['ævərɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n] .
**May average on the whole with parturition .**
可能 平均的 在 这 所有的 和 分娩 .

总体而言，可能与分娩时的平均情况相似。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] ['penətreɪt]
**But as to women who can penetrate**
但 作为 到 女性 WHO 能 穿透

但至于那些能够渗透的女性

[ðə; ði]['riːəl] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
**The real sufferings of their she condition ?**
这 真实的 苦难 的 他们的 她 状况 ?

她们所处的这种特殊境况下，真正的痛苦是什么?

['mænz] ['veri] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'steɪt]
**Man's very sympathy with their estate**
男人的 非常 同情 和 他们的 财产

男人对他们的遗产深表同情

[hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**Has much of selfishness and more suspicion .**
有 很多 的 自私 和 更多的 怀疑 .

具有较多的自私和多疑性。

[ðer; ðər] [lʌv] , [ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] , ['bjuːti] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**Their love , their virtue , beauty , education ,**
他们的 爱 , 他们的 美德 , 美丽 , 教育 ,

他们的爱、他们的美德、他们的美貌、他们的教养

[bʌt; bət][fɔːrm] [gʊd] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
**But form good housekeepers to breed a nation .**
但 形式 好的 管家 到 品种 一个 国家 .

但要培养优秀的管家，才能养育一个国家。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌɛksˌaɪ'viː] . , [vɜːrs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**Byron — Don Juan , Canto XIV . , Verse XXIII .**
拜伦 — 大学教师 胡安 , 坎托 十四 . , 诗 二十三 .

拜伦——《唐璜》第十四章第二十三节。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət][wʌn] [step] [bɪ'loʊ] ,

| They | are | as | children | but | one | step | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 孩子们 | 但 | 一 | 步 | 以下 | , |

他们就像孩子一样，但比孩子少一个层次。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['met(ə)l] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] [blʌd] ;

| Even | of | your | mettle | , | of | your | very | blood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 你的 | 气概 | , | 的 | 你的 | 非常 | 血 | ; |

甚至关乎你的勇气，关乎你的血脉；

[ʌv; əv][ɔːl][wʌn] [peɪn] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [grəunz]

| Of | all | one | pain | , | save | for | a | night | of | groans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 一 | 疼痛 | , | 节省 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 的 | 呻吟 |

除了整夜的呻吟，只有一种痛苦。

- [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][bɪd] [laɪk] ['sɑːroʊ] .

| Endur'd | of | her | , | for | whom | you | bid | like | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 她 | , | 为了 | 谁 | 你 | 出价 | 喜欢 | 悲哀 | . |

忍受着她，你为她祈求如同悲伤。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Richard | III | . | , | Act | IV | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

理查三世，第四幕，第四场。

[wʊd] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][meɪd] ,

| Would | I | had | died | a | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 有 | 死亡 | 一个 | 女佣 | , |

我宁愿死时是个处女，

[ænd; ənd] ['nevər] [siːn] [ðiː] , ['nevər] [bɔːrn] [ðiː] [sʌn] ,

| And | never | seen | thee | , | never | borne | thee | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 已见 | 你 | , | 绝不 | 出生 | 你 | 儿子 | , |

我从未见过你，也从未为你生下儿子。

['siːɪŋ] [ðaʊ] [hæst][prɑːvd][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] ['fɑːðər] !

| Seeing | thou | hast | prov'd | so | unnatural | a | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 你 | 哈斯特 | 已提供 | 所以 | 不自然 | 一个 | 父亲 | ! |

看你竟是如此不称职的父亲!

[hæθ] [hiː; hi] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [ðʌs] ?

| Hath | he | deserv'd | to | lose | his | birthright | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 应得的 | 到 | 失去 | 他的 | 与生俱来的权利 | 因此 | ? |

他真的该如此失去他的继承权吗?

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm; ɪm][hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

| Hadst | thou | but | lov'd | him | half | so | well | as | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 但 | 喜爱 | 他 | 一半 | 所以 | 出色地 | 作为 | 我 | , |

如果你能像我一样深爱他，

[ɔːr] [felt] [ðæt] [peɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌns] ,

| Or | felt | that | pain | which | I | did | for | him | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 毛毡 | 那 | 疼痛 | 哪个 | 我 | 做过 | 为了 | 他 | 一次 | , |

或者感受一下我曾经为他感受过的那种痛苦，

[ɔːr] - [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] .

| Or | nourish'd | him | , | as | I | did | with | my | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | 他 | , | 作为 | 我 | 做过 | 和 | 我的 | 血 | . |

或者像我用鲜血滋养他一样滋养他。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Henry | VI | — | 3d | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 3d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利六世—3d，第一幕，第一场。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ lɔːds ] ; ['sensəbli] [fed]

| He | is | your | brother | , | lords | ; | sensibly | fed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 你的 | 兄弟 | , | 领主们 | ; | 明智地 | 美联储 |

他是你们的兄弟，诸位大人；饮食合理。

[ʌv; əv] [ðæt] [self] - [blʌd] [ðæt] [fɜːrst] [geɪv] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ;

| Of | that | self | - | blood | that | first | gave | life | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 自己 | - | 血 | 那 | 第一的 | 给予 | 生活 | 到 | 你 | ; |

就是那最初赋予你生命的自身鲜血;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [wuːm] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

| And | from | that | womb | where | you | imprison'd | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 子宫 | 在哪里 | 你 | 被监禁 | 是 | , |

而从你被囚禁的那子宫里，

[hiː; hi][ɪz] [enˈfræn,tʃaɪzd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

| He | is | enfranchised | and | come | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 获得选举权 | 和 | 来 | 到 | 光 | . |

他获得了选举权，并被公之于众。

[ ˈtaitəs ][ˌænˈdrɑːnɪkəs] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| Titus | Andronicus | , | Act | IV | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提图斯 | 安德罗尼克斯 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四幕第二场

[ðə; ðiˈ][tʃaɪld][wʌz; wəz]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [wuːm] , [ænd; ənd][ɪz]

| The | child | was | prisoner | to | the | womb | , | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 囚犯 | 到 | 这 | 子宫 | , | 和 | 是 |

孩子被困在子宫里，无法动弹。

[baɪ] [lɔː] [ænd; ənd] ['prɑːses] [ʌv; əv] [greɪt] ['neɪtʃər] , [ðens]

| By | law | and | process | of | great | Nature | , | thence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 法律 | 和 | 过程 | 的 | 伟大的 | 自然 | , | 因此 |

依自然法则及自然程序，由此

[friːd] [ænd; ənd] - .

| Freed | and | enfranchis'd | . |
|---|---|---|---|
| 弗里德 | 和 | - | . |

获得自由和选举权。

['wɪntɜ-z] [teɪl] , [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| Winter's | Tale | , | Act | II | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

冬天的故事，第二幕，第二场。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] ['ʃepərd] [sɔːt] [hɜːr; hər][saɪd] ,

| She | said | , | no | shepherd | sought | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 不 | 牧羊人 | 寻求 | 她 | 边 | , |

她说，没有牧羊人来寻求她的帮助。

[noʊ] ['hʌntɜ-z] [hænd][hɜːr; hər] [snuːd] [ʌnˈtaɪd] ,

| No | hunter's | hand | her | snood | untied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 猎人的 | 手 | 她 | 发网 | 解开 | , |

没有猎人的手解开她的围脖，

[jet] [ nɛə ] [əˈgen] [tuː; tə] [breɪd] [hɜːr; hər] [her]

| Yet | ne'er | again | to | braid | her | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 从未 | 再次 | 到 | 编织 | 她 | 头发 |

然而，她再也没有编过辫子了。

[ðə; ðiˈ]['vɜːrdʒɪn] [snuːd] [dɪd] ['ælɪs] [wer] ;

| The | virgin | snood | did | Alice | wear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处女 | 发网 | 做过 | 爱丽丝 | 穿 | ; |

爱丽丝戴上了处女头巾;

[gɔːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [gliː] [ænd; ənd][spɔːrt] ,

| **Gone** | **was** | **her** | **maiden** | **glee** | **and** | **sport** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 曾是 | 她 | 少女 | 高兴 | 和 | 运动 | , |

她少女时代的快乐和活力已不复存在。

[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['gɜːrdl] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] .

| **Her** | **maiden** | **girdle** | **all** | **too** | **short** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 少女 | 腰带 | 全部 | 也 | 短的 | . |

她的少女腰带太短了。

[nɔːr] [sɔːt] [ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

| **Nor** | **sought** | **she** | **,** | **from** | **that** | **fatal** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 寻求 | 她 | , | 从 | 那 | 致命的 | 夜晚 | , |

从那个致命的夜晚起，她再也没有寻找过。

[ɔːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['blesɪd; blest] [raɪt] ,

| **Or** | **holy** | **church** | **or** | **blessed** | **rite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 圣 | 教会 | 或者 | 蒙福 | 仪式 | , |

或者神圣的教堂或神圣的仪式，

[bʌt; bət] [lɑːkdt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

| **But** | **lock'd** | **her** | **secret** | **in** | **her** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已锁定 | 她 | 秘密 | 在 | 她 | 胸部 | , |

但她将秘密深藏于心。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] ['træveɪl] - .

| **And** | **died** | **in** | **travail** | **unconfess'd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 在 | 劳作 | - | . |

她死于难产，生前未能坦白。

[ skɔt ] — ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [vɜːrs] [viː] .

| **Scott** | **—** | **Lady** | **of** | **the** | **Lake** | **,** | **Canto** | **III** | **. ,** | **Verse** | **V** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯科特 | — | 女士 | 的 | 这 | 湖 | , | 坎托 | 三、 | . , | 诗 | V | . |

斯科特——湖中仙女，第三章，第五节。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **71** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[maɪ] ['prɪnsli] ['fɑːðər] [ðen] [hæd; həd] ['wɔrz] [ɪn] [fræns] ;

| **My** | **princely** | **father** | **then** | **had** | **wars** | **in** | **France** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 王子 | 父亲 | 然后 | 有 | 战争 | 在 | 法国 | ; |

我的父亲是一位王子，后来在法国发动了战争；

[ænd; ənd][baɪ] [truː] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

| **And** | **by** | **true** | **computation** | **of** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 真的 | 计算 | 的 | 这 | 时间 | , |

通过对时间的准确计算，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][bɪ'gɑːt] .

| **Found** | **that** | **the** | **issue** | **was** | **not** | **his** | **begot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | 这 | 问题 | 曾是 | 不是 | 他的 | 生 | . |

发现问题不在于他的孩子。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

| **Richard** | **III** | **. ,** | **Act** | **III** | **. ,** | **Sc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . , | 行为 | 三、 | . , | Sc | . |

理查三世，第三幕，苏格兰

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [waɪp] , [ɔːr][bɜːrθ] ['aʊɝz] [blɑːt] :

| **Worse** | **than** | **a** | **slavish** | **wipe** | **,** | **or** | **birth** | **hour's** | **blot** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 一个 | 奴隶 | 擦拭 | ，或者 | | 出生 | 小时 | 印迹 | ： |

比奴隶般的擦拭更糟糕，比分娩时的污渍更糟糕：

[fɔːr; fər][ maːrks ] [dɪ'skraɪd] [ɪn][ menz ] [nə'tɪvəti]

| **For** | **marks** | **descried** | **in** | **men's** | **nativity** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 标记 | 描述 | 在 | 男士 | 耶稣诞生 |

男人出生时所描述的特征

[ɑːr; ər] ['neɪtʃɝz] [fɔːlts] , [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnfəmi] .

| **Are** | **nature's** | **faults** | **,** | **not** | **their** | **own** | **infamy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 自然的 | 故障 | ， | 不是 | 他们的 | 自己的 | 骂名 | . |

这是大自然的缺陷，而不是他们自身的恶名。

['luːkrɪs] .

| **Lucrece** | **.** |
|---|---|
| 露克丽丝 | . |

露克丽丝。

[ə; eɪ] [fjuː] [kwoʊ'teɪʃənz][ɑːn][ə'bɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɪntɪmətli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

| **A** | **few** | **quotations** | **on** | **abortion** | **,** | **and** | **some** | **others** | **that** | **are** | **intimately** | **related** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 引文 | 在 | 流产 | ， | 和 | 一些 | 其他的 | 那 | 是 | 亲密 | 有关的 | 到 |

[əb'stetrɪks] , [rɪ'meɪn] .

| **obstetrics** | **,** | **remain** | **.** |
|---|---|---|---|
| 产科 | ， | 保持 | . |

书中还保留了一些关于堕胎的引文，以及一些与产科密切相关的引文。

[ɪf] ['evər][hiː; hi][hæv; həv][tʃaɪld] , [ə'bɔːrtɪv] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ,

| **If** | **ever** | **he** | **have** | **child** | **,** | **abortive** | **be** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 他 | 有 | 孩子 | ， | 未遂 | 是 | 它 | ， |

如果他将来有了孩子，哪怕是流产的也好。

[prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

| **Prodigious** | **,** | **and** | **untimely** | **brought** | **to** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人 | ， | 和 | 不合时宜 | 带来 | 到 | 光 | ， |

意义非凡，却不合时宜地被揭露出来。

[huːz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['æspekt]

| **Whose** | **ugly** | **and** | **unnatural** | **aspect** |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 丑陋的 | 和 | 不自然 | 方面 |

其丑陋和不自然的一面

[meɪ] [fraɪt] [ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .

| **May** | **fright** | **the** | **hopeful** | **mother** | **at** | **the** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 惊吓 | 这 | 充满希望 | 母亲 | 在 | 这 | 看法 | . |

眼前的景象可能会吓到满怀希望的母亲。

['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Richard** | **III** | **.** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 三、 | . | ， | 行为 | 我 | . | ， | Sc | . | 二 | . |

理查三世，第一幕，第二场。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['eni] [ə'bɔːrtɪv] [bɜːrθ] ?

| **Why** | **should** | **I** | **joy** | **in** | **any** | **abortive** | **birth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 喜悦 | 在 | 任何 | 未遂 | 出生 | ? |

我为什么要为任何流产而感到高兴?

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Love's** | **Labour's** | **Lost** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 劳工的 | 丢失的 | ， | 行为 | 我 | . | ， | Sc | . | 我 | . |

爱的徒劳，第一幕，第一场。

[truːθ] [ɪz] [truːθ] : [lɑːrdʒ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['siːz] [ænd; ənd] [ʃɔːz]

| Truth | is | truth | : | large | length | of | seas | and | shores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 是 | 真相 | : | 大的 | 长度 | 的 | 海域 | 和 | 海岸 |

事实就是事实：广阔的海洋和海岸线

[bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [leɪ] , —

| Between | my | father | and | my | mother | lay | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我的 | 父亲 | 和 | 我的 | 母亲 | 躺 | , | — |

父母之间躺着——

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [spiːk] * * *

| And | I | have | heard | my | father | speak | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 听到 | 我的 | 父亲 | 说话 | * | * | * |

我曾听过我父亲讲话** *

[ðæt] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðɝz] [sʌn] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

| That | this | , | my | mother's | son | , | was | none | of | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | , | 我的 | 母亲的 | 儿子 | , | 曾是 | 没有任何 | 的 | 他的 | ; |

这个人，我母亲的儿子，却不是他的亲生骨肉；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]

| And | , | if | he | were | , | he | came | into | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 他 | 是 | , | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 |

如果他是，他便来到了这个世界。

[fʊl] [ˌfɔːr'tiːn] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .

| Full | fourteen | weeks | before | the | course | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 十四 | 周 | 前 | 这 | 课程 | 的 | 时间 | . |

比预定时间提前整整十四周。

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| King | John | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

约翰王，第一幕，第一场。

['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz][ ˌɪntə'wəuvən ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [hɪr] , [ænd; ənd] [meɪd]

| Shakespeare | has | interwoven | some | of | his | family | history | here | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 有 | 交织 | 一些 | 的 | 他的 | 家庭 | 历史 | 这里 | , | 和 | 制成 |

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ 'filip ] ,

| the | advent | of | Philip | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 来临 | 的 | 菲利普 | , |

莎士比亚将他的一些家族历史融入其中，并让菲利普的出现.....

[ðə; ði]['bæstərd] , [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər]

| the | Bastard | , | correspond | exactly | to | the | untimely | birth | of | his | eldest | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混蛋 | , | 对应 | 确切地 | 到 | 这 | 不合时宜 | 出生 | 的 | 他的 | 长子 | 女儿 |

[ suː'zænə ] ,

| Susanna | , |
|---|---|
| 苏珊娜 | , |

私生子，恰好与他长女苏珊娜的早产相对应。

[huː] [ə'pɪrd] ['oʊnli][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — " [fʊl] [ˌfɔːr'tiːn]

| who | appeared | only | five | and | a | half | months | after | his | marriage | — | " | full | fourteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 仅有的 | 五 | 和 | 一个 | 一半 | 几个月 | 后 | 他的 | 婚姻 | — | " | 满的 | 十四 |

[wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .

| weeks | before | the | course | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周 | 前 | 这 | 课程 | 的 | 时间 | . |

他在结婚五个半月后就出生了——"比正常情况提前了整整十四周"。

" ['leɪtər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

| " | Later | on | in | the | play | we | find | the | following | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | 在 | 在 | 这 | 玩 | 我们 | 寻找 | 这 | 下列的 | : |

"在剧中的后半部分，我们发现了以下内容：

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,

| Your | brother | is | legitimate | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 兄弟 | 是 | 合法的 | , |

你哥哥是合法的。

[jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [waɪf] [dɪd]['æftər] ['wedlɑːk] [ber] [hɪm; ɪm] .

| Your | father's | wife | did | after | wedlock | bear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲的 | 妻子 | 做过 | 后 | 婚姻 | 熊 | 他 | . |

你父亲的妻子婚后给他生了孩子。

— [ðʌs] [ 'fəːniʃiŋ ] [pruːf] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

| — | thus | furnishing | proof | of | legitimacy | in | such | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 因此 | 家具 | 证明 | 的 | 合法性 | 在 | 这样的 | 案例 | . |

——从而为这类案件提供合法性证明。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] , [dɪ'lɪvərd] .

| She | is | , | something | before | her | time | , | deliver'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | , | 某物 | 前 | 她 | 时间 | , | 已交付 | . |

她超越了时代，做出了卓越的贡献。

* * * [ə; eɪ] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [beɪb] ,

| * | * | * | A | daughter | ; | and | a | goodly | babe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | 一个 | 女儿 | ; | 和 | 一个 | 很好 | 宝贝 | , |

* * * 一个女儿；一个漂亮的女婴，

['lʌsti] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| Lusty | , | and | like | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 色情 | , | 和 | 喜欢 | 到 | 居住 | . |

性情奔放，热爱生活。

['wɪntɝz] [teɪl] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Winter's | Tale | , | Act | II | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 故事 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

冬天的故事，第二幕，第二场。

[oʊ] [preɪ] [gɑːd] , [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wuːm] [ˌmɪs'kæri] .

| O | pray | God | , | the | fruit | of | her | womb | miscarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 祈祷 | 上帝 | , | 这 | 水果 | 的 | 她 | 子宫 | 流产 | . |

向上帝祈祷，愿她腹中的胎儿流产。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | V | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利四世—2d，第五幕，第四场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]

| She | had | also | snatch'd | a | moment | since | her | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 还 | 抢夺 | 一个 | 片刻 | 自从 | 她 | 婚姻 |

她婚后也抽出了一些时间休息。

[tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] — [ænd; ənd][wʌn] ['mɪskærɪdʒ] .

| To | bear | a | son | and | heir | — | and | one | miscarriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 一个 | 儿子 | 和 | 继承人 | — | 和 | 一 | 流产 | . |

生下一个儿子和继承人——以及一次流产。

['baɪrən] — [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['kæntoʊ][ˌɛksˌaɪ'viː] . , [vɜːrs] [ˌɛl'viː'aɪ] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | XIV | . | , | Verse | LVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 十四 | . | , | 诗 | lvi | . |

拜伦——《唐璜》，第十四章，第五十六节。

[məkˈdʌf] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [wuːm]
**Macduff** **was** **from** **his** **mother's** **womb**
麦克德夫 曾是 从 他的 母亲的 子宫

麦克德夫从他母亲的子宫里就存在了

[ʌnˈtaɪmli] - .
**Untimely** **ripp'd** **.**
不合时宜 - .

不合时宜的撕裂。

[məkˈbeθ] , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**Macbeth** **,** **Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **VIII** **.**
麦克白 , 行为 V . , Sc . 八 .

麦克白，第五幕，第八场。

[sʌm; səm] [griːfs] [ɑːr; ər] - ; [ðæt] [ɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**Some** **griefs** **are** **med'cinable** **;** **that** **is** **,** **one** **of** **them** **,**
一些 悲伤 是 - ; 那 是 , 一 的 他们 ,

有些悲伤是可以药物治疗的；也就是说，其中一种悲伤，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [ˈfɪzɪk] [lʌv] .
**For** **it** **doth** **physic** **love** **.**
为了 它 确实 物理学 爱 .

因为它具有物理上的爱。

[ˈsimbiliːn] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Cymbeline** **,** **Act** **III** **.** **,** **Sc** **.** **II** **.**
辛白林 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

《辛白林》第三幕第二场

[ðɪs] [ˈbæstərd] [^rɑːf] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [groʊθ] :
**This** **bastard** **graff** **shall** **never** **come** **to** **growth** **:**
这 混蛋 涂鸦 将 绝不 来 到 生长 :

这种劣质涂鸦永远不会流行起来：

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [boʊst] [huː] [dɪd] [ðaɪ] [stɑːk] [pəˈluːt]
**He** **shall** **not** **boast** **who** **did** **thy** **stock** **pollute**
他 将 不是 夸 WHO 做过 你的 库存 污染

玷污你血统的人，不可夸耀。

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈdoʊtɪŋ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fruːt] .
**That** **thou** **art** **doting** **father** **of** **his** **fruit** **.**
那 你 艺术 溺爱 父亲 的 他的 水果 .

你是他果实的慈父。

[ˈluːkris] .
**Lucrece** **.**
露克丽丝 .

露克丽丝。

[grænt] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] , ( [jet] [ˈlaɪkli] [ʌv; əv] [fer] [bɜːrθ] )
**Grant** **,** **that** **our** **hopes** **,** **(** **yet** **likely** **of** **fair** **birth** **)**
授予 , 那 我们的 希望 , ( 然而 可能 的 公平的 出生 )

格兰特，我们的希望，（尽管很可能出身良好）

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] - [bɔːrn] . * * * *
**Should** **be** **still** **-** **born** **.** ***** ***** ***** *****
应该 是 仍然 - 出生 . * * * *

应该是死胎。

[ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**Henry** **IV** **—** **2d** **,** **Act** **I** **.** **,** **Sc** **.** **III** **.**
亨利 第四 — 2d , 行为 我 . , Sc . 三、 .

亨利四世—2d，第一幕，第三场。

[ðə; ði] ['bærən] , [tʌtʃt] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊli] [tʃeɪs] ,

| The | barren | , | touched | in | this | holy | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒芜 | , | 感动 | 在 | 这 | 圣 | 追赶 | , |

贫瘠之地，在这场神圣的追逐中被触动

[ʃeɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] ['sterəl] [kɜːrs] .

| Shake | off | their | sterile | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇 | 离开 | 他们的 | 无菌 | 诅咒 | . |

摆脱他们不育的诅咒。

['dʒuːljəs] ['sizər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Julius | Cæsar | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 凯撒 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

尤利乌斯·凯撒，第一幕，第二场。

[ðɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tʃɑːrm] [ə'genst] [stə'rɪlətɪ] , [sez] ['daɪər] , “ [ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] ['pluːˌtɑːrk] , [huː]

| This | supposed | charm | against | sterility | , | says | Dyer | , | “ | is | copied | from | Plutarch | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 据称 | 魅力 | 反对 | 无菌 | , | 说道 | 戴尔 | , | “ | 是 | 复制 | 从 | 普鲁塔克 | , | WHO |

,

,

,

戴尔说，这种所谓的防止不孕的咒语“抄袭自普鲁塔克，他……”

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ljuːpə'keiliə, -'kæljə] ,

| in | his | description | of | the | festival | Lupercalia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 描述 | 的 | 这 | 节日 | 牧神节 | , |

在他对牧神节的描述中，

[telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] - ['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [men] [rʌn] ['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| tells | us | how | ' | noble | young | men | run | naked | through | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我们 | 如何 | - | 高贵 | 年轻的 | 男人 | 跑步 | 裸 | 通过 | 这 | 城市 | , |

讲述了“高贵的青年男子赤身裸体地奔跑在城市里”的故事

['straɪkɪŋ] [ɪn][spɔːrt] [huːm] [ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['leðər] [θɔːŋz] ,

| striking | in | sport | whom | they | meet | in | the | way | with | leather | thongs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 在 | 运动 | 谁 | 他们 | 见面 | 在 | 这 | 方式 | 和 | 皮革 | 丁字裤 | , |

在运动中，他们会用皮鞭抽打挡路的人。

- [wɪtʃ] [bloʊz] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'trɪbjuːtɪd]

| ' | which | blows | were | commonly | believed | to | have | the | wonderful | effect | attributed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 打击 | 是 | 通常 | 相信 | 到 | 有 | 这 | 精彩的 | 影响 | 归因于 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['sizər] .

| to | them | by | Cæsar | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 经过 | 凯撒 | . |

人们普遍认为这些打击具有凯撒所描述的那种神奇效果。

” [aɪ][hæd; həd] [ðen] [leɪd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə][maɪ] [dʌg] ,

| ” | I | had | then | laid | wormwood | to | my | dug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 然后 | 铺设 | 蒿 | 到 | 我的 | 挖 | , |

“那时我把艾草撒在我的挖掘处，

* * * [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [teɪst] [ðə; ði] ['wɜːrmwʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪpl]

| * | * | * | it | did | taste | the | wormwood | on | the | nipple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | 它 | 做过 | 品尝 | 这 | 蒿 | 在 | 这 | 乳头 |

* * * 乳头上确实尝到了苦艾的味道

[ʌv; əv][maɪ] [dʌg] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] .

| Of | my | dug | , | and | felt | it | bitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 挖 | , | 和 | 毛毡 | 它 | 苦的 | . |

我挖了个坑，觉得很苦。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第三场。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌk] , [ænd; ənd] [noʊ]

| **I** | **have** | **given** | **suck** | **,** | **and** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 吸 | , | 和 | 知道 |

我曾吮吸过，也知道

[haʊ] ['tendər] - [tɪz][tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [mɪlks] [ˌem 'i:] ;

| **How** | **tender** | **'** | **tis** | **to** | **love** | **the** | **babe** | **that** | **milks** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 投标 | - | 的 | 到 | 爱 | 这 | 宝贝 | 那 | 牛奶 | 我 | ; |

爱上给我挤奶的婴儿是多么温柔啊；

[aɪ] [wʊd] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

| **I** | **would** | **,** | **while** | **it** | **was** | **smiling** | **in** | **my** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 微笑 | 在 | 我的 | 脸 | , |

我会的，当它对着我微笑的时候。

[hæv; həv] [maɪ] ['nɪpl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['boʊnləs] [gʌmz] ,

| **Have** | **pluck'd** | **my** | **nipple** | **from** | **his** | **boneless** | **gums** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拔掉 | 我的 | 乳头 | 从 | 他的 | 无骨 | 牙龈 | , |

我从他软弱无力的牙龈里拔出了我的乳头，

[ænd; ənd] [dæʃdt] [ðə; ði] [breɪnz] [aʊt] , [hæd; həd][aɪ][soʊ][swɔ:rn]

| **And** | **dash'd** | **the** | **brains** | **out** | **,** | **had** | **I** | **so** | **sworn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲刺 | 这 | 大脑 | 出去 | , | 有 | 我 | 所以 | 宣誓 |

如果我真的那样发誓，我早就把脑浆都打出来了。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ðɪs] .

| **As** | **you** | **have** | **done** | **to** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 完毕 | 到 | 这 | . |

就像你对这件事所做的那样。

[mək'beθ] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| **Macbeth** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **VII** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 七 | . |

麦克白，第一幕，第七场。

[egz] , ['ɔɪstər] [tu:] , [ɑ:r; ər]['æmətɔ:ri] [fu:d] .

| **Eggs** | **,** | **oysters** | **too** | **,** | **are** | **amatory** | **food** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | , | 牡蛎 | 也 | , | 是 | 爱慕 | 食物 | . |

鸡蛋和牡蛎也是爱情食物。

['baɪrən] — [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['kæntoʊ][i:] . , [vɜ:rs] - .

| **Byron** | **—** | **Don** | **Juan** | **,** | **Canto** | **II** | **.** | **,** | **Verse** | **CLXX** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 二 | . | , | 诗 | - | . |

拜伦-唐璜，Canto II.，Verse CLXX。

['ʃʊrli] ['baɪrən] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] ,

| **Surely** | **Byron** | **knew** | **of** | **the** | **stimulating** | **qualities** | **of** | **eggs** | **and** | **oysters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 拜伦 | 知道 | 的 | 这 | 刺激性的 | 品质 | 的 | 鸡蛋 | 和 | 牡蛎 | , |

拜伦肯定知道鸡蛋和牡蛎的刺激作用。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt] [ˌdebɔ:'tʃi:]

| **and** | **no** | **doubt** | **took** | **them** | **with** | **as** | **much** | **faith** | **as** | **the** | **worn** | **-** | **out** | **debauchee** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 采取 | 他们 | 和 | 作为 | 很多 | 信仰 | 作为 | 这 | 磨损 | - | 出去 | 放荡不羁 |

[ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [dʌz] ,

| **of** | **to** | **-** | **day** | **does** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 到 | - | 天 | 做 | , |

毫无疑问，他们当时对这些教义的信仰，与如今那些颓废放荡之徒的信仰一样淡薄。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [pleɪt] [ʌv; əv] [rɔː] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ˈʃeri] [ænd; ənd] [eg] .

| as | he | sits | down | to | his | “ | plate | of | raw | ” | and | his | “ | sherry | and | egg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 坐着 | 向下 | 到 | 他的 | “ | 盘子 | 的 | 生的 | ” | 和 | 他的 | “ | 雪利酒 | 和 | 蛋 | . |

他坐下来享用他的“生食拼盘”和“雪利酒加鸡蛋”。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 73 页]

[pɑːrt] [viː] .

| PART | V | . |
|---|---|---|
| 部分 | V | . |

第五部分

[ˌfɪziˈɑːlədʒi] .

| PHYSIOLOGY | . |
|---|---|
| 生理 | . |

生理。

[ˈmɪstər] . [ˈhækɪt] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [əˈluːʒnz] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ,

| Mr | . | Hackett | , | noticing | the | numerous | allusions | in | Shakespeare | to | the | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈克特 | , | 注意到 | 这 | 很多的 | 暗示 | 在 | 莎士比亚 | 到 | 这 | 血 | , |

哈克特先生注意到莎士比亚作品中多次提及鲜血，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfluːɪd][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr][ðə; ði]

| and | to | a | circulation | of | this | fluid | to | and | from | the | heart | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一个 | 循环 | 的 | 这 | 体液 | 到 | 和 | 从 | 这 | 心 | 或者 | 这 |

[ˈlɪvər] ,

| liver | , |
|---|---|
| 肝 | , |

并将这种液体循环输送至心脏或肝脏，以及从心脏或肝脏循环输送回心脏或肝脏。

[wʌz; wəz][led] , [ɪn] - ,

| was | led | , | in | 1859 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 引领 | , | 在 | - | , |

1859年，由……领导

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][əbˈsɜːrd][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈhɑːrvi] [ɪn][ðə; ði]

| to | express | the | absurd | idea | that | William | Shakespeare | had | anticipated | Harvey | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 这 | 荒诞 | 主意 | 那 | 威廉 | 莎士比亚 | 有 | 预期 | 哈维 | 在 | 这 |

[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

| discovery | of | the | circulation | of | the | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 的 | 这 | 循环 | 的 | 这 | 血 | . |

表达了威廉·莎士比亚在发现血液循环方面先于哈维这一荒谬想法。

“ [wʌt] [dæmd] [ˈerər] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['soʊbər] [braʊ]

| “ | What | damned | error | , | but | some | sober | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 该死的 | 错误 | , | 但 | 一些 | 清醒 | 眉头 |

“真是个该死的错误，但有些人却面露严肃之色。”

[wɪl] [bles] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tekst] .

| Will | bless | it | , | and | approve | it | with | a | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 保佑 | 它 | , | 和 | 批准 | 它 | 和 | 一个 | 文本 | . |

我会祝福它，并用短信表示批准。

” [ˈmɪstər] . [ˈhækɪt] [faʊnd] [ˈmeni] [θɔːts] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪr] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| ” | Mr | . | Hackett | found | many | thoughts | in | Shakespeare | concerning | the | circulation | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 哈克特 | 成立 | 许多 | 想法 | 在 | 莎士比亚 | 有关 | 这 | 循环 | 哪个 |

[wɜːr; wər] [ˈæplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈhɑːrviːz] [ˈθiːəri] .

| were | applicable | to | Harvey's | theory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 适用的 | 到 | 哈维的 | 理论 | . |

“哈克特先生在莎士比亚的作品中发现了许多关于血液循环的观点，这些观点适用于哈维的理论。”

[siː] , [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

| See | , | how | the | blood | is | settled | in | his | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 如何 | 这 | 血 | 是 | 定居 | 在 | 他的 | 脸 | ! |

你看，他的脸上都沾满了血!

[ɔːft] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['taɪmli] - ['pɑːrtɪd] [goʊst] ,

| Oft | have | I | seen | a | timely | - | parted | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 有 | 我 | 已见 | 一个 | 及时 | - | 分手了 | 鬼 | , |

我曾多次见过及时离别的鬼魂，

[ʌv; əv] ['æʃi] ['sembləns] , ['miːgər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,

| Of | ashy | semblance | , | meagre | , | pale | and | bloodless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灰烬 | 外表 | , | 微薄 | , | 苍白 | 和 | 无血 | , |

面色灰白，瘦弱、苍白、毫无血色。

['biːɪŋ] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrt] ;

| Being | all | descended | to | the | labouring | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 全部 | 下降 | 到 | 这 | 劳动 | 心 | ; |

都降到了劳作之心;

[huː] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][wɪð; wɪθ] [deθ] ,

| Who | , | in | the | conflict | that | it | holds | with | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 这 | 冲突 | 那 | 它 | 持有 | 和 | 死亡 | , |

谁，在与死亡的冲突中，

[ə'trækts] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [eidəns] - [genst] [ðə; ði] ['enəmi] ;

| Attracts | the | same | for | aidance | ' | gainst | the | enemy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 这 | 相同的 | 为了 | 援助 | - | 对抗 | 这 | 敌人 | ; |

吸引同样的人来协助对抗敌人;

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ðer; ðər] [kuːlz] , [ænd; ənd] [ nɛə ] [rɪ'tɜːrnɪθ]

| Which | with | the | heart | there | cools | , | and | ne'er | returneth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 和 | 这 | 心 | 那里 | 冷却 | , | 和 | 从未 | 返回 |

在那里，它与心脏一同冷却，永不复返

[tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ə'gen] .

| To | blush | and | beautify | the | cheek | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脸红 | 和 | 美化 | 这 | 脸颊 | 再次 | . |

再次让脸颊泛红，增添美感。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 2d . , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Henry | VI | — | 2d | . | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 2d | . | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利六世—2d.，第三幕，第二场。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] * * * *

| You | are | * | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | * | * | * | * |

你是 * * * *

[æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['rʌdi] [drɑːps]

| As | dear | to | me | as | are | the | ruddy | drops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亲爱的 | 到 | 我 | 作为 | 是 | 这 | 红润 | 滴 |

对我来说，它们如同红润的水滴般珍贵。

[ðæt] ['vɪzɪt][maɪ][sæd] [hɑːrt] .

| That | visit | my | sad | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 访问 | 我的 | 伤心 | 心 | . |

那次探访触动了我悲伤的心。

['dʒuːljəs] ['sizər] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Julius | Cæsar | , | Act | II | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 凯撒 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 我 | . |

尤利乌斯·凯撒，第二幕，第一场。

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [blʌd] [ðʌs] ['mʌstər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

| Why | does | my | blood | thus | muster | to | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我的 | 血 | 因此 | 鼓起 | 到 | 我的 | 心 | , |

为什么我的血液会如此涌向我的心脏?

['meɪkɪŋ] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

| Making | both | it | unable | for | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 两个都 | 它 | 无法 | 为了 | 本身 | , |

使它自身也无法自救，

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zesɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [pɑːrts]

| And | dispossessing | all | my | other | parts |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剥夺 | 全部 | 我的 | 其他 | 部分 |

并剥夺我所有其他部分

[ʌv; əv] ['nesəseri] ['fɪtnəs] ?

| Of | necessary | fitness | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 必要的 | 健康 | ? |

必要的健康条件?

['meʒər] [fɑːr] ['meʒər] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Measure | far | Measure | , | Act | II | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 远的 | 措施 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

测量远方，第二幕，第四场。

[maɪ] [hɑːrt] [drɑːps] [blʌd] .

| My | heart | drops | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 滴 | 血 | . |

我的心都凉了。

['simbiliːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] .

| Cymbeline | , | Act | V | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛白林 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . |

辛白林，第五幕，场景

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 莎士比亚的医学思想(Medical Thoughts of Shakespeare)
# 第7/8页

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [hɑːrt] [wept] [blʌd] .
**I am sure my heart wept blood .**
我 是 当然 我的 心 哭泣 血 .

我确信我的心流下了鲜血。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Winter's Tale , Act V . , Sc . II .**
冬天的 故事 , 行为 V . , Sc . 二 .

冬天的故事，第五幕，第二场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [drɔː] [laɪf] - [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
**These words of yours draw life - blood from my heart .**
这些 字 的 你的 画 生活 - 血 从 我的 心 .

你的这些话语如同鲜血般浸透了我的心。

['henri] ['vaɪ, 'viː] . , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .
**Henry VI . , Act IV . , Sc . VI .**
亨利 六年级 . , 行为 第四 . , Sc . 六年级 .

亨利六世，第四幕，第六场。

[ðə; ði] [blʌd] [wiːps] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
**The blood weeps from my heart .**
这 血 哭泣 从 我的 心 .

我的心脏在流血。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**Henry IV — 2d , Act IV . , Sc . IV .**
亨利 第四 — 2d , 行为 第四 . , Sc . 第四 .

亨利四世—2d，第四幕，第四场。

[aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] ,
**I send it through the rivers of your blood ,**
我 发送 它 通过 这 河流 的 你的 血 ,

我将它通过你鲜血的河流送达，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [hɑːrt] — [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [oʊ] - [ðə; ði] [breɪn] ;
**Even to the court , the heart — to the seat o ' the brain ;**
甚至 到 这 法庭 , 这 心 — 到 这 座位 o - 这 脑 ;

甚至对法庭、心脏——大脑所在之处；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [kræŋks] [ænd; ənd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv][mæn] ,
**And , through the cranks and offices of man ,**
和 , 通过 这 曲柄 和 办公室 的 男人 ,

并通过人类的曲折运作和各种机构，

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn'fɪriər] [veɪnz] ,
**The strongest nerves and small inferior veins ,**
这 最强 神经 和 小的 下 静脉 ,

最强壮的神经和较小的下部静脉，

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [rɪˈsiːv] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːmpɪtənsi]
**From me receive that natural competency**
从 我 收到 那 自然的 能力

我从中继承了这种与生俱来的能力

[werˈbaɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
**Whereby they live .**
由此 他们 居住 .

他们居住的地方。

[ˌkɔːriəˈleɪnəs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .
**Coriolanus , Act I . , Sc . I .**
科里奥兰纳斯 , 行为 我 . , Sc . 我 .

科利奥兰纳斯，第一幕，第一场。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ˌem ˈiː]
**The tide of blood in me**
这 潮 的 血 在 我

我体内的血潮

[hæθ] [ˈpraʊdli] [ɪn][ˈvænəti] , [tɪl] [naʊ] ;
**Hath proudly flow'd in vanity , till now ;**
有 自豪地 流动 在 虚荣 , 直到 现在 ;

直到现在，它一直骄傲地流淌在虚妄之中；

[naʊ] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː][tɜːrn] , [ænd; ənd] [eb] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
**Now doth it turn , and ebb back to the sea ,**
现在 确实 它 转动 , 和 落潮 后退 到 这 海 ,

现在它转向，退潮回大海。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [flʌdz] ,
**Where it shall mingle with the state of floods ,**
在哪里 它 将 交融 和 这 状态 的 洪水 ,

它将与洪水交汇之处，

[ænd; ənd] [floʊ] [ˌhensˈfɔːrθ] [ɪn][ˈfɔːrm(ə)l][ˈmædʒəsti] .
**And flow henceforth in formal majesty .**
和 流动 今后 在 正式的 威严 .

从此以后，它将以庄严的姿态流淌。

[ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] — 2d , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Henry IV — 2d , Act V . , Sc . II .**
亨利 第四 — 2d , 行为 V . , Sc . 二 .

亨利四世—2d，第五幕，第二场。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd]
**The spring , the head , the fountain of your blood**
这 春天 , 这 头 , 这 喷泉 的 你的 血

泉水，头颅，你血液的源泉

[ɪz] ; [ðə; ði] [ˈveri] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɑːpt] .
**Is stopp'd ; the very source of it is stopped .**
是 停止 ; 这 非常 来源 的 它 是 停止 .

已经停止；它的源头已经停止了。

[məkˈbeθ] , [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .
**Macbeth , Act II . , Sc . II .**
麦克白 , 行为 二 . , Sc . 二 .

麦克白，第二幕，第二场。

— — [maɪ] [hɑːrt] , * * *
**— — my heart , * * ***
— — 我的 心 , * * *

- 我的心， * * *

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɜːrənt] [rʌnz] ,

| The | fountain | from | the | which | my | current | runs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 从 | 这 | 哪个 | 我的 | 当前的 | 跑步 | , |

我现在的电流来自这个喷泉，

[ɔːr] [elz] [draɪz] [ʌp] .

| Or | else | dries | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 干燥 | 向上 | . |

否则就会干涸。

[əˈθeloʊ] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| Othello | , | Act | IV | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

奥赛罗，第四幕，第二场。

[aɪ] ['kænɑːt] [rest]

| I | cannot | rest |
|---|---|---|
| 我 | 不能 | 休息 |

我无法休息

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ðæt] [aɪ] [wer] , [biː; bi] -

| Until | the | white | rose | that | I | wear | , | be | dy'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 白色的 | 玫瑰 | 那 | 我 | 穿 | , | 是 | - |

直到我佩戴的白玫瑰被染成白色

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌluːkˈwɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [hɑːrt] .

| Even | in | the | lukewarm | blood | of | Henry's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 温 | 血 | 的 | 亨利的 | 心 | . |

即使在亨利那颗冷漠的心中。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| Henry | VI | — | 3d | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 3d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利六世—3d，第一幕，第二场。

[sneɪks] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] - [blʌd] [wɔrmd] , [ðæt] [stɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] !

| Snakes | , | in | my | heart | - | blood | warm'd | , | that | sting | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | , | 在 | 我的 | 心 | - | 血 | 温暖 | , | 那 | 蜇 | 我的 | 心 | ! |

毒蛇，在我心底的血液里温暖，刺痛我的心脏！

['rɪtʃəd] [iː] . , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| Richard | II | . | , | Act | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 二 | . | , | 行为 | 三、 | . |

理查二世，第三幕

[ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|
| Sc | . | 二 | . |

Sc. II.

[ðaɪ] [hɑːrt] - [blʌd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] .

| Thy | heart | - | blood | I | will | have | for | this | day's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 心 | - | 血 | 我 | 将要 | 有 | 为了 | 这 | 天 | 工作 | . |

我将以你的鲜血作为我今日工作的动力。

['henri] ['vaɪ, 'viː] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| Henry | VI | . | , | Act | I | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | . | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

亨利六世，第一幕，第三场。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [left] [ðaɪ] ['dɪrɪst] [hɑːrt] - [blʌd] [ðer; ðər] ,

| Thou | wouldst | have | left | thy | dearest | heart | - | blood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 左边 | 你的 | 亲爱的 | 心 | - | 血 | 那里 | , |

你本会将你最珍贵的心血留在那儿，

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['sævɪdʒ] [duːk] [ðaɪn] [er] .

| **Rather** | **than** | **have** | **made** | **that** | **savage** | **duke** | **thine** | **heir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 有 | 制成 | 那 | 野蛮的 | 公爵 | 你的 | 继承人 | . |

而不是立那个野蛮的公爵为继承人。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Henry** | **VI** | **—** | **3d** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 3d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利六世—3d，第一幕，第一场。

[hɜːr; hər] [bluː] [blʌd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [blæk] [ɪn] ['evri] [veɪn] ,

| **Her** | **blue** | **blood** | **changed** | **to** | **black** | **in** | **every** | **vein** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蓝色的 | 血 | 已更改 | 到 | 黑色的 | 在 | 每一个 | 静脉 | , |

她体内的蓝色血液在每一条血管中都变成了黑色。

['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [ʃrʌŋk] [paɪps] [hæd; həd] [fed] ,

| **Wanting** | **the** | **spring** | **that** | **those** | **shrunk** | **pipes** | **had** | **fed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 这 | 春天 | 那 | 那些 | 缩小 | 管道 | 有 | 美联储 | , |

想要那些萎缩的管道曾经滋养的泉水，

[ʃoʊd] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ded] .

| **Show'd** | **life** | **imprison'd** | **in** | **a** | **body** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已显示 | 生活 | 被监禁 | 在 | 一个 | 身体 | 死的 | . |

展现了被囚禁在死躯中的人生。

['luːkrɪs] .

| **Lucrece** | **.** |
|---|---|
| 露克丽丝 | . |

露克丽丝。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **75** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[kə'rʌptɪd] [blʌd] [sʌm; səm] ['wɔːtəri] ['toʊkən] [ʃoʊz] ;

| **Corrupted** | **blood** | **some** | **watery** | **token** | **shows** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 腐败的 | 血 | 一些 | 水状的 | 令牌 | 演出 | ; |

血液腐败，一些水状的痕迹显现出来；

[ænd; ənd] [blʌd] [ˌʌn'teɪntɪd] [stɪl] [dʌθ; dəθ] [red] [ə'baɪd] ,

| **And** | **blood** | **untainted** | **still** | **doth** | **red** | **abide** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血 | 未受污染的 | 仍然 | 确实 | 红色的 | 遵守 | , |

而纯洁的血液，依然是鲜红的。

['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['pjuːtrɪfaɪd] .

| **Blushing** | **at** | **that** | **which** | **is** | **so** | **putrefied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 在 | 那 | 哪个 | 是 | 所以 | 腐烂的 | . |

为如此腐烂的事物而脸红。

['luːkrɪs] .

| **Lucrece** | **.** |
|---|---|
| 露克丽丝 | . |

露克丽丝。

['iːv(ə)n] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃiːðd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɑːrmləs] [brest]

| **Even** | **here** | **she** | **sheathed** | **in** | **her** | **harmless** | **breast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这里 | 她 | 鞘 | 在 | 她 | 无害 | 胸部 |

即使在这里，她也用她那无害的胸膛包裹着自己。

[ə; eɪ]['hɑːrmf(ə)l] [naɪf] , * * * * * *

| **A** | **harmful** | **knife** | **,** | ***** | ***** | ***** | ***** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有害 | 刀 | , | * | * | * | * | * | * |

一把危险的刀，******

[ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] , [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][dɪ'vaɪd]

| **And** | **bubbling** | **from** | **her** | **breast** | **,** | **it** | **doth** | **divide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒泡 | 从 | 她 | 胸部 | , | 它 | 确实 | 划分 |

它从她胸口汩汩流出，分开

[ɪn] [tuː] [sloʊ] ['rɪvəz] , [ðæt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd]

| **In** | **two** | **slow** | **rivers** | **,** | **that** | **the** | **crimson** | **blood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 慢的 | 河流 | , | 那 | 这 | 赤红 | 血 |

在两条缓缓流淌的河流中，那鲜红的血液

['sɜːrkl] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] , * * *

| **Circles** | **her** | **body** | **in** | **on** | **every** | **side** | **,** | ***** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 界 | 她 | 身体 | 在 | 在 | 每一个 | 边 | , | * | * | * |

她的身体向四面八方环绕，***

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] [stɪl] [pjʊr] [ænd; ənd] [red] ,

| **Some** | **of** | **her** | **blood** | **still** | **pure** | **and** | **red** | **remain'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 她 | 血 | 仍然 | 纯的 | 和 | 红色的 | 剩余 | , |

她体内仍有一些纯净鲜红的血液残留。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] [blæk] .

| **And** | **some** | **look'd** | **black** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 看起来 | 黑色的 | . |

有些看起来是黑色的。

['luːkrɪs] .

| **Lucrece** | **.** |
|---|---|
| 露克丽丝 | . |

露克丽丝。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

| **But** | **are** | **you** | **flesh** | **and** | **blood** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 你 | 肉 | 和 | 血 | ? |

但你是血肉之躯吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [pʌls] ?

| **Have** | **you** | **a** | **working** | **pulse** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 一个 | 在职的 | 脉冲 | ? |

你的脉搏还有吗?

[ 'perikliːz ] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Pericles** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

伯里克利，第五幕，第一场。

[aɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

| **I** | **drink** | **the** | **air** | **before** | **me** | **,** | **and** | **return** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | 这 | 空气 | 前 | 我 | , | 和 | 返回 |

我畅饮眼前的空气，然后返回

[ɔːr] [ ɛə ] [jʊr; jər] [pʌls] [twaɪs] [biːt] .

| **Or** | **e'er** | **your** | **pulse** | **twice** | **beat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 你的 | 脉冲 | 两次 | 打 | . |

或者你的脉搏跳动两次。

['tempɪst] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| **Tempest** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

暴风雨，第五幕，第一场。

[maɪ] [pʌls] [æz; əz] [jɔːrz] [dʌθ; dəθ] ['tempərətli] [kiːp] [taɪm] ,

| **My** | **pulse** | **as** | **yours** | **doth** | **temperately** | **keep** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脉冲 | 作为 | 你的 | 确实 | 温和地 | 保持 | 时间 | , |

我的脉搏和你的一样，平稳地跳动着。

[ænd; ənd] [meɪks] [æz; əz] ['helθf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

| And | makes | as | healthful | music | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 作为 | 健康的 | 音乐 | . |

而且还能创作出有益身心的音乐。

['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Hamlet | , | Act | III | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《哈姆雷特》第三幕第四场

[jʊr; jər] ['pʌlsɪdʒ] [biːts] [æz; əz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [æz; əz] [hɑːrt]

| Your | pulsidge | beats | as | extraordinarily | as | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脉动 | 节拍 | 作为 | 非常 | 作为 | 心 |

你的脉搏跳动得和心脏一样剧烈

[wʊd] [dɪ'zaɪər] .

| would | desire | . |
|---|---|---|
| 会 | 欲望 | . |

会希望如此。

['henri] [ˌaɪ 'viː] — 2d , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | II | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利四世—2d，第二幕，第四场。

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ][laɪf] , [ɔːr] [blʌd] [ðæt] ['fɔstəz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Even | as | my | life | , | or | blood | that | fosters | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我的 | 生活 | , | 或者 | 血 | 那 | 寄养 | 它 | . |

甚至就是我的生命，或者说孕育生命的血液。

[ 'perikliːz ] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] .

| Pericles | , | Act | II | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . |

《伯里克利》第二幕，第111-111集。

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[swɪl] [æz; əz] ['kwɪksɪlvər] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrsɪz] [θruː]

| Swill | as | quicksilver | it | courses | through |
|---|---|---|---|---|---|
| 泔水 | 作为 | 水银 | 它 | 课程 | 通过 |

像水银一样流淌

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [geɪts] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

| The | natural | gates | and | alleys | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 大门 | 和 | 小巷 | 的 | 这 | 身体 | . |

身体的天然通道和通道。

['hæmlət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] .

| Hamlet | , | Act | I | . | , | Sc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . |

哈姆雷特，第一幕，第1场

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

['ʃeɪkspɪr] [daɪd][ɪn] - .

| Shakespeare | died | in | 1610 | . |
|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 死亡 | 在 | - | . |

莎士比亚于1610年去世。

['hɑːrvi] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɪn] - .

| **Harvey** | **first** | **published** | **his** | **theory** | **in** | **1619** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 第一的 | 已发布 | 他的 | 理论 | 在 | - | . |

哈维于 1619 年首次发表了他的理论。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [ə'floʊt] [kən'sɜːrnɪŋ]

| **It** | **must** | **be** | **remembered** | **that** | **at** | **this** | **time** | **many** | **ideas** | **were** | **afloat** | **concerning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 记得 | 那 | 在 | 这 | 时间 | 许多 | 想法 | 是 | 漂浮 | 有关 |

[ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

| **the** | **circulation** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 循环 | . |

必须记住，当时关于血液循环有很多不同的看法。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , - , [ænd; ənd]

| **Among** | **the** | **older** | **theories** | **were** | **those** | **of** | **Hippocrates** | **,** | **Praxagoras** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 老 | 理论 | 是 | 那些 | 的 | 希波克拉底 | , | - | , | 和 |

[ˌerə'sistrətəs] ,

| **Erasistratus** | **,** |
|---|---|
| 埃拉西斯特拉图斯 | , |

较早的理论包括希波克拉底、普拉克萨戈拉和埃拉西斯特拉图的理论。

[huː] [held] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [kən'teɪnd] [er] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [veɪnz] [wɜːr; wər]

| **who** | **held** | **that** | **the** | **arteries** | **contained** | **air** | **,** | **and** | **that** | **,** | **therefore** | **,** | **the** | **veins** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 那 | 这 | 动脉 | 包含 | 空气 | , | 和 | 那 | , | 所以 | , | 这 | 静脉 | 是 |

[ðə; ði]['oʊnli] [blʌd] - ['hoʊldɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

| **the** | **only** | **blood** | **-** | **holding** | **vessels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 血 | - | 保持 | 船只 | , |

他们认为动脉中含有空气，因此静脉是唯一储存血液的血管。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪvər] .

| **and** | **that** | **they** | **had** | **their** | **origin** | **in** | **the** | **liver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 他们的 | 起源 | 在 | 这 | 肝 | . |

它们起源于肝脏。

[ 'geilin ] , [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['medɪk(ə)l] ['raɪtɚz] ,

| **Galen** | **,** | **the** | **most** | **celebrated** | **of** | **ancient** | **medical** | **writers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伦 | , | 这 | 最多 | 著名 | 的 | 古老的 | 医疗的 | 作家 | , |

盖伦，古代最著名的医学作家，

[huː] [lɪvd] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [ə; eɪ] . [diː] . [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [left] ['ventrɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

| **who** | **lived** | **as** | **early** | **as** | **150** | **A** | **.** | **D** | **.** | **taught** | **that** | **the** | **left** | **ventricle** | **of** | **the** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 作为 | 早期的 | 作为 | - | 一个 | . | D | . | 教授 | 那 | 这 | 左边 | 心室 | 的 | 这 | 心 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːrtɚiːz] ,

| **was** | **the** | **common** | **origin** | **of** | **all** | **arteries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 常见的 | 起源 | 的 | 全部 | 动脉 | , |

早在公元150年，就有学者认为心脏的左心室是所有动脉的共同起源。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [kən'teɪnd] [blʌd] , [nɑːt] [er] ;

| **and** | **that** | **the** | **arteries** | **of** | **living** | **animals** | **contained** | **blood** | **,** | **not** | **air** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 动脉 | 的 | 活的 | 动物 | 包含 | 血 | , | 不是 | 空气 | ; |

并且活体动物的动脉中含有血液，而不是空气；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [wʌt]

| **but** | **he** | **did** | **not** | **advance** | **with** | **his** | **studies** | **so** | **as** | **to** | **learn** | **in** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 进步 | 和 | 他的 | 研究 | 所以 | 作为 | 到 | 学习 | 在 | 什么 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] ,

| **direction** | **the** | **blood** | **flowed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 这 | 血 | 流动 | , |

但他并没有继续深入研究，以了解血液的流动方向。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvəbl] [ɔːr] ['steɪʃəneri] .

| or | whether | it | was | movable | or | stationary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 它 | 曾是 | 活动 | 或者 | 静止的 | . |

或者它是可移动的还是固定的。

[ðə; ði]

| The |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['maɪk(ə)l] [sɜːr'viːtəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]

| distinguished | Michael | Servetus | , | who | was | burned | with | his | books | , | by | order | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 迈克尔 | 塞尔维图斯 | , | WHO | 曾是 | 烧伤 | 和 | 他的 | 图书 | , | 经过 | 命令 | 的 |

['kælvɪn] , [ɪn] - ,

| Calvin | , | in | 1553 | , |
|---|---|---|---|---|
| 加尔文 | , | 在 | - | , |

杰出的米歇尔·塞尔维特于1553年被加尔文下令连同他的书籍一起焚毁。

[tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['ventrɪkl] , [θruː] [ðə; ði] ['pʌlməneri] ['ɑːrtəri]

| taught | that | the | blood | flowed | from | the | right | ventricle | , | through | the | pulmonary | artery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 那 | 这 | 血 | 流动 | 从 | 这 | 正确的 | 心室 | , | 通过 | 这 | 肺部 | 动脉 |

[tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] ,

| to | the | lungs | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 肺 | , |

他教导说，血液从右心室流经肺动脉到达肺部。

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [ðə; ði] ['pʌlməneri] [veɪn] [ænd; ənd] [left] ['ɔːrɪk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

| and | thence | through | the | pulmonary | vein | and | left | auricle | into | the | corresponding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 通过 | 这 | 肺部 | 静脉 | 和 | 左边 | 耳廓 | 进入 | 这 | 相应的 |

['ventrɪkl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði][eɪ'ɔːrtə][tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

| ventricle | from | which | it | was | conveyed | by | the | aorta | to | all | parts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心室 | 从 | 哪个 | 它 | 曾是 | 传递 | 经过 | 这 | 主动脉 | 到 | 全部 | 部分 | 的 | 这 |

['bɑːdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

然后血液经肺静脉和左心房进入相应的心室，再由主动脉输送到身体的各个部位。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] ['fɑːloʊd] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Dr | . | Bucknill | is | of | the | opinion | that | Shakespeare | followed | Hippocrates | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 巴克尼尔 | 是 | 的 | 这 | 观点 | 那 | 莎士比亚 | 随后 | 希波克拉底 | 在 | 他的 |

['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [veɪnz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [blʌd] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]

| theory | that | the | veins | were | the | only | blood | vessels | and | that | they | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理论 | 那 | 这 | 静脉 | 是 | 这 | 仅有的 | 血 | 船只 | 和 | 那 | 他们 | 来了 | 从 |

[ðə; ði]['lɪvər] .

| the | liver | . |
|---|---|---|
| 这 | 肝 | . |

巴克尼尔博士认为，莎士比亚遵循了希波克拉底的理论，即静脉是唯一的血管，并且它们来自肝脏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [ə'luːʒnz] ['gɪv(ə)n] [bɪ'loʊ] ,

| It | is | very | evident | , | from | the | many | allusions | given | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 明显 | , | 从 | 这 | 许多 | 暗示 | 给定 | 以下 | , |

从以下诸多例证中可以非常明显地看出：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'liːf] .

| that | he | did | at | different | periods | adhere | to | this | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 在 | 不同的 | 时期 | 粘着 | 到 | 这 | 信仰 | . |

他曾在不同时期坚持过这种信念。

[let] [maɪ]['lɪvər] ['ræðər] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

| Let | my | liver | rather | heat | with | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我的 | 肝 | 相当 | 热 | 和 | 葡萄酒 | , |

让我的肝脏用美酒温暖吧。

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt] [kuːl] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [grəunz] .

| Than | my | heart | cool | with | mortifying | groans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我的 | 心 | 凉爽的 | 和 | 令人羞愧 | 呻吟 | . |

我的心顿时凉了半截，只剩下令人羞愧的呻吟。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Merchant | of | Venice | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

威尼斯商人，第一幕，第一场

[fɔːr; fər] ['ændruː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd]

| For | Andrew | , | if | he | were | opened | , | and | you | find | so | much | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 安德鲁 | , | 如果 | 他 | 是 | 打开 | , | 和 | 你 | 寻找 | 所以 | 很多 | 血 |

如果安德鲁的尸体被剖开，你会发现里面充满了血。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪvər] [æz; əz] [wɪl] [klɑːg][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] , [aɪl] [iːt] [ðə; ðɪ] [rest]

| in | his | liver | as | will | clog | the | foot | of | a | flea | , | I'll | eat | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 肝 | 作为 | 将要 | 阻塞 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 跳蚤 | , | 患病的 | 吃 | 这 | 休息 |

它会堵塞他肝脏里的血栓，就像跳蚤的脚一样，剩下的我来吃掉。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'nætəmɪ] .

| of | the | anatomy | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 解剖学 | . |

解剖学。

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Twelfth | Night | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十二 | 夜晚 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

第十二夜，第三幕，第二场。

[aɪl] ['empti] [ɔːl] [ðiːz] [veɪnz] ,

| I'll | empty | all | these | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 空的 | 全部 | 这些 | 静脉 | , |

我要把这些血管里的血都抽干。

[ænd; ənd] [ʃed] [maɪ] [dɪr] [blʌd] [drɑːp][baɪ][drɑːp] .

| And | shed | my | dear | blood | drop | by | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 我的 | 亲爱的 | 血 | 降低 | 经过 | 降低 | . |

让我的鲜血一滴一滴地流淌。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Henry | IV | . | , | Act | I | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | . | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

亨利四世，第一幕，第三场。

[aɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz]

| I'll | have | more | lives |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 更多的 | 生活 |

我会拥有更多条命

[ðæn; ðən][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [veɪnz] .

| Than | drops | of | blood | were | in | my | father's | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 滴 | 的 | 血 | 是 | 在 | 我的 | 父亲的 | 静脉 | . |

那时，我父亲的血管里还流淌着鲜血。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 3d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Henry | VI | — | 3d | , | Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 3d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

亨利六世—3d，第一幕，第一场。

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv]
**Let me have**
让 我 有

让我拥有

[ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ; [sʌtʃ] [suːn] - ['spiːdɪŋ] [gɪr]
**A dram of poison ; such soon - speeding gear**
一个 德拉姆 的 毒 ; 这样的 很快 - 超速 齿轮

一小杯毒药；如此迅速加速的齿轮

[æz; əz] [wɪl] [dɪ'spɜːrs] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [veɪnz] .
**As will disperse itself through all the veins .**
作为 将要 分散 本身 通过 全部 这 静脉 .

它会扩散到所有血管中。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Romeo and Juliet , Act V . , Sc . I .**
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 V . , Sc . 我 .

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第一场。

[aɪ] ['friːli] [toʊld][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæd; həd]
**I freely told you , all the wealth I had**
我 自由 讲述 你 , 全部 这 财富 我 有

我坦诚地告诉过你，我所有的财富

[ræn][ɪn][maɪ][veɪnz]
**Ran in my veins**
兰 在 我的 静脉

流淌在我的血管里

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Merchant of Venice , Act III . , Sc . II .**
商人 的 威尼斯 , 行为 三、 . , Sc . 二 .

威尼斯商人，第三幕，第二场。

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [rɪ'naʊnd] [ðem; ðəm] ,
**The blood and courage that renowned them ,**
这 血 和 勇气 那 著名 他们 ,

他们以鲜血和勇气闻名。

[rʌnz] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] .
**Runs in your veins .**
跑步 在 你的 静脉 .

流淌在你的血管里。

['henri] [viː] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Henry V . , Act I . , Sc . II .**
亨利 V . , 行为 我 . , Sc . 二 .

亨利五世，第一幕，第二场。

— — [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] [veɪnz] [ʃæl; ʃəl] [rʌn]
**— — through all thy veins shall run**
— — 通过 全部 你的 静脉 将 跑步

——将流淌在你的所有血管中

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['draʊzi] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːz]
**A cold and drowsy humour , which shall seize**
一个 寒冷的 和 昏昏欲睡 幽默 , 哪个 将 抢占

一种寒冷而昏昏欲睡的情绪，将会攫取

[iːtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ; [fɔːr; fər][noʊ] [pʌls] [ʃæl; ʃəl] [kiːp]
**Each vital spirit ; for no pulse shall keep**
每个 必不可少的 精神 ; 为了 不 脉冲 将 保持

每个生命之灵；因为没有脉搏将保持

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑ:gres] [bʌt; bət] [ sə:'si:s ] [tu:; tə] [bi:t] .

| His | natural | progress | but | surcease | to | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然的 | 进步 | 但 | 停止 | 到 | 打 | . |

他自然而然地进步，但停止了失败。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [aɪ] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | IV | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第一场。

[ðer; ðər][ɪz] * * * * *

| There | is | * | * | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | * | * | * | * | * |

有 * * * * *

[skers] [blʌd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['sɪkli] [veɪnz] .

| Scarce | blood | enough | in | all | their | sickly | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 血 | 足够的 | 在 | 全部 | 他们的 | 病弱的 | 静脉 | . |

他们病弱的血管里血流稀少。

['henri] [vi:] . , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .

| Henry | V | . | , | Act | IV | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | V | . | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利五世，第四幕，第二场。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

[maɪ] [blʌd] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][veɪnz] .

| My | blood | speaks | to | you | in | my | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 血 | 说话 | 到 | 你 | 在 | 我的 | 静脉 | . |

我的血液在我的血管里与你对话。

['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .

| Merchant | of | Venice | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 的 | 威尼斯 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

威尼斯商人，第三幕，第二场。

[waɪl] [wɔ:rm][laɪf] [pleɪz] [ɪn] [ðæt] ['ɪnfənts] [veɪnz] .

| While | warm | life | plays | in | that | infant's | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 温暖的 | 生活 | 演出 | 在 | 那 | 婴儿的 | 静脉 | . |

当温暖的生命在那婴儿的血管里流淌。

[kɪŋ] [dʒɑ:n] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ 'vi:] .

| King | John | , | Act | III | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

约翰王，第三幕，第四场

[hæd; həd] - [ðaɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hevi] [θɪk] ,

| Had | bak'd | thy | blood | , | and | made | it | heavy | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 你的 | 血 | , | 和 | 制成 | 它 | 重的 | 厚的 | , |

你的血被挤压，变得浓稠沉重，

[wɪtʃ] , [els] , [rʌnz] ['tɪklɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [veɪnz] .

| Which | , | else | , | runs | tickling | up | and | down | the | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 别的 | , | 跑步 | 挠痒痒 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 静脉 | . |

否则，它就会在血管里上下流动，带来痒痒的感觉。

[kɪŋ] [dʒɑ:n] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| King | John | , | Act | III | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

约翰王，第三幕，第三场。

- [tɪz] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [eks'heɪlz] [ðɪs] [blʌd]
**' Tis thy presence that exhales this blood**
- 的 你的 在场 那 呼气 这 血

正是你的存在，才使这血得以流淌。

[frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['empti] [veɪnz] , [wer] [noʊ] [blʌd] [dwelz] .
**From cold and empty veins , where no blood dwells .**
从 寒冷的 和 空的 静脉 , 在哪里 不 血 居住地 .

从冰冷空洞的血管中，那里没有血液停留。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .
**Richard III . , Act I . , Sc . II .**
理查德 三、 . , 行为 我 . , Sc . 二 .

理查三世，第一幕，第二场。

- [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [veɪnz] .
**Stuff'd within with bloody veins .**
- 之内 和 血腥 静脉 .

里面塞满了血淋淋的血管。

[ 'perikliːz ] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**Pericles , Act I . , Sc . IV .**
伯里克利 , 行为 我 . , Sc . 第四 .

《伯里克利》第一幕第四场

[fɔːr; fər] ['evri] [fɔːls] [drɑːp][ɪn][hɜːr; hər] ['bɔːdi] [veɪnz]
**For every false drop in her bawdy veins**
为了 每一个 错误的 降低 在 她 粗俗的 静脉

她淫荡血管里流淌的每一滴虚假液体

[ə; eɪ] - [laɪf] [hæθ] [sʌŋk] .
**A Grecian's life hath sunk .**
一个 - 生活 有 沉没 .

一个希腊人的生命陨落了。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Troilus and Cressida , Act IV . , Sc . I .**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第四幕，第一场。

[ɪf] [soʊ] [ðaʊ] [jiːld] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪz][goʊld] , [ænd; ənd] [hɪr]
**If so thou yield him , there is gold , and here**
如果 所以 你 屈服 他 , 那里 是 金子 , 和 这里

如果你把他交出来，这里有黄金。

[maɪ] [bluː] [veɪnz] [tuː; tə] [kɪs] .
**My bluest veins to kiss .**
我的 最蓝的 静脉 到 吻 .

我最蓝的血管，值得亲吻。

[ 'æntəni ][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] .
**Antony and Cleopatra , Act II . , Sc .**
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 行为 二 . , Sc .

安东尼与克莉奥佩特拉，第二幕，第1场

[viː] .
**V .**
V .

五、

[ðæt] [ðoʊz] [veɪnz]
**That those veins**
那 那些 静脉

那些静脉

[dɪd] ['verɪli] [ber] [blʌd] .
**Did verily bear blood .**
做过 确实 熊 血 .

确实沾染了鲜血。

['wɪntɚz] [teɪl] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Winter's Tale , Act V . , Sc . III .**
冬天的 故事 , 行为 V . , Sc . 三、 .

冬天的故事，第五幕，第三场。

[ðə; ði] [veɪnz] - , ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɪz][koʊld] .
**The veins unfill'd , our blood is cold .**
这 静脉 - , 我们的 血 是 寒冷的 .

血管空虚，血液冰冷。

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Coriolanus , Act V . , Sc . I .**
科里奥兰纳斯 , 行为 V . , Sc . 我 .

科利奥兰纳斯，第五幕，第一场。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [koʊld] , [fɪr] [θrilz] [θruː] [maɪ] [veɪnz]
**I have a faint cold , fear thrills through my veins**
我 有 一个 头晕的 寒冷的 , 害怕 刺激 通过 我的 静脉

我有点感冒，恐惧感涌遍全身。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['friːzɪz] [ʌp][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][laɪf] .
**That almost freezes up the heat of life .**
那 几乎 冰冻 向上 这 热 的 生活 .

那几乎冻结了生命的热情。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Romeo and Juliet , Act IV . , Sc . III .**
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 第四 . , Sc . 三、 .

罗密欧与朱丽叶，第四幕，第三场。

— — ['pɜːrp(ə)l] ['fauntinz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [veɪnz] .
**— — purple fountains issuing from your veins .**
— — 紫色的 喷泉 发行 从 你的 静脉 .

——紫色的泉水从你的血管中涌出。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Romeo and Juliet , Act I . , Sc . I .**
罗密欧 和 朱丽叶 , 行为 我 . , Sc . 我 .

罗密欧与朱丽叶，第一幕，第一场

[ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [ɔːr] “ [er] [paɪps] ” [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv]
**The arteries or “ air pipes ” were supposed , according to this theory of**
[hɪ'pɑːkrəˌtiːz] ,
**Hippocrates ,**
这 动脉 或者 “ 空气 管道 ” 是 据称 , 根据 到 这 理论 的
希波克拉底 ,

根据希波克拉底的这一理论，动脉或“气管”被认为是：

[tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] - ['fluːɪd] .
**to contain an ærial fluid .**
到 包含 一个 - 体液 .

含有气态液体。

[ðiːz] [paɪps] [ænd; ənd] [ðiːz] [kən'veɪənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] .
**These pipes and these conveyances of our blood .**
这些 管道 和 这些 运输 的 我们的 血 .

这些管道，这些输送我们血液的器官。

[ˌkɔːriəˈleɪnəs] , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .

| **Coriolanus** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科里奥兰纳斯 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

科利奥兰纳斯，第五幕，第一场。

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈpɔizənz] [ʌp]

| **Universal** | **plodding** | **poisons** | **up** |
|---|---|---|---|
| 普遍的 | 缓慢地 | 毒药 | 向上 |

普遍的缓慢发展会毒害人心

[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l][ˈspɪrɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrtɘiːz] .

| **The** | **nimble** | **spirits** | **in** | **the** | **arteries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵活 | 烈酒 | 在 | 这 | 动脉 | . |

动脉中灵动的血液。

[ˈlʌvz] [ˈleɪbərz] [lɔːst] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **Love's** | **Labour's** | **Lost** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 劳工的 | 丢失的 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

爱的徒劳，第四幕，第三场。

[maɪ] [feɪt] [kraɪz] [aʊt] ,

| **My** | **fate** | **cries** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 命运 | 哭泣 | 出去 | , |

我的命运在呐喊，

[ænd; ənd] [meɪks] [iːtʃ] [ˈpeti] [ˈɑːrtəri] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɑːdi]

| **And** | **makes** | **each** | **petty** | **artery** | **in** | **this** | **body** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 每个 | 小气 | 动脉 | 在 | 这 | 身体 |

并使这体内的每一条小动脉都得以形成

[æz; əz][ˈhɑːrdi][æz; əz][ðə; ði][niˈmiːən,ˈniːmi-][ˈlaɪənz] [nɜːrv] .

| **As** | **hardy** | **as** | **the** | **Nemean** | **lion's** | **nerve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 耐寒的 | 作为 | 这 | 尼米亚 | 狮子的 | 神经 | . |

像尼米亚雄狮一样坚韧。

[ˈhæmlət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] .

| **Hamlet** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《哈姆雷特》第一幕第四场

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **78** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪr] [dɪd][nɑːt][taɪ] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə] [ˈeni]

| **It** | **is** | **more** | **reasonable** | **to** | **suppose** | **that** | **Shakespeare** | **did** | **not** | **tie** | **himself** | **down** | **to** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 合理的 | 到 | 认为 | 那 | 莎士比亚 | 做过 | 不是 | 领带 | 他自己 | 向下 | 到 | 任何 |

[wʌn] [ˈθiːəri] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ,

| **one** | **theory** | **concerning** | **the** | **circulation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 理论 | 有关 | 这 | 循环 | , |

更合理的推测是，莎士比亚并没有将自己局限于任何一种关于流通的理论。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [sɜːrˈviːtəs] ,

| **but** | **that** | **sometimes** | **he** | **had** | **in** | **mind** | **the** | **theory** | **of** | **Michael** | **Servetus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有时 | 他 | 有 | 在 | 头脑 | 这 | 理论 | 的 | 迈克尔 | 塞尔维图斯 | , |

但他有时也会想到米格尔·塞尔维特的理论。

( [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [əˈluːʒnz] [wɪl] [əˈplai] ) , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv]

| ( | to | which | all | the | heart | allusions | will | apply | ) , | and | at | other | times | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 哪个 | 全部 | 这 | 心 | 暗示 | 将要 | 申请 | ) , | 和 | 在 | 其他 | 时代 | 那 | 的 |

[hɪˈpɑːkrəˌtiːz] ,

| Hippocrates , |
|---|
| 希波克拉底 , |

（所有关于心的比喻都将适用），有时也适用于希波克拉底的比喻。

( [wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪvər][æz; əz][ðə; ði] [prəˈpelər] [ʌv; əv]

| ( | which | accounts | for | all | the | thoughts | regarding | the | liver | as | the | propeller | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 账户 | 为了 | 全部 | 这 | 想法 | 关于 | 这 | 肝 | 作为 | 这 | 螺旋桨 | 的 |

[ðə; ði] [blʌd] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] ) .

| the | blood | through | the | veins | ) . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 通过 | 这 | 静脉 | ) . |

（这就解释了为什么人们会认为肝脏是血液在静脉中流动的推进器）。

[ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [truː] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | immortal | Harvey | was | the | first | to | point | out | the | true | idea | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不朽 | 哈维 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 真的 | 主意 | 的 | 这 |

[ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] :

| circulation : |
|---|
| 循环 : |

不朽的哈维是第一个指出流通真正含义的人：

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtɝiːz] , [ə; eɪ] [pjʊr]

| the | idea | that | the | blood | was | forced | by | the | heart | through | the | arteries | , | a | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 这 | 血 | 曾是 | 强制 | 经过 | 这 | 心 | 通过 | 这 | 动脉 | , | 一个 | 纯的 |

[lɪv; laɪv] - [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈfluːɪd] ;

| live | - | supporting | fluid | ; |
|---|---|---|---|---|
| 居住 | - | 支持 | 体液 | ; |

血液是由心脏泵入动脉的，是一种纯粹的维持生命所需的液体；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈnuːtrəmənt] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp]

| that | it | went | to | the | extreme | parts | of | the | body | , | giving | nutriment | , | taking | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 去 | 到 | 这 | 极端 | 部分 | 的 | 这 | 身体 | , | 给予 | 营养 | , | 采取 | 向上 |

[ imˈpjuəritis ] ,

| impurities , |
|---|
| 杂质 , |

它到达身体的各个部位，提供营养，吸收杂质。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

| and | then | returning | by | way | of | the | veins | to | the | heart , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 静脉 | 到 | 这 | 心 , |

然后经由静脉返回心脏。

— [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] [tuː; tə][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [əˈgen] [sent] [aʊt] [ɑːn] [its] [laɪf] -

| — | thence | to | the | lungs | to | be | purified | before | being | again | sent | out | on | it's | life | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 因此 | 到 | 这 | 肺 | 到 | 是 | 纯化 | 前 | 存在 | 再次 | 发送 | 出去 | 在 | 它是 | 生活 | - |

[səˈsteɪnɪŋ] [ˈdʒɜːrni] .

| sustaining | journey . |
|---|---|
| 维持 | 旅行 . |

——然后进入肺部进行净化，之后再被送往全身，开始维持生命的旅程。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm] [ˈʃeɪkspɪr] [ɪkˈspres] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [ɪkˈseptɪŋ] [pərˈhæps][wʌn]

| None | of | the | quotations | from | Shakespeare | express | this | idea | , | excepting | perhaps | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 引文 | 从 | 莎士比亚 | 表达 | 这 | 主意 | , | 除外 | 也许 | 一 |

, [ænd; ənd] [ðæt] [ˈræðər] [ˈveɪgli] .

| , | and | that | rather | vaguely . |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 那 | 相当 | 依稀 . |

莎士比亚的引文中没有一句表达过这种观点，或许只有一句例外，而且那句也表达得相当含糊。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [ˌem ˈiː]

| The | tide | of | blood | in | me |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 的 | 血 | 在 | 我 |

我体内的血潮

[hæθ] ['praʊdli] [ɪn] ['vænəti] , [tɪl] [naʊ] ;

| Hath | proudly | flow'd | in | vanity | , | till | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自豪地 | 流动 | 在 | 虚荣 | , | 直到 | 现在 | ; |

直到现在，它一直骄傲地流淌在虚妄之中；

[naʊ] [dʌθ; dəθ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [eb] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

| Now | doth | it | turn | , | and | ebb | back | to | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 确实 | 它 | 转动 | , | 和 | 落潮 | 后退 | 到 | 这 | 海 | , |

现在它转向，退潮回大海。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [flʌdz] ,

| Where | it | shall | mingle | with | the | state | of | floods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 将 | 交融 | 和 | 这 | 状态 | 的 | 洪水 | , |

它将与洪水交汇之处，

[ænd; ənd] [floʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn] ['fɔːrm(ə)l] ['mædʒəsti] .

| And | flow | henceforth | in | formal | majesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流动 | 今后 | 在 | 正式的 | 威严 | . |

从此以后，它将以庄严的姿态流淌。

['henri] [ˌaɪ ˈviː] — 2d , [ækt] [viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Henry | IV | — | 2d | , | Act | V | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利四世—2d，第五幕，第二场。

[wiː; wi] [kæn; kən] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɑːrviːz]

| We | can | not | believe | , | however | that | he | possessed | the | knowledge | of | Harvey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 不是 | 相信 | , | 然而 | 那 | 他 | 拥有 | 这 | 知识 | 的 | 哈维的 |

['θiːəri] ,

| theory | , |
|---|---|
| 理论 | , |

然而，我们无法相信他了解哈维的理论。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] :

| and | can | only | say | in | his | own | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 仅有的 | 说 | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | : |

他只能用自己的话来说：

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [vaɪs] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'sjuːmz]

| There | is | no | vice | so | simple | , | but | assumes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 副 | 所以 | 简单的 | , | 但 | 假设 |

没有哪种恶习如此简单，却又如此根深蒂固。

[sʌm; səm] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ɑːn] [its] ['aʊtwərd] [pɑːrts] .

| Some | mark | of | virtue | on | it's | outward | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 标记 | 的 | 美德 | 在 | 它是 | 向外 | 部分 | . |

它外表上有一些美德的标志。

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] [ɪz] ['eksələntli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ˌkɔːriə'leɪnəs] .

| The | physiology | of | the | digestive | system | is | excellently | described | in | Coriolanus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生理 | 的 | 这 | 消化 | 系统 | 是 | 非常出色 | 描述 | 在 | 科里奥兰纳斯 | . |

《科里奥兰纳斯》对消化系统的生理机能进行了精彩的描述。

[men] .

| Men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['bɑːdiːz] ['membər]

| There | was | a | time | , | when | all | the | body's | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | , | 什么时候全部 | | 这 | 身体的 | 成员 |

曾几何时，身体的所有部位

\- [ə'genst] [ðə; ði] ['beli] ; [ðʌs] - [ˌaɪ 'tiː] :

| Rebell'd | against | the | belly | ; | thus | accus'd | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 反对 | 这 | 腹部 | ; | 因此 | - | 它 | : |

它反抗腹部，如此控诉它：

[ðæt] ['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌlf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [rɪ'meɪn]

| That | only | like | a | gulf | it | did | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仅有的 | 喜欢 | 一个 | 海湾 | 它 | 做过 | 保持 |

它就像一道鸿沟，依然存在。

[aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] [oʊ] - [ðə; ði]['bɑːdi] , ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'æktɪv] ,

| I | ' | the | midst | o | ' | the | body | , | idle | and | unactive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 这 | 中间 | o | - | 这 | 身体 | , | 闲置的 | 和 | 不活跃 | , |

我身处躯体之中，无所事事，毫无生气。

[stɪl] [ðə; ði]['vaɪənd] , ['nevər] ['berɪŋ]

| Still | cupboarding | the | viand | , | never | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 橱柜 | 这 | 菜肴 | , | 绝不 | 轴承 |

依然把菜肴装在柜子里，从未承受

[laɪk] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts]

| Like | labour | with | the | rest | , | where | the | other | instruments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 劳动 | 和 | 这 | 休息 | , | 在哪里 | 这 | 其他 | 仪器 |

就像其他劳动一样，其他工具也一样。

[dɪd] [siː] , [ænd; ənd] [hɪr] , [dɪ'vaɪz] , [ɪn'strʌkt] , [wɔːk] , [fiːl] ,

| Did | see | , | and | hear | , | devise | , | instruct | , | walk | , | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 看 | , | 和 | 听到 | , | 设计 | , | 指示 | , | 走 | , | 感觉 | , |

看见，听见，设计，指示，行走，感受，

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] , [dɪd] ['mɪnɪstər]

| And | mutually | participate | , | did | minister |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相互 | 参加 | , | 做过 | 部长 |

部长们也相互参与了。

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ['kɑːmən]

| Unto | the | appetite | and | affection | common |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 食欲 | 和 | 感情 | 常见的 |

共同的食欲和情感

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] .

| Of | the | whole | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 所有的 | 身体 | . |

全身。

[ðə; ði] ['beli] ['ænsərd] * *

| The | belly | answer'd | * | * |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 腹部 | 已回答 | * | * |

肚子回答了* *

* * [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] ,

| * | * | with | a | kind | of | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 微笑 | , |

带着一丝微笑，

[wɪtʃ] [ nɛə ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌŋz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðʌs] ,

| Which | ne'er | came | from | the | lungs | , | but | even | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 从未 | 来了 | 从 | 这 | 肺 | , | 但 | 甚至 | 因此 | , |

这并非源自肺部，但即便如此，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['beli] [smaɪl] ,
**For , look you , I may make the belly smile ,**
为了 , 看 你 , 我 可能 制作 这 腹部 微笑 ,

瞧，我或许能让你的肚子笑出来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːk] , — [ˌaɪ 'tiː] [ 'tɔːntiŋli ] [rɪ'plaɪd]
**As well as speak , — it tauntingly replied**
作为 出色地 作为 说话 , — 它 嘲讽地 回复

“除了说话之外，”它嘲讽地回答道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['membər] , [ðə; ði] ['mjuːtənəs] [pɑːrts]
**To the discontented members , the mutinous parts**
到 这 不满 成员 , 这 叛逆的 部分

对于那些不满的成员来说，叛乱的部分

[ðæt] ['envid] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] . * * *
**That envied his receipt . * * ***
那 令人羡慕 他的 收据 . * * *

那人羡慕他的收据。

1st
**1st**
1st

第一

[sɪt] .
**Cit .**
引用 .

引文。

[jʊr; jər] ['bɛliz] ['ænsər] ?
**Your belly's answer ?**
你的 肚子 回答 ?

你肚子里的答案是什么?

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[ðə; ði] ['kɪŋli] - [kraʊnd] [hed] , [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ,
**The kingly - crown'd head , the vigilant eye ,**
这 王者 - 加冕 头 , 这 警惕的 眼睛 ,

头戴王冠的头颅，警惕的目光，

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [hɑːrt] , [ðə; ði][ɑːrm]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒər] ,
**The counsellor heart , the arm our soldier ,**
这 顾问 心 , 这 手臂 我们的 士兵 ,

顾问的心，我们士兵的手臂，

['aʊər; ɑːr] [stiːd] [ðə; ði][leg] , [ðə; ði] [tʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['trʌmpɪtər] ,
**Our steed the leg , the tongue our trumpeter ,**
我们的 骏马 这 腿 , 这 舌头 我们的 小号手 ,

我们的坐骑是腿，舌头是号手，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mjuːnəmənts][ænd; ənd] ['peti] ['hɛlps]
**With other muniments and petty helps**
和 其他 市政当局 和 小气 帮助

以及其他军需品和零星帮助

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['fæbrɪk] , [ɪf] [ðæt] [ðeɪ] * * *

| In | this | our | fabric | , | if | that | they | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我们的 | 织物 | , 如果 | 那 | 他们 | * | * | * | |

在我们的织物中，如果他们***

[ʃʊd; ʃəd] , [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrmərənt] ['beli] [biː; bi] - ,

| Should | , | by | the | cormorant | belly | be | restrain'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | , | 经过 | 这 | 鸬鹚 | 腹部 | 是 | - | , |

应该用鸬鹚的腹部来约束它，

[huː] [ɪz][ðə; ði][sɪŋk][oʊ] - [ðə; ði]['bɑːdi] .

| Who | is | the | sink | o | ' | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 下沉 | o | - | 这 | 身体 | . |

谁是身体的归宿?

[men] .

| Men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

男人。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kwoʊθ][ðə; ði] ['beli] ,

| True | it | is | , | quoth | the | belly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 是 | , | 引用 | 这 | 腹部 | , |

“没错，”肚子说道。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fuːd] [æt; ət][fɜːrst] ,

| That | I | receive | the | general | food | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 收到 | 这 | 一般的 | 食物 | 在 | 第一的 | , |

我一开始领到的是普通食物，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ; [ænd; ənd][fɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| Which | you | do | live | upon | ; | and | fit | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 做 | 居住 | 之上 | ; | 和 | 合身 | 它 | 是 | , |

你靠它为生；而且这很合适。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [stɔːr] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp]

| Because | I | am | the | store | house | and | the | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | 这 | 店铺 | 房子 | 和 | 这 | 店铺 |

因为我就是仓库和店铺

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [rɪ'membər] ,

| Of | the | whole | body | : | but | if | you | do | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 所有的 | 身体 | : | 但 | 如果 | 你 | 做 | 记住 | , |

全身：但如果你还记得的话，

[aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] ,

| I | send | it | through | the | rivers | of | your | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 它 | 通过 | 这 | 河流 | 的 | 你的 | 血 | , |

我将它通过你鲜血的河流送达，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [hɑːrt] — [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [oʊ] - [ðə; ði] [breɪn] ;

| Even | to | the | court | , | the | heart | — | to | the | seat | o | ' | the | brain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 法庭 | , | 这 | 心 | — | 到 | 这 | 座位 | o | - | 这 | 脑 | ; |

甚至对法庭、心脏——大脑所在之处；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði][kræŋks][ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][mæn] ,

| And | , | through | the | cranks | and | offices | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | 这 | 曲柄 | 和 | 办公室 | 的 | 男人 | , |

并通过人类的各种机构和部门，

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn'fɪriər] [veɪnz] ,

| The | strongest | nerves | and | small | inferior | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最强 | 神经 | 和 | 小的 | 下 | 静脉 | , |

最强壮的神经和较小的下部静脉，

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [rɪˈsiːv] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːmpɪtənsi]

| From | me | receive | that | natural | competency |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我 | 收到 | 那 | 自然的 | 能力 |

我从中继承了这种与生俱来的能力

[werˈbaɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

| Whereby | they | live | . |
|---|---|---|---|
| 由此 | 他们 | 居住 | . |

他们居住的地方。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .

| Act | I | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 我 | . |

第一幕，第一场

[fɔːr; fər][jʊr; jər] - [seɪk]

| For | your | digestion's | sake |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | - | 清酒 |

为了你的消化

[æn; ən][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [spiːtʃ] .

| An | after | - | dinner | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 后 | - | 晚餐 | 演讲 | . |

餐后演讲。

[ˈtrɒiləs] [ænd; ənd] [ˈkresidə] , [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| Troilus | and | Cressida | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第三场。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæpitaits] [mɔːr] [kiːn] ,

| To | make | our | appetites | more | keen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我们的 | 食欲 | 更多的 | 敏锐的 | , |

为了使我们的食欲更加旺盛，

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈkɔmpaundz] [wiː; wi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpælət] [ɜːrdʒ] .

| With | eager | compounds | we | our | palate | urge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 化合物 | 我们 | 我们的 | 味蕾 | 敦促 | . |

我们渴望用美味的化合物来满足我们的味蕾。

[ˈsɑːnəts] , [səksviːiːi] .

| Sonnets | , | CXVIII | . |
|---|---|---|---|
| 十四行诗 | , | 18 | . |

十四行诗，第一百一十八首。

[maɪ] [tʃiːz] , [maɪ][daɪˈdʒestʃən] .

| My | cheese | , | my | digestion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 奶酪 | , | 我的 | 消化 | . |

我的奶酪，我的消化。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Troilus | and | Cressida | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕，第三场。

[aɪ] [seɪ] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪnˈteɪn]

| I | say | , | whatever | you | maintain |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 任何 | 你 | 维持 |

我说，无论你坚持什么。

[ʌv; əv]['ælmə][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr] [breɪn] ,

| Of | Alma | in | the | heart | or | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阿尔玛 | 在 | 这 | 心 | 或者 | 脑 | , |

阿尔玛在心脏或大脑中，

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] [mæn] [ə'laɪv] [meɪ] [tel] [ji:; ji]

| The | plainest | man | alive | may | tell | ye |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最朴素的 | 男人 | 活 | 可能 | 告诉 | 是的 |

即使是世上最朴实的人也会告诉你

[hɜ:r; hər] [si:t] [ʌv; əv] ['empaɪər] [ɪz] [ðə; ði] ['beli] .

| Her | seat | of | empire | is | the | belly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 座位 | 的 | 帝国 | 是 | 这 | 腹部 | . |

她的帝国宝库是腹部。

[frʌm; frəm] [hens] [ʃi:; ʃi] [sendz] [aʊt] [ðoʊz] [sə'plaɪz]

| From | hence | she | sends | out | those | supplies |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 她 | 发送 | 出去 | 那些 | 补给品 |

她由此发出这些物资。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌju: 'es] ['i:ðər] [staʊt] [ɔ:r] [waɪz] ;

| Which | make | us | either | stout | or | wise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 我们 | 任何一个 | 肥硕 | 或者 | 明智的 | ; |

这要么使我们强壮，要么使我们睿智;

[jʊr; jər] ['stʌmək] [meɪks] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [roʊl]

| Your | stomach | makes | the | fabric | roll |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 胃 | 制作 | 这 | 织物 | 卷 |

你的胃使布料卷曲

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['baɪəs] [ru:lz] [ðə; ði] [boʊl] .

| Just | as | the | bias | rules | the | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 偏见 | 规则 | 这 | 碗 | . |

就像偏袒决定了碗赛的胜负一样。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'kɪli:z] [maɪt] [ɪm'plɔɪ]

| The | great | Achilles | might | employ |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 阿喀琉斯 | 可能 | 采用 |

伟大的阿喀琉斯可能会利用

[ðə; ði] [streŋθ] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [trɔɪ] ;

| The | strength | designed | to | ruin | Troy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 设计 | 到 | 废墟 | 特洛伊 | ; |

旨在摧毁特洛伊的强大力量;

[hi:; hi] [daɪnd] [ɑ:n] ['laɪənz] ['mæroʊ] , [spred]

| He | dined | on | lion's | marrow | , | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用餐 | 在 | 狮子的 | 骨髓 | , | 传播 |

他享用了狮子的骨髓，并涂抹了.....

[ɑ:n] [toʊst] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bred] ;

| On | toast | of | ammunition | bread | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 吐司 | 的 | 弹药 | 面包 | ; |

用弹药面包烤的吐司;

[bʌt; bət] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent] [ə'weɪ]

| But | by | his | mother | sent | away |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 他的 | 母亲 | 发送 | 离开 |

但他的母亲把他送走了

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ 'θreiʃjən ] ['gɜ:lz] [tu:; tə] [pleɪ] ,

| Amongst | the | Thracian | girls | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 色雷斯人 | 女孩们 | 到 | 玩 | , |

在色雷斯少女们玩耍中，

[ɪ'femɪnət] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd]['kwaɪət] —
**Effeminate he sat and quiet —**
阴柔的 他 卫星 和 安静的 —

他举止阴柔，静静地坐着——

[streɪndʒ] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] - [keɪk] ['daɪət] !
**Strange product of a cheese - cake diet !**
奇怪的 产品 的 一个 奶酪 - 蛋糕 饮食 !

芝士蛋糕减肥法的奇怪产物!

[wʌz; wəz] ['evər] ['tɑːrtər] [fɪrs] [ɔːr]['kruːəl]
**Was ever Tartar fierce or cruel**
曾是 曾经 鞑靼 凶猛的 或者 残忍的

鞑靼人真的凶猛残暴吗?

[ə'pɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['gruːəl] ?
**Upon the strength of water - gruel ?**
之上 这 力量 的 水 - 粥 ?

仅凭一碗水就能撑下去?

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][stænd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɔːr] [fɔːrs]
**But who shall stand his rage or force**
但 WHO 将 站立 他的 愤怒 或者 力量

但谁能抵挡他的怒火或武力?

[ɪf] [fɜːrst][hiː; hi] [raɪdz] , [ðen] [iːts] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ?
**If first he rides , then eats his horse ?**
如果 第一的 他 骑行 , 然后 吃 他的 马 ?

如果他先骑马，然后吃掉他的马?

['sælədz][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] ['laɪtər] [fer] ,
**Salads and eggs , and lighter fare ,**
沙拉 和 鸡蛋 , 和 打火机 票价 ,

沙拉、鸡蛋和清淡菜肴，

[tjuːnz] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [spɑːrks] [gɪ'tɑːr] ;
**Tunes the Italian spark's guitar ;**
曲调 这 意大利语 火花 吉他 ;

为意大利火花吉他调音;

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [dæn] - [raɪt] ,
**And , if I take Dan Congrieve right ,**
和 , 如果 我 拿 担 - 正确的 ,

如果我没理解错丹·康格里夫的话，

['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [biːf] [meɪk] ['brɪtnz] [faɪt] .
**Pudding and beef make Britons fight .**
布丁 和 牛肉 制作 英国人 斗争 .

布丁和牛肉会让英国人打架。

[toʊ'keɪ][ænd; ənd] ['kɔːfi] [kɔːz] [ðɪs] [wɜːrk]
**Tokay and coffee cause this work**
托凯 和 咖啡 原因 这 工作

托卡伊和咖啡促成了这项工作

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] :
**Between the German and the Turk :**
之间 这 德语 和 这 土耳其人 :

德国人和土耳其人之间:

[ænd; ənd][bəuθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'vɪʒnz] [wɑːnt] ,
**And both , as they provisions want ,**
和 两个都 , 作为 他们 条款 想 ,

两者都如它们所愿，

[ʃɪ'keɪn] , [ə'vɔɪd] , [rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] [feɪnt] .

| **Chicane** | **,** | **avoid** | **,** | **retire** | **,** | **and** | **faint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯道 | , | 避免 | , | 退休 | , | 和 | 头晕的 | . |

弯道、避开、退赛、晕倒。

[bʌt; bət] , [spɔɪl] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] ,

| **But** | **,** | **spoil** | **the** | **organ** | **of** | **digestion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 剧透 | 这 | 器官 | 的 | 消化 | , |

但是，这会损害消化器官。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

| **And** | **you** | **entirely** | **change** | **the** | **question** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 完全 | 改变 | 这 | 问题 | : |

你完全改变了问题:

['ɑ:ləməz] [ə'ferz] [noʊ] ['paʊər] [kæn; kən] [mend] ;

| **Alma's** | **affairs** | **no** | **power** | **can** | **mend** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔玛的 | 事务 | 不 | 力量 | 能 | 修补 | ; |

阿尔玛的事情，任何力量都无法改变;

[ðə; ði][dʒest] , [ə'læs] ! [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . * * *

| **The** | **jest** | **,** | **alas** | **!** | **is** | **at** | **an** | **end** | **.** | ***** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑话 | , | 唉 | ! | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . | * | * | * |

玩笑到此结束。

['praɪər] .

| **Prior** | **.** |
|---|---|
| 事先的 | . |

事先的。

[ə; eɪ] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] .

| **A** | **few** | **remaining** | **physiological** | **thoughts** | **are** | **interesting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 其余的 | 生理 | 想法 | 是 | 有趣的 | . |

关于生理学的一些剩余观点也很有趣。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,

| **As** | **is** | **well** | **known** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 出色地 | 已知 | , |

众所周知，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts][ɑ:n][ðə; ði]

| **we** | **are** | **much** | **better** | **able** | **to** | **judge** | **the** | **size** | **and** | **distance** | **of** | **objects** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 很多 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 法官 | 这 | 尺寸 | 和 | 距离 | 的 | 对象 | 在 | 这 |

[seɪm] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ə'bʌv] [ɔ:r] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] .

| **same** | **level** | **with** | **us** | **than** | **we** | **are** | **when** | **they** | **are** | **either** | **above** | **or** | **below** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 等级 | 和 | 我们 | 比 | 我们 | 是 | 什么时候 | 他们 | 是 | 任何一个 | 多于 | 或者 | 以下 | 我们 | . |

我们判断与我们处于同一水平面上的物体的大小和距离的能力，要比判断物体位于我们上方或下方时的能力要强得多。

[wen] [wi:; wi] [vju:] ['ɑ:bdʒekts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ðeɪ] [ə'pɪr] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]

| **When** | **we** | **view** | **objects** | **from** | **a** | **height** | **they** | **appear** | **much** | **less** | **than** | **they** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 看法 | 对象 | 从 | 一个 | 高度 | 他们 | 出现 | 很多 | 较少的 | 比 | 他们 | 会 |

[wɜ:r; wər][wi:; wi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

| **were** | **we** | **at** | **the** | **same** | **distance** | **from** | **them** | **on** | **the** | **same** | **level** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 在 | 这 | 相同的 | 距离 | 从 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 等级 | . |

当我们从高处观察物体时，它们看起来比我们在同一水平面上相同距离观察时要小得多。

['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] ['bju:tɪfli] [ʃoʊn] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪn] [kɪŋ] [lɪr] .

| **Shakespeare** | **has** | **beautifully** | **shown** | **this** | **effect** | **in** | **King** | **Lear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 有 | 非常漂亮 | 所示 | 这 | 影响 | 在 | 国王 | 李尔王 | . |

莎士比亚在《李尔王》中精彩地展现了这种效果。

[haʊ] ['fɪrf(ə)l]
**How fearful**
如何 可怕

太可怕了

[ænd; ənd] ['dɪzi] - [tɪz] , [tuː; tə][kæst] [wʌnz] [aɪz] [soʊ] [loʊ] !
**And dizzy ' tis , to cast one's eyes so low !**
和 晕眩的 - 的 , 到 投掷 一个人的 眼睛 所以 低的 !

低头看东西会让人头晕目眩!

[ðə; ði][ krəuz ] , [ænd; ənd] [tʃʌf] , [ðæt] [wɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [er] ,
**The crows , and choughs , that wing the midway air ,**
这 乌鸦 , 和 红嘴鸦 , 那 翼 这 中途 空气 ,

乌鸦和红嘴山鸦，在中空翱翔

[ʃoʊ] [skers] [soʊ] [groʊs] [æz; əz] ['biːtlz] .
**Show scarce so gross as beetles .**
展示 稀少 所以 总的 作为 甲虫 .

稀少得可怜，像甲虫一样令人作呕。

[hæf] [wei] [daʊn]
**Half way down**
一半 方式 向下

走到一半

[hæŋz] [wʌn] [ðæt] ['gæðərz] ['sæmfaɪər] ; ['dredf(ə)l] [treɪd] !
**Hangs one that gathers samphire ; dreadful trade !**
悬挂 一 那 聚集 海蓬子 ; 可怕 贸易 !

挂着一个采摘海蓬子的；真是可怕的买卖!

[mɪ'θɪŋks] , [hiː; hi] [siːmz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] :
**Methinks , he seems no bigger than his head :**
我觉得 , 他 似乎 不 大 比 他的 头 :

我觉得他个头好像也就跟脑袋差不多大:

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ðæt] [wɔːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
**The fishermen that walk upon the beach ,**
这 渔民 那 走 之上 这 海滩 ,

在海滩上行走的渔民们,

[ə'pɪr] [laɪk] [maɪs] . * * * *
**Appear like mice . * * * ***
出现 喜欢 小鼠 . * * * *

外形像老鼠。

[ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . ['vaɪ, 'viː] .
**Act IV . , Sc . VI .**
行为 第四 . , Sc . 六年级 .

第四幕，第六场

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pʊpɪləri] ['riːˌfleksiz] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['menʃ(ə)n] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]
**The subject of pupillary reflexes has received mention by many of the older**
这 主题 的 瞳孔 反射 有 已收到 提到 经过 许多 的 这 老
['raɪtɜ-z] .
**writers .**
作家 .

瞳孔反射这一主题曾被许多早期作家提及。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][ˈlʌvəz][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [iːtʃ]

| It | was | a | source | of | amusement | to | lovers | in | the | old | time | to | look | into | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 来源 | 的 | 娱乐 | 到 | 恋人 | 在 | 这 | 老的 | 时间 | 到 | 看 | 进入 | 每个 |

[ˈʌðər] [aɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

| others | eyes | in | search | of | their | own | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 眼睛 | 在 | 搜索 | 的 | 他们的 | 自己的 | 反射 | . |

在古代，情侣们互相凝视对方的眼睛，寻找自己的倒影，这是一种乐趣。

[dʒɔɪ][hæd; həd][ðə; ði][laɪk] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ,

| Joy | had | the | like | conception | in | our | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 有 | 这 | 喜欢 | 概念 | 在 | 我们的 | 眼睛 | , |

在我们眼中，快乐有着同样的概念。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] , [sprʌŋ] [ʌp] .

| And | , | at | that | instant | , | like | a | babe | , | sprung | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 那 | 立即的 | , | 喜欢 | 一个 | 宝贝 | , | 弹簧 | 向上 | . |

就在那一刻，他像婴儿一样跳了起来。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Timon | of | Athens | , | Act | I | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂蒙 | 的 | 雅典 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《雅典的泰门》第一幕第二场

[lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [maɪ] ['blʌʃɪŋ] [fer] ,

| Look | in | my | eyes | , | my | blushing | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我的 | 眼睛 | , | 我的 | 脸红 | 公平的 | , |

看着我的眼睛，我羞红的脸颊，

[ðaʊlt] [siː] [ðaɪ'self] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] ;

| Thou'lt | see | thyself | reflected | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 你将 | 看 | 你自己 | 反映 | 那里 | ; |

你将在那里看到自己的倒影；

[æz; əz][aɪ] [geɪz] [ɑːn] [ðaɪn] , [aɪ] [siː]

| As | I | gaze | on | thine | , | I | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 目光 | 在 | 你的 | , | 我 | 看 |

当我凝视你的双眼，我看到

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['miniətʃəz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| Two | little | miniatures | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 微缩模型 | 的 | 我 | . |

两个我的迷你版。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[ðʌs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʊks] [sʌm; səm] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [laɪz] ,

| Thus | in | our | looks | some | propagation | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 我们的 | 看起来 | 一些 | 传播 | 谎言 | , |

因此，我们的外表中蕴含着某种传承，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪk] ['beɪbiːz][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

| For | we | make | babies | in | each | other's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 制作 | 婴儿 | 在 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | . |

因为我们彼此眼中都孕育着生命。

[tɑːm][ muə; mɔː ] .

| Tom | Moore | . |
|---|---|---|
| 汤姆 | 摩尔 | . |

汤姆·摩尔。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪŋz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðʌs] ,
**When a young lady wrings you by the hand , thus ,**
什么时候 一个 年轻的 女士 拧 你 经过 这 手 , 因此 ,

当一位年轻女士紧紧抓住你的手时，就是这样。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æmərəs] [tʌtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][jʊr; jər] [fʊt] ;
**Or with an amorous touch presses your foot ;**
或者 和 一个 多情 触碰 出版社 你的 脚 ;

或者带着爱意轻触你的脚；

[lʊks] ['beɪbiːz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [pleɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɑːks] .
**Looks babies in your eyes , plays with your locks .**
看起来 婴儿 在 你的 眼睛 , 演出 和 你的 锁 .

凝视着婴儿的眼睛，玩弄着你的头发。

['mæsɪnˌdʒər] — [ˌrenə'geɪdoʊ; ˌrenə'gɑːdoʊ] .
**Massinger — Renegado .**
马辛格 — 叛徒 .

马辛格——叛逆者。

[ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .
**Act II . , Sc . IV .**
行为 二 . , Sc . 第四 .

第二幕，第四场

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [lɔːŋ] [held] [ðæt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ɪz][æn; ən]['ɪndeks]
**It has been a view long held that the height of the forehead is an index**
它 有 到过 一个 看法 长的 握住 那 这 高度 的 这 前额 是 一个 指数
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
**of the intellectual character of the individual .**
的 这 知识分子 特点 的 这 个人 .

人们一直认为，额头的高度是衡量一个人智力水平的指标。

['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] ['sevrəl] [pleɪz] .
**Shakespeare has referred to this in several plays .**
莎士比亚 有 指 到 这 在 一些 演出 .

莎士比亚在多部戏剧中都提到过这一点。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,
**We shall lose our time ,**
我们 将 失去 我们的 时间 ,

我们将浪费时间，

[ænd; ənd][ɔːl][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɑːrnəklz] , [ɔːr][tuː; tə] [eɪps] ,
**And all be turn'd to barnacles , or to apes ,**
和 全部 是 转弯 到 藤壶 , 或者 到 猿猴 ,

全部都会变成藤壶，或者变成猿猴。

[wɪð; wɪθ] ['fɔridz] ['vɪlənəs] [loʊ] .
**With foreheads villainous low .**
和 额头 邪恶的 低的 .

额头低垂，透着邪恶的气息。

['tempɪst] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**Tempest , Act IV . , Sc . I .**
暴风雨 , 行为 第四 . , Sc . 我 .

暴风雨，第四幕，第一场。

[eɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɔːrhedz] [loʊ] , [æz; əz] ['maɪnz] [æz; əz] [haɪ] .
**Ay , but her forehead's low , as mine's as high .**
哎 , 但 她 额头的 低的 , 作为 我的 作为 高的 .

哎，不过她的额头很低，而我的额头很高。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ və'rəunə ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| Two | Gentlemen | of | Verona | , | Act | IV | . | , | Sc | . | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 先生们 | 的 | 维罗纳 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《维洛那二绅士》第四幕第四场

[ˌkliːə'pætrə] .

| Cleopatra | . |
|---|---|
| 克利奥帕特拉 | . |

克利奥帕特拉。

- [ðaʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][maɪnd] ?

| Bear'st | thou | her | face | in | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 她 | 脸 | 在 | 头脑 | ? |

你是否还记得她的容貌?

[ɪznt] [lɔːŋ] [ɔːr] [raʊnd] ?

| is't | long | or | round | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 或者 | 圆形的 | ? |

既不是长条形也不是圆形的?

['mesɪndʒər] .

| Messenger | . |
|---|---|
| 信使 | . |

信使。

[raʊnd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fɔːl'tɪnəs] .

| Round | , | even | to | faultiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | , | 甚至 | 到 | 故障 | . |

圆润，甚至略有瑕疵。

[ˌkliːə'pætrə] .

| Cleopatra | . |
|---|---|
| 克利奥帕特拉 | . |

克利奥帕特拉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [tuː] ,

| For | the | most | part | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 也 | , |

大多数情况下也是如此，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] .

| They | are | foolish | that | are | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 愚蠢 | 那 | 是 | 所以 | . |

他们这样做真是愚蠢。

[hɜːr; hər] [her] , [wʌt] ['kʌlər] ?

| Her | hair | , | what | colour | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | , | 什么 | 颜色 | ? |

她的头发是什么颜色?

['mesɪndʒər] .

| Messenger | . |
|---|---|
| 信使 | . |

信使。

[braʊn] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

| Brown | , | madame | , | and | her | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | , | 夫人 | , | 和 | 她 | 前额 |

布朗夫人，还有她的额头

[æz; əz] [loʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| As | low | as | you | would | wish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 低的 | 作为 | 你 | 会 | 希望 | 它 | . |

低到你所能接受的程度。

[ ˈæntəni ][ænd; ənd][ˌkliːəˈpætrə] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **Antony** | **and** | **Cleopatra** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 和 | 克利奥帕特拉 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

安东尼与克莉奥佩特拉，第三幕，第三场。

[ðə; ði][oʊld][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [her] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] [ɪz]

| **The** | **old** | **superstition** | **that** | **much** | **hair** | **on** | **the** | **head** | **indicated** | **a** | **want** | **of** | **intellect** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 迷信 | 那 | 很多 | 头发 | 在 | 这 | 头 | 表明的 | 一个 | 想 | 的 | 智力 | 是 |

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ vəˈrəunə ] .

| **alluded** | **to** | **in** | **Two** | **Gentlemen** | **of** | **Verona** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 在 | 二 | 先生们 | 的 | 维罗纳 | . |

《维洛那二绅士》中提到了头发多代表智力低下的古老迷信。

[spiːd] .

| **Speed** | **.** |
|---|---|
| 速度 | . |

速度。

[ˈaɪtəm] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [mɔːr] [her] [ðæn; ðən] [wɪt] .

| **Item** | **,** | **she** | **hath** | **more** | **hair** | **than** | **wit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物品 | , | 她 | 有 | 更多的 | 头发 | 比 | 有 | . |

补充一点，她头发比智慧多。

[ˈlɔn] .

| **Laun** | **.** |
|---|---|
| 启动 | . |

劳恩。

[mɔːr] [her] [ðæn; ðən][wɪt] , — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ; [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt]

| **More** | **hair** | **than** | **wit** | **,** | **—** | **it** | **may** | **be** | **;** | **I'll** | **prove** | **it** | **:** | **the** | **cover** | **of** | **the** | **salt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 头发 | 比 | 有 | , | — | 它 | 可能 | 是 | ; | 患病的 | 证明 | 它 | : | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 盐 |

或许他头发比才智多，但我可以证明：盐的覆盖物就是最好的证明。

[ˈhaɪdz][ðə; ði][sɔːlt] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔːlt] ; [ðə; ði] [her] [ðæt]

| **hides** | **the** | **salt** | **,** | **and** | **therefore** | **it** | **is** | **more** | **than** | **the** | **salt** | **;** | **the** | **hair** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 这 | 盐 | , | 和 | 所以 | 它 | 是 | 更多的 | 比 | 这 | 盐 | ; | 这 | 头发 | 那 |

它掩盖了盐分，因此它不仅仅是盐；头发

[ˈkʌvərz] [ðə; ði][wɪt][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈhaɪdz][ðə; ði] [les] .

| **covers** | **the** | **wit** | **is** | **more** | **than** | **the** | **wit** | **;** | **for** | **the** | **greater** | **hides** | **the** | **less** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 封面 | 这 | 有 | 是 | 更多的 | 比 | 这 | 有 | ; | 为了 | 这 | 更大的 | 隐藏 | 这 | 较少的 | . |

掩盖智慧的，比智慧本身更重要；因为更伟大的智慧掩盖了较弱的智慧。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .

| **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 我 | . |

第三幕，第一场

[ænt] . [es] . [waɪ] [ɪz] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɪgərd] [ʌv; əv] [her] , [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

| **Ant** | **.** | **S** | **.** | **Why** | **is** | **Time** | **such** | **a** | **niggard** | **of** | **hair** | **,** | **being** | **,** | **as** | **it** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | . | S | . | 为什么 | 是 | 时间 | 这样的 | 一个 | 吝啬鬼 | 的 | 头发 | , | 存在 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

蚂蚁S. 为什么时间如此吝啬，它本身就是……

[soʊ][ˈplentɪf(ə)l][æn; ən] [ˈekskrɪmənt] ?

| **so** | **plentiful** | **an** | **excrement** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 丰富 | 一个 | 粪便 | ? |

粪便竟然这么多?

[droʊ] .

| **Dro** | **.** |
|---|---|
| dro | . |

德罗。

[es] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [biˈstəuz] [ɑːn] [biːsts] ;

| S | . | Because | it | is | a | blessing | that | he | bestows | on | beasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 因为 | 它 | 是 | 一个 | 祝福 | 那 | 他 | 授予 | 在 | 野兽 | ; |

因为这是他赐予野兽的祝福;

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [skæntid] [men] [ɪn] [her] [hiː; hi] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n]

| and | what | he | hath | scanted | men | in | hair | he | hath | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 有 | 扫描 | 男人 | 在 | 头发 | 他 | 有 | 给定 |

他曾使男人头发稀少，如今却又赐予他们。

[ðem; ðəm]

| them |
|---|
| 他们 |

他们

[ɪn] [wɪt] .

| in | wit | . |
|---|---|---|
| 在 | 有 | . |

机智。

[ænt] . [es] .

| Ant | . | S | . |
|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | . | S | . |

蚂蚁 S.

[waɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [mɔːr] [her] [ðæn; ðən] [wɪt] .

| Why | , | but | there's | many | a | man | hath | more | hair | than | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 但 | 有 | 许多 | 一个 | 男人 | 有 | 更多的 | 头发 | 比 | 有 | . |

为什么呢？但有很多男人头发比智慧还多。

[droʊ] .

| Dro | . |
|---|---|
| dro | . |

德罗。

[es] . [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [luːz]

| S | . | Not | a | man | of | those | but | he | hath | the | wit | to | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 那些 | 但 | 他 | 有 | 这 | 有 | 到 | 失去 |

S. 他不是那种人，但他有智慧去失去

[hɪz; ɪz] [her] .

| his | hair | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头发 | . |

他的头发。

[ænt] . [es] . [waɪ] , [ðaʊ] [kənˈkluːd] [ˈheri] [men] [pleɪn] [ˈdiːlɚz]

| Ant | . | S | . | Why | , | thou | did'st | conclude | hairy | men | plain | dealers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | . | S | . | 为什么 | , | 你 | 不是 | 结束 | 毛茸茸 | 男人 | 清楚的 | 经销商 |

蚂蚁S. 为什么你认为毛发旺盛的男人都是普通的商人?

[wɪˈðaʊt] [wɪt] .

| without | wit | . |
|---|---|---|
| 没有 | 有 | . |

缺乏幽默感。

[ˈkɑːmədi] [ʌv; əv] [ˈerərz] , [ækt][iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| Comedy | of | Errors | , | Act | II | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 的 | 错误 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 二 | . |

错误的喜剧，第二幕，第二场。

[ðɪs] [greɪt] [vəˈluːmɪnəs] [ˈpæmflət] [meɪ] [biː; bi] [sed]

| This | great | voluminous | pamphlet | may | be | said |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大量的 | 小册子 | 可能 | 是 | 说 |

这本厚重的册子可以说

[tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [mɔːr] [her] [ðæn; ðən] [hed] ;
**To be like one that hath more hair than head ;**
到 是 喜欢 一 那 有 更多的 头发 比 头 ;

就像头发比头还多的人一样;

[mɔːr] ['ekskrɪmənt] [ðæn; ðən]['bɑːdi] : [triːz] [wɪtʃ] [spraʊt]
**More excrement than body : trees which sprout**
更多的 粪便 比 身体 : 树木 哪个 发芽

粪便多于尸体：发芽的树木

[wɪð; wɪθ] [brɔːdɪst] [liːvz] [hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fruːt] .
**With broadest leaves have still the smallest fruit .**
和 最广泛的 树叶 有 仍然 这 最小 水果 .

叶子最宽的果实却是最小的。

['sʌklɪŋ] — - .
**Suckling — Aglaura .**
乳 — - .

哺乳期——Aglaura。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]
**He had some idea of the sympathetic connection between the organs of**
[ðə; ði]['bɑːdi] ,
**the body ,**
这 身体 ,

他对人体器官之间的相互联系有一定的了解。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd]
**and has furnished us with a good example of superstition connected**
和 有 提供 我们 和 一个 好的 例子 的 迷信 连接
[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
**with sympathy .**
和 同情 .

这为我们提供了一个与同情心有关的迷信的典型例子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['məːdəd] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd]
**It was an old superstition that the wounds of a murdered person would**
它 曾是 一个 老的 迷信 那 这 伤口 的 一个 被谋杀 人 会
[bliːd] [ə'freʃ] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
**bleed afresh if the body was touched by the murderer ,**
流血 重新 如果 这 身体 曾是 感动 经过 这 凶手 ,

过去人们迷信认为，如果凶手触摸死者的尸体，死者的伤口就会再次流血。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] ['naɪsli] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**and this has nicely been brought out in Richard III .**
和 这 有 很好 到过 带来 出去 在 理查德 三、 .

这一点在《理查三世》中得到了很好的体现。

[oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [siː] , [siː] !
**O , gentlemen , see , see !**
哦 , 先生们 , 看 , 看 !

哦，先生们，看，看!

[ded]
**dead**
死的

死的

['hɛnri:z] ['wu:ndz]
**Henry's wounds**
亨利的 伤口

亨利的伤口

['oʊpən][ðer; ðər] - [maʊðz] [ænd; ənd] [bli:d] [ə'freʃ] !
**Open their congeal'd mouths and bleed afresh !**
打开 他们的 - 嘴 和 流血 重新 !

张开它们凝固的嘴，再次流血吧!

[blʌʃ] , [blʌʃ] , [ðaʊ] [lʌmp] [ʌv; əv] [faʊl] [dɪ'fɔ:rməti] ;
**Blush , blush , thou lump of foul deformity ;**
脸红 , 脸红 , 你 块 的 犯规 畸形 ;

脸红吧，脸红吧，你这丑陋的畸形疙瘩；

[fɔ:r; fər] - [tɪz] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [eks'heɪlz] [ðɪs] [blʌd]
**For ' tis thy presence that exhales this blood**
为了 - 的 你的 在场 那 呼气 这 血

正是你的存在，才使这血得以流淌。

[frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['empti] [veɪnz] , [wer] [noʊ] [blʌd] [dwelz] ,
**From cold and empty veins , where no blood dwells ,**
从 寒冷的 和 空的 静脉 , 在哪里 不 血 居住地 ,

从冰冷空虚的血管里，那里没有血液停留，

[ðaɪ] [di:d] , [ɪn'hju:mən][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ,
**Thy deed , inhuman and unnatural ,**
你的 契据 , 不人道 和 不自然 ,

你的所作所为，毫无人性，违背自然规律，

[prə'vəuks] [ðɪs] ['delju:dʒ][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] .
**Provokes this deluge most unnatural .**
挑衅 这 洪水 最多 不自然 .

引发这场极其反常的洪水。

[ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .
**Act I . , Sc . II .**
行为 我 . , Sc . 二 .

第一幕，第二场。

[ɪk'spleɪnz] [ði:z] [ˌsju:pə'stiʃənz] “ ['i:ðər] [ɑ:n] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]
**Dunglison explains these superstitions “ either on purely physical principles , or on the**
邓格里森 解释 这些 迷信 “ 任何一个 在 纯粹 身体的 原则 , 或者 在 这
[ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] ,
**excited imagination of the observer ,**
兴奋的 想像力 的 这 观察员 ,

邓格里森解释说，这些迷信“要么完全基于物理原理，要么基于观察者丰富的想象力”。

” [ænd; ənd]['saɪts] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] ['keɪsɪz] — [wʌn] [ə'testɪd] [baɪ][dʒɑ:n] ['dɛməˌrɛst] , ['kɔ:rənər][ʌv; əv]
**” and cites two interesting cases — one attested by John Demarest , coroner of**
” 和 引用 二 有趣的 案例 — 一 已证实 经过 约翰 德马雷斯特 , 验尸官 的
[ 'bə:gən ] ['kaʊnti] , [nu:] ['dʒɜ:rzi] ,
**Bergen county , New Jersey ,**
卑尔根 县 , 新的 球衣 ,

并引用了两个有趣的案例——其中一个案例由新泽西州卑尔根县验尸官约翰·德马雷斯特证实。

( - ) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [nɪr] ['i:stən] , [ˌpensl'veɪniə] .
**( 1767 ) , and the other which occurred near Easton , Pennsylvania .**
( - ) , 和 这 其他 哪个 发生 靠近 伊斯顿 , 宾夕法尼亚州 .

(1767 年)，另一起事件发生在宾夕法尼亚州伊斯顿附近。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [hiː; hi] [sez] : “ [ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [ɪts] [bɪ'liːvɝz] [ə'mʌŋ]

| Of | the | latter | case | he | says | : | “ | The | superstition | has | , | indeed | , | its | believers | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 后者 | 案件 | 他 | 说道 | : | “ | 这 | 迷信 | 有 | , | 的确 | , | 它是 | 信徒 | 之中 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

对于后一种情况，他说：“迷信在我们当中确实存在信徒。”

[ɑːn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['getər] , [huː] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ( - ) [ɪn]

| On | the | trial | of | Getter | , | who | was | executed | about | five | years | ago | ( | 1833 | ) | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 审判 | 的 | Getter | , | WHO | 曾是 | 执行 | 关于 | 五 | 年 | 前 | ( | - | ) | 在 |

[ˌpensl'veɪniə] ,

| Pennsylvania | , |
|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | , |

关于大约五年前（1833年）在宾夕法尼亚州被处决的盖特的审判，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['wɪtnəs] [dɪ'pəʊzd] [ɑːn] [oʊθ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| for | the | murder | of | his | wife | , | a | female | witness | deposed | on | oath | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 谋杀 | 的 | 他的 | 妻子 | , | 一个 | 女性 | 证人 | 被罢免 | 在 | 誓言 | 作为 | 跟随 | : |

一名女证人就其谋杀妻子一案作证，宣誓后陈述如下：

- [ɪf] [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] ,

| ' | If | my | throat | was | to | be | cut | , | I | could | tell | , | before | God | Almighty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 如果 | 我的 | 喉 | 曾是 | 到 | 是 | 切 | , | 我 | 可以 | 告诉 | , | 前 | 上帝 | 全能者 | , | |

“如果我的喉咙要被割开，我可以向上帝发誓，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] ( [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ) [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

| that | the | deceased | smiled | when | he | ( | the | murderer | ) | touched | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 死者 | 微笑 | 什么时候 | 他 | ( | 这 | 凶手 | ) | 感动 | 她 | . |

死者在被凶手触摸时面带微笑。

[aɪ] [swɔːr] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bled] [kən'sɪdərəbli] .

| I | swore | this | before | the | justices | , | and | that | she | bled | considerably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 这 | 前 | 这 | 法官们 | , | 和 | 那 | 她 | 出血 | 相当 | . |

我向法官们发誓，她当时流了很多血。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər] [aʊt] .

| I | was | sent | for | to | dress | her | and | lay | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发送 | 为了 | 到 | 裙子 | 她 | 和 | 躺 | 她 | 出去 | . |

我被叫来给她穿衣服，然后把她安置好。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [twaɪs] .

| He | touched | her | twice | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 她 | 两次 | . |

他碰了她两次。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | made | no | hesitation | about | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 犹豫 | 关于 | 正在做 | 它 | . |

他毫不犹豫地就这么做了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [swɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| I | also | swore | before | the | justice | that | it | was | observed | by | other | people | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 发誓 | 前 | 这 | 正义 | 那 | 它 | 曾是 | 观察到 | 经过 | 其他 | 人们 | 在 | 这 | 房子 |

. -

| ' |
|---|
| : - |

. -

我还向法官发誓，屋里的其他人也目睹了这一切。

” ['daɪər]['saɪts][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɪmələr]['keɪsɪz] ,

| ” | Dyer | cites | a | number | of | similar | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 戴尔 | 引用 | 一个 | 数字 | 的 | 相似的 | 案例 | , |

戴尔列举了许多类似案例，

[ænd; ənd] [k'woʊts] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən]

| and | quotes | the | following | as | a | supposed | cause | of | the | phenomenon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引号 | 这 | 下列的 | 作为 | 一个 | 据称 | 原因 | 的 | 这 | 现象 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] “ [ ə'θiːnjən ] ['ɔrəkl] ,

| from | the | “ | Athenian | Oracle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | “ | 雅典 | 甲骨文 | , |

并引用了“雅典神谕”中的以下内容作为该现象的所谓原因：

” ( [wʌn] - - ) : “ [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [kən'dʒiːld] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

| ” | ( | 1 | - | 106 | ) | : | “ | The | blood | is | congealed | in | the | body | for | two | or | three | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 1 | - | - | ) | : | “ | 这 | 血 | 是 | 凝固 | 在 | 这 | 身体 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | , |

”(1-106)：“血液在体内凝固两三天，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kʌmz] ['lɪkwɪd] [ə'gen] , [ɪn] [ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

| and | then | becomes | liquid | again | , | in | its | tendency | to | corruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 变成 | 液体 | 再次 | , | 在 | 它是 | 趋势 | 到 | 腐败 | . |

然后，由于其易腐烂的特性，它又会再次变成液体。

[ðə; ði] [er] ['biːɪŋ] ['hiːtɪd] [baɪ] ['meni] ['pɜːsənz] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə]

| The | air | being | heated | by | many | persons | coming | about | the | body | is | the | same | thing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 存在 | 加热 | 经过 | 许多 | 人 | 未来 | 关于 | 这 | 身体 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['moʊʃ(ə)n] [ɪz] .

| it | as | motion | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 运动 | 是 | . |

空气被许多人围绕在人体周围加热，这与运动对人体的影响是一样的。

- [tɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ded] ['bɑːdɪz] [wɪl] [bliːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| ' | Tis | observed | that | dead | bodies | will | bleed | in | a | concourse | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 观察到 | 那 | 死的 | 身体 | 将要 | 流血 | 在 | 一个 | 大厅 | 的 | 人们 | , |

人们观察到，尸体在人群中会流血。

[wen] ['mɜːdəəz] [ɑːr; ər] ['æbsənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prez(ə)nt] , [jet] ['ledʒɪsleɪtəz] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| when | murderers | are | absent | as | well | as | present | , | yet | legislators | have | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杀人犯 | 是 | 缺席的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 展示 | , | 然而 | 立法者 | 有 | 想法 | 它 |

[fɪt] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| fit | to | authorize | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 合身 | 到 | 授权 | 它 | , |

当凶手不在场或就在场时，立法者却认为应该允许这种行为。

[ænd; ənd] [juːz] [ðɪs] ['traɪəl] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ,

| and | use | this | trial | as | an | argument | , | at | least | to | frighten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使用 | 这 | 审判 | 作为 | 一个 | 争论 | , | 在 | 至少 | 到 | 吓唬 | , |

并利用这次审判作为论据，至少是为了恐吓对方。

[ðoʊ] - [tɪz] [noʊ] [kən'kluːsɪv] [wʌn] [tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm] .

| though | ' | tis | no | conclusive | one | to | condemn | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 的 | 不 | 确凿 | 一 | 到 | 谴责 | 他们 | . |

虽然这不足以对他们进行定罪。

” [ðə; ði] ['prækTɪs] , [haʊ'evər] , [kɔːzd] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['spekteɪtər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

| ” | The | practice | , | however | , | caused | many | an | innocent | spectator | to | receive | the | fatal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 实践 | , | 然而 | , | 导致 | 许多 | 一个 | 清白的 | 旁观者 | 到 | 收到 | 这 | 致命的 |

['penəlti] .

| penalty | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

“然而，这种做法导致许多无辜的旁观者遭受了致命的惩罚。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[pɑːrt] ['vaɪ, 'viː] .

| **PART** | **VI** | **.** |
|---|---|---|
| 部分 | 六年级 | . |

第六部分

[ə'nætəmi] .

| **ANATOMY** | **.** |
|---|---|
| 解剖学 | . |

解剖学。

[ə'nætəmi] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **Anatomy** | **received** | **some** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 解剖学 | 已收到 | 一些 | 注意力 | . |

解剖学也得到了一些关注。

[ænt] .

| **Ant** | **.** |
|---|---|
| 蚂蚁 | . |

蚂蚁。

[es] .

| **S** | **.** |
|---|---|
| S | . |

S.

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

| **What's** | **her** | **name** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 她 | 姓名 | ? |

她叫什么名字?

[droʊ] .

| **Dro** | **.** |
|---|---|
| dro | . |

德罗。

[es] . [nel] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] , [ðæts]

| **S** | **.** | **Nell** | **,** | **sir** | **;** | **but** | **her** | **name** | **and** | **three** | **-** | **quarters** | **,** | **that's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 内尔 | , | 先生 | ; | 但 | 她 | 姓名 | 和 | 三 | - | 四分之一 | , | 那就是 |

S. Nell，先生；但她的名字加上四分之三，那就是

[æn; ən] [el] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] , [wɪl] [nɑːt] ['meʒər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| **an** | **ell** | **and** | **three** | **-** | **quarters** | **,** | **will** | **not** | **measure** | **her** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艾尔 | 和 | 三 | - | 四分之一 | , | 将要 | 不是 | 措施 | 她 | 从 |

一肘又四分之三英寸，不会从那里测量她

[hɪp] [tuː; tə] [hɪp] .

| **hip** | **to** | **hip** | **.** |
|---|---|---|---|
| 时髦的 | 到 | 时髦的 | . |

臀部贴着臀部。

[ænt] .

| **Ant** | **.** |
|---|---|
| 蚂蚁 | . |

蚂蚁。

[es] .

| **S** | **.** |
|---|---|
| S | . |

S.

[ðen] [ʃiː; ʃi] [berz] [sʌm; səm] [bredθ] ?

| **Then** | **she** | **bears** | **some** | **breadth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 熊 | 一些 | 宽度 | ? |

那么她能忍受一些呼吸吗?

[droʊ] .
**Dro** **.**
dro .

德罗。

[es] . [noʊ] [lɔːŋgər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [hɪp] ;
**S** **.** **No** **longer** **from** **head** **to** **foot** **than** **from** **hip** **to** **hip** **;**
S . 不 更长 从 头 到 脚 比 从 时髦的 到 时髦的 ;

S. 不再是从头到脚，而是从臀部到臀部；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sfɪrɪk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [gloʊb] , — [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt]
**she** **is** **spherical** **like** **a** **globe** **,** **—** **I** **could** **find** **out**
她 是 球形 喜欢 一个 地球 , — 我 可以 寻找 出去

她像地球仪一样是球形的——我查了一下。

['kʌntriz] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
**countries** **on** **her** **.**
国家 在 她 .

她所处的国家。

[ænt] . [es] .
**Ant** **.** **S** **.**
蚂蚁 . S .

蚂蚁 S.

[ɪn] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [stændz] ['aɪərlənd] ?
**In** **what** **part** **of** **her** **body** **stands** **Ireland** **?**
在 什么 部分 的 她 身体 站立 爱尔兰 ?

爱尔兰存在于她身体的哪个部位?

[droʊ] .
**Dro** **.**
dro .

德罗。

[es] . ['mæri] , [sɜːr] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʌtəks] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]
**S** **.** **Marry** **,** **sir** **,** **in** **her** **buttocks** **;** **I** **found** **it** **out** **by** **the**
S . 结婚 , 先生 , 在 她 臀部 ; 我 成立 它 出去 经过 这

S. Marry，先生，在她的臀部；我通过……发现的

[bɑːgz] .
**bogs** **.**
沼泽 .

沼泽。

[ænt] . [es] . ['wɛrz, 'hwɛrz] ['skɑːtlənd] ?
**Ant** **.** **S** **.** **Where's** **Scotland** **?**
蚂蚁 . S . 在哪里? 苏格兰 ?

蚂蚁S：苏格兰在哪里?

[droʊ] .
**Dro** **.**
dro .

德罗。

[es] . [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['bærənnəs] ; [hɑːrd] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv]
**S** **.** **I** **found** **it** **by** **the** **barrenness** **;** **hard** **,** **in** **the** **palm** **of**
S . 我 成立 它 经过 这 不育 ; 难的 , 在 这 棕榈 的

S. 我在贫瘠之地发现了它；坚硬，在手掌中

[ðə; ði] [hænd] .
**the** **hand** **.**
这 手 .

手。

[ænt] . [es] . ['wɛrz, 'hwɛrz] [fræns] ?
**Ant** . **S** . **Where's** **France** **?**
蚂蚁 . S . 在哪里? 法国 ?

蚂蚁S：法国在哪里?

[droʊ] .
**Dro** .
dro .

德罗。

[es] .
**S** .
S .

S.

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] , ['meɪkɪŋ] [wɔːr]
**In** **her** **forehead** **;** **arm'd** **and** **reverted** **,** **making** **war**
在 她 前额 ; 武装 和 恢复 , 制作 战争

在她额头上；武装起来，回归战争

[ə'genst] [hɜːr; hər] [er] .
**against** **her** **heir** **.**
反对 她 继承人 .

反对她的继承人。

[ænt] . [es] . ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɪŋglənd] ?
**Ant** . **S** . **Where's** **England** **?**
蚂蚁 . S . 在哪里? 英格兰 ?

蚂蚁S：英格兰在哪里?

[droʊ] .
**Dro** .
dro .

德罗。

[es] . [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɔːki] [klɪfs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]
**S** . **I** **looked** **for** **the** **chalky** **cliffs** **,** **but** **I** **could** **find** **no**
S . 我 看起来 为了 这 粉笔 悬崖 , 但 我 可以 寻找 不

我寻找过白垩质悬崖，但什么也没找到。

['waɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
**whiteness** **in** **them** **;** **but** **I** **guess** **it** **stood** **in** **her** **chin** **,**
白人 在 他们 ; 但 我 猜测 它 站立 在 她 下巴 ,

它们泛白；但我猜它凸显在她的下巴上。

[baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [ruːm] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
**by** **the** **salt** **rheum** **that** **ran** **between** **France** **and** **it** **.**
经过 这 盐 感冒 那 跑 之间 法国 和 它 .

被流经法国和它之间的盐沼所环绕。

[ænt] . [es] . ['wɛrz, 'hwɛrz] [speɪn] ?
**Ant** . **S** . **Where's** **Spain** **?**
蚂蚁 . S . 在哪里? 西班牙 ?

蚂蚁S：西班牙在哪里?

[droʊ] .
**Dro** .
dro .

德罗。

[es] . [feɪθ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
**S** . **Faith** **,** **I** **saw** **it** **not** **;** **but** **I** **felt** **it** **hot** **in** **her** **breath** **.**
S . 信仰 , 我 锯 它 不是 ; 但 我 毛毡 它 热的 在 她 气息 .

圣菲斯，我虽然没亲眼看到，但我感觉到了她呼吸中的灼热。

[ænt] . [es] . ['wɛrz, 'hwɛrz] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['ɪndiz] ?

| Ant | . | S | . | Where's | America | , | the | Indies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | . | S | . | 在哪里? | 美国 | , | 这 | 印第斯 | ? |

蚂蚁S：美国和印度在哪里?

[droʊ] .

| Dro | . |
|---|---|
| dro | . |

德罗。

[es] . [oʊ] , [sɜːr] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][noʊz] , — [ɔːl] [ɔː(r)] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ]

| S | . | O | , | sir | , | upon | her | nose | , | — | all | o'er | embellished | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 哦 | , | 先生 | , | 之上 | 她 | 鼻子 | , | — | 全部 | 超过 | 修饰过的 | 和 |

S. O，先生，在她鼻子上，——全部装饰着

['ruːbiz] , ['kɑːrbʌŋkl] , , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪtʃ]

| rubies | , | carbuncles | , | saphires | , | declining | their | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红宝石 | , | 痈 | , | 蓝宝石 | , | 下降 | 他们的 | 富有的 |

红宝石、红宝石、蓝宝石，它们正在衰落。

['æspekt][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][speɪn] , [huː] [sent] [hoʊl]

| aspect | to | the | hot | breath | of | Spain | , | who | sent | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 到 | 这 | 热的 | 气息 | 的 | 西班牙 | , | WHO | 发送 | 所有的 |

西班牙的热气扑面而来，他们派出了整个

[ʌv; əv] ['kærək] [tuː; tə][biː; bi] ['bæləst] [æt; ət][hɜːr; hər][noʊz] .

| armadoes | of | carracks | to | be | ballast | at | her | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舰队 | 的 | 卡拉克帆船 | 到 | 是 | 压载物 | 在 | 她 | 鼻子 | . |

数艘卡拉克帆船将作为船头的压舱物。

[ænt] . [es] . [wer] [stʊd] - , [ðə; ði] ['neðərləndz] ?

| Ant | . | S | . | Where | stood | Belgia | , | the | Netherlands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | . | S | . | 在哪里 | 站立 | - | , | 这 | 荷兰 | ? |

安特·S：比利时和荷兰分别位于何处?

[droʊ] .

| Dro | . |
|---|---|
| dro | . |

德罗。

[es] . [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [loʊ] . * * *

| S | . | O | , | sir | , | I | did | not | look | so | low | . | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 哦 | , | 先生 | , | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 所以 | 低的 | . | * | * | * |

先生，我看起来并不那么落魄。

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Comedy | of | Errors | , | Act | III | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 的 | 错误 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《错误的喜剧》第三幕第二场

[fiːd] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [ɔːr][ɪn] [deɪl] :

| Feed | where | thou | wilt | , | on | mountain | or | in | dale | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 在哪里 | 你 | 枯萎 | , | 在 | 山 | 或者 | 在 | 戴尔 | : |

你想在哪儿觅食就在哪儿觅食，无论是在山上还是在山谷里:

[greɪz] [ɑːn][maɪ][lɪps] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [hɪlz] [biː; bi][draɪ] ,

| Graze | on | my | lips | ; | and | if | those | hills | be | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻擦 | 在 | 我的 | 嘴唇 | ; | 和 | 如果 | 那些 | 丘陵 | 是 | 干燥 | , |

轻触我的唇；如果那些山丘干涸，

[streɪ] ['loʊər] , [wer] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fauntinz] [laɪ] .

| Stray | lower | , | where | the | pleasant | fountains | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪 | 降低 | , | 在哪里 | 这 | 令人愉快的 | 喷泉 | 说谎 | . |

再往下走走，那里有美丽的喷泉。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['lɪmɪt] [ɪz] [rɪ'liːf] [ɪ'nʌf] ,
**Within this limit is relief enough ,**
之内 这 限制 是 宽慰 足够的 ,

在这个范围内，缓解已经足够了。

[swiːt] ['bɑːtəm] - [græs] , [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪn] ,
**Sweet bottom - grass , and high delightful plain ,**
甜的 底部 - 草 , 和 高的 愉快 清楚的 ,

香甜的草甸，以及高耸宜人的平原，

[raʊnd] ['raɪzɪŋ] ['hɪlək] , [breɪks] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [rʌf] ,
**Round rising hillocks , brakes obscure and rough ,**
圆形的 上升 小山丘 , 刹车 朦胧 和 粗糙的 ,

圆润隆起的丘陵，刹车隐蔽而崎岖，

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ðiː] [frʌm; frəm] ['tempɪst] [ænd; ənd][frʌm; frəm][reɪn] :
**To shelter thee from tempest and from rain :**
到 庇护所 你 从 暴风雨 和 从 雨 :

为你遮风挡雨：

[ðen] [biː; bi][maɪ] [dɪr] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrk] ;
**Then be my deer , since I am such a park ;**
然后 是 我的 鹿 , 自从 我 是 这样的 一个 公园 ;

那么，做我的鹿吧，因为我就是一座公园；

[noʊ][dɔːg][ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ðiː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɑːrk] .
**No dog shall rouse thee , though a thousand bark .**
不 狗 将 唤醒 你 , 尽管 一个 千 吠 .

千犬吠叫，也扰不醒你。

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] .
**Venus and Adonis .**
金星 和 阿多尼斯 .

维纳斯和阿多尼斯。

[ðə; ði][oʊld][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] — ['faɪər] ,
**The old superstition that our bodies consisted of the elements — fire ,**
这 老的 迷信 那 我们的 身体 由……组成 的 这 元素 — 火 ,
['wɔːtər] , [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] — [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
**water , earth and air — has been mentioned .**
水 , 地球 和 空气 — 有 到过 提及 .

之前提到过一种古老的迷信，认为我们的身体由火、水、土、气四种元素组成。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[sɜːr]['toʊbi] .
**Sir Toby .**
先生 托比 .

托比爵士。

[dʌz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr][laɪf][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] ?
**Does not our life consist of four elements ?**
做 不是 我们的 生活 由 的 四 元素 ?

我们的生活难道不是由四个要素构成的吗?

[sɜːr] ['ændruː] .
**Sir Andrew .**
先生 安德鲁 .

安德鲁爵士。

- [feɪθ] [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]

| ' | Faith | so | they | say | ; | but | I | think | it | rather | consists | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 信仰 | 所以 | 他们 | 说 | ; | 但 | 我 | 思考 | 它 | 相当 | 由 | 的 |

他们说信仰是……；但我认为信仰更多地是由……构成。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

| eating | and | drinking | . |
|---|---|---|---|
| 吃 | 和 | 喝 | . |

吃喝。

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Twelfth | Night | , | Act | II | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十二 | 夜晚 | , | 行为 | 二 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

第十二夜，第二幕，第三场。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

| His | life | was | gentle | ; | and | the | elements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 曾是 | 温和的 | ; | 和 | 这 | 元素 |

他的一生温和而平静；而自然规律

[soʊ][mɪksd][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['neɪtʃər] [maɪt] [stænd] [ʌp] ,

| So | mix'd | in | him | , | that | nature | might | stand | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 混合 | 在 | 他 | , | 那 | 自然 | 可能 | 站立 | 向上 | , |

他身上融合了如此之多的自然元素，以至于自然本身都可能站得住脚。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] !

| And | say | to | all | the | world | , | This | was | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | , | 这 | 曾是 | 一个 | 男人 | ! |

告诉全世界，这就是一个人！

['dʒuːljəs] ['sizər] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [viː] .

| Julius | Cæsar | , | Act | V | . | , | Sc | . | V | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 凯撒 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | V | . |

尤利乌斯·凯撒，第五幕，第五场

[aɪ][ˌeɪ 'em]['faɪər][ænd; ənd] [er] ; [maɪ] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts]

| I | am | fire | and | air | ; | my | other | elements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 火 | 和 | 空气 | ; | 我的 | 其他 | 元素 |

我是火与风；我的其他元素

[aɪ] [gɪv] [tuː; tə]['beɪsər][laɪf] .

| I | give | to | baser | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 到 | 基础 | 生活 | . |

我献身于卑贱的生活。

[ 'æntəni ][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| Antony | and | Cleopatra | , | Act | V | . | , | Sc | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 和 | 克利奥帕特拉 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 二 | . |

安东尼与克莉奥佩特拉，第五幕，第二场。

[oʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['fraɪər] , [tel] [ˌem 'iː] ,

| O | tell | me | , | friar | , | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 告诉 | 我 | , | 修士 | , | 告诉 | 我 | , |

修士，请告诉我，请告诉我。

[ɪn] [wʌt] [vaɪl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nætəmi]

| In | what | vile | part | of | this | anatomy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 卑鄙的 | 部分 | 的 | 这 | 解剖学 |

这具身体的哪个卑劣部位

[dʌθ; dəθ][maɪ] [neɪm] [lɑːdʒ] ?

| Doth | my | name | lodge | ? |
|---|---|---|---|---|
| 确实 | 我的 | 姓名 | 小屋 | ? |

我的名字是否被铭记?

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **III** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

罗密欧与朱丽叶，第三幕，第三场。

[ðə; ði] [breɪn] [wʌz; wəz] [θɔ:t] ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [θri:] ['ventrɪklz] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ə'nætəmɪst] ;

| **The** | **brain** | **was** | **thought** | **only** | **to** | **have** | **three** | **ventricles** | **by** | **the** | **old** | **anatomists** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脑 | 曾是 | 想法 | 仅有的 | 到 | 有 | 三 | 心室 | 经过 | 这 | 老的 | 解剖学家 | ; |

古代解剖学家认为大脑只有三个脑室；

[wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['ventrɪkl] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði][θɜ:rd] ,

| **what** | **is** | **now** | **the** | **fourth** | **ventricle** | **was** | **called** | **by** | **them** | **the** | **third** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 现在 | 这 | 第四 | 心室 | 曾是 | 称为 | 经过 | 他们 | 这 | 第三 | , |

现在被称为第四脑室的部位，他们称之为第三脑室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['meməri] .

| **and** | **was** | **supposed** | **to** | **be** | **the** | **seat** | **of** | **memory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 这 | 座位 | 的 | 记忆 | . |

它本应是记忆的所在。

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ɪk'strævəgənt] ['spɪrɪt] , [fʊl] [ʌv; əv][fɔ:rmz] , ['fɪgjərz] , [ʃeɪps] , ['ɑ:bdʒekts] , [aɪ'di:əz] ,

| **A** | **foolish** | **extravagant** | **spirit** | **,** | **full** | **of** | **forms** | **,** | **figures** | **,** | **shapes** | **,** | **objects** | **,** | **ideas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愚蠢 | 靡 | 精神 | , | 满的 | 的 | 表格 | , | 数据 | , | 形状 | , | 对象 | , | 想法 | , |

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] , ['məuʃənz] , [ˌrɛvə'lu:ʃənz] :

| **apprehensions** | **,** | **motions** | **,** | **revolutions** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 担忧 | , | 运动 | , | 革命 | : |

一种愚蠢而奢靡的精神，充满了各种形式、形象、形状、物体、想法、忧虑、运动和变革：

[ði:z] [ɑ:r; ər][bɪ'gɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ventrɪkl] [ʌv; əv] ['meməri] , ['nʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv][ 'pi:ə ]

| **these** | **are** | **begot** | **in** | **the** | **ventricle** | **of** | **memory** | **,** | **nourished** | **in** | **the** | **womb** | **of** | **pia** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 生 | 在 | 这 | 心室 | 的 | 记忆 | , | 营养 | 在 | 这 | 子宫 | 的 | 皮娅 |

['mɑ:tər; 'meɪtər] .

| **mater** | **.** |
|---|---|
| 母 | . |

这些是在记忆的脑室中诞生的，是在软脑膜的子宫中滋养的。

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔ:st] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] . , [ˌɛs'si:] . [i:] .

| **Love's** | **Labour's** | **Lost** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 劳工的 | 丢失的 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

爱的徒劳，第四幕，第二场。

— — [hu:z] [skʌl] [dʒoʊv][kræm][wɪð; wɪθ] [breɪnz] ! * *

| **—** | **—** | **whose** | **skull** | **Jove** | **cram** | **with** | **brains** | **!** | ***** | ***** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | 谁 | 颅骨 | 朱庇特 | 塞满 | 和 | 大脑 | ! | * | * |

——朱庇特的头骨里塞满了脑浆！* *

* * [ə; eɪ][moʊst] [wi:k] [ 'pi:ə ]['mɑ:tər; 'meɪtər] .

| ***** | ***** | **a** | **most** | **weak** | **pia** | **mater** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 一个 | 最多 | 虚弱的 | 皮娅 | 母 | . |

** 软脑膜非常薄弱。

[twelfθ] [naɪt] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] .

| **Twelfth** | **Night** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十二 | 夜晚 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . |

第十二夜，第一幕，场景

[vi:] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sælɪt] , [maɪ] [breɪn] - [pæn][hæd; həd] [bɪn] [kleft]

| Many | a | time | , | but | for | a | sallet | , | my | brain | - | pan | had | been | cleft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | , | 但 | 为了 | 一个 | 沙拉 | , | 我的 | 脑 | - | 平底锅 | 有 | 到过 | 裂 |

很多次，要不是有沙拉，我的脑袋早就裂开了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [bɪl] .

| with | a | brown | bill | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 棕色的 | 账单 | . |

喙呈棕色。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [eks] .

| Henry | VI | — | 2d | , | Act | IV | . | , | Sc | . | X | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 2d | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | X | . |

亨利六世—2d，第四幕，第十场。

['sɜːrvənt] .

| Servant | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

仆人。

[maɪ][lɔːrd][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [aɪ] [left] .

| My | lord | you | have | one | eye | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 你 | 有 | 一 | 眼睛 | 左边 | . |

大人，您只剩下一只眼睛了。

['kɔːrnwɑːl] .

| Cornwall | . |
|---|---|
| 康沃尔郡 | . |

康沃尔郡。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [siː] [mɔːr] , [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . —

| Lest | it | see | more | , | prevent | it | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 它 | 看 | 更多的 | , | 防止 | 它 | . | — |

为避免更多悲剧发生，防患于未然。

[aʊt] , [vaɪl] ['dʒeli] !

| Out | , | vile | jelly | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 卑鄙的 | 果冻 | ! |

滚出去，恶心的果冻！

[wer] [ɪz] [ðaɪ] ['lʌstər] [naʊ] ?

| Where | is | thy | lustre | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 光泽 | 现在 | ? |

你的光辉如今何在?

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌviː¸aɪ'aɪ] .

| King | Lear | , | Act | III | . | , | Sc | . | VII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 七 | . |

李尔王，第三幕，第七场。

[laɪk] [ə; eɪ] [strʌtɪŋ] ['pleɪər] , — [huːz] [kən'siːt]

| Like | a | strutting | player | , | — | whose | conceit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 昂首阔步 | 玩家 | , | 一 | 谁 | 自负 |

就像一个趾高气扬的球员，——他的自负

[laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmstrɪŋ] .

| Lies | in | his | hamstring | . |
|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 在 | 他的 | 腿筋 | . |

他的腿筋受伤了。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Troilus | and | Cressida | , | Act | I | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕，第三场。

[ðaɪ] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['hɑːloʊ] .

| **Thy** | **bones** | **are** | **hollow** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 骨头 | 是 | 空洞的 | . |

你的骨头是空心的。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Measure** | **for** | **Measure** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 为了 | 措施 | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《一报还一报》第一幕第二场

[ðaɪ] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['mæroʊlɪs] .

| **Thy** | **bones** | **are** | **marrowless** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 骨头 | 是 | 无髓 | . |

你的骨头里没有骨髓。

[mək'beθ] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Macbeth** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克白 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

麦克白，第三幕，第四场

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mɑːzləm] , [huː] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [fʊt]

| **A** | **dying** | **Moslem** | **,** | **who** | **had** | **felt** | **the** | **foot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 垂死 | 穆斯林 | , | WHO | 有 | 毛毡 | 这 | 脚 |

一个垂死的穆斯林，他感觉到了脚

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] [ɔ:(r)] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bɪt]

| Of | a | foe | o'er | him | , | snatch'd | at | it | , | and | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 敌人 | 超过 | 他 | , | 抢夺 | 在 | 它 | , | 和 | 少量 |

他被敌人抓住，一把扯了下来，咬了一口。

[ðə; ði] ['veri] ['tendən] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ə'kju:t] —

| The | very | tendon | which | is | most | acute | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 肌腱 | 哪个 | 是 | 最多 | 急性 | — |

最尖锐的那根肌腱——

( [ðæt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [mju:z] [ɔ:r]['mɑ:dərn] [wɪt]

| ( | That | which | some | ancient | muse | or | modern | wit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那 | 哪个 | 一些 | 古老的 | 沉思 | 或者 | 现代的 | 有 |

（某些古代缪斯或现代才子所认为的）

[neɪmd] ['æftər] [ði:] [ə'kɪli:z] ) [ænd; ənd] [kwaɪt] -

| Named | after | thee | Achilles | ) | and | quite | through't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 后 | 你 | 阿喀琉斯 | ) | 和 | 相当 | - |

以阿喀琉斯的名字命名）并且完全通过

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ti:θ] [mi:t] .

| He | made | the | teeth | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 牙齿 | 见面 | . |

他让牙齿咬合在一起。

['baɪrən] — [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['kæntoʊ][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [vɜ:rs] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

| Byron | — | Don | Juan | , | Canto | VIII | . | , | Verse | LXXXIV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | — | 大学教师 | 胡安 | , | 坎托 | 八 | . | , | 诗 | 84 | . |

拜伦——《唐璜》，第八章，第 LXXXIV 节。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

[pɑ:rt] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| PART | VII | . |
|---|---|---|
| 部分 | 七 | . |

第七部分

['fɑ:rməsi] .

| PHARMACY | . |
|---|---|
| 药店 | . |

药店。

['fɑ:rməsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌoʊvər'loʊkt] .

| Pharmacy | was | not | overlooked | . |
|---|---|---|---|---|
| 药店 | 曾是 | 不是 | 被忽视的 | . |

药房也没有被忽视。

[aɪ][du:] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'pɑ:θəkeri] , —

| I | do | remember | an | apothecary | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 记住 | 一个 | 药剂师 | , | — |

我确实记得有个药剂师，——

[ænd; ənd] [ˌhɪrə'baʊts] [hiː; hi] [dwelz] , — [wɪtʃ] [leɪt] [aɪ]['noʊtɪd]

| And | hereabouts | he | dwells | , | — | which | late | I | noted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 附近 | 他 | 居住地 | , | — | 哪个 | 晚的 | 我 | 著名的 |

他住在这附近——我后来注意到这一点。

[ɪn] - [wiːdz] , [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [braʊz] ,

| In | tatter'd | weeds | , | with | overwhelming | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 杂草 | , | 和 | 压倒 | 眉毛 | , |

身披破烂的杂草，眉宇间透着浓密的眉毛，

['kʌlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəlz] : ['miːgər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

| Culling | of | simples | : | meagre | were | his | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淘汰 | 的 | 简单 | : | 微薄 | 是 | 他的 | 看起来 | , |

剔除简单之物：他的相貌十分寒酸。

[ʃɑːrp] ['mɪzəri] [hæd; həd][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊnz] ;

| Sharp | misery | had | worn | him | to | the | bones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 苦难 | 有 | 磨损 | 他 | 到 | 这 | 骨头 | ; |

极度的苦难已经将他折磨得筋疲力尽；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['niːdi] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [hʌŋ] ,

| And | in | his | needy | shop | a | tortoise | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 贫困 | 店铺 | 一个 | 龟 | 悬挂 | , |

在他那间简陋的小店里，挂着一只乌龟。

[æn; ən]['ælɪgeɪtər] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [skɪnz]

| An | alligator | stuff'd | , | and | other | skins |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鳄鱼 | - | , | 和 | 其他 | 皮肤 |

一只鳄鱼标本，以及其他动物皮毛

[ʌv; əv] [ɪl] - - ['fɪʃɪz] ; [ænd; ənd] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] ,

| Of | ill | - | shap'd | fishes | ; | and | , | about | his | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 患病的 | - | - | 鱼 | ; | 和 | , | 关于 | 他的 | 货架 | , |

形状怪异的鱼；以及，在他书架周围，

[ə; eɪ] ['begərli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['empti] [bɑːksɪz] ,

| A | beggarly | account | of | empty | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乞丐 | 帐户 | 的 | 空的 | 盒子 | , |

一份关于空盒子的寒酸账目，

[griːn] ['ɜːrθn] [ pɔts ] , ['blædərz] , [ænd; ənd] ['mʌsti] [siːdz] ,

| Green | earthen | pots | , | bladders | , | and | musty | seeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 土 | 锅 | , | 膀胱 | , | 和 | 发霉的 | 种子 | , |

绿色的陶罐、膀胱和发霉的种子，

['remnənts] [ʌv; əv] ['pækˌθred] , [ænd; ənd][oʊld] [keɪks] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

| Remnants | of | packthread | , | and | old | cakes | of | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残余物 | 的 | packthread | , | 和 | 老的 | 蛋糕 | 的 | 玫瑰 | , |

残余的包装线，和陈旧的玫瑰蛋糕，

[wɜːr; wər] ['θɪnli] [skætɚd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

| Were | thinly | scatter'd | to | make | up | a | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 薄薄的 | 散落的 | 到 | 制作 | 向上 | 一个 | 展示 | . |

他们零星散布在各处，勉强凑成一场表演。

[noʊtɪŋ] [ðɪs] ['penjəri] , [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [sed] —

| Noting | this | penury | , | to | myself | I | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 贫困 | , | 到 | 我 | 我 | 说 | — |

注意到自己如此贫困，我对自己说——

[æn; ən] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [niːd] ['pɔɪzn] [naʊ] ,

| An | if | a | man | need | poison | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 如果 | 一个 | 男人 | 需要 | 毒 | 现在 | , |

如果一个人现在需要毒药，

[huːz] [seɪl] [ɪz]['prez(ə)nt] [deθ] [ɪn][ 'mæntjuə: ] ,

| Whose | sale | is | present | death | in | Mantua | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 销售 | 是 | 展示 | 死亡 | 在 | 曼图亚 | , |

谁的拍卖是曼图亚的当前死亡，

[hɪr] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['keɪtɪf] [retʃ] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

| Here | lives | a | caitiff | wretch | would | sell | it | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 生活 | 一个 | 破产管理人 | 可怜虫 | 会 | 卖 | 它 | 他 | . |

这里住着一个穷苦的无赖，他会把它卖给他。

[wʌt] , [hoʊ] ! [ə'pɑːθəkeri] !

| What | , | ho | ! | apothecary | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 何 | ! | 药剂师 | ! |

嚯！药剂师！

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | V | . | , | Sc | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 我 | . |

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第一场。

[oʊ] , [truː] [ə'pɑːθəkeri] !

| O | , | true | apothecary | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 真的 | 药剂师 | ! |

哦，真正的药剂师！

[ðaɪ] [drʌgz] [ɑːr; ər] [kwɪk] .

| Thy | drugs | are | quick | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 药物 | 是 | 快的 | . |

你的药效很快。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | V | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 三、 | . |

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第三场。

[hiː; hi][dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɑːθəkeri] ,

| He | did | buy | a | poison | of | a | poor | apothecary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 买 | 一个 | 毒 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 药剂师 | , |

他确实从一位贫穷的药剂师那里买了一种毒药。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [vɔːlt] [tuː; tə][daɪ] .

| And | there | withal | came | to | this | vault | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 此外 | 来了 | 到 | 这 | 金库 | 到 | 死 | . |

而最终，他也来到了这个墓穴，走向死亡。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Romeo | and | Juliet | , | Act | V | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 三、 | . |

罗密欧与朱丽叶，第五幕，第三场。

[bɪd][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri]

| Bid | the | apothecary |
|---|---|---|
| 出价 | 这 | 药剂师 |

向药剂师出价

[brɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['pɔɪzn] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Bring | the | strong | poison | that | I | bought | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 强的 | 毒 | 那 | 我 | 买 | 的 | 他 | . |

把我从他那里买来的剧毒毒药拿来。

['henri] ['vaɪ, 'viː] — 2d , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Henry | VI | — | 2d | , | Act | III | . | , | Sc | . | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | — | 2d | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 三、 | . |

亨利六世—2d，第三幕，第三场。

[jʊr; jər]['mæstər] [wɪl] [biː; bi] [ded] [er] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ;

| **Your** | **master** | **will** | **be** | **dead** | **ere** | **you** | **return** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 掌握 | 将要 | 是 | 死的 | 埃雷 | 你 | 返回 | ; |

你回来之前，你的主人已经死了；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] - [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

| **There's** | **nothing** | **can** | **be** | **minister'd** | **to** | **nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 能 | 是 | - | 到 | 自然 | . |

没有什么可以人为地改造自然。

[ðæt] [kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] .

| **That** | **can** | **recover** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 能 | 恢复 | 他 | . |

那样可以让他恢复过来。

[gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - ['pɔθi,kəri, 'pɔθə,keəri] ,

| **Give** | **this** | **to** | **the** | **'** | **pothecary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 到 | 这 | - | 药剂师 | , |

把这个交给药剂师。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .

| **And** | **tell** | **me** | **how** | **it** | **works** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | 如何 | 它 | 作品 | . |

请告诉我它是如何运作的。

[ 'perikliːz ] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Pericles** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯里克利 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

《伯里克利》第三幕第二场

[greɪt] [griːfs] , [aɪ] [siː] , ['medɪs(ə)n] [ðə; ði] [les] .

| **Great** | **griefs** | **,** | **I** | **see** | **,** | **medicine** | **the** | **less** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 悲伤 | , | 我 | 看 | , | 药品 | 这 | 较少的 | . |

我看到，巨大的悲痛反而减轻了药物的作用。

['simbiliːn] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [iː] .

| **Cymbeline** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛白林 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 二 | . |

辛白林，第四幕，第二场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **86** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

[ðæt] [drʌg] - [dæmd] ['ɪtəli] [hæθ] [aʊt] - - [hɪm; ɪm] .

| **That** | **drug** | **-** | **damn'd** | **Italy** | **hath** | **out** | **-** | **craftied** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 药品 | - | 该死的 | 意大利 | 有 | 出去 | - | - | 他 | . |

那个被毒品祸害的意大利，已经胜过他了。

['simbiliːn] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌaɪ 'viː] .

| **Cymbeline** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛白林 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

辛白林，第三幕，第四场。

[wʌn] , [huːz] - [aɪz] ,

| **One** | **,** | **whose** | **subdu'd** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 谁 | - | 眼睛 | , |

其中一人，眼神黯淡，

[ˌɔːl'biːɪt][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [muːd] ,

| **Albeit** | **unused** | **to** | **the** | **melting** | **mood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 未使用的 | 到 | 这 | 融化 | 情绪 | , |

尽管不习惯这种融化的情绪，

[drɑːp] [terz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][əˈreɪbiən] [triːz]

| **Drop** | **tears** | **as** | **fast** | **as** | **the** | **Arabian** | **trees** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 眼泪 | 作为 | 快速地 | 作为 | 这 | 阿拉伯 | 树木 |

泪水如阿拉伯树木般飞舞。

[ðer; ðər] - [gʌm] .

| **Their** | **med'cinable** | **gum** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | - | 胶 | . |

他们的医用口香糖。

[əˈθeloʊ] , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| **Othello** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 二 | . |

奥赛罗，第五幕，第二场。

[set] [ˈrætsˌbeɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɔːrɪdʒ] .

| **Set** | **ratsbane** | **by** | **his** | **porridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 鼠尾草 | 经过 | 他的 | 稀饭 | . |

在他的粥旁放上鼠尾草。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] .

| **King** | **Lear** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 第四 | . |

《李尔王》第三幕第四场

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ˈrætsˌbeɪn] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [æz; əz]

| **I** | **had** | **as** | **lief** | **they** | **would** | **put** | **ratsbane** | **in** | **my** | **mouth** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 作为 | 利夫 | 他们 | 会 | 放 | 鼠尾草 | 在 | 我的 | 嘴 | , | 作为 |

我当时真以为他们会把鼠尾草塞进我嘴里，就像.....

[ˈɔːfər] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sɪˈkjʊrəti] .

| **offer** | **to** | **stop** | **it** | **with** | **security** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 停止 | 它 | 和 | 安全 | . |

提出用保安人员阻止它。

[ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] — 2d , [ækt][aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| **Henry** | **IV** | **—** | **2d** | **,** | **Act** | **I** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 第四 | — | 2d | , | 行为 | 我 | . | , | Sc | . | 二 | . |

亨利四世—2d，第一幕，第二场。

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [mɪlk]

| **I** | **would** | **the** | **milk** |
|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 这 | 牛奶 |

我会喝牛奶

[ðaɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] - [hɜːr; hər] [brest] ,

| **Thy** | **mother** | **gave** | **thee** | **,** | **when** | **thou** | **suck'dst** | **her** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 给予 | 你 | , | 什么时候 | 你 | - | 她 | 胸部 | , |

当你吮吸母亲的乳汁时，她给了你

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rætsˌbeɪn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] !

| **Had** | **been** | **a** | **little** | **ratsbane** | **for** | **thy** | **sake** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 鼠尾草 | 为了 | 你的 | 清酒 | ! |

为了你，我简直就是一株小小的灭鼠草!

[ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . , [ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌaɪ ˈviː] .

| **Henry** | **VI** | **.** | **,** | **Act** | **V** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **IV** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | . | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 第四 | . |

亨利六世，第五幕，第四场。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **If** | **you** | **have** | **poison** | **for** | **me** | **I** | **will** | **drink** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 毒 | 为了 | 我 | 我 | 将要 | 喝 | 它 | . |

如果你有毒药给我，我会喝下去。

[kɪŋ] [lɪr] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| **King** | **Lear** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **VII** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 李尔王 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 七 | . |

《李尔王》第四幕第七场

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði][ɔɪl] , [ðə; ði] ['bɔːlsəməm] [ænd; ənd] - .

| **I** | **have** | **bought** | **the** | **oil** | **,** | **the** | **balsamum** | **and** | **aquavitæ** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 买 | 这 | 油 | , | 这 | 香脂 | 和 | - | . |

我已经买了油、香脂和水灵药。

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [aɪ] .

| **Comedy** | **of** | **Errors** | **,** | **Act** | **IV** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | 的 | 错误 | , | 行为 | 第四 | . | , | Sc | . | 我 | . |

《错误的喜剧》第四幕第一场

[gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] - .

| **Give** | **me** | **some** | **aquavitæ** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一些 | - | . |

给我来点阿夸维特酒。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [iː] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **,** | **Act** | **III** | **.** | **,** | **Sc** | **.** | **II** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | , | 行为 | 三、 | . | , | Sc | . | 二 | . |

罗密欧与朱丽叶，第三幕，第二场。

[-] [noʊt] :

| **Transcriber's** | **Note** | **:** |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注:

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɔːr] ['æntɪkweɪtɪd] ['spɛlɪŋz] [ɔːr] ['eɪnʃənt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] .

| **Uncertain** | **or** | **antiquated** | **spellings** | **or** | **ancient** | **words** | **were** | **not** | **corrected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 或者 | 过时的 | 拼写 | 或者 | 古老的 | 字 | 是 | 不是 | 已更正 | . |

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

| **Typographical** | **errors** | **have** | **been** | **silently** | **corrected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 默默 | 已更正 | . |

排版错误已悄然更正。

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

| **The** | **book** | **cover** | **image** | **was** | **created** | **by** | **the** | **transcriber** | **and** | **is** | **in** | **the** | **public** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 覆盖 | 图像 | 曾是 | 创建 | 经过 | 这 | 转录员 | 和 | 是 | 在 | 这 | 民众 |

[doʊ'meɪn] .

| **domain** | **.** |
|---|---|
| 领域 | . |

本书封面图片由转录者创作，属于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神